

قواعد اللغة التركية (العثمانية والحديثة)

الجزء الأول

خليفة إبراهيم حمّاش

منشورات كلية الآداب والحضارة الإسلامية / جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، قسنطينة:

1437 هـ / 2016 م

Devlet bir yapıdır, yapıcıları vatandaşlarıdır. Her yapı, onun üzerine taşlar koymakla yükselip güçlenir ise, ondan taşlar çekmekle eksilip zayıflar. Rabbımız! vatanlar yapmak için taşlar koyanları çoğaltıp, taşlarını ne kadar küçük olsa mübareket eyle; taşlar çekenlere gelince, kuvvetinle onları doğru yola hidayet eyle. (müellif).

{الدولة بِناء، وبنّاءؤها مواطنوها. وكل بِناء يعلو ويشد بوضع الحجارة عليه، وينقص ويضعف بنزع الحجارة منه. فاللهم أكثر ممّن يضع الحجارة في بناء الأوطان وبارك في حجارتهم مهما كانت صغيرة، واهد بقوتك إلى سواء السبيل من ينزع الحجارة منها}.

Milletler iki türlüdür: birisi ileri gitmekle yaşamak ister, öteki ileri gitmeksizin yaşamak ister. Birinci millet ileri gitip yaşar, ikinci ise ileri gidip yaşamaz. (müellif).

{الشعوب نوعان: أحدها يريد أن يعيش بالتقدم، وآخر يريد أن يعيش من غير تقدم. فالشعب الأول يتقدم ويعيش، والثاني لا يتقدم ولا يعيش}.

المحتوى

الصفحة	الموضوع
7	مقدمة
21	المستندات
27	الفصل 1: الحروف وما يتعلق بها Harfler
55	الفصل 2: الاسم Ad / İsim
75	الفصل 3 : الإضافة Tamlama
115	الفصل 4: المفعول به i hali / belirtme durumu
127	الفصل 5: المفعول إليه e hali / Yönelme durumu
147	الفصل 6: المفعول فيه de hali / kalma (bulunma) durumu
155	الفصل 7: المفعول منه den hali / çıkma (uzaklaşma) durumu
179	الفصل 8: المفعول معه ile bağlacı
213	الفصل 9: النون الفاصلة بين علامة المضاف وعلامات المفعولية
221	الفصل 10: المفعول لأجله
227	الفصل 11: الصفة Sifat
249	الفصل 12: الصفة النسبية
259	الفصل 13: الصفة المنفية (النقيضة)
267	الفصل 14: صفة اسم الفاعل ذات اللاحقة (ان an)
275	الفصل 15: صفة اسم الفاعل ذات اللاحقة (يجى İci)
279	الفصل 16: صفات فعلية مختلفة
289	الفصل 17: الصفات الإسمية
295	الفصل 18: الصفات الفارسية
303	الفصل 19: الألقاب

309	الفصل 20: التصغير في الأسماء والصفات و İsimlerle sıfatlarda küçültme
315	الفصل 21: الضمائر الشخصية و Kişi (şahıs) zamirleri
325	الفصل 22: صيغة الملكية و İyelik / sahiplik
335	الفصل 23: الضمير التوكيدي (كندی) و (kendi)

مقدمة

الحمد لله الذي خلق الإنسان وكرّمه بالفكر والنطق والبيان، وفضّله بذلك على الحيوان، وجعل اختلاف اللسان بين بني آدم آية لكل مفكر وباحث في البيان، والصلاة والسلام على سيدنا محمد المبعوث معلما للأنام، وعلى آل بيته الطاهرين وصحبه المبجلين وبعد:

فاللغة التركية هي لغة الأتراك، والأتراك أو الترك، هم قبائل كانت تسكن منذ ما قبل الميلاد أواسط آسيا بين منغوليا شرقا وإيران غربا، وسيبيريا شمالا والهند جنوبا. ثم زحف قسم كبير من تلك القبائل باتجاه الغرب في مراحل تاريخية مختلفة وتوزعوا على منطقة الأناضول، ووصل قسم من تلك القبائل إلى أوروبا الشرقية، كما وصل قسم آخر إلى العراق وبلاد الشام ومصر وحتى بلاد المغرب. ولكن ظهور الأتراك كقوة سياسية وعسكرية، وحتى حضارية، مؤثرة في التاريخ الإسلامي بشكل خاص والتاريخ العالمي بشكل عام، لم يبدأ إلا مع بداية علاقاتهم مع المسلمين واعتناقهم الدين الإسلامي في عهد الخليفة الأموي الوليد بن عبد الملك (86 - 96 هـ). إذ نجح القائد المسلم قُتيبة بن مسلم من فتح اثنين من أكبر مراكزهم السكانية وهما مدينتا بخارى في عام 90 هـ، وسمرقند في عام 92 هـ، في أوزبكستان حاليا. ومنذ ذلك العهد بدأت علاقات الأتراك مع المسلمين تتطور وتتسع حتى صار رؤساؤهم يتصلون بالخلفاء المسلمين ببيداد ويطلبون منهم إرسال من يعلمهم الإسلام، ومدّهم بالمساعدات العسكرية والمالية التي هم في حاجة إليها للدفاع عن أراضيهم ضد أعدائهم. وذلك ما حدث في عام 309 هـ (921 - 922 م) حيث اتصلت قبائل البلغار التي كانت تقطن على ضفاف نهري الفولغا وگاما شمال بحر قزوين، بالخليفة العباسي المقتدر بالله، فلبى الخليفة طلبهم وأرسل إليهم سفارة كان أحد أعضائها أحمد بن فضلان الذي سجل مشاهداته في بلاد الترك في رسالة تعد اليوم مصدرا تاريخيا مهما حول حياة الأتراك في ذلك العصر¹.

ولبيان مدى إقبال الأتراك على اعتناق الإسلام تذكر مصادر التاريخ الإسلامي رواية مفادها أن أميرا واحدا من أمرائهم اسمه صتوق بوغرا خان حكم

¹ تحقيق: الدكتور سامي الدهان، دمشق، مطبوعات المجمع العلمي العربي، 1379 هـ / 1959 م.

بين عامي (312 - 344 هـ / 924 - 955 م) أسلم فأسلمت معه قبيلته التي كانت تتشكل من مائتي ألف خيمة². واتخذ ذلك الأمير بعد إسلامه، اسم عبد الكريم، وكانت إمارته أول إمارة تركية إسلامية، فكان مؤسسها تركيا، ورعاياها أتراكا، وأرضها تركية. وتعرف تلك الإمارة في مصادر التاريخ باسم الإمارة القراخانية Karahanlılar devleti نسبة إلى لقب "قره خان Karahan" الذي حمله أمراؤها، وكانت عاصمتها مدينة "كاشغر Kaşgar" الواقعة اليوم إلى الغرب من دولة الصين³. وقامت تلك الإمارة بفتوحات واسعة في بلاد الأتراك والصين، ومن أبرز فتوحاتها مدينة خوتان التي كانت مركزا بوزيا كبيرا في الصين. وفي ظل تلك الإمارة صار الأتراك يكتبون لغتهم بالحروف العربية⁴، وظهر بها رجال علم وأدب بارزون في تاريخ الحضارة الإسلامية، وكان واحد منهم يوسف خاص حاجب الذي كتب قصيدة فلسفية من سبعة آلاف بيت، أنهاها في عام 463 هـ (1070 م)، ثم محمود الكاشغري الذي كتب في حوالي عام 470 هـ (1077 م) وبالحروف العربية مؤلفا في شكل قاموس بعنوان "ديوان لغات الترك"، عرّف فيه بلغة الأتراك ولهجاتهم، وأهداه للخليفة العباسي المقتدر بالله ببغداد. وقد اكتشفت النسخة الوحيدة لهذا الكتاب في عام 1910 م، وطبع لأول مرة في استانبول عام 1333 هـ (1915 م)، ويعد اليوم أهم مصدر يُرجع إليه في البحث عن ثقافة الأتراك في ذلك العصر. ويعتبر أحد أقدم القواميس ثنائية اللغة في التاريخ.

وفي النصف الثاني من القرن الخامس الهجري (11 م) بدأ القراخانيون يفسحون المجال أمام ظهور دولة تركية أخرى شرعت في الظهور على

² روى ذلك ابن الأثير (الكتاب الثامن / 396)، وابن مسكويه، وثابت الصابني، ونقل تلك الرواية عنهم الباحث الروسي المختص في دراسات آسيا الوسطى السيد فاسيلي فيلاديميروفيتش بارتولد: Barthold (V. V) Mogol istilasına kadar Türkstan, Ankara, TTKBasimevi, 1990, s 273 - 274

³ تقع كاشغر اليوم في أقصى غربي الصين، وهي عاصمة لإقليم جغرافي يسمى: تركستان الشرقية، وقد احتلها الصينيون عام 1949 م وأطلقوا عليه اسم "سينكيانغ"، بمعنى "المستعمرة الجديدة" في اللغة الصينية. وسكان تركستان الشرقية إلى اليوم مسلمون. وتوجد في مدينة كاشغر معالم إسلامية بارزة تعبّر عن الهوية الإسلامية للمدينة والدور الذي أدته في نشر الإسلام في المنطقة.

⁴ هناك عوامل عديدة جعلت الأتراك يقبلون على كتابة لغتهم بالحرف العربي، أولها سماحة الدين الإسلامي، وثانيها أن الحرف العربي يقودهم إلى تعلم اللغة العربية وقراءة القرآن الكريم، وثالثها أن كتابته تلتقي مع كتابة الحرف الإيغوري الذي كان الأتراك يكتبون به لغتهم آنذاك، في عناصر كثيرة، ومنها أن كلاهما يكتب من اليمين إلى اليسار، وبطريقة مترابطة في الكلمة الواحدة، وليس بهما حروف كبيرة وأخرى صغيرة كما في اللغات الأوروبية.

أراضيهم، وهي الدولة السلجوقية التي تأسست في بداية القرن المذكور. وكان لهذه الدولة التي شملت أراضيها إيران الحالية، دور فعال في تاريخ الإسلام على الصعيدين الداخلي والخارجي. فعلى الصعيد الداخلي أن السلاجقة اعتنقوا الإسلام على المذهب السني وتبنوا منه المذهب الحنفي، ولذلك عملوا على التمكين للإسلام على المذهب المذكور ونشره بين القبائل التركية التي امتدت إليها فتوحاتهم أو انضوت تحت سلطتهم. وإلى جانب ذلك فإنهم تصدوا للمذهب الشيعي بقوة وحدوا من انتشاره. وكانت المدارس النظامية التي أنشأوها في المدن الكبرى بالمشرق مثل بغداد وبلخ ونيسابور والموصل وطبرستان ومرؤ والبصرة واصفهان، أهم وسيلة استخدموها في تنفيذ سياستهم تلك. أما على الصعيد الخارجي فإن السلاجقة حموا الحدود الإسلامية من الاعتداءات البيزنطية، وبذلوا جهودا كبيرة من أجل نقل الإسلام إلى ما وراء تلك الحدود، فأوصلوه إلى عمق آسيا الصغرى (الأناضول). وتحقق ذلك النجاح بشكل أكبر بعد معركة ملازكرت⁵ Malazgirt عام 464 هـ (1071 م) حيث هزموا بقيادة سلطانهم ألب أرسلان، البيزنطيين هزيمة مروعة وقبضوا على إمبراطورهم رومانوس ديوجين، وقادوه أسيرا إلى عاصمتهم في مدينة الريّ بإيران. وبعد هذه المعركة بأربع سنوات وصل نفوذ السلاجقة إلى مدينة نيقية Nicee (هي نفسها: إزنيق iznik) الواقعة إلى الغرب من الأناضول، وعلى بحر مرمره. وهناك تأسست دولة سلجوقية أخرى انفصلت عن الدولة السلجوقية الأم، أطلقت عليها المصادر التاريخ الإسلامي دولة سلاجقة الروم Rum Selçuk'ları / Rum Selçukluları. وكان لهذه الدولة دور كبير في مواجهة الصليبيين ومد النفوذ الإسلامي في أنحاء الأناضول.

وعندما أشرف القرن السابع الهجري (13 م) على نهايته ظهرت دولة تركية مسلمة أخرى ورثت ممتلكات الدولة السلجوقية في الأناضول، هي الدولة العثمانية Osmanlı devleti التي تنسب إلى مؤسسها عثمان بن إرطغرل. وتمكنت هذه الدولة من توسيع حدودها غربا على حساب الأراضي البيزنطية حتى وصلت إلى أوروبا. وفي عام 857 هـ (1453 م) فتحت جيوش تلك الدول التركية المسلمة

⁵ هي نفسها (Manzikert, Mantzikert) بالأرمينية، وهي مدينة تركية تقع في الجهة الشرقية إلى الشمال من بحيرة فان بتركيا.

مدينة القسطنطينية مقوضة بذلك الفتح آخر أركان الدولة البيزنطية التي ظلت مدة ثمانية قرون تمنع الإسلام من الامتداد نحو الغرب. وصارت تلك المدينة اليونانية العريقة بعد ذلك عاصمة للدولة العثمانية. وبداية من عهد السلطان سليم الأول (918 - 926 هـ / 1512 - 1520 م) وجه العثمانيون أنظارهم نحو البلاد الإسلامية القديمة في المشرق والمغرب، وما فتئوا أن ضموا إلى دولتهم إقليمًا بعد آخر، من العراق بالمشرق إلى الجزائر بالمغرب. وبذلك اكتملت الصورة السياسية الإسلامية للدولة العثمانية، وصار سلاطينها ورثة شرعيين للخلفاء العباسيين من قبلهم. وظل المسلمون يحتمون بهم في الأزمات التي تلم ببلادهم طوال أربعة قرون تعد اليوم تاريخًا مشتركًا بينهم جميعًا، من عرب وأتراك وأكراد وبربر وقبط وغيرهم.

وترك العثمانيون تراثًا تاريخيًا وحضاريًا خصبا يعد اليوم تجربة غنية لنا نحن المسلمين اليوم، علينا دراستها في جامعاتنا للاستفادة منها في معرفة ماضيها واستشراف مستقبلها. ولكن تلك الدراسة لا يمكن أن تتأتى لنا إلا بامتلاك الأداة العلمية الحقيقية التي تمكننا من الولوج إلى مصادر المعلومات الأولية لتلك التجربة، وتلك الأداة هي اللغة التركية التي كتبت بها تلك المصادر المحفوظة اليوم في مراكز أرشيف ومكتبات عديدة بتركيا والدول العربية، وحتى الأوروبية. ومن ذلك أرشيفا رئاسة الوزراء وقصر طوب قابو بإستانبول، وأرشيف قلعة محمد علي بالقاهرة، ودار الوثائق القومية بدمشق، والأرشيفان الوطنيان بتونس والجزائر، ذلك بالإضافة إلى ما يوجد من تلك المصادر في المدن الأوروبية، وهي عديدة. واللغة التركية في حقيقة الأمر ليست وسيلة للبحث في التاريخ والحضارة العثمانية فقط، وإنما هي فضلا عن ذلك وسيلة لمتابعة الانتاج العلمي الذي قدمه الباحثون الأتراك في عصرنا الحديث أيضا، أمثال المؤرخ اسماعيل حقي اوزونجارشيلي، وإسماعيل حامي دانشمند، ومحمد زكي باقلين، وعمر بركان، وثرثيا فاروقي وغيرهم كثيرون.

واللغة التركية شأنها شأن كثير من اللغات لم تكن واحدة في مختلف العصور، وإنما اختلفت من عصر إلى آخر في مفرداتها وقواعدها تبعا للمؤثرات التي طرأت عليها بفعل التفاعل مع اللغات المجاورة لها. ولكن اللغة التركية تعرضت لنوع آخر من التغيير قلما تعرضت له لغة أخرى غيرها، وهو الحرف الذي كتبت به على مرّ تاريخها. فكانت في بداية عهدها تُكتب بالحرف الإيغوري،

ثم صارت منذ القرن الرابع الهجري (10 م) تُكتب بالحرف العربي، وبقيت كذلك مدة عشرة قرون كاملة، لتصبح بعد ذلك في القرن 14 هـ (20 م) تكتب بالحرف اللاتيني. ومن خلال ذلك التطور الذي مرت به اللغة التركية في طريقة كتابتها، يتبين أن المرحلة المهمة في ذلك هي المرحلة التي كانت تكتب فيها بالحرف العربي، وفيها ظهرت الدول التركية الإسلامية التي أثرت بشكل كبير في التاريخ الإسلامي، وكان آخرها الدولة العثمانية التي دام عهدها سبعة قرون (7 - 14 هـ / 13 - 20 م)، وكانت تلك الدولة أكثر الدول التركية استخداماً للغة التركية التي صارت تعرف باللغة العثمانية (عثمانليجه Osmanlıca). وفي هذه المرحلة من تاريخها فإن اللغة التركية تفاعلت بشكل واسع مع اللغتين العربية والفارسية، حتى صار المعجم العثماني يضم بين جنباته من المفردات العربية والفارسية أكثر مما يضم من الكلمات التركية. ولم يؤد ذلك الانفتاح الكبير من العثمانيين على اللغتين العربية والفارسية إلى استخدام مفردات اللغتين المذكورتين فقط، وإنما تجاوزه إلى استخدام قواعدهما النحوية أيضاً. وفي ظل تلك العلاقة فإن علماء اللغة قسموا أطوار اللغة العثمانية إلى ثلاث مراحل: (1) مرحلة العثمانية القديمة Eski Osmanlıca، (2) مرحلة العثمانية الكلاسيكية Klasik Osmanlıca، (3) مرحلة العثمانية الحديثة Yeni Osmanlıca. وكانت اللغة العثمانية في المرحلتين الأولى والثانية لغة مخصصة للإدارة والحديث بين العامة، أما في التعليم فكانت تستخدم اللغتان العربية والفارسية. وبلغ ميل الأتراك إلى اللغتين المذكورتين بشكل عام/ واللغة العربية بشكل خاص، في تينك المرحلتين، أن صار البليغ منهم هو من يحسن الاقتباس من مفرداتهما وأساليبهما والاشتقاق منهما بما يلائم اللغة التركية. ولكن ذلك الميل نحو اللغتين العربية والفارسية ما لبث أن انحصر وتوقف مده في المرحلة الثالثة حيث بدأ استخدام العثمانية الحديثة، وذلك بداية من عام 1839 م حيث أصدر السلطان عبد المجيد الأول أمراً اعتبر فيه اللغة العثمانية هي اللغة الرسمية للدولة. ودامت تلك المرحلة حتى عام 1912 م. ومما ميز تلك المرحلة قيام المؤرخ والمفكر والسياسي التركي الشهير أحمد جودت باشا بالتعاون مع زعيم التنظيمات في ذلك العهد محمد فؤاد باشا، بتأليف أول كتاب في قواعد اللغة التركية، وعنوانه "قواعد عثمانية". وقُدّم الكتاب للسلطان عبد المجيد الأول في عام 1850 م، فاستحسنه السلطان وأمر بطبعه في السنة نفسها. ولما سقطت الدولة العثمانية وأعلن على انقاضها قيام الجمهورية التركية بزعامة كمال أتاتورك عام

1923 م، انتهى عهد اللغة التركية العثمانية وبدأ عهد اللغة التركية الحديثة، التي صارت منذ عام 1928 م تكتب بالحروف اللاتينية⁶ بدلا من الحروف العربية. وفي هذه المرحلة اشتد ميل الأتراك إلى لغتهم، وأسسوا لها مجمعا لغويا (مجمع اللغة التركية Türk dil kurumu) كان من مهامه تخليص اللغة التركية من المفردات الدخيلة ومنها العربية والفارسية، واستخدام بدلا منها مفردات تركية خالصة، وهي التي أطلقوا عليها اسم ÖZ Türkçe بمعنى (التركية الخالصة). ونظرا إلى أهمية اللغة التركية في الدراسات التاريخية، وحتى السياسية أيضا، فإن الجامعات الأوروبية اهتمت بدراستها منذ زمن مبكر، وظهر فيها مختصون في اللغة التركية أنجزوا مؤلفات ذات قيمة علمية كبيرة في تعلم تلك اللغة، ومن أوائل تلك الأعمال ما أنجزه العالم البولوني فرانسوا مينسكي (1623 – 1698 م)، وهو قاموس رباعي اللغة: لاتيني تركي عربي فارسي، ونشره في أربع مجلدات في مدينة فيينا عام 1680 م، وأضاف له مجلدا خامسا في عام 1687 م. وبعد ذلك توالى الأعمال حول اللغة التركية في القارة بمختلف اللغات، وظهرت قواميس عديدة ونشرت كتب قواعد كثيرة، لا يمكن لأحد من الدارسين اليوم الاستغناء عنها في تعلم اللغة التركية. ولا تزال تلك حركة التأليف تلك في اللغة التركية مستمرة في القارة إلى اليوم. أما في البلاد العربية فإن اللغة التركية لما كانت هي لغة الإدارة في الدولة العثمانية فإن الإقبال على دراستها كان قائما عليها هي الأخرى أيضا إلى جانب اللغة العربية، سعياً لنيل الوظائف في مؤسسات الدولة. وأنجزت بسبب ذلك مؤلفات لتعليم قواعد اللغة التركية، ووجدت تلك المؤلفات في المشرق⁷، كما وجدت في المغرب⁸. ولكن تأخر دخول آلة

⁶ وصُفها بالحروف اللاتينية هو على سبيل المجاز فقط، إذ هي شبيهة في شكلها بالحروف العربية الحالية، مما يدل على أن أصلها مشترك مع اللغة العربية، وهو الحروف الفينيقية.

⁷ بخصوص تدريس اللغة التركية في المشرق راجع: حقمقجي (جودت)، تاريخ تعليم اللغة التركية للعرب حتى أواخر العصر العثماني، موقع (شبكة ومندوبات التاريخ العام).

⁸ بخصوص الجزائر فقد رصدنا في مكتبة الفقيه العربي الإمام في أواخر العهد العثماني (1830 م)، كتابا أشير إليه بعبارة "كتاب فيه لغة الترك". (راجع: حماش (خليفة)، سعر الكتاب قبل عهد الطباعة في الفضاء العثماني، حالة الجزائر نموذجا، بحث نشر ضمن: بحوث الندوة الدولية حول المغرب في البحر الأبيض المتوسط الغربي في العصر العثماني، المنعقدة في الرباط : 12 - 14 نوفمبر 2009 م، منشورات ابرسيكا، إستانبول، 2013 م، ص 168). وبخصوص تونس فإن المكتبة التي كانت في دار الباي واقفها المشير أحمد باي على جامع الزيتونة في عام 1256 هـ / 1840 م، تضمنت (60) كتاب باللغة التركية، وكان واحد منها يحمل عنوان "رسالة في اللغة التركية". (راجع: حماش (خليفة)، وقف الكتاب في البلاد العربية في العهد

الطباعة إلى البلاد العربية⁹ أحرّ نشر تلك المؤلفات حتى أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين¹⁰. وكان من الطبيعي بعد سيطرة الدول الأوروبية على البلاد العربية في المشرق والمغرب أن يتوقف تدريس اللغة التركية بها، ولكن بعد زوال تلك السيطرة والحصول على الاستقلال فإن تدريس تلك اللغة عاد إليها. وصارت اللغة التركية تدرس في جامعات متعددة بمصر وسوريا والمملكة العربية السعودية، وكذلك بدول المغرب مثل الجزائر والمملكة المغربية. وبخصوص الجزائر فإن تدريس اللغة التركية في جامعاتها مرّ بثلاث مراحل نشرها فيما يأتي:

المرحلة الأولى: مرحلة التأسيس: ونقصد بها إدخال اللغة التركية في برامج التدريس. وتم ذلك في قسم التاريخ بجامعة الجزائر في أوائل السبعينات مع عملية الإصلاح الأولى التي عرفها نظام التعليم الجامعي في الجزائر بداية من عام 1971 م، وبموجب تلك العملية تم التخلي عن الدراسة بنظام الشهادات، ووضع محله نظام السداسيات. وبناء على ذلك بادرت إدارة قسم التاريخ بجامعة الجزائر وبصورة غير رسمية، إلى إدخال اللغة التركية في برنامج الدراسة باعتبارها لغة تخصصية تساعد على فهم مرحلة معتبرة من التاريخ الإسلامي والبحث فيها. ولما كان ذلك العمل غير رسمي فإن دراسة اللغة التركية جُعل على الطلبة اختياريا وليس اجباريا، وفي الوقت ذاته لا يخضع إلى الامتحان كما تخضع سائر المواد المقررة في البرنامج. وكان الأستاذ الذي أشرف على تدريس اللغة التركية آنذاك هو الأستاذ الفرنسي بيرنار كابورال Bernard Caporal¹¹

العثماني، وفتية الباي التونسي المشير أحمد باشا باي نودجا، عام 1256 هـ / 1840 م، مجلة أوقاف، الكويت، الأمانة العامة للأوقاف، العدد 22، جمادى الآخرة 1433 هـ / مايو 2012 م، ص 77).
⁹ مع أن آلة الطباعة قد اخترعت في أوروبا في منتصف القرن الخامس عشر الميلادي، إلا أن إدخالها إلى بلاد المسلمين تأخر كثيرا، فأدخلت إلى إستانبول في عام 1727 م، وإلى مصر مع الحملة الفرنسية في عام 1798 م، ولكن استخدامها في طبع المؤلفات العربية لم يبدأ إلا في عام 1822 م، كذلك كان الحال بخصوص الجزائر فلم تدخل إليها إلا مع الحملة الفرنسية في عام 1830 م، أما تونس فكان ذلك في عام 1860 م، والمغرب الأقصى في عام 1864 م، وإيران في عام 1817 م.

¹⁰ جقمقي، مصدر سابق.

¹¹ ولد برنار كابورال بمدينة إزمير التركية، وبها تعلم اللغة التركية، وقدم إلى الجزائر واستقر بها بعد الاستقلال، وامتاز بنشاط علمي مكثف، حتى أنه حضر ثلاث رسائل للدكتوراه، واحدة في الاقتصاد، وثانية في العلوم السياسية، وثالثة في علم الاجتماع، ذلك زيادة على نشاطه في نشر التعليم وتأسيس المدارس في المنطقة الغربية من الجزائر. ومن مؤلفاته باللغة الفرنسية: "المرأة التركية في العهد الكمالي وبعده"، و"مصطفى كمال أتاتورك والإسلام"، و"هران عاصمة بابلك الغرب بين عامي 1792 - 1831 م". ولما غادر الجزائر فإنه توجه إلى بلاده واستقر في مدينة ليون، وواصل عمله الجامعي بها إلى عام 1997 م.

الذي التحق بجامعة الجزائر في عام 1972 م، وظل خلال عمله بالجزائر يؤدي مهمته في تدريس اللغة التركية بقسم التاريخ إلى أن غادر الجزائر في عام 1986 م متوجها إلى فرنسا. وبسبب عدد الطلبة الكبير الذين كانوا يدرسون اللغة التركية في قسم التاريخ فإن الأستاذ برنار تعذر عليه لوحده القيام بأعباء التدريس كاملة. ولذلك السبب وقع اختياره على أحد الطلبة الذين كانوا مواظبين على دراسة اللغة التركية لديه ليساعده في التدريس، وكان ذلك الطالب هو محمد سي يوسف من مدينة تيزي وزو الذي التحق بقسم التاريخ عام 1973 م، وبدأ يُدرّس اللغة التركية لدى الأستاذ كابورال في السنة الموالية. واستمر في حضور دروسها حتى بعد أن تخرج وحصل على شهادة الليسانس بعد ثلاث سنوات من الدراسة. وكان نظام التدريس بالنسبة إلى اللغة التركية أن يقدم الأستاذ كابورال درسا عاما لجميع الطلبة في أحد مدرجات القسم، ويتولى بعده الأستاذ محمد سي يوسف تقديم دروس تطبيقية لهم في شكل أفواج. وكان منهج التدريس يقوم أساسا على تعليم نطق الكلمات وكيفية كتابتها، وكذلك تفكيك الكلمات والجمل ليسهل فهمها وترجمتها إلى اللغة العربية¹².

المرحلة الثانية: محلة التثبيت والتعميم: وبدأت هذه المرحلة في عام 1978 م مع إدخال عملية الإصلاح الثانية على التعليم الجامعي، وبموجب تلك العملية صارت الدراسة في مرحلة الليسانس أربع سنوات بدلا من ثلاث. ومن مظاهر الإصلاح التي مسّت برنامج الليسانس المخصص لأقسام التاريخ إدخال لغات التخصص، وهي اللغتين اليونانية واللاتينية المناسبتين للتاريخ الأوروبي القديم، واللغتين التركية والفارسية المناسبتين للتاريخ الإسلامي¹³. وكان على الطلبة وفقا للبرنامج المقرر أن يختاروا في السنتين الأوليين واحدة من اللغتين: اليونانية أو اللاتينية، وفي السنتين الأخيرتين: الفارسية أو التركية. ونظرا إلى خصوصية تاريخ الجزائر بشكل خاص، وتاريخ بلاد المغرب بشكل عام، فإنه كان من الطبيعي أن يكون التوجه في هذا المجال إلى دراسة اللغة اللاتينية في المرحلة الأولى من الليسانس، وإلى اللغة التركية في المرحلة الثانية. ومن ثم بدأت اللغة التركية تُجد مَكانها في الجامعات الجزائرية بشكل عام. ففي جامعة

¹² شهادة سجلها لي كتابة الأستاذ محمد سي يوسف نفسه. وهو الآن أستاذ للتاريخ في جامعة تيزي وزو بالجزائر.

¹³ مع العلم بأن اللغتين الفارسية والتركية قد أدخلتا في برنامج التدريس المخصص للأدب العربي أيضا.

الجزائر استمر تدريسها على يد الأستاذ كابورال، وبمساعدة بعض الطلبة الذين تخرجوا على يديه، ومنهم الأستاذ محمد سي يوسف، وضم إليه بعد ذلك الأستاذة نعيمة بوحمشوش، والأستاذة زهرة زكية، والأستاذة فتيحة لواليش. والأستاذات الثلاث الأخيرات أرسلن إلى استانبول للتعلم في دراسة اللغة التركية، وأمضين هناك مدة معتبرة من أجل ذلك. وعندما عدن إلى الجزائر واصلن تدريس اللغة التركية في قسم التاريخ بجامعة الجزائر، وحلن في تلك المهمة محل الأستاذ كابورال والأستاذ محمد سي يوسف. إذا أن الأول عاد إلى بلاده فرنسا، وأما الثاني فقد تخلى عن التدريس لأسباب خاصة¹⁴.

وأما قسم التاريخ في جامعة قسنطينة فإن الأستاذ الذي تولى تدريس اللغة التركية به لأول مرة هو الأستاذ الدكتور توفيق برو، وهو سوري الأصل، ومتخصص في التاريخ العثماني، وإلى جانب اللغتين العربية والتركية فإنه كان ملما ببعض اللغات الأوروبية ومنها الفرنسية. وبالإضافة إلى مواد التاريخ التي كان يدرسها، وهي التاريخ العثماني، والتاريخ المعاصر، فقد أضيفت له مادة اللغة التركية. وكانت الدفعة التي تخرج فيها صاحب هذا العمل المتواضع في عام 1983 م، هي أول دفعة من الطلبة درست اللغة التركية في قسم التاريخ بجامعة قسنطينة. ولكن الأستاذ "توفيق برو" ما فتئ بعد ذلك أن قطع ارتباطه بجامعة قسنطينة، وكان ذلك في جوان 1984 م، وذلك بعد مدة من العمل بها فاقت عشر سنوات¹⁵، وحلّ محلّه في تدريس اللغة التركية بقسم التاريخ أحد الأساتذة الأتراك هو الدكتور نسيم يازيجي، ولكن عمله لم يدم سوى ثلاثة سداسيات، من جانفي 1985 إلى جوان 1986 م. وللأستاذ المذكور سيرة علمية ثرية شملت أعمالا مختلفة، مؤلفات وأبحاثا في مجلات، ومشاركات في ملتقيات، وتعليقات عن مؤلفات، وترجمات عن لغات أوروبية. وزيادة عن التركية فإن الأستاذ نسيم

¹⁴ شهادة محمد سي يوسف السابقة الذكر.

¹⁵ أبطل تعاقده مع الجامعة في عام 1984 م. وأخرج بسبب ذلك من المسكن الذي كان يقيم فيه وكان تابعا للجامعة، وأقام بدلا من ذلك في فندق بالمدينة، إلى أن غادر الجزائر عائدا إلى سوريا حيث وافته المنية بعد بضع سنوات. ومن مؤلفاته: "تاريخ العرب القديم"، دمشق، دار الفكر / 1982 م؛ و"العرب والترک في العهد الدستوري"، طبعت مختلفة. وتخرج على يدي هذا الأستاذ في مرحلتي الليسانس والدراسات العليا طلبة كثيرون، بعضهم صاروا أساتذة اليوم في الجامعات، ومنهم صاحب هذا العمل المتواضع، والدكتور حميدة عميراي. والمحاضرات ذات الحجم الكبير التي كان يقدمها لطلبته في مادتي "تاريخ الدولة العثمانية"، و"تاريخ العرب المعاصر"، وكان يكتبها بخط يده، لا زال بعضهم يحتفظ بها في مكتباتهم المنزلية، وفي ذلك دليل على الجهد المعترف الذي كان ذلك الأستاذ يبذله في التدريس.

يازيجي يعرف العربية وبعض اللغات الأوروبية ومنها الفرنسية. وهو اليوم يمارس التدريس والبحث في جامعة أنقرة¹⁶. وبعد عودة الدكتور نسيم إلى بلده تعرض لتدريس اللغة التركية في قسم التاريخ بجامعة قسنطينة إلى انقطاع بسبب عدم توفر الأستاذ المدرس. وقد وضعت بدلا منها اللغة الإسبانية، ولكن هي الأخرى توقف تدريسها. واللغة التركية اليوم هي تدرس في مرحلة الماستر بالنسبة إلى قسم التاريخ، وفي مرحلة الليسانس بالنسبة إلى قسم الآثار الإسلامية. وصاحب العمل هذا هو الذي يتولى تغطية ذلك التدريس.

وكان قسم التاريخ الثالث الذي انتقل إليه تدريس اللغة التركية في هذه المرحلة بالجامعات الجزائرية، هو قسم التاريخ بجامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية بقسنطينة. وكان ذلك بداية من سبتمبر 1992 م. وصاحب هذا العمل هو الذي تولى تدريس تلك اللغة لطلبة التاريخ الإسلامي، إلى جانب الأستاذة حبيبة ضيف الله التي تلقت تكوينها في اللغة التركية بجامعة إستانبول، وكانت تدرسها لطلبة تاريخ الجزائر. وما تعرض له تدريس اللغة التركية من اضطراب في قسم التاريخ بجامعة الجزائر، وكذلك في نظيره في جامعة قسنطينة، فقد تعرض له قسم التاريخ الإسلامي في جامعة الأمير عبد القادر أيضا. فبعد عشرين سنة من تدريس تلك اللغة في قسم التاريخ، وإلى جانبها اللغة الفارسية¹⁷، إذا بها تختفي من البرنامج ويتوقف تدريسها مع بداية تطبيق الإصلاح الجامعي الثالث في الجامعة الجزائرية، وهو المعروف بنظام (ل، م، د). كما اختفت معها شقيقتها الفارسية أيضا. وكانت آخر دفعة درست اللغة التركية هي المتخرجة في جوان 2011 م.

المرحلة الثالثة: مرحلة التخصيص: إذا كانت المرحلتان الأولى والثانية

في تاريخ تدريس اللغة التركية بالجامعات الجزائرية قد تميزتا بالإضطراب في تدريس تلك اللغة بسبب قلة إمكانات التدريس بالدرجة الأولى، وعدم التخطيط الجدي لتوفير تلك الإمكانيات في المستقبل من جانب الإدارة بالدرجة الثانية، فإن

¹⁶ لقد تفضل الأستاذ الدكتور نسيم يازيجي بإرسال سيرته العلمية إليّ، وهي ثرية بالعمل والنشاط العلمي، وتتضمن 20 صفحة. ومنها اقتبست المعلومات المذكورة.

¹⁷ كانت اللغة الفارسية تُدرس في قسم اللغة والدراسات القرآنية منذ افتتاح الجامعة في عام 1984 م، وتولّى تدريسها في البداية أساتذة مصريون، وتولت بعدهم تلك المهمة أستاذة جزائرية هي الدكتورة سكيّنة قدور. وما تعرضت له اللغة التركية من عمليات الإلغاء من برنامج التدريس ثم إعادة مرة أخرى، تعرضت له اللغة الفارسية أيضا. وفي نهاية الأمر ألغيت اللغتان معا من برنامج التدريس.

هناك نتائج إيجابية تولدت عن عملية التدريس تلك، وأهمها تشكل وعي علمي بأهمية تلك اللغة في الدراسات التاريخية، زيادة على توجه بعض الطلبة الذين درسوا تلك اللغة في المرحلتين المذكورتين إلى تركيا ومواصلة دراستهم بها، ثم عودتهم إلى أقسام التاريخ التي درسوا فيها وتوليفهم التدريس فيها، مما دعم ذلك الوعي أكثر من أي وقت مضى. وكانت أهم نتيجة ترتبت عن ذلك الوعي هي الارتقاء بتدريس اللغة التركية إلى مرحلة أعلى مما كانت عليه، وهي ليس إدراجها في برامج أقسام التاريخ التي ألغيت منها، وإنما فتح شعب متخصصة في تدريسها هي وما يتعلق بها من دراسات تركية بوجه عام، من قواعد، وتعبير، وترجمة، وخطوط عثمانية، ونصوص أدبية، وشعر، وتاريخ، ومنهج بحث، وعلماء تركيات، وغير ذلك. وظهرت تلك النقلة النوعية في تدريس اللغة التركية في عام 1999 م، حيث تم تأسيس أول قسم متخصص في تدريس اللغة التركية في الجزائر، وإلى جانبها اللغات الشرقية الأخرى ومنها الفارسية، وتم ذلك في جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية بقسنطينة، وسمي "قسم اللغات الشرقية والترجمة". ولكن افتتاحه وبدء الدراسة فيه لم يتم إلا بعد أربع عشرة سنة من تاسيسه، وذلك في سبتمبر 2013 م، حيث فتحت الدراسة في شعبة اللغة التركية، وبلغ عدد الطلبة المسجلين فيها اثنين وعشرين (22) طالبا وطالبة¹⁸. وتبع ذلك تأسيس قسم آخر مشابه في جامعة الجزائر في عام 2013 م، وهو "قسم اللغات الشرقية والسلافية"، وتم افتتاحه في سبتمبر من السنة نفسها، وبدأت الدراسة فيه بتدريس اللغة التركية كذلك. والأستاذ الذي فتح هذا القسم الأخير هو الدكتور شكيب بن حفري الذي كان أحد الطلبة الذين درسوا اللغة التركية على يد الأستاذ برنار كابورال بقسم التاريخ بجامعة الجزائر كما سبق الإشارة، ثم واصل دراسته بعد ذلك في أنقره حيث أتمن اللغة التركية، وحصل على درجة الماجستير، ثم في إسبانيا حيث حصل على درجة الدكتوراه.

¹⁸ الأساتذة الذين تولوا تأطير الدراسة فيه هم: الأستاذة حبيبة ضيف الله، وخليفة حماش، وشكيب بن حفري. زيادة على أستاذين تركيين هما: اسماعل گول، وبرهان الدين گونش. وهناك أساتذة أتراك آخرون استقدمتهم الكلية باعتبارهم أساتذة زائرين.

ونظرا إلى أهمية المرجع التعليمي في البرامج الدراسية عموما، فإنني رأيت أنّ من واجبي العلمي أن أنبri بما توفر لديّ من جهد وطاقّة وإمكانات علمية متواضعة، لوضع مجموعة من المؤلفات تساعد الطلبة على التكوين في اللغة التركية وما يتعلق بها من دراسات، وإن واحدا منها هو هذا العمل الذي اقدمه هنا، وهو "قواعد اللغة التركية العثمانية والحديثة"، ويتشكل من ثلاثة أجزاء. وهو عمل ليس في الواقع جديدا، وإنما يعود بجذوره إلى عام 1992 م لما توليت تدريس اللغة التركية لطلبة قسم التاريخ الإسلامي بجامعة الأمير عبد القادر، إذ أقدمت على إنجاز مذكرة في قواعد اللغة التركية لكي استعين بها في تقديم الدروس المتعلقة بذلك. وبعد ذلك استمررت في مراجعة تلك المذكرة وإثرائها إلى أن بلغت مستوى معتبرا من حيث الحجم والمادة العلمية، وصارت كتابا. ولما توليت تدريس اللغة التركية لطلبة شعبة اللغة التركية، عاودت مراجعة العمل من جديد، وأثريته أكثر مما كان عليه. وها أنا اقدمه بين أيدي الطلبة أملا أن يستفيدوا منه.

وقام منهج تأليف الكتاب على جملة من القواعد نذكرها فيما يأتي:

1- المزج بين اللغة التركية العثمانية واللغة التركية الحديثة في القواعد المشتركة بينهما، وهي الغالبة لأنهما في الواقع لغة واحدة، والقواعد التي تتحكم في الأولى هي نفسها التي تتحكم في الثانية، وما الفرق بينهما سوى في الكتابة، فالأولى تكتب بالحرف العربي، والثانية بالحرف اللاتيني. وإن التركية العثمانية تقترب بصورة أكبر من التركية الحديثة في مرحلتها المتأخرة التي يمثلها القرن (13 هـ / 19 م) على وجه الخصوص. وإذا كانت هناك قاعدة وجدت في اللغة التركية العثمانية دون اللغة التركية الحديثة، وهي في الغالب القواعد المستمدة من اللغتين الفارسية والعربية، فإننا نشير إلى ذلك.

2 - تقسيم العمل إلى فصول، وتخصيص كل فصل منها لموضوع محدد.

3 - فصل القواعد العامة والمفصلة بعضها عن بعض، وتقديم أمثلة تطبيقية عن كل واحدة منها توضيحا لكيفية تطبيقها في صياغة الألفاظ وتركيب الجمل. ولكي تميز القواعد بعضها عن بعض فإننا رتبناها في المتن ترتيبا عدديا،

وأعطينا لكل فقرة رقما تسلسليا. وفائدة ذلك تيسير الرجوع إليها من خلال الكشف المفصل الوارد في نهاية العمل.

4 – تقديم أمثلة باللغتين التركية العثمانية والتركية الحديثة، مع الحرص على كتابة الجمل باللغتين حتى نبين أوجه التطابق بينهما. وإذا وجدت جمل مختلف بين اللغتين فإننا نكتبها باللغة التي تعود إليها.

5 – الحرص على نقل الأمثلة التطبيقية من النصوص التركية نفسها، سواء العثمانية أم الحديثة، وتجنب تقديم أمثلة تكون من صياغتنا الشخصية، حرصا منا على تقديم أمثلة صحيحة وذات مصداقية. والأمثلة المقدمة هي في أغلبها الساق مأخوذة من المصادر المعتمدة في العمل، والمسجلة في قائمة المستندات المذكورة في بداية الكتاب.

6 – حاولنا بقدر الإمكان أن تكون الجمل المستشهد بها مأخوذة من نصوص تاريخية، وأمثال وحكم شعبية، مستمدة من التراث التركي بشكل عام، زيادة على الترجمات التي وُضعت لمعاني آيات القرآن الكريم والحديث الشريف. وأقصد من ذلك أن تكون الاستشهادات صحيحة وتطبيقا مناسباً لقواعد اللغة المتناولة بالشرح، وفي الوقت نفسه ذات فائدة معرفية للطالب.

7 – تقديم أكبر عدد ممكن من الأمثلة التوضيحية بغرض وضع بين أيدي الطالب نماذج مختلفة منها وذات مستويات متباينة وتطبيقات مختلفة، والهدف من ذلك تيسير الفهم عليه وتعويده على تطبيق القواعد.

8 – وضع الترجمة العربية للكلمات والجمل بين قوسين بهذا الشكل: {...}، وتعمدنا كتابتهما بحجم كبير حتى يكونا بارزين في النص.

9 – كتابة الآيات القرآنية والأحاديث الشريفة المستشهد بترجمة معانيها بخط مغير لخط النص، لتكون بارزة هي أيضا ومميزة عن الاستشهادات الأخرى.

10 – انجاز كشف مفصل ألحقناه بنهاية العمل لتمكين الدارس من العثور على ما يبحث عنه من قواعد في المتن. فيكفي له أن يبحث عن القاعدة التي يهتم

بها في الكشاف حيث توجد كلها مرتبة ترتيبا هجائيا، ثم يبحث عنها في المتن من خلال أرقام الفقرات الدالة عليها في الكشاف.

والكلمة الأخيرة هنا هي أنني لا أدعي الكمال في هذا العمل المتواضع كثيرا، وأنا متأكد أن بها نواقص كثيرة، ولكن مع ذلك يبدو لي أنني استطعت بواسطته أن أوفي بالتزام تربوي وعلمي علق بي منذ أن أوصاني في جامعة الإسكندرية عام 1988 م، أستاذي الدكتور عبد الحميد عبد العال رحمه الله بتدريس اللغة التركية في الجامعة التي سألتحق بها بعد مناقشة الماجستير، ثم تجاه الدفعات المتتالية من الطلبة الذين توليت تدريسهم هذه اللغة منذ عام 1992 م، في جامعتي الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، وجامعة عبد الحميد مهري بقسنطينة. وأمنيته الكبرى أن يأتي من بعدي من يكمل المسيرة الجهادية بوضع لبنات أخرى جديدة تطور هذا العمل بالتصويب والزيادة حتى يوضع مشروع الدراسات التركية في الجامعة الجزائرية في مساره القوي والصحيح، ويحقق بذلك الأهداف المرجوة منه كما هو في الجامعات العالمية.

خليفة إبراهيم حماش

قسنطينة: 19 رمضان 1436 هـ / 6 جوان 2015 م

المستندات

أولاً: مستندات القواعد

- صفصافي (أحمد المرسي الـ) وإدريس (نصر محبوب)، اللغة العثمانية والنصوص، القاهرة، عين شمس، 1980 م.
- عبد الباسط الأنسي، تأسيس المباني في اللسان العثماني، ط 5، بيروت، مطبعة الإقبال، 1328 هـ.
- مؤلف مجهول، علاوه لى صرف عثمانى، آرتين آصادوريان، إستانبول، 1316 هـ.
- محمد كامل، غاية الأمانى في تفصيل قواعد اللسان العثماني، ط 1، إستانبول، قصبار، 1314 هـ.
- محمد أفندي، نخبة الأنجاب في اللغة التركية، بولاق (مصر)، المطبعة الكبرى الأميرية، 1304 هـ.
- يوسف أفندى حسنى، الإيضاحات الوفية في قواعد اللغة العثمانية، ط 2، بيروت، المطبعة الأدبية، 1885 م.
- Bazin (Louis), Introduction à l'étude pratique de la langue turque, 2° éd., Paris, Lib. d'Amérique et d'orient, 1978.
- Deny (Jean), Grammaire de la langue turque, dialogue osmanli, Paris, Imprimerie nationale, 1921.
- İlkgelen (Zuhre), Fransızca dilbilgisi, İstanbul, Dözen yayınevi, 1983.
- Koç (Nurettin) ve Hengirmen (Mehmet), Türkçe Öğreniyoruz, 3 cilt, Ankara, NuroI Matbaası, 1982-1985
- Lewis (G.L), Teach your self turkish, London, English University Press, 1965.
- Lewis (G.L), Turkish grammar, Oxford, Clarendon Press, 1967.
- Mardin (Yusuf), Colloquial Turkish, London, Routledge and kegan Paul, w,d.

- Onan (Necmettin Halil), İlkokul Kitapları dilbilgisi, İstanbul, M.E.Basımevi, 1962.
- Redhouse (W. James), Grammaire résonnée de la langue turque, Paris, Dondey – Dupré, 1846.
- Thomas (Lewis), Elementary turkish, Massachusetta, Harvard University Press, 1967.
- Thomas (A.J), and Martinet (A.V}, Kullanışlı İngilizce dilbilgisi rehberi, İstanbul, İnkılap Kitabevi, 1985

ثانياً: مستندات الشواهد¹⁹

- أحمد افندی (الحاج)، تقرير عن دخول الفرنسيين إلى الجزائر (سابقه جزايرده مفتى اولان گوزلحصار أيدينى حاجى عمر افندی زاده امين افندی مأذونلرندن الحاج احمد افندی تقريريدر)، نشره السيد اوتوکار (Ottocar de Shclehta) في المجلة الآسيورة (Journal Asiatique)، مجلد 20 / 1862، ص 319 – 340).
- أول رسالة من أهالی الجزائر إلى السلطان العثماني عام 925 هـ / 1519 م، نشرها عبد الجليل التميمي في: (المجلة التاريخية المغربية، تونس، مؤسسة التميمي للبحث العلمي والمعلومات، ع 6 / 1976، ص 117 وما بعدها).
- تورك اوجاغى نك اساسى وداخلى نظاملى، استانبول، مطبعه خيريه، 1329 هـ.
- چركس شيخى زاده (خليل خالد)، جزاير خاطرانتندن، ط 1، مطبعه اجتهاد، 1906.
- سامى باي (شمس الدين فراشيري)، امثال، استانبول، مهران مطبعه سى، 1296 هـ.

¹⁹ الشواهد التي تضمنها العمل لم تقتصر مصادرها على هذه المجموعة من المستندات فقط، وإنما شمل المستندات الموجود في المجموعتين الأخرين ايضاً (الأولى والثالثة).

— خط گلخانه لعام 1255 هـ / 1839 م: نشره السيد (بيلان Belin) في: المجلة الآسيوية (Journal Asiatique)، مجلد 9 / 1840، ص 5 – 29.

— قانون اساسي، 1293 هـ، (الدستور العثماني)، إستانبول، 1328.

— موقع شرح معاني القرآن الكريم باللغة التركية، وشمل الموقع 24 تفسيراً مختلفاً للقرآن الكريم، أنجزها مفسرون أتراك، زيادة على تفسيرين باللغة الأنكليزية. وقُدّم الشرح بأن تُذكر الآية القرآنية، ورقمها، والسورة التي تنتمي إليها، ثم تفاسيرها المختلفة في كل واحد من التفاسير التركية المذكورة، مع اسم المفسر.

— موقع 16000 حديث باللغة التركية (www.16000.Hadis-i.Serif.com). وتضمن الموقع 16000 حديث مترجمة من العربية إلى اللغة التركية، وموزعة على أقسام بلغ عددها تسعين (90) قسماً، ويحتوي كل قسم منها على مائة وستين (160) حديثاً.

— موقع الكتب الستة (Kütüb-ü Sitte | Hadis Ansiklopedisi Prof.Dr. İbrahim Canan)، ويتضمن ترجمة تركية للأحاديث الشريفة، وأحاديث الصحابة عن سيرة رسول الله صلى الله عليه وسلم. وهي مقسمة إلى سبعة عشر (17) قسماً (مجداً)، وكل قسم (أو مجلد) مقسم بدوره إلى مجموعة من الأقسام الفرعية، يتضمن كل واحد منها مجموعة من الأحاديث تعالج موضوعاً مشتركاً.

— گوک آلب (ضياء)، توركجيلگك اساسلرى، آنقره، مطبوعات واستخبارات مطبعة سى، 1339 هـ.

— نورسىي (بديع الزمان سعيد الـ)، رسائل النور (بالتريكية العثمانية)، مخطوطة، منشورة في موقع "قرآن حرفلرى":

--- Kur'an-i Kerim ve türkçe anlamı, Ankara, Diyanet İşleri Başkanlığı, D. İ. B. Yayınları, 1983.

--- Kur'an -i Kerim ve açıklaması mealı, İstanbul, Marmara Üniversitesi,

[.http://www.kuranharfleri.com/tr/anasayfa/risale-i-nur-oku](http://www.kuranharfleri.com/tr/anasayfa/risale-i-nur-oku).

--- Osmanoğlu (Ayşe), babam Sultan Abdülhaşid, İstanbul, Selçuk yayınları, ts.

- Afetinan (A), Piri Reis'in hayatı ve eserleri, Ankara, TTKBasımevi, 1983
- Bilgin (Beyaz), İslam'da muhtesiplik ve eğitim yönetinden değeri, İlahiyet Fakültesi, 3cü baskı, Vakti Yayınları, 1990.
- Dieterici (Fr), Chrestomathie ottomane, Berlin, Chez Georges Reimer, 1854.
- Eyyubi Efendi Kanunnamesi, hazırlayan: Abdülkadir Özcan, İstanbul, EREN, 1994.
- Kuşu (Selma), Şer'iyeye Sicillerine göre Edirne'de sosyo-ekonomik hayatı, Trakya universitesi, yüksek lisans tezi, 2009
- Osmanoğlu (Ayşe), Babam Sultan Abdulhamid, 3çü İstanbul, Selçuk Yayınları, 1986
- Türk atasözleri sözlüğü (İnternet: www.dersimiz.com/atasozleri).
- Topaktaşı (Hacı), Osmanlı diplomasında "Tayinat" sisteminin uygulanışı ve kaldırılışı (1794) üzerine bazı tespitler, Akademik incelemeler dergisi, cilt 10/ 1/ 2015.

ثالثاً: مستندات اللغة (القواميس)

- شمس الدين سامي بك، قاموس تركي، ط 2، بيروت، مكتبة لبنان، 1989، طبعة مصورة عن الطبعة الأولى، إستانبول، 1890 م، 2 جلد.
- على سيدي، رسملي قاموس عثمانى، دار الخلافة العلية (إستانبول)، مطبعه وكتبخانه جهان، 1330 هـ، 2 جلد.
- قاموس تركي عربي حديث، موقع المعاني. (<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-tr>).

- Barbier de Meynard, Dictionnaire Turc – Français, Supplément au dictionnaires publiés jusqu'à ce jour, Paris, 1882, 2 vol.

- Bianchi (T.X) et Kieffer (J.D), Dictionnaire Turc – Français, Paris, Typographique de Mme Dondey – Dupre, 1850, 2 T.
- Kélékian (Diran), Dictionnaire Turc-Français, Constantinople, Imprimerie Mihran, 1911.
- Redhouse (James), Turkish and English lexicon, 1st imp., Constantinople, A. H. Boyajian, 1890, 2nd imp Beirut, Librairie du Liban, 1974.
- Dođan (Enfel) Türkçe Cümle Bilgisi, Açıköğretim Fakültesi Yayınları, Eskişehir, 2012.
- Sari (Mevlut), Elmevarid, Türkçe – Arapça Lugat, İstanbul, Gonca yayınevi, ts.
- Sari (Mevlut), Elmevarid, Arapça – Türkçe Lugat, İstanbul, Bahar Yayınevi, ts.
- Tuđlacı (Pars), Büyük Türkçe-Fransızca Sözlük, 3. Baskı, İstanbul, İnkilap ve Aka Kitabevleri, 1984.

الفصل الأول

الحروف وما يتعلق بها Harfler

أولاً: حروف اللغة التركية

(1) – حروف اللغة التركية العثمانية (الحروف القرآنية)²⁰: عددها ثلاثة وثلاثون (33) حرفاً، ثمانية وعشرون (28) منها هي نفسها حروف اللغة العربية، وأربعة (4) حروف اقتبست من اللغة الفارسية، وحرف واحد خاص باللغة التركية. ولذلك تسمى الحروف الأولى بالحروف العربية، والحروف الثانية بالحروف الفارسية، والحرف الأخير بالحرف التركي:

فالحروف العربية هي: ا - ب - ت - ث - ج - ح - خ - د - ذ - ر - ز - س - ش - ص - ض - ط - ظ - ع - غ - ف - ق - ك - (ك) - ل - م - ن - و - هـ - ي.

والحروف الفارسية هي: پ، چ، ژ، گ.

والحرف التركي هو: گ (ك).

والحروف الثلاثة والثلاثون جميعاً هي مرتبة في القاموس كما يأتي:

ا - ب - پ - ت - ث - ج - چ - ح - خ - د - ذ - ر - ز - ژ - س - ش - ص - ض - ط - ظ - ع - غ - ف - ق - ك - (ك) - گ - گ (ك) - ل - م - ن - و - هـ - ي.

(2) – حروف اللغة التركية الحديثة: عددها تسعة وعشرون (29) حرفاً فقط، اقتبست من حروف اللغة اللاتينية مثلها مثل اللغات الأوروبية الحديثة، وهي الآتية:

A (a) – B (b) – C (c) – Ç (ç) – D (d) – E (e) – F (f) – G (g) – Ğ (ğ) – H (h) – I (ı) – İ (i) – J (j) – K (k) – L (l) – M (m) – N (n) – O (o) – Ö (ö) – P (p) – R (r) – S (s) – Ş (ş) – T (t) – U (u) – Ü (ü) – V (v) – Y (y) – Z (z).

²⁰ سميت كذلك لأنها الحروف التي كتب بها القرآن الكريم، وهي حروف عربية. وقد اعتمدها الأتراك في عهد القرخانين (ق 5 هـ / 11 م) لكتابة لغتهم التركية على إثر اعتناقهم للإسلام. ولذلك فهي ترتبط عندهم بالقرآن الكريم وليس بلغة العرب. (راجع المقدمة).

ثانياً: نطق الحروف واستعمالها في التركية العثمانية

(3) - الحروف العربية:

ا: الألف المهموزة (غير الممدودة): وتأتي في بداية الكلمات التركية، وتنطق كما في اللغة العربية، وتخضع لحركات الفتح والكسر والضم. وتكون في حالة الفتح خفيفة دائماً، وتقابل حرف (e) في التركية الحديثة، أما في حالتي الكسر والضم فتكون خفيفة كما تكون ثقيلة. ومثالها: ات {لحم}، ال {يد}، ايپ {حبل}، ايرمك {وصل}، ايستمك {طلب / أراد}، ايصلانمق {تبلى}، ايسيرمق {عض}، اوزاق {بعيد}، اوطه - اوده {غرفة}، اولمك {توفي}. وتأتي في وسط في الكلمات العربية مثل: مأوى (مأوا)، مأبوس، تأبيد، تأويل، فال، وكذلك في نهايتها مثل: نبأ.

آ: (الألف الممدودة: مَدْلِي الف): وتمثل الفتحة الثقيلة، وتقابل في اللغة التركية الحديثة حرف (a). ومثالها: آز {قليل}، آطه {الجزيرة}، آدم adam {الرجل}، آكلامق anlamak {الفهم}، ألمق almak {الأخذ / الشراء}. مآب {المآب}، مآل {المآل}. وفي بعض الكلمات تكتب ولا تلفظ: خواجه: (خوجه): {معلم، كاتب}.

ا: (الألف الصوتية: الألف الحركية): وهي الألف الدالة على الفتح، وتأتي في وسط الكلمة وفي نهايتها لتدل على فتح ما قبلها، وتكون ثقيلة مثل حرف (a) في التركية الحديثة، ومثالها: چاليشمق - çalışmak - باشلامق başlamak: {بداية}، الما elma {تفاحة}، ابقا: {إبقاء}.

وتأتي في نهاية بعض الكلمات العربية لتدل على التنوين الدال على الحال: اعتباراً {اعتباراً}، مثلاً {مثلاً}، كثيراً {كثيراً}.

ى: (الألف المقصورة): توجد في نهاية بعض الكلمات العربية، ولكن تلك الكلمات يجوز كتابتها بألف ممدودة بدلاً من الألف المقصورة التي تكتب بها في اللغة العربية: دعوى / دعوا، حلوى / حلوا، نصارى / نصارا، مأوى / مأوا.

ء: (الهمزة): تأتي في وسط الكلمات ونهايتها، وهي لا توجد في الكلمات التركية والفارسية، وإنما في الكلمات العربية فقط: مؤمن {مؤمن}، سؤال {سؤال}، ذئب

{ذئب}، رؤيت {رؤية}. وتحذف إذا وقعت في نهاية الكلمة وكان ما قبلها حرفا صوتيا (حرف علة): ابقا {إبقاء}، بنا {بناء}، جزا {جزاء}، شفا {شفاء}، فقها {فقهاء}، علما {علماء}، صلحا {صلحاء}، اصفيا {أصفياء}، انبيا {أنبياء}، شي {شيء}، سو {سوء}. وإذا كان هناك ما يوجب إثباتها في نهاية الكلمة، فإنها تكتب ولا تنطق. وإذا كان ما قبلها حرفا صحيحا فإنها تكتب: بدء، جزء. وكذلك إذا كانت منصوبة على الحال: بناءً، ابقاءً، جزاءً.

ب: تنطق كما في اللغة العربية، وخصوصا في الكلمات التركية والفارسية الأصل. بر bir {واحد}، بو bu {هذا}، آب {الماء} (فارسية)، بهار bahar {الربيع} (فارسية). وتنطق (پ p) في الحالات الآتية:

وفي نهاية الكلمات العربية وخصوصا إذا كان قبلها أحد الحروف الآتية: ا، ت، ح، د، ذ، ر، س: كتاب kitap {كتاب}، صاحب sahip {صاحب}، ادب edep {أدب}، مذهب mezhep {مذهب}، عرب arap {عربي}، محاسب muhasip {محاسب}، منسوب mensup {منسوب}.

وفي وسط الكلمات إذا كانت ساكنة وجاء قبلها أو بعدها كاف: كبريت kiprit {كبريت}، أبكم epkem {أبكم}، كبريا {كبرياء}. وفي علامة العطف مع الأفعال، وهي (وب ip, ip, up, üp): كلوب گیتدی gelip {جاء وذهب} gitti.

وإذا كانت ساكنة وجاء بعدها حرف متحرك من الحروف الآتية: ت، ح، د، س، ط، ع، هـ: مبتدل، أبطال، مبحوث، مستبعد.

وإذا كانت متحركة وجاء قبلها حرف ساكن من الحروف الآتية: ت، ح، ط: مثبت، مطبوع، أحباب، رتبه، خطبه.

وفي الكلمتين الآتيتين: بازار Pazar {السوق}، (فارسية)، ولتيك (عربية). ت: تنطق كما في العربية، وتأتي في الغالب في الكلمات التركية مع الحركات الخفيفة: تبه tepe {قمة}، تفنكجي - تفكجي tüfekçi {مسلح بالبندقية}، ات et {لحم}، ايتمك etmek {فعل - عمل}، گیتمك gitmek {ذهب}.

وهناك بعض الكلمات في اللغة التركية تقبل التاء فيها الحركات الثقيلة: اونومتق unutmak {نسي}، ياتمق yatmak {اضطجع، نام}، يتاق yatak {سرير}، توز / طوز tuz {ملح}.

وهناك كلمات ينشابه فيها نطق التاء مع الدال، فتكتب بحرف التاء كما تكتب بحرف الدال أيضا: تيه - ديه tepe {قمة}، تتره مك / دتره مك titremek {ارتعش}، سميد / سميت simit {نوع من الخبز}، أوت / أود {نار}.

وتقلب التاء دالا في آخر الكلمات التركبية إذا تحركت عند إضافة إحدى لواحق التصريف إليها: دورت dört {أربعة} : دورده dörde {إلى أربعة}، قورت: kurt {دود / ذئب}: قورده kurda {إلى الدود / إلى الذئب}.

وتقلب التاء دالا نطقا فقط في آخر بعض الكلمات العربية: احمد Ahmet، محدود mahmut.

وتقلب التاء دالا نطقا فقط في الأفعال والأسماء عندما تلحق بها بعض علامات التصريف كما سيأتي بيانه في حالات المفعولية، والماضي الشهودي وغيرهما: اوتده otta {في العشب}، كيتدي gitti {ذهب}. وهناك حالات تصريف أخرى تقلب فيها التاء دالا نطقا وكتابة كما في المضارع الحالي والمضارع الاستمراري، ويكون ذلك التحول في الأفعال الثقيلة فقط كما هو مبين في محله: كيتمك {الذهاب}: كيدر، كيديور: {يذهب}.

وهناك بعض الكلمات ذات الحركات الثقيلة تتشابه فيها التاء مع الطاء، فتكتب بالطاء كما تكتب بالتاء، وهناك من يغلظها وينطقها طاء، وهناك من يُلَيِّنُها وينطقها تاء: اوتورمق/ اوطورمق oturmak {الجلوس / الاستقرار}، اوتورشمق - اوطورشمق oturşmak {الهدوء / الاستقرار}، باطي - باطي bati {الغرب}، تومباق - طومباق tombak {معدن مختلط بمعادن أخرى}، خوراته / خوراطه {مزاح، تهريج}، توغ - طوغ tuğ {توغ / طوخ}.

والتاء المربوطة الواردة في نهاية الكلمات العربية، تكتب في بعض الأسماء تاء مفتوحة: دولت، جودت، حركت، عنايت، عاطفت، رطوبت، دعوت. وتبقى التاء المربوطة على حالها في بعض الأسماء الأخر مع نطقها هاء ساكنة: درجه، زاويه، عطيه، مدرسه، كلمه. وهذه الحالة الأخيرة تنطبق على الصفات بصورة عامة: دولت عليه، لغت عربيه، جمعيت علميه.

ث: توجد في الكلمات العربية فقط، وتنطق سينا: ثقيل sakil - ثالث salis {الثالث}، مثل mesel {المثل}، مثلاً mesela {مثلاً}.

ج: توجد في الكلمات التركبية، كما توجد في غيرها: جام cam: {زجاج}، جان can {روح، نفس} جنت cennet: {جنة}، عجمي acemi: {أجنبي، جندي}

مبتدئ}، سوتجى sütcü: {لَبَّان}، آجى aci: {مر/ حار}. ولا تكون في نهاية الكلمة، وإذا كانت كذلك فإنها تنطق (چ چ). وإذا تحركت تحولت إلى أصلها (ج): آجاج ağaç: {شجرة}، آجاجة ağaca {إلى الشجرة}.

چ: تنطق (تش)، وتقع في بداية الكلمة كما تقع في وسطها ونهايتها: چاره çare: {حل}، آچمق açmak: {حل}، آتاچ ataç: {مجرب/ محتال}.

ح: لا توجد في الكلمات التركية، وإنما في الكلمات العربية فقط، وتنطق قريبا من حرف الهاء: احمد Ahmet، محبت mahabbet، محدود mahdut {محدود}.

خ: توجد في الكلمات العربية والفارسية بشكل خاص، وهي شبيهة في النطق بحرف الحاء، فكلاهما ينطق هاء: خراج haraç {خراج}، خليفه halife {خليفة}، خوجه hoca {معلم}، خان han {فندق / سلطان}، خانم hanım {سيدة}، خاولو havlu {منشفة}، خرسز hırsız {لص}.

ولما كان نطقها مثل حرف (ح) فإنه يحدث ألا يفرق بينهما، فتكتب الحاء مكان الخاء: حليفة (خليفة)، حضر (خضر)، حرج (خرج).

وتلفظ في بعض الكلمات ذات الحركات الثقيلة قريبة من القاف، ولذلك يخلط بينهما، فتكتب الخاء قافا، كما تكتب القاف خاء: خميره - قميره {قنبلة / لغم}، خاتون - خادون - قادون hatun {سيدة}، خانغي - قانغي hangi {أي}، أخشام - أقشام akşam {مساء}، يوخسه - يوقسه yoksa {وإلا}، اويخو - اويكو uyku {نوم}.

د: تنطق كما في العربية: دون dün {أمس}، اودون odun {الحطب}، دومان {دخان}، دوندرمك döndürmek {أعاد / أدار}، گلدي geldi {جاء}، آد ad {اسم}، ازبانديت izbandut {قاطع طريق / رجل قوي / علاج}.

وتلفظ في آخر بعض الكلمات تاء، سواء ساكنة أو متحركة: كاغد kağıt {ورق}، كليلد kilit {قفل}، آقندي akıntı {میلان/ انحدار}، كورلدي gürlütü {ضجيج}.

وتلفظ تاء في آخر الكلمات إذا كانت قبلها ضمة ثقيلة: محمود mahmut {محمود}، آرمود armut {إجاص}، بود but {فخذ}، اود ot {نار/ عشب}، نخود nohut {حمص}.

وتلفظ تاء في لواحق الإعراب الخاصة بالأسماء والأفعال إذا وقعت بعد حرف قاس²¹: ayptir {إنه عيب}، جنتده cennette {في الجنة}، كتابده kitapta {في الكتاب}، جودتدن Cevdetten {من جودت}، ايشدن işten {من العمل}، كسديغم kestiğim {الذي قطعه}، كيتدي gitti {ذهب}، چاليشدي çalıştı {اشتغل}.

وتلفظ في بعض الكلمات ذات الحركات الثقيلة طاء: طوغرى / طوغرو doğru {صواب} - طوغان doğan {صقر}.

وتكتب في بعض الكلمات ذات الحركات الثقيلة طاء أيضا: دونما - طوننما donanma {أسطول}، بود - بوط but {فخذ}، آدا - آطه ada {جزيرة}، داغ - طاغ dağ {جبل}، دوغرامق - طوغرامق {قطع / مزق}.

ذ: ينطق زايا لصعوبة نطقه لدى الأتراك، ويوجد في الكلمات ذات الأصل العربي بشكل خاص، وعدد قليل من الكلمات ذات الأصل الفارسي: ذات zat {شخصية}، مذهب mezhep {مذهب}.

ر: ينطق كما في العربية. وهناك عدد قليل فقط من الكلمات التركية الأصلية التي تبدأ بهذا الحرف²²: رچل reçel {مُربى / معجون فواكه}، سردار serdar {قائد}، سرمايه sermaye {رأس مال}، طرامق taramak {مشط}، قره kara {أسود / أسمر / بر}.

ز: تنطق كما في العربية، ويندر وجودها في أوائل الكلمات التركية: زنگين zengin {غني}، زور zor {صعب}، آز az {قليل}.

س: تنطق كما في العربية، وتقبل الحركات الخفيفة فقط: سز siz {أنتم}، كسمك kesmek {قطع}، سببىz sebsiz {من غير سبب}، سابق {سابق}.

وهناك كلمات تقبل فيها السين الحركية الثقيلة، ويجوز كتابتها فيها صادًا: أقصاق / أقصاق aksak {أعرج}، أقصرمق / أقصرمق aksırmak {عطس}، صوسامق / صوسامق susamak {عطش}.

²¹ الحروف القاسية هي: (ب، پ، ت، چ، د، س، ش، ص، ط، ف، ق، ك، هـ). راجع: أنواع الحروف، (الحروف القاسية)؛ وحالات المفعولية (المفعول منه، والمفعول فيه)؛ والماضي الشهودي؛ وصلة الفعل الماضي.

²² كان الأتراك القدامى لما يقتبسون كلمة تبدأ بحرف الراء من لغة أجنبية، فإنهم يضيفون إليها ألفا مهموزة (متحركة) في أولها، وتأخذ حركة الراء: روم - رُوم، رَجِب - رُجِب، رُوس - رُوس، روبه - رُوبه (فستان).

ش: ينطق كما في العربية، ويوجد في أوائل الكلمات كما يوجد في وسطها ونهايتها، ويوجد في الكلمات التركية كما في غيرها من العربية والفارسية: شابقه şapka {قبعة}، شاه {سلطان}، شاعر {شاعر}، نشان {توقيع}، بش beş {خمسة}. ويستخدم في اشتقاق الأسماء من الإفعال: دونمك dönme {عاد}: دونش dönüş {العودة}، وأفعال المشاركة: گورمك görmek {رأى}: گورشمك görüşmek {رأى بعضهم بعضا}.

ص: تنطق بصورة أخف قليلا مما هي في العربية: صو su {ماء}، صورمق sormak {سأل}، صفت sifat {صفة}، باصمق basmak {طبع/ضغط}، ماصه masa {طاولة}، صوسامق susamak {عطش}.

ض: لا يوجد إلا في الكلمات ذات الأصل العربي، وينطق في أغلبها زايا: ضابط zabıt {ضابط}، بعض baz {بعض}، ضرر zarar {ضرر}، حاضر hazır {حاضر}.

ويُنطق في بعض الكلمات دالا: قاضي kadı {قاضي}، ضحى {ضحى}، ضريح {ضريح}، ضيف {ضيف}.

ط: لا توجد في الكلمات التركية الأصيلة، وتقبل الحركات الثقيلة، ونطقها يكون بوجهين: إما دالا، وتسمى في هذه الحالة الطاء الدالية: طاغ dağ {جبل}، طولدرمق doldurmak {الملاء}، أوطه oda {غرفة}، آطه ada {جزيرة}. وكما تنطق تاء، وتسمى في هذه الحالة الطاء التائية: طابيه tabya {حصن}، طاتلي tatlı {حلو - لذيذ}، طاباق tabak {أخمص القدم}، طابور tabur {طابور - فرقة عسكرية}.

وبهذه الصورة تنطق في الكلمات العربية أيضا: تلطف taltif {تلطف} - تخفيف {تخفيف}، طلبه talebe {طلبة}، طب tip {طب}، غبطه {غبطة}. ظ: تنطق زايا، وتوجد في الكلمات ذات الأصل العربي: ظالم zalım {ظالم}، ظن zan {ظن}.

ع: توجد في الكلمات ذات الأصل العربي، وتلفظ بصوت مائل إلى الألف المهموزة، سواء كانت في أول الكلمة أم في وسطها: عرب arap، علماء ulema، ساعت saat. وإذا كانت ساكنة وتوسطت الكلمة أو وقعت في نهايتها، فإنها لا تلفظ، ويقفز عليها إلى الحرف الموالي لها: معلوم malum، معلول malüll، معلومات malümat، جامع cami، نافع، بديع، رابع. وهناك بعض

الأترك الذين يستخدمون حرف العين بدلا من الألف الممدودة في بعض الكلمات غير العربية، ولكن علماء اللغة التركية يعتبرون تلك الكتابة خطأ: عنتيقة {أثر قديم}: (صوابها: أنتيقة antika)، علكساندر {اسكندر}: (صوابها: ألكساندر)، علُو {النار}: (صوابها: ألُو alev).

غ: يقابل حرف (ğ) في التركية الحديثة إذا كان في وسط الكلمة أو في نهايتها وكان ما قبله حرفا متحركا أو ساكنا، ويكون نطقه قريبا من الحرف نفسه في اللغة العربية إذا كان ساكنا (في نهاية الكلمة): داغ {الجبل} dağ، تبليغ {التبليغ} tebliğ. أما في وسط الكلمة فيهمل قليلا بحيث يُقفز عليه إلى الحركة الصوتية التي تليه، فإذا كانت تلك الحركة كسرة فإنه يقبل ياء: أغير {ثقليل} ağır، يازه جغز {سنتكب} yazacağız؛ ويُقلب واوا إذا كانت تلك الحركة ضمة: صوغوق {بارد} soğuk؛ ويُقلب ألفاً إذا كانت تلك الحركة فتحة: بوغاز {مضيق} boğaz، صوغان {بصل} soğan، آغا {آغا}.. وأما إذا أتى حرف بعده فإنه يهمل ويقفز عليه إلى الحرف المذكور: آغلامق: {بكاء}، صاغلام sađlam: {قوي/صحيح}.

وفي الكلمات التركية الأصل لا يقبل إلا الحركات الثقيلة، ويندر جدا أن يأتي في أول الكلمات: صوغوق soğuk {برد / بارد}، صاغمق sađmak {حلب / جرد}، صاغ sađ {حي/ قوي/ سليم/ يمين}، طاغ dağ {جبل}، آغ {شبكة}، صاغر sađır {أصم}.

ويلفظ في الكلمات الأجنبية (الأوروبية) مثل الكاف الفارسي، وحرف (g) في التركية الحديثة واللغات الأوروبية: غراندوق {الدوق الكبير/ أمير}، غاربيالدي {اسم شخصية إيطالية}، قونغو {دولة الكونغو في إفريقيا}، وفي بعض الكلمات التركية ذات الأصل العربي إذا كان في أول الكلمة: غافل gafıl {الغافل}، غايب gaip {غائب}، غيرت gayret {غيرة}، غريب garip {غريب}، غايب gaip {غائب}. أو كان في وسطها وكان ما قبله ساكنا: يانغين yangın {حريق}. اويغون uygun {مناسب}، صالغين salgın {وباء}.

وينطق في بعض الكلمات قاف أو كافا مفخمة إذ وقع في أولها: غوغا kavga {شجار}، غروش kuruş {قروش / عملة عثمانية}.

ويقابل حرف (v) في التركية الحديثة (أي واو في العثمانية) في بعض الكلمات إذا كان ما قبله ضمنا، ويجوز تحويله إلى ذلك الحرف: أوغمق / أوومق ovmak

{دَلْكَ}، أوْغالمق / أوْوالمق ovalamak {حَكْ}، قوْغمق / قوومق kovmak
{طَرْدُ}، قولاغوز / قولاووز / قلاغوز / قلاووز kılavuz {دليل/ مرشد}،
ياغوق / ياووق yavuk {خطيب}.

ف: لا توجد في أول الكلمات التركية إلا في عدد قليل منها، وهي الكلمات الدالة
على الأصوات، مثل: فرلامق {طار في السماء / هرب بسرعة}،
فشلدامق fışıldamak {وشوش}، فارفاره farfara {فواخ / ثرثار}،
فقدامق fıkırdamak {غليان / بقبقة}. أما في أول الكلمات ذات الأصل الفارسي
والعربي فهي منتشرة: فرمان ferman {أمر سلطاني}، فاتح fatih {فاتح}،
فاره fare {فأر}.

وتقبل جميع الحركات، سواء في وسط الكلمات أم في آخرها: أفندي efendi
{سيد}، كوفته köfte {كوفته}، خفيف hafif {خفيف}، برف {ثلج} (فارسية).
ق: يقابل حرف (k) في التركية الحديثة، ولا يقبل إلا الحركات الثقيلة، ويوجد في
الكلمات التركية الأصل والدخيلة: أوقومق okumak {قرأ}، آياق ayak {رِجْل}،
باليق balık {سَمَك}، قره kara {أسود/ أسمر}. وينطق قافا لدى الأتراك البدو
الذين يسكنون الأناضول، ويُليّن قليلا في شكل كاف مفخمة لدى سكان المدن مثل
إستانبول. وإذا وقع في نهاية الكلمة وتحرك فإنه يتحول إلى غين (ğ). باليق balık
/ باليغه balığa {إلى السمك}، أوقومق / أوقومغه okumağa {للقراءة}. وكذلك
في بعض الكلمات عندما تتصل بأداة المعية (له): اولمق / اولمغه {مع كون،
بسبب كون}. ولكن هناك حالات يتحرك فيها القاف ويبقى على حاله ولا يتغير،
وهي الكلمات التي تتشكل من مقطع صوتي واحد: اوق: {سهم}: اوقه: {إلى
السهم}، وكذلك الكلمات الأجنبية غير التركية: تحقيق/ تحقيقه: {إلى التحقيق}.
وما ينطبق على القاف ينطبق على الكاف أيضا. (راجعه).

ك: يسمى الكاف العربي، وهو لا يقبل إلا الحركات الخفيفة: كسمك kesmek
{قطع}، تلکي telki {ثعلب}، تك tek {منفرد/ وحيد}.

وإذا وقع هذا الحرف في نهاية الكلمة وتحرك فإنه يتغير صوته ويقابل في هذه
الحالة حرف (ğ) في التركية الحديثة، ويخضع نطقه إلى قواعد نطق هذا الحرف:

فيكون ياء خفيفة إذا أتى قبله فتح أو كسر، ويسمى كافا يائياً²³. كسمگه kesmeğе {للقطع}، كیده جگم gideceğim {سأذهب}، أو ينطق واوا خفيفة إذا سبقه ضم: بویکلگه büyüklüğe {للکبر}. ولكنه يحافظ على حالته في كلمات أخرى ولا يتغير، وهي الكلمات التي تتشكل من مقطع صوتي واحد: (كوك) kök {جذر}: كوكي kökü، {جذراً (حالة المفعول به)}، گوکه göke {إلى السماء}، وكذلك الكلمات الأجنبية: تبریک: {تبریک}: تبریکي: {التبریک}، تبریکه: {للتبریک}. وما ينطبق على حرف الكاف، ينطبق على حرف القاف. (راجعه).

وإذا وقع في نهاية كلمة ذات مقطع صوتي واحد فإنه يُنطق في بعض الكلمات ياء، وأكثرها شيوعاً كلمة: بك bey {أمير}.

ل: لا يوجد في أول الكلمات التركية الأصل، ويوجد في وسطها وآخرها فقط، وذلك بعكس الكلمات الدخيلة من العربية والفارسية. ويقبل الحركات الثقيلة والخفيفة: بال bal {عسل}، ال el {يد}، بيلمک bilmek {معرفة}، اولمق olmak {صيرورة}، صالديرمق saldırmak {هاجم/ ارتدى على}، استقلال {استقلال}، لیل {ليل}، لوا {لواء}، لنکر {قدر كبير} (فارسة)، لوازم {لوازم / أدوات / مؤن حربية}.

وينطق ثقيلًا في آخر الكلمات العربية إذا أتت قبله حركة ثقيلة: بقال bakkal {البقال}، عرضحال arzuhal {عرض حال / تقرير}، بطل {بطل}، استقبال istikbal {استقبال}.

هـ: أكثر ما توجد في الكلمات العربية والفارسية، وخصوصاً في أول الكلمات أما في الكلمات التركية فهي قليلة: هنوز {بعد}، همان {بسرعة، بالتقريب}، هندسه {هندسة}، شاهین {سقر}، جهان {دنیا}، شاه {سلطان}، . وهناك الهاء الأصلية المنطوقة كما في الكلمات المذكورة، والهاء الحركية التي تستخدم للدلالة على الفتح، وتأتي في وسط الكلمات وفي آخرها: سويله مك {التكلم}، گیده جگم: {سأذهب}، شاهزاده {ابن السلطان}. وهي بهذه الصورة توجد في علامات تصريف وأدوات ربط كثيرة: مفعول فيه، وإليه، ومعه، ونفي، واستقبالي، وغير ذلك كما هو مبين في كل درس.

²³ يكتب في النصوص العثمانية في العادة بشكل كاف عربي (ك)، ولذلك يصعب على المبتدئين تمييزه ومعرفة أنه كاف يائي، ولذلك رأينا أن نكتبه نحن هنا بشكل (ك) لتمييزه عن حرف الكاف العربي العادي، ونبين بأنه كاف يائي تسهيلاً لقراءته.

و: يأتي حرفا أصليا وينطق (v) كما في الفرنسية، وهو نفسه في التركية الحديثة، وهو قليل الورد في الكلمات التركية الأصل، ويقبل الحركات الثقيلة والخفيفة: أو av {صيد}، طاووق tavuk {دجاج}، طاوشان tavşan {أرنب}، أو ev {منزل}، أويزه avize {ثريا}، اوت evet {نعم}، دوه deve {جمل}. وفي الكلمات غير التركية: أو evvel {قبل}، وطن vatan {وطن}، و ve {حرف عطف}.

ويستخدم في كتابة الكلمات الأوروبية التي تحتوي على حرف (v): واپور {بابور/ باخرة}، واغون {عربة قطار}، ره وُولور {رفولفير / مسدس ناري/ طبانجه}، أووقات {أفوكات / محام}، ويزگول {فيرگول / فاصلة}. ويأتي حرفا حركيا (للدلالة على الضم: طاووق tavuk {الدجاج}، بُولمق bulmak {وجد / عثر}، نُوبت nöbet {النوبة}، وأحيانا قليلة للدلالة على الكسر: ايوي iyi {جيد}، چارشو çarşı {سوق}.

ى: تكتب من غير نقطتين أسفلها، أي بشكل ألف مقصورة في العربية. وقد تكون حرفا منطوقا (أصليا) في الكلمة: كوي: {قرية}، دايي: {خال}، كما تكون حرفا حركيا يدل على الكسر: قيز: {بنت}، دلي: {مختل عقليا}، أو علامة للمفعول به، والمضاف، والنسبة العربية، كما يوجد ذلك مفصلا في محله.

(4) – الحروف الفارسية:

پ: يقابل حرف (p) في اللغات الأوروبية والتركية الحديثة، فينطق مزيجا بين الباء والفاء. ويوجد في الكلمات التركية الأصل والدخيلة، ويقبل الحركات الثقيلة والخفيفة: پالطو palto {معطف}، پارلامق parlamak {لمعان}، صاپمق sapmak {انحراف / ضلال/ كفر}، پيغمبر peygamber {رسول}، نبي: top {مدفع، كرة}، پنجره pencere {نافذة}، اويمك öpmek {قبّل}.

چ: يقابل حرف (ç) في التركية الحديثة، وينطق ممزوجا بين الجيم والتاء. وتوجد في الكلمات التركية الأصل والدخيلة من الفارسية والأوروبية، ويقبل الحركات الثقيلة والخفيفة: چوجق çocuk {طفل}، صيچان sıçan {فأر}، چاره çare {حل / وسيلة}، سچمك seçmek {إختار}.

ژ: ينطق مثل حرف (j) في التركية الحديثة وفي الفرنسية، ولا يوجد إلا في الكلمات الدخيلة عن اللغة التركية، من فارسية وأوروبية. وقد يُكتب جيما (ج):

ژورنال = جورنال {جريدة} (أوروبية)، ژيوه = جيوه {فضة} (فارسية)، ژاندارمه / جاندارمه jandarma {درك} (أوروبية)، مژده müjde {بشرى / بشارة / فأل}، مژده جي {مبشر}.

وهناك كلمات أجنبية لا تكتب بهذا الحرف وإنما تكتب بحرف الجيم العربي، وهي قليلة جداً، وأشهرها: جنرال {جنرال} (رتبة عسكرية)، آجنته {وكيل في شركة أو مؤسسة}.

گ: يقابل حرف (g) في اللغة التركية الحديثة واللغات الأوروبية، ويوجد في الكلمات التركية الأصل والدخيلة. ولا يقبل إلا الحركات الخفيفة. والمد الذي يرسم فوقه هو لتمييزه عن الكاف العربي والكاف النوني (التركي). ولكن رسم ذلك المد في النصوص قليل، ويكون عند الضرورة فقط، ولذلك يصعب على المبتدئين التمييز بينه وبين غيره من الكاف العربي والكاف النوني. ويوجد في أول الكلمات وفي وسطها وفي آخرها.

وإذا كان في أول الكلمة فإنه ينطق كما هو: گلکم gelmek {جاء}، گیتیم gitmek {ذهب}، گون gün {يوم}، گنه gene {مرة أخرى}.

وإذا كان في وسط الكلمة فهو يقابل حرف (ğ) في التركية الحديثة، ونطقه تعترضه بعض الصعوبة على غير الأتراك. وهو بصورة عامة يُلّين وينطق ياء، وتسمى عند بعض اللغويين في هذه الحالة كافا يائياً، ويكتب في بعض القواميس²⁴ بمد أسفل سنة الكاف (ک): اوگله ögüle {منتصف النهار/ وقت الظهر}، دوگون düğün {حفل/ عرس}، بگنمک beğenmek {أعجب، استحسّن}، دگل değil {ليس}، ايگنچ iğrenç {ملّ}، ايگنه iğne {إبرة}، اکر eğer {إذا، سرج}، اگلنمک eğlenmek {سخر}. وكذلك إذا وقع في آخر الكلمة وكان ساكناً، فإنه يُخفف وينطق ياء أيضاً: اگ iğ {مغزل}، چگ çig {نيء}،

وعندما يقع في وسط الكلمة ويكون مسبقاً بضم فإنه ينطق في بعض الكلمات، وهي قليلة، مثل حرف (و v): اوگنمک övünmek {افتخر}، اوگنمک dövme {طحن/ سحق}، اوگمک övmek {مدح}، دوگمک dövme

²⁴ كما هو عند شمس الدين سامي، قاموس تركي، إستانبول، 1315 هـ / 1890 م، (طبعة مصورة عن الأصل، مكتبة لبنان، بيروت، 1989 م). وبهذا الشكل كتبناه نحن هنا في هذا العمل لكي يعرف بأنه كاف يائي، ويميز بذلك في النطق عن الكاف الفارسي والكاف العربي.

{ضرب}، سوگمك sövmek {أهان}، وفي كلمات أخرى يؤكل ولا يظهر في النطق: أوگرتمك öğretmek {عَلِمَ / دَرَسَ}، أوگرنمك öğrenmek {تَعَلَّمَ / دَرَسَ}.

(5) - الحرف التركي:

ذ - ك: يسمى الكاف التركي، والكاف النوني، و صاغر كاف، (أي الكاف الأصم)، و صاغر نون، و ينطق نونا. وكان نطقه عند قدماء الأتراك يتم من الأنف كما في الفرنسية (on, en, an)، أما عند المحدثين منهم يتم مثل حرف النون العادية. ويقبل الحركات الثقيلة والخفيفة. والنقاط الثلاثة التي توضع فوقه هي لتمييزه عن الكاف العربي، ولكن الكتاب لا يضعونها إلا عند الضرورة. ولذلك يصعب تمييزه عن الكاف العربي وكذلك الكاف الفارسي عند المبتدئين. وهي لا ترد في أول الكلمات، وإنما في وسطها وأخرها فقط. وإذا وردت في الوسط فإن نطقها يخفف إلى درجة الإهمال، سواء كانت ثقيلة أم خفيفة: دَنَز {بَحْر}، صَگَرِه sonra {بَعْد}، أَكَلَمَق anlamak {فَهَم}، گُونُل {قَلْب}، بَن {بَن}، {خَال، شَامَة}، أَكْ en {عَرَض}، أَكْ en: {أداة التفضيل}، بِيك bin {أَلْف}، چَان {جَرَس / نَاقُوس}.

ويستخدم الكاف النوني ضميراً متصلاً في نهاية الكلمة ليدل على معانٍ مختلفة، ويأتي بمفرده أو مع حروف أخرى: (مضاف، ومضاف إليه، وملكية، وصيغة خبرية): كِتَابِك kitabın {كِتَابِك}، كِتَابِكِز Kitabiniz {كِتَابِكُمْ}، أَوْقُودُك okudun {قَرَأْتَ}، حُوجِه سَكْ hocasın {أَنْتَ مُعَلِّمٌ}، كِيْمِك kimin {لِمَنْ؟}.

وإذا وقع الكاف النوني قبل لام أصلية في الكلمة ومتحركة، وجاء الكاف النوني ساكناً، فإن اللام المذكورة لا تنطق وإنما تدغم مع الكاف النوني الذي يصبح مشدداً، وهذا نطقاً فقط وليس كتابةً: أَكَلَمَق anlamak: تنطق: أَنَامَق annamak {فَهَم}، يَآكَلِش yanlış: تنطق يَانِش yanlış {خَطَأً / غَيْرَ صَحِيحٍ}. وهذا بعكس اللام الزائدة، فهي تنطق ولا تُدغم في الكاف النونية التي قبلها: أَكَلِي: (مركبة من أَكْ، والاحقة: لِي)، بمعنى: {ذُو عَرَضٍ / عَرِيضٍ}.

(6) - مقابلة حروف التركية الحديثة إلى حروف التركية العثمانية:

حروف التركية	حروف التركية	أمثلة
--------------	--------------	-------

الحديثة	العثمانية المقابلة لها	
A	أ - غ	آت at {حصان} - عربه araba {عربة}
B	ب	بويله böyle {هكذا}
C	ج	جام cam {زجاج}
Ç (تش)	چ	چوق çok {كثير}
D	د - ض - ط	أوده oda {غرفة}، قاضي kadi، أله ada {جزيرة}
E (ê في الفرنسية)	أ	ات et {لحم}، ال el {يد}، evet {نعم}
F	ف	فرمان Ferman {أمر سلطاني}
G	گ - غ: في بداية بعض الكلمات	گون gün {يوم}، غيرتسز gayretsiz {كسول}
Ğ	گ - غ: وسط الكلمة ونهايتها	گلگه جگم geleceğim {سأتي}، داغ dağ {جبل}
H	ح - خ - ه	حرمت hürmet {احترام}، خوش hoş {جيد}، هوا havalı {جو}
I (é في الفرنسية)	إ - ع	إرک ırk {عرق - جنس}، إیşik ışık {ضوء}
İ (i في الفرنسية)	إ - ع -	إیپ ip {حبل}، إیلیم ilim {علم}
J	ژ - ج	ژیوه - جیوه jive {فضة}
K	ك - ق	كویك köpek {كلب}، قره kara {أسود}
L	ل	لاقردي lakırdı {حديث - حوار غير مجد}
M	م	موم mum {شمع}
N	ن - گ	صگره sonra {بعد - ثم}، نه ne {ماذا}
O (O في الفرنسية)	أ - غ (بحركة ثقيلة)	اوتورمق oturmak {جلوس}، عثمان Osman {عثمان}
Ö (مثل eu في الفرنسية)	أ - ع (بحركة خفيفة)	اویلله öyle {هكذا}، اومور ömür {عمر}
P	پ	پارچه parça {قطعة}

R	ر	روزگار rüzgar {ريح}
S	س - ص - ث	سياه siyah {أسود}، صباح sabah {صباح}، ثروت servet {الثروة}
Ş	ش	شيشه şişe {زجاجة}
T	ت - ط	توتون tütün {تبغ - دخان}، طولمبه tulumba {مضخة}
U	أ - ع (بحركة ثقيلة)	اوفاق ufak {صغير}، عمومي umumi {عمومي}
Ü	ا	اوزره üzere {فوق، على}
V	و	وطن vatan {وطن}
Y	ي	يگي Yeni {جديد}
Z	ز - ذ - ظ - ض	زوال zeval {فناء}، ذات zat {شخصية}، ظن zan {ظن}، ضد zid {ضد}

(7) - أنواع الحروف في التركية العثمانية من حيث الكتابة:

أ/ حروف انفصال: وهي التي لا تتصل بالحروف التي تأتي بعدها، وعددها سبعة وهي: أ، د، ذ، ر، ز، ژ، و. ومثالها: ذات: {شخصية} - سُفْره: {مائدة} - چورباجي: {ضابط في الجيش الانكشاري} - گلدیلر: {جاءوا}. ولها أهمية في تطبيق بعض القواعد النحوية في الكتابة.

ب / حروف اتصال: وهي التي تتصل بالحروف التي تأتي بعدها، وتمثل الحروف الباقية، وعددها ستة وعشرون حرفاً. ومثالها: کلمك: {جاء} - بيتمش: {أنهى}.

(8) - أنواع الحروف في اللغة التركية من حيث النطق: حروف صوتية وحروف صامتة:

أ - الحروف الصوتية Sesli harfler: عددها ثمانية، وهي التي تمثل الحركات في التركية الحديثة:

أربعة منها خفيفة (رفيقة) ince sesli harfler وهي: (e, i, ö, ü) والأربعة الأخرى ثقيلة (خشنة) kalın sesli harfler وهي: (a, ı, o, u)

ب - الحروف الصامتة Sessiz harfler: وعددها 21 حرفا، وهي على نوعين: حروف قاسية وحروف لينية:

– الحروف الساكنة القاسية Sert ünsüz harfler: وهي: ب، پ، ت، ج، چ، د، س، ش، ص، ط، ف، ق، ك، هـ²⁵. وتقابل في التركية الحديثة: (ç, f, h, k,) (p, s, ş, t).

– الحروف الساكنة اللينة Yumuşak harfler: وعددها 13 حرفا، وهي باقي الحروف: (b, c, d, g, ğ, j, l, m, n, r, v, y, z)

(9) – الحركات في التركية العثمانية:

الحركات في التركية العثمانية، هي كما في التركية الحديثة، أربعة: الفتحة والكسرة والضمة المبسوطة والضمة المقبوضة أو المائلة. وتسمى الأولى: أوستون üstün، والثانية: أسره، والثالثة والرابعة: أوترو. والحركات الأربع كلها على نوعين: حركات ثقيلة، وتقابل في التركية الحديثة (a,ı,o,u) وأخرى خفيفة، وتقابل في التركية الحديثة (e,i,ö,ü). ومجموعها يكون ثمان حركات. ويُستدل على الحركات في التركية العثمانية بواسطة الحروف الأربعة الآتية: الألف والهاء والواو والياء {ا، هـ، و، ی}، وتسمى الحركات الحرفية، وتجمع في كلمة (أهوى). ويستدل على الفتحة الثقيلة (a) غالبا بواسطة الألف (ا، آ)، وعلى الفتحة الخفيفة (e) غالبا بواسطة الهاء (هـ، هـ)، وعلى الضمة المبسوطة الثقيلة والخفيفة (o,ö)، والمقبوضة أو المائلة الثقيلة والخفيفة (u,ü)، بواسطة الواو (و، وو)، وعلى الكسرة الثقيلة والخفيفة (ı,i) بواسطة الياء (ی، ی). وتستعمل تلك الحروف رموزا لإظهار الحركات الواقعة على الحروف فقط، وليس للمد كما في اللغة العربية، ولذلك يجوز كتابتها كما يجوز حذفها في بعض المقاطع على أن تكتب في مقاطع أخرى من الكلمة نفسها، وتكتب في نهاية الكلمة دائما إذا وقعت في نهايتها: (سويله مك = سويلمك {تكلم}، سويلدى {قال}).

²⁵ مع ملاحظة أن بعض الحروف هنا مثل (ب، د، ج) هي ليست حروفا قاسية، وإنما لما تكون في نهاية الكلمة تتحول في النطق إلى حروف قريبة منها تكون قاسية، وهي (پ، چ، ت): (طولاب dolap، آغاچ ağaç، جلد cilt).

ويسمىها اللغويون حروف الإملاء²⁶، لأنها تتحكم في حركات الحروف. ولا تسمى حروف العلة كما في اللغة العربية.

وكما تكون تلك الحروف الأربعة رموزاً للحركات، فإنها قد تكون حروفاً أصلية في الكلمات، وتتنطق بحسب الأصوات التي تمثلها:
أو: {صيد}، أو: {صيد}، كوي: {قرية}، بُغداي: {قمح}، مُهر: {ختم}،
تأديب: {تأديب}.

(10) – أمثلة عن الفتحة الثقيلة (بواسطة الألف) (a):

بشاق başak {سنبلة}، صمان saman {تين}، خان han {سلطان، فندق}،
قيصرية {، خاندان handan {أسرة حاكمة}، خالق halık {الخالق، الله}، مال mal
{أملاك، مال، ثروة}، يازمق yazmak {كتابة}، پارلامق parlamak {لمعان}،
سلطان sultan {سلطان}.

(11) – ملاحظة (أ): علامة الفتحة الثقيلة على الألف المهموزة، هي المدّ كما في اللغة العربية: آجاج ağaç {شجرة}، آياق ayak {رجل}، آدم adam
{رجل}، ألمق almak {الأخذ - الشراء}، مآب {ملجأ}، مآل meal {معنى}.
ولكنّ تلك العلامة لا تُقرأ ممدودة مثل العربية، إذ هي علامة للفتح فقط، ولذلك فلا يهتم برسمه لدى بعض اللغويين وكتّاب النصوص.

(12) – ملاحظة (ب): إن ألف المد في الكلمات ذات الأصل العربي، تُقرأ كلها ثقيلة (مُفخمة) حتى وإن كانت في أصلها خفيفة، لكون الألف علامة للحركة الثقيلة: مال mal {مال، بضاعة}، ساعت saat {ساعة}، ارسال irsal
{إرسال}، داخل {داخل}، سائل {سائل}، جامع cami {جامع، مسجد}،
سائر sair {الغير - الآخرون}، ساكن sakin {هادئ - مطمئن}، مثال misal
{مثال}، دائماً daima {طائل}، طائل {طائل}.

(13) – ملاحظة (ت): يستدل في بعض الصيغ اللغوية على الحركة الثقيلة بواسطة الهاء كما سيأتي بيانه.

²⁶ راجع: محمد كامل، غاية الأمان في تفصيل قواعد اللسان العثماني، إستانبول، مطبعة قسبار، 1314 هـ، ص 33.

(14) ملاحظة (ث): هناك كلمات يستدل على الفتحة الثقيلة فيها عندما تقع في آخرها بواسطة الهاء. ولذلك يجوز كتابة تلك الكلمات بواسطة الألف، كما يجوز كتابتها بواسطة الهاء: دوننما - دوننمه donanma {أسطول}.

(15) - أمثلة عن الفتحة الخفيفة (e): ال el {يد}، دنه مك denemek {جرب}، كسمة kesme {قطع}، كراسته kereste {خشب البناء}، كره kere {مرة}، خرده جي hurdacı {بائع الخردة}، مدرسه يه medreseye {إلى المدرسة}. گورمه دم = گورمدم görmedim {لم أر}، دڭزه denize {إلى البحر}.

(16) - ملاحظة (أ): يمكن أن تُستخدم الهاء دلالة على الحركة الثقيلة في بعض الكلمات، وخصوصا في نهايتها وبعض الصيغ النحوية: قره kara {البر}، يُووه yuva {عش}، پاره para {نقود}، يازه جعم yazacağım {سأكتب}، سوقاڭه sokağa {إلى الشارع}.

(17) - ملاحظة (ب): هناك كلمات تُفتح في نهايتها بواسطة الألف المكسورة، بدلا من الهاء والألف الممدودة، وهي كلمات عربية وفارسية: مثنى، معنى.

(18) - ملاحظة (ت): هناك كلمات تأتي في أولها فتحة خفيفة مائلة إلى الكسر، فتكون حركتها ياء: ديمك demek {قال}، ايتمك etmek {فعل}، ويرمك vermek {أعطى، سلم}، گيوشه مك gevşemek {ارتخي}، ديويرمك devirmek {قلّب}، ايل {قوم، بلاد}، ايلجي elçi: {سفير، مبعوث}، ايرمك ermek {وصل}، ايركن erken: {مبكرا}.

(19) - ملاحظة (ث): كل فتحة خفيفة جاءت بعدها كاف يائية، تلفظ فتحة مائلة إلى الكسر، والكاف اليائية المذكورة تلفظ ياء دائما، سواء كانت متحركة أو ساكنة: إڭه eğe {ميرد}، إڭر eğer {بو، إذا}، إڭري eğri {متعرج، ملتو}، دڭرمي değirmi {مُستدير، كروي}، دڭرلي değerli {ثمين}، دڭرسز değersiz {بخس، عديم القيمة}، دڭل değil {ليس}، دڭرمن değirmen {مطحنة}.

(20) - أمثلة عن الضمة المبسوطة الثقيلة (بواسطة الواو) (O): اوق ok {سهم}، طوق tok {شبعان}، طوز toz {غبار}، بوغمق boğmak {شقق}، اولمق olmak {صيرورة}، بانيو banyo {حوض}.

(21) - أمثلة عن الضمة المبسوطة الخفيفة (بواسطة الواو) (ö):
اوپمك öpmek {قبّل}، بولمك bölmek {قسّم}، اوڭ öڭ {أمام}، سوز söz {كلمة}، گورمك görmek {رأى}، بولوك bölük {فرقة عسكرية}.

(22) - أمثلة عن الضمة المقبوضة الثقيلة (بواسطة الواو) (u):
اوجمق uçmaq {طار}، اوقومق okumak {قرأ}، بولمق bulmaq {وجد}،
خُرده hurda {خرده}، چوجُق çocuk {طفل}.

(23) - ملاحظة: يمكن أن يستدل على الضمة المقبوضة (الثقيلة والخفيفة) بواسطة الياء بدلا من الواو في بعض الكلمات والصيغ اللغوية، إذا وقعت في نهاية الكلمة: طوغرو = طوغرى doğru {صواب، صحيح}، قوطو = قوطى kutu {علبة}، اوتو = اوتى ütü {مكواة}، اوقودى okudu {قرأ}، يورودى yürüdü {سار}.

(24) - أمثلة عن الكسرة الثقيلة (بواسطة الياء) (ı): ايشيق ışıq {ضوء}، ايشيقلی ışıqlı {مضيء}، ايشيقسز ışıqsız {غير مضيء}، چيقمق çıkmak {خرج}، صيريتمق siritmak {ضحك بفتور - تظاهر بالضحك}، صيرمه لى sirmalı {مُطرز}، زيرا zira {لأن}.

(25) - أمثلة عن الكسرة الخفيفة (بواسطة الياء) (i): ايش iş {عمل}، بيلمك bilmek {عرف}، شمدي şimdi {الآن}، اسيرجي esirci {تاجر العبيد، نخّاس}.

(26) - ملاحظة: يمكن أن يُستدلّ على الكسرة بواسطة الواو بدلا من الياء في بعض الكلمات والصيغ اللغوية، إذا وقعت في آخر الكلمة، ويكون ذلك في آخر الكلمة كما يكون في وسطها:

(27) - أمثلة عن آخر الكلمة: ايبى = ايو iyi {جيد}، گرى = گرو geri {خلف، وراء}، قپو = قپی kapı {باب}، چارشو = چارشى çarşı {سوق}.

(28) - أمثلة عن وسط الكلمة: دمور = دمير demir {حديد}، ايجون = ايجين için {من أجل، لكي}.

(29) – أمثلة عن صيغ لغوية مختلفة: آور = الير alir {يأخذ} مضارع (استمراري)، بزوم = بزم bizim {صيغة الملكية مع نحن}، الوب alip {ويأخذ} (صيغة عطف).

(30) – الشّد: لا علامة للشّد في التركية العثمانية. وإذا وُجد حرف مشدّد في كلمة من الكلمات فإنه يكتب مكرراً: اللي elli {خمسون}، اللمك ellemek {لمس}، مللت millet {ملة، شعب}، أنه anne {أم}، يقين yikkin {منهدم - مُدمّر}، صاللامق sallamak {حرّك بقوة - هزّ}.

(31) – ملاحظة: هناك كلمات مشددة لا يكرر الحرف فيها، وهي كلمات عربية: أوّل {الأول، قبل}، أماره {قائد}، نَمَام {نمام}.

(32) – السكون (الوقف):

لا علامة له أيضا في التركية العثمانية، والحرف الذي يكون ساكنا يبقى مهملا دون علامة. ايپ ip {حبل}، اوتورمق oturmak {جلس}، بيلمك bilmek {عرف}.

(33) – التنوين:

يوجد في الكلمات العربية ويقتصر على الفتح فقط ليدل على الحال: رابعاً، خامساً، كرهاً، متقدماً، بعيداً.

(34) – ملاحظة: هناك كلمات تكتب مُنَوّنة بالفتح، ولكن نطقها يكون بفتحة واحدة ممدودة: أولاً (تنطق: أولاً)، مثلاً (تنطق: مسلاً).

(35) – إثبات حروف الإملاء وحذفها في التركية العثمانية:

ليست هناك قاعدة متفق عليها بين علماء اللغة في كتابة حروف الإملاء في التركية العثمانية، وخصوصاً في الكلمات التركية الأصل، فيجوز كتابتها في كل المقاطع، كما يجوز إهمالها، على أن تكتب في المقطع الأخير دائماً إذا وقعت في نهايته. وعندما تكون الحركات من جنس واحد ومتتالية في مقاطع الكلمة، فالقاعدة العامة أن تُهمل في المقطع الأول وتُثبت في الثاني، مع بعض الاستثناءات: پشيرمك pişirmek {طبخ}، طراق tarak {مشط، مجرفة ذات أسنان}، سپورگه جي süpürgeci {كنّاس}، طرأنه جي {الذي يقوم بالمبادلات التجارية في الأسواق}، صُكره sonra {بعد}، قهوه جي {قهواجي}،

باقمه bakma {لا تنظر}، كوچك küçük {صغير}، طوپراق toprak {تراب}،
 گورمه دم - كوردم görmedim {لم أر}، دگز - دگیز deniz {بحر}، سويلمك
 - سويله مك söylemek {الكلام}، طويرمق - طويورمق duyurmak {تبليغ -
 إعلام، إخبار}.

(36) – التمييز بين الحركات الثقيلة والخفيفة والمقبوضة والمبسوطة:

لما كانت الحركات المذكورة ليس لها حروف محددة، ويصعب التمييز بينها على
 المبتدئين وغير المتخصصين، فإن علماء اللغة وضعوا لها علامات ترسم فوق
 الحروف للتمييز بينها، ولكن تلك العلامات نجدها بعض القواميس وكتب القواعد
 فقط، ولا نجدها في النصوص. وها هي كما رسها شمس الدين سامي في قاموسه:
 و: (مهملة): ضمة مقبوضة ثقيلة: بو bu، شو zu، بولمق bulmak.

ؤ: (فوقها مد ملتو): ضمة مبسوطة ثقيلة: بؤل bol، زور zor، اؤقومق okumak.

ؤ: (فوقها نقطة): ضمة مقبوضة خفيفة: دوز düz {أملس، ممهد}،

دودوكجى düdükçü {بانع النايات}

ؤ: (فوقها نقطتان): ضمة مبسوطة خفيفة: بؤلّم bölmek {تقسيم، فصل} أ

اؤدمك ödemek. {دفع، سدّد}.

(أ): (ألف صغيرة فوق الحرف): فتحة ثقيلة: آله'جق alacak {دين، مستحق}،

داخى daha {أيضا}، آره' ara {فترة، فاصل}، قلفه' kalfa {مساعد}.

(إ): (ألف صغيرة أسفل الحرف): كسرة ثقيلة. (يصعب رسمها هنا): راجع في

القاموس المذكور: پاچه جي paçacı {الذي يطبخ ويبيع أرجل الحيوانات}،

باغلى bağı {مشدود، مقيد}.

(37) – الحركات في التركيب الحديثة: الحروف الصوتية Sesli (Ünlü) harfler :

يستدل على الحركات في التركيب الحديثة باستخدام الحروف الصوتية الثمانية

التس سبق ذكرها: فأربعة منها ثقيلة: (a,ı,o,u)، والأربعة الأخرى خفيفة:

(e,i,ö,ü)، ويجب أن تُكتب في جميع مقاطع الكلمة كما في اللغات الأوروبية:

فيستدل على الفتحة الثقيلة بواسطة (a)، وعلى الفتحة الخفيفة بواسطة (e) ،

وعلى الكسرة الثقيلة بواسطة (ı)، وعلى الكسرة الخفيفة بواسطة (i)، وعلى

الضمة المبسوطة الثقيلة بواسطة (o) ، وعلى الضمة المبسوطة الخفيفة بواسطة

(ö)، وعلى الضمة المقبوضة (المائلة) الثقيلة بواسطة (u)، وعلى الضمة المقبوضة (المائلة) الخفيفة بواسطة (ü):

parmak {أصبع}، defter {دفتر}، kırk {أربعون}، yedi {سبعة}،
doldurmak {ملا}، oturuyorum {أجلس}، döndük {رجعنا}، gördünüz {رأيتم}.

أما الشد فيكون بتكرار الحرف: hafiyeler {جواسيس}، müzevirler {مزورون}، evvel {قبل، سابقا، الأول}.

(38) قاعدة التجانس الصوتي ses uyumu kuralı / ünlü uyumu kuralı:

يقصد بالتجانس الصوتي (ses uyumu) الانسجام الصوتي أو التناغم الذي يحدث في الكلمة بسبب تجانس حركاتها، وبصفة خاصة من حيث الخفة والثقل²⁷. وهو يظهر في الكتابة بالتركية الحديثة أكثر مما يظهر في مثيلتها بالتركية العثمانية. ويراعى تطبيق هذه القاعدة في اللغة التركية بشكل عام، باستثناء بعض الحالات التي سيأتي بيانها. وبواسطة هذه القاعدة يمكن في أغلب الحالات معرفة الكلمات التركية من غير التركية. وفيما يلي جدول هذه القاعدة كما يظهر في التركية الحديثة:

الحركة	الحركة التي تتبعها	الحركة التي تتبعها في حالة الفتح	الحركة التي تتبعها في حالة الكسر	الحركة التي تتبعها في حالة الضم
A	A	A	ı	-
E	E	E	ı	-
ı	A	A	ı	-
ı	E	E	ı	-
O	A	A	-	U
Ö	E	E	-	Ü
U	A	A	-	U
Ü	E	E	-	Ü

(39) أمثلة:

²⁷ يقسم اللغويون الأتراك التجانس الصوتي في لغتهم إلى صنفين: تجانس صوتي صغير Küçük Ünlü Uyumu، وتجانس صوتي كبير Büyük Ünlü Uyumu.

okumamışlar } لم يكتبوا}، gelecekler } سيأتون}، yazmadılar } لم يقرأوا}، çiçekler } أزهار}، döneceğim } سأعود}، رأينا بعضنا بعضاً } okuduk } {قرأنا}.

(40) – الكلمات المستثناة من التجانس الصوتي:

أ – كلمات تركية الأصل: şışman } عدوّ}، anne } أم}، elma } تفاحة}، inanmak } اعتقد - آمن}، hangi } أي}.

ب – كلمات دخيلة (عربية وفارسية وأوروبية) alıntı kelimeler :

ت – كلمات عربية: beyan } بيان}، misal } مثال}، kitap } كتاب}، kalem } قلم}.

ث – كلمات فارسية: taze } ناضج}، ferman } أمر سلطاني}، süvari } فارس}.

ج – كلمات أوروبية: profesör } أستاذ}، jeoloji } جيولوجيا}، plastik } بلاستيك}.

ح – كلمات مركبة birleşik kelimelerde : bugün } اليوم}، Karadeniz } البحر الأسود}، başmüfettiş } رئيس المفتشين}، biraz } قليل}، bilgisayar } حاسوب}، pazartesi } يوم الاثنين}.

خ – بعض أسماء العلم: Mardin } اسم مدينة}، İstanbul } اسم مدينة}، Erol } اسم شخص}، Ruşen } اسم شخص}.

د – بعض لواحق الأفعال والأسماء: imtirak } imiyor, ken, ki, leyin, daş, }، bakıyorum } أذهب}، bakarken } عند النظر}، gelirken } عند المجيء}، benimki } الذي هو لي}، onunki } الذي هو له}، geceleyin } ليلاً}، akşamleyin } مساءً}، yeşilimtirak } يميل إلى الأخضر}، meslektaş } زميل في العمل}، okuldaş } زميل في الدراسة}.

ذ – كلمات غير تركية منتهية بحرف لام قبله حركة ثقيلة: istiklale } إلى الاستقلال}، misali } مثاله}، rolü } دوره}.

ر - كلمات عربية منتهية بالحروف الآتية: ت - ك - رب: saatler {الساعات}،
emlaki {أملاكه}، harbe {إلى الحرب}.

(41) - تحول بعض الحروف إلى حروف قريبة منها:

أ: تحول (ق k) إلى (غ ğ)، و(ك k) إلى (ك ğ): إذا وقعا في نهاية الكلمة
المتعددة المقاطع وبعض الكلمات ذات المقطع الواحد، ثم تحركا بحركة ثقيلة أو
خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي:

- أياق ayak {رَجُل}: آياغم ayağım {رجلي}.

- سوقاق sokak {شارع}: سوقاغه sokağa {إلى الشارع}.

- چوق çok {كثير}: چوغي çoğu {أكثره}.

- اكمك ekmek {الخبز}: اكمي ekmeği {خبزه} - اكممزمz ekmeğimiz
{خيزنا}.

- گلمك gelmek {جاء} - گلممي gelmeği {مجيء: (مفعول به)}.

ب: تحول (ب) إلى (پ)، و(د) إلى (ت)، و(ج) إلى (چ) في نهاية الكلمات
المتعددة المقاطع بشكل عام، وفي بعض الكلمات ذات المقطع الواحد، إذا تحركت
بحركة ثقيلة أو خفيفة، بشرط أن يسبقها حرف صوتي. ويكون ذلك التحول في
الكلمات التركبية الأصلية كما يكون في الكلمات الدخيلة. مع ملاحظة أن ذلك
التحول يكون في العثمانية في النطق فقط وليس في الكتابة. وإذا تحركت تلك
الكلمات بكسرة أو ضمة أو فتحة، بمعنى أنها صارت في حالة المفعول به أو إليه
أو غير ذلك، فإن تلك الحروف تعود أصلها في الكتابة:

- كتاب kitap {كتاب}: كتابي kitabı {كتابه}.

- آجاج ağaç {شجرة}: آجاجه ağaca {إلى الشجرة}.

- آرمود armut {إجاص}: آرمودي armudu {إجاصاً (مفعول به)}.

- شاردي şerit {شارد}: شارديه şeride {إلى الشارد: (مفعول إليه)}.

- أحمد Ahmet {اسم شخص}: احمده Ahmede {إلى أحمد: مفعول إليه}.

ت: تحول حرف (ت) إلى (د) إذا تحرك في نهاية الأفعال:

- گیتمك gitmek {ذهب}: كيدرم giderim {أذهب}.

- ایتمك itmek {دفع}: ايدلدي idildi {دفع}.

- گوتمك gütmek {رعى، ساق}: گودر güder {يرعى، يسوق الحيوانات}.

ث: تحول الحرف (ج) إلى (چ) في بداية بعض اللواحق التي تأتي بعد الأسماء والأفعال (جي، جه)، إذا اتصلت بكلمة نهايتها حرف قاس. ويكون ذلك التحول في العثمانية نطقاً فقط وليس كتابة:

- كتاب kitap {كتاب}: كتابي kitapçı {بائع الكتب}.
- طوپ top {مدفع}: طويجي topçu {رجل مدفعية}.
- ترك: تركجه: {اللغة التركية}
- گلدكجه geldikçe: {كلما ذهب / عندكما يذهب}.

(42) — تحول الحروف (د) إلى (ت) في بداية اللاحقتين (ده، دن) الدالتين على المفعول فيه والمفعول منه، إذا اتصلت بكلمة نهايتها حرف قاس. ويكون ذلك التحول في العثمانية نطقاً فقط وليس كتابة.

- باريس Paris {باريس}: باريسدن Paristen {من باريس}.
- ايش iş {العمل}: ايشده işte {في العمل}.
- برنجی قات birinci kat {طبقة / طابق}: برنجی قاتده birinci katta {في الطابق الأول}.

- أوقومق okumak {قرأ}: أوقومقده okumakta {أثناء القراءة}.
- گلمك gelmek {جاء}: گلمكده gelmekte {أثناء المجيء}.

(43) — تحول الحرف (ق) إلى (غ): يتم ذلك التحول إذا وقع الحرف المذكور في نهاية الكلمة ثم تحرك بحركة دالة على المفعولية أو غيرها. ويكون ذلك التحول نطقاً وكتابة:

- آياق ayak {رِجْل}: حيوان آياغي hayvan ayağı {رِجْل الحيوان}; آياغه ayağa {إلى الرجل}.
- بيچاق Bıçak: بيچاغيله Bıçağıyla: {بسكينه}
- يازه جق yazacak: {سيكتب}, يازه جغم yazacağım: {سأكتب}

(44) — ملاحظة: يستثنى من هذه القاعدة بعض الكلمات ذات المقطع الصوتي الواحد:

- باقمق bakmak: {نظر}: باقان bakan {الناظر / الذي ينظر}, باقه bakacaklar: {سينظرون}.

(45) - حروف لا تنتهي بها الكلمات في اللغة التركية:

لا توجد في اللغة التركية كلمات تنتهي بالحروف الأربعة الآتية (ب، ج، د، گ - b, c, d, g). وبناء على ذلك فإن تلك الحروف تتحول إلى حروف أخرى قريبة منها حسب الترتيب: (پ، چ، ت، ق، ك - p, ç, t, k). ويكون ذلك التحول نطقاً فقط في العثمانية، أما في التركية الحديثة فيكون نطقاً وكتابةً. وإذا تحركت تلك الحروف فإنها تعود إلى أصلها الأول.

- كتاب kitap {كتاب}: كتابه kitaba {إلى الكتاب}.
- دولاب dolap {خزانة}: دولابنه dolabına {إلى خزانته}.
- أغاج ağaç {شجرة}: أغاجه ağaca {إلى الشجرة}; الما اغاجي elma ağacı {شجرة التفاح}.
- عناد inat :inad {لعناده}.
- محمد Muhammed :محمد Muhammede {إلى محمد}.

(46) - ملاحظة: يستثنى من هذه القاعدة بعض الكلمات ذات المقطع الصوتي الواحد، فهي تنتهي بتلك الحروف ذاتها ولكن لا يحدث فيها ذلك التحول، وتبقى محافظة على حالها كما في سائر الكلمات، مثل: آد ad {اسم}، اود od {حطب}، قلب kalb {قلب}، حج hac {حج}.

الفصل الثاني

الاسم ad / isim

أولاً: المذكر والمؤنث Erkek adlarıyla dişi adları

(47) – الصيغة العامة: لا يوجد في اللغة التركية ما يميز بين المذكر والمؤنث، سواء في الأسماء أم في الصفات أم في الأفعال أم في الضمائر الشخصية.

(48) – أمثلة عن أسماء الكائنات الحية (الإنسان والحيوان):

- قرنداش / قرنداش kardeş {أخ، أخت}.
- ايشجي işçi {عامل، عاملة}.
- أشجي aşçı {طباخ، طبخة}.
- أرسلان arslan {أسد، لبؤة}.
- كدي kedi {قط، قطة}.

(49) – أمثلة عن أسماء الجماد:

- او ev {منزل}.
- ماصه masa {طاولة}.
- طاش taş {حجر}.
- اوت ot {نبات}.
- توتون tütün {تبغ}.
- ير yer {أرض، مكان}.

(50) – أمثلة عن الصفات:

- زنگين zengin {غني، غنية}.
- بيوك büyük {كبير، كبيرة}.
- چالیشان çalışkan {مجتهد، مجتهدة}.
- ابي iyi {جيد، جيدة}.
- آق ak {أبيض - بياض}.
- يورغون yorgun {متعب - متعبة}.

(51) – أمثلة عن الأفعال:

- گلدي geldi {جاء، جاءت}.
- گولدڭ güldün {ضحكت، ضحكت}.
- اوتوردیلر oturdular: {جلسوا، جيسن}.

(52) – أمثلة عن الضمائر المنفصلة والمتصلة وأسماء الإشارة:

- أو o {هو، هي}.
- اونلر - أنلر onlar: {هم، هن}
- كتابي kitabi {كتابه، كتابها}.
- بو bu {هذا، هذه}.

(53) – التمييز بين المذكر والمؤنث:

تنقسم أسماء الكائنات الحية (من إنسان وحيوان) في اللغة التركية إلى نوعين، بعضها يوجد فيه ما يميز بين المذكر والمؤنث²⁸، وبعضها لا يوجد فيه ذلك، وإنما هي أسماء عامة تطلق على المذكر كما تطلق على المؤنث. والتمييز بين المذكر والمؤنث في هذه الأسماء الأخيرة يفهم في اللغة التركية من خلال سياق الكلام، ولو أن التعبير يستخدم بشكل عام للدلالة على المذكر. وإذا لزم التمييز بين الجنسين فيضاف مع الأسماء الدالة على الإنسان كلمة (اركك erkek) بمعنى رجل أو ذكر، للدلالة على المذكر، وكلمة (قادين kadın) بمعنى امرأة، أو كلمة (قيز kız) بمعنى بنت، للدلالة على المؤنث. أما مع الأسماء الدالة على الحيوانات فيضاف لها (مثل الأشخاص) كلمة (اركك erkek) للدلالة على المذكر، وكلمة (ديشي dişi) بمعنى أنثى، للدلالة على المؤنث. أما الأسماء الدالة على الأشياء فلا يوجد فيها لا المذكر ولا المؤنث.

(54) – أمثلة عن الأشخاص:

المؤنث	المذكر
قادين آشجي kadın aşçı {طباخة}	اركك آشجي erkek aşçı {طباخ}
قادين ايشجي kadın işçi {عاملة}	اركك ايشجي erkek işçi {عامل}

²⁸ مثال ذلك: آدم: {رجل}، قادين: {امراة}؛ بابا: {أب}، أنه، أنا، آنه: {أم}؛ اوکوز öküz: {ثور}، اينك {بقرة}.

قیز قرداش kız kardeş {أخت} قیز آرقداش kız arkadaş {صديقة}	ارکک قرداش erkek kardeş {أخ} ارکک آرقداش erkek arkadaş {صديق}
--	--

(55) – أمثلة عن الحيوانات:

ديشي كدي dişi kedi {قطه}.	ارکک کدي erkek kedi {قط}،
ديشي أرسلان dişi arslan {لبؤة}.	ارکک أرسلان erkek arslan {أسد}،
ديشي كويك dişi köpek {كلبة}.	ارکک كويك erkek köpek {كلب}،

(56) – استخدام اللاحقة {بچه (içe)}، وهي تنطق بحركة خفيفة دائما:

– امپراطوريچه imparatoriçe: {امبراطورة}

– قراليچه Kraliçe: {ملكة}.

– انكلتره قراليچه سى هندستان امپراطوريچه سى عنواننى دخى ألمشدر:
{اتخذت ملكة أنكلترا لقب إمبراطورة الهند أيضا}.

I. Elizabeth (7 Eylül 1533 – 24 Mart 1603), İngiltere'nin 17 Kasım –
1558 tarihinden ölüm tarihine kadar olan süre içerisindeki
{إن إليزابيث الأولى (7 سبتمبر 1533 - 24 مارس 1603 م)}
كانت ملكة لأنكلترا خلال الفترة الممتدة من 17 نوفمبر 1558 إلى تاريخ
وفاتها}.

– {إن أهم وظيفة تقوم
بها ملكة النحل هي وضع البيض}.

Yoksul bir kadının sokaktan **imparatoriçeliğe** uzanan inanılmaz —
öyküsü: {القصة الغريبة التي دفعت المرأة الفقيرة من الشارع إلى مقام
الإمبراطورة}.

ثانيا: المعرفة والنكرة

(57) – تعريف: لاتوجد علامة للتعريف في اللغة التركية، كما في الفارسية
أيضا. ولكي يعرف اسم يكفي ذكره مجردا كما هو، وإذا أريد تنكيه ذكرت قبله
كلمة (بر bir) (بمعنى: واحد). وتفيد هذه الكلمة في هذه الحالة معنى التنوين في

العربية، ولا تأخذ معنى العدد. وهي مثل (a) في الإنكليزية، و(un, une) في الفرنسية:

(58) – أمثلة:

المعرفة	النكرة
مدرسه medrese {المدرسة}	بر مدرسه bir medrese {مدرسة}.
كوپري köprü {الجسر}	بر كوپري bir köprü {جسر}.
أو ev {المنزل}	بر أو bir ev {منزل}.
جامع cami {الجامع}	بر جامع bir cami {جامع}.

(59) – ملاحظة (أ): يكون الاسم معرفا إذا لحقته أدوات الإشارة، أو علامة الإضافة، أو علامة المفعول به:

الحالة	مثال
حالة الإشارة	بو چوجق Bu çocuk: {هذا الولد} چابوك (چابوق) او درسى ازبرليڭ Çabuk o dersi ezberleyin: {بسرعة احفظوا ذلك الدرس}.
حالة الإضافة	قىزىڭ چانطه سى Kızın çantası: {حقيبة البنت} كويىڭ آدملىرى köyün adamları: {رجال القرية}.
حالة المفعول به	ارسلانى گوردم Arslanı gördüm: {رأيت الأسد}

(60) – ملاحظة (ب): إن الاسم الذي لم تلحقه كلمة (بر) ليس معرفا بالضرورة، وإنما قد يفيد حالة النكرة.

– بگا قلم وير Bana kalem ver: {اعطني قلمًا}. (الأنسي/78).
– محمد قماش ساتدى Muhammed kumaş sattı: {باع محمد قماشًا}.
(حسنی/18).

– قلیچ ایله کسیلور شیدر Kılıçla kesilir şeydir: {إنه شيء يُقطع بالسيف}
– بگا گوجنمش آدم Bana gücenmiş adam: {رجل غاضب مني}.

— آريلر چيچكدن چيچكه قونوب بال طويلار Arılar çiçekten çiçeğe konup bal toplar : {يجمع النحل العسل وهو ينتقل من زهرة إلى زهرة}.

ثالثاً: الجمع cogul / çokluk

(61) — تعريف: الجمع في اللغة التركية هو ما زاد عن واحد. ولا وجود لصيغة التثنية فيها. ويصاغ الجمع في التركية العثمانية بزيادة العلامة (لر) التي تنطق بلام مفتوحة بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركية الحديثة: (lar, ler).

(62) — أمثلة عن الحركات الثقيلة:

المفرد	الجمع
ماصه masa {طاولة}	ماصه لر masalar {طاولات}
دايي dayı {خال}	داييلر dayılar {أخوال}
آرسلان arslan {أسد}	آرسلانلر arslanlar {أسود}
چوجق çocuk {طفل}	چوجقلر çocuklar {أطفال}
ديشي آرسلان dişi arslan {لبؤة}	ديشي آرسلانلر dişi arslanlar {لبؤات}
اركك ايشجي erkek işçi {عامل}	اركك ايشجيلر erkek işçiler {عمال}

(63) — أمثلة عن الحركات الخفيفة:

الكلمة	جمعها
ال el : {يد}	اللر eller : {أيدي}
مدرسه medrese : {مدرسه}	مدرسه لر medreseler : {مدارس}
كوي köy : {قرية}	كويلر köyler : {قرى}
شهر şehir : {مدينة}	شهرلر şehirler : {مدن}
دكز Deniz : {بحر}	دكزلر denizler : {بحار}
اوتی ütü : {مكواة}	اوتيلر ütüler : {مكاو}
اركك ايشجي erkek işçi : {عامل}	اركك ايشجيلر erkek işçiler : {عمال}

(64) — استخدام علامة الجمع مع ضمير الجمع الغائب:

الضمير	الجمع	مثال
أو o {هو، هي}	أونلر / آنلر onlar {هم، هما، هن}	اونلردن (آنلردن) قونوشيور onlardan konuşuyor: {يتكلم عنهم/عنهن/ عنهما}

(65) – استخدام علامة الجمع مع ضمير الجمع المخاطب:

	الجمع	مثال
سيز Siz	سيزلر sizler {أنتم}	سيزلري طانيشتره يم sizleri tanıştırayım {فلأعرفكم ببعض}

(66) – استخدام علامة الجمع مع الأفعال:

- گلدي geldi {جاء}: گلدیلر geldiler {جاءوا}.
- اوقوموش okumuş {قرأ}: اوقومشلر okumuşlar {قرأوا}.
- (67) – استخدام علامة الجمع مع الأعداد الدالة على المشاهير من الرجال:

- قرفلر Kırklar: {الرجال الأربعون: رجال الغيب الأربعون}
- اون ايكيلر Onikiler: {الرجال الاثنا عشر: الأئمة الاثنا عشر}.
- يديلر Yediler: {الرجال السبعة: أهل الكهف}.

(68) – استخدام علامة الجمع مع أسماء العلم للدلالة على العائلات:

- Bu gece Turgutlar bize gelecekler {سيأتي هذه الليلة إلينا آل تورغوت / عائلة تورغوت}.

- Yarın Ahmetlere gideceğiz. {سنذهب غدا إلى آل أحمد}.

(69) – استخدام علامة الجمع مع أسماء الأشخاص للدلالة على الأشخاص

- الذين يحملون اسما معيناً. وإذا كان الاسم يدل على أشخاص محددين فيفصل بينه وبين علامة الجمع بفاصلة:

- Mustafa kamaller: {الأشخاص الذين هم باسم مصطفى كمال / الأشخاص مثل مصطفى كمال}.

- Sinanlar yetiştiren bir millet elbette büyük bir millettir {إن الأمة التي أنجبت أشخاصاً مثل "سنان" هي أكيدا أمة عظيمة}.

- Sınıftaki Ali'ler ayağa kalksın {فليقم الطلبة الذين هم باسم علي في القسم}.

— Hüseyn'lerin hepsi buraya gelsin : {فليات إلى هنا جميع الذين يحملون اسم حسين}.

— Bu millet nice Fatih'ler, Kemal'ler yetiştirecektir. : {هذه الأمة ستنجب (ستكون) شخصيات كثيرة باسم الفاتح وكمال}.

(70) - ملاحظة (أ): هناك كلمات مستثناة من قاعدة التجانس الصوتي، فمع أنها تنتهي بحركة صوتية ثقيلة إلا أنها تجمع بالعلامة المخففة (ler) بدلا من العلامة المثقلة (lar)، وهي عربية في معظمها، وتنتهي بحرف لام أو فاء أو تاء:

— ساعت {ساعة}: saatler ساعتر (ساعات).

— حرب {حرب}: harpler حربلر (حروب).

— مثال {مثال}: misaller (أمثلة)

— حرف {حروف}: harfler حرفلر (حروف).

— حقيقة {حقائق}: hakikatler حقيقتلر (حقائق).

— احتمال {احتمالات}: ihtimaller احتماللر (احتمالات).

(71) - ملاحظة (ب): يمكن للأسم المفرد أن يعبر عن الجمع ويفيد النكرة، وخصوصا إذا كان مفعولا به لفعل متعد، ويكون مجردا من علامة المفعول به أو غير مجرد:

— باغچه گوزل شيدر Bahce güzel şeydir : {الحدائق شيء جميل}.

— ارضرومده باغچه يوق Arzum'da bahce yok : {لا توجد حدائق في (مدينة) أرضروم}.

— تيكنسز گل اولمز Tikensiz gül olmaz : {لا توجد أزهار من غير شك}.

— اويمزه خرسز گيردى Evimize hırsız girdi : {دخل اللصوص إلى منزلنا}.

— چيچك باغچه نك زينتيدر: {الأزهار زينة الحدائق}.

— چيچك اولمينجه ميوه حاصل اولمز Çiçek olmayınca meyve hasil olmaz : {عندما لا تكون هناك أزهار فلا تكون فواكه}.

— ياره ايچون مرهم Yara için merhem : {مرهم للجراح}.

— كتاب اوقومق سورم Kitap okumak severim : {أحب قراءة الكتب}.

— چوجقلر سون seven Çocuklar seven : {الذين يحبون الأولاد}.

— الله انسانيه ملكه وقابليت اعطا ايلدى: {أعطى الله للبشر المَلَكَة (الموهبة) والقوة}

— ياغمورلر چفتجي يى سوينديردي Yağmurlar çiftçiyi sevindirdi: {أفرحت الأمطار الفلاحين}.

رابعاً: التثنية

(72) — تعريف: لا توجد تثنية في اللغة التركية، وإذا أريد تثنية اسم ذكرت قبله لفظة (ايكي) (بمعنى: اثنان):

- ايكي چوجق iki çocuk {ولدان}.
- ايكي يولداش iki yoldaş {جنديان}.
- ايكي قرداش iki kardeş {أخوان}.
- ايكي كتاب iki kitap {كتابان}.

(73) — التثنية العربية:

توجد في اللغة التركية العثمانية كلمات عربية في صيغة التثنية، وتأتي غالباً في حالة النصب أو الجر، وعلامتها الياء والنون (ين)، وأكثر استعمالها في حالة الصفة والموصوف على القاعدة الفارسية:

- طرفين متعاقدين.
- جهتين مذكورتين.
- ناحيتين.
- مادتين.
- أبوين.

(74) — ملاحظة: تصادف في اللغة التركية العثمانية أسماء ألحقت بها الألف والنون (ان)، ولكن تلك العلامة ليست علامة للتثنية حسب قواعد اللغة العربية، وإنما هي علامة للجمع حسب قواعد اللغة الفارسية:

- درويشان: {دراويش}.
- ضابطان: {ضباط}.

— مبعوثان: {نواب برلمان}.

خامسا: التعبير عن البعض

(75) تعريف: يعبر عن البعض في اللغة التركية باستخدام الألفاظ الآتية: (بعض،

بعضي bazı) بمعنى (بعض، بعض من)، و(بر طاقم، بر طاقم bir takım)

بمعنى (مجموعة من، عدد من)، و(بر قاچ birkaç) بمعنى (مجموعة من، بعض

من، عدد من). ويستخدم مع هذه الألفاظ الجمع، كما يستخدم المفرد أيضا:

— بعضي علما: {بعض العلماء}.

— بعض اشيا: {بعض الأشياء}

— بعض انسانلر Bazı insanlar: {بعض الناس}

— بعض قاديئلردە Bazı kadınlarda: {عند بعض النساء}.

— بعض دوستلر Bazı dostlar: {بعض الأصدقاء}.

— بعض كره Bazı kere: {بعض المرات}.

— بعض سنه Bazı sene: {بعض السنوات}

— Bazı adam katında: {عند بعض الرجال}

— بعضيمز = بعضمز Bazımız: {بعضنا}.

— بعضيلاري = بعضلري Bazıları: {بعضهم}.

— بر طاقيم مزورلر Bir takım müzevirlər: {عدد من المزورين}.

— بر طاقيم خفيه لر Bir takım hafiyeler: {بعض الجواسيس}.

— بر طاقيم سوز Bir takım söz: {مجموعة من الكلمات / بعض الكلمات}.

— بر طاقيم بر طاقيم Bir takım Bir takım: {مجموعة مجموعة}.

— بر قاچ گون Bir kaç gün: {عدد من الأيام / بعض الأيام}.

— بر قاچ صحيفه Bir kaç sahife: {بعض الصفحات}.

سادسا: التعبير عن الكثرة

(76) — تعريف: يُعبّر عن الكثرة في اللغة التركية باستخدام لفظة (چوق çok)

بمعنى (كثير، كثير من). ويستخدم معها المفرد كما يستخدم الجمع أيضا، وبشكل

خاص مع الأشياء التي تقبل العد:

- چوق دفعه Çok defa: {مرات كثيرة}
- چوق كره Çok kere: {مرات كثيرة}.
- چوق پاره Çok para: {نقود كثيرة}.
- چوق يمك Çok yemek: {طعام كثير}
- چوق ضرر Çok zarar: {كثير من الضرر/ أضرار كثيرة}.
- چوق شهيرلرده Çok şehirlerde: {في مدن كثيرة/ في كثير من المدن}
- چوق وزيرلر Çok vezirler: {كثير من الوزراء/ وزراء كثيرون}.
- چوق دولتلرده Çok devletlerden: {في كثير من الدول/ في دول كثيرة}.
- (77) — ملاحظة: تأتي كلمة (چوق) في حالة المضاف لتدل على معنى (القسم الأكبر من، قسم كبير من / أكثر كذا):
- گيجه نڭ چوغى Gecenin çoğu: {أكثر الليل / القسم الأكبر من الليل}.
- انسانلرڭ چوغى insanların çoğu: {أكثر الناس}.
- چوغى زمان Çogu zaman / {أكثر الأوقات}
- Endülüs Yahudilerinin çoğu Osmanlı ülkesine göç ettiler ve Selanik, Edirne, Bursa ve İstanbul gibi önemli şehirlere yerleştirildiler. {أكثر اليهود الأندلسيين هاجروا إلى البلاد العثمانية، واستقروا في المدن المهمة مثل أدرنة وبورصا وإستانبول}.
- چوغى زمانلرده بو جامعده نماز قيلير Çogu zamanlarda bu camide namaz kılır / {يصلى في أكثر الأوقات في هذا المسجد}
- وقتڭ چوغى Vaktin çoğu: {أكثر الوقت}.
- انسانلرڭ چوغى آلايشه مفتوندر: {أكثر الناس مفتونون (مغتزون) بالأشياء التافهة (البراقة / زخرف الدنيا)}. (سامي/ 521)
- وقتمزڭ چوغى بيهوده²⁹ ايشلرله گچيريرز: {نمضى أكثر وقتنا بأعمال غير مفيدة}. (سامي/ 521)
- چوغى گيتدى آزى قالدى: {ذهب أكثرهم وبقي قليل منهم / ذهب الكثير وبقي القليل}. (سامي/ 521)

²⁹ بيهوده: كلمة فارسية مركبة من اللاحقة (بي) بمعنى (غير، دون، بلا)، واللفظة (هوده) بمعنى (فائدة). والكل يعنى (من غير فائدة، بلا فائدة، غير مفيد).

— انسانلرڭ چوغى ظن ايدر insanların çoğu zanneder: {أكثر الناس يظنون / يشكون}.

— طوپراق انسانلرى فراخ فراخ³⁰ بسلييه بيلير، آنجق ثروتڭ چوغى بيهوده يره صرف اولنديغندن، انسانلرڭ چوغى آج قالير: {إن الأرض تستطيع أن تطعم الناس بصورة واسعة وكافية، ولكن بسبب إنفاق القسم الأكبر من الثروة في مجالات غير نافعة، فإن أكثر الناس يبقون جائعين}. (سامى، امثال، 8).

— معارف ومواد اسلاميه ايله توغل ايدان أوروبا مستشرقلرينڭ بر چوغى عجايب مخلوقاتدن اولنسه لر بجادر: {إذا عُد قسم كبير من المستشرقين الأوروبيين الذين اهتموا بالدراسات الإسلامية من المخلوقات العجيبة فذلك مناسب}. (شركس / 103 - 104).

(78) — ملاحظة: قد تكون كلمة (چوغى çoğu) تدل على حالة المفعول به وليس المضاف:

— آزى بيلمين، چوغى بيلمز Azı bilmeyen çoğu hiç bilmez: {الذي لا يعرف القليل لا يعرف الكثير أبدا}. (قاموس المعاني).

— آزه قناعت ايتمين، چوغى بوله مز / بولامز Aza kanaat etmeyen çoğu bulamaz: {الذي لا يقنع بالقليل لا يستطيع أن يجد الكثير}.

سابعا: التعبير عن الكل

(79) — التعبير عن الكل مع الأسماء: ويتم باستخدام لفظة (بتون bütün)، بمعنى (جميع، كل). ويأتى معها المفرد في الكلمات الدالة على الأشياء التي لا تقبل العد، ويأتى معها الجمع في الكلمات الدالة على الأشياء التي تقبل العد:

— بتون عالم / بتون دنيا Bütün dünya: {كل العالم}

— بتون خلق Bütğn halk: {جميع الناس}

— بتون گون Bütün gün: {كل اليوم}

³⁰ فراخ فراخ: في القاموس: فراخ فراخ (بخاء معجمة).

– مرمردن بتون بر ستون Mermerden bütün bir sütün: {عمود كله من المرمر}.

– بتون مللتلر Bütün milletler: {جميع الأمم / جميع الشعوب}.

– بتون ايشجيلر Bütün işçiler: {جميع العمال}.

– بتون انسانلر Bütün insanlar: {كل الناس}

– بتون بتون Bütün bütün: {الكل / كليا}

– ايشمز بتون بتون خراب اولدى: {صار عملنا كله خرابا}. (سامي/279).

– Bütün alanlarda: {في جميع المجالات}.

– Bütün açıklıkla söylüyorum: {أتكلم بكل وضوح}.

– شو كائناتده گورونن وييلينن بتون لطائف، بتون محاسن، بتون كمالات، بتون

انجذابات، بتون اشتياقات، بتون ترجمات، برر معنادر، برر مضموندر، برر

كلمه معنويه در: {كل اللطائف، وكل المحاسن، وكل الكمالات، وكل

الانجذابات، وكل الاشتياقات، وكل الترحمات، التي تُرى وتُعرف في تلك

الكائنات، كل واحد منها يشكل معنى، وكل واحد يشكل مضمونا، وكل واحد

يشكل كلمة معنوية" (النورسي/ طلسملر/ 110).

– معلومدر كه بر آغاجڭ انسانڭ اعضالرى گبى اونڭ داللىر ميوه لرى

ياپراقلىر چيچكلرى گبى، بتون عضولرى آراسنده بر مناسبت، بر تناسب، بر

موازننت لازمدر: {معلوم بالضرورة أن ثمة علاقة وتناسبا وتوزانا بين جميع

أعضاء الشجرة، كما هو بين أعضاء الإنسان، وبين أغصانها وثمارها وأوراقها

وأزهارها}. (النورسي/ سوزلر/ 33).

(80) – ملاحظة: يمكن أن تأتي كلمة (بتون bütün) في حالة المضاف (بتونى

bütünü)، لتفيد المعنى نفسه:

– مللتڭ بتونى بونى سويلدى: {الأمة جميعها قالت ذلك}.

– قويونڭ بتونى آدى: {اشتري الشاة كلها}.

Her ne kadar boşanma vak'aları şehirlerimizde kaydedilmiş ise de, —

memleketimizde boşanmalar yalnız mahkemelerde karara

bağlandığına göre, bu olayların bir bakıma **memleketin bütününe**

{مهما كانت وقائع الطلاق التي سُجلت في şâmil olduğu söylenebilecektir.

مدننا، فحسب العمليات المرتبطة بقرارات المحاكم فقط في دولتنا، فإن تلك الحوادث يمكن بنظرة معينة القول بأنها شاملة لجميع أنحاء الدولة. (جيدام/88).

(81) – التعبير عن الكل مع الضمائر الشخصية: ويتم باستخدام لفظة (هپ hep)، بمعنى (جميع، كل):

- هپمز hepimiz {جميعنا، كلنا}.
- هپنيز hepimiz {جميعكم، كلكم}.
- هپلري hepleri {كلهم}.
- هپسي hepsi {كله}.

- هپسندن زياده Hepsinden ziyade {زيادة عن ذلك كله}.
- اونلر هپ بويله در Onlar hep böyledir: {هم كلهم هكذا}.
- بونلر هپ گيتديلر Bunlar hep gittiler: {ذهب هؤلاء جميعا}.

Tarihî gerçekler şunu açık göstermiştir ki, inkiraza uğramış olan — bütün kültür toplulukları ve medeniyetlerin hemen **hepsinde** aile {بينت düzeninin çözülmesi esas çöküş belgesi rolünü oynamıştır. الحقائق التاريخية بوضوح، أن انحلال نظام الأسرة لعب دورا أساسيا في تدهور على وجه التقريب جميع الحضارات والمجتمعات الثقافية التي انقرضت}.

(82) – ملاحظة: يمكن استخدام لفظة (هپ hep) مع الأسماء:

- هپ عالم بيلير: {كل العالم يعرف ذلك}.
- هپ دنيايى طلاشدي Hep dünyayı dolaştı {طاف العالم كله}.
- هپ ايشلرى بيتردك Hep işleri bitirdik: {أنهينا الأعمال كلها}.
- Ben hep çevremdeki insanları kendim gibi bilirim {أنا أعرف جميع الناس الذين هم حولي كما أعرف نفسي}.

(83) – تستخدم لفظة (هپ) بمعنى (كل الأوقات، دائما):

- او هپ بويله ياپيور او hep böyle yapıyor: {هو يعمل دائما هكذا}.
- هپ بنمله او غراشيور Hep benimle uğraşır: {هو يلتقي معي دائما}.

Okullarda **hep** Türkçenin yazıldığı gibi okunan bir dil olduğu — öğretilir. } كما تدر اللغة التركية في المدارس دائما بأنه لغة للكتابة، فإنها تدرس بأنها لغة قراءة}.

İnsan **hep** sınırlar içinde yaşayan ama aynı zamanda kendisine — verilir sınırları aşma yeteneği de olan bir yaratıktır. } الإنسان هو الذي يعيش باستمرار داخل الحدود، ولكنه في الوقت نفسه هو مخلوق له قدرة تجاوز الحدود التي تعطى له}.

ثامنا: الجمع حسب الصيغة الفارسية

(84) - تعريف: كان العثمانيون يستخدمون أحيانا صيغة الجمع الفارسية بدلا من صيغة الجمع التركية، ويكون ذلك في غالب الأحيان مع الكلمات الفارسية والعربية. ويتم ذلك كما يأتي:

(85) - بإضافة العلامة (ان)، إلى آخر الاسم: وهذه العلامة خاصة بالكائنات الحية التي تنمو، من إنسان وحيوان ونبات. وتستخدم في حالات قليلة مع الكائنات غير الحية (الجامدة). وتستخدم هذه الأداة كما هي (ان) في الكلمات المنتهية بحرف صحيح، وكذلك المنتهية بياء. وأما إذا كانت الكلمة منتهية بحرف واو أو ألف، فيضاف إليها حرف ياء ثم يوتى بالعلامة المذكورة التي تصبح بشكل (يان). ويمكن أن يلحق هذا النوع من الجمع شتى علامات المفعولية والإضافة:

(86) - أمثلة عن الأسماء المنتهية بحرف صحيح:

المفرد	الجمع
بيغمبر: {رسول}	بيغمبران: {رسل}
اسب: {فرس}	اسبان: {خيول}
مَرْد: {رجل}	مردان: {رجال}
مُرْغ: {طير}	مُرغان: {طيور}
دِرْحَت: {شجرة}	دِرختان: {أشجار}
ضابط: {ضابط}	ضابطان: {ضباط}

مبعوث {نائب برلماني}	مبعوثان {نواب برلمانيون}.
مشير: {رتبة عسكرية}	مشيران: {مشيرون}
درويش: {درويش}	درویشان {دراویش}.
شاکرد {طالب}	شاکردان {طلبة}.
متنفذ: {متنفذ}	متنفذان: {متنفذون}
معتبر: {معتبر}	معتبران: {معتبرون}
مير: {أمير}	ميران: {أمراء}

(87) – أمثلة عن الأسماء المنتهية بياء:

المفرد	الجمع
يگچري: {انكشاري}	يگچريان: {انكشارية}.
قاضي: {قاض}	قاضيان: {قضاة}.
غازي: {مجاهد}	غازيان: {مجاهدون}

(88) – أمثلة عن الكلمات المنتهية بحرف ألف أو واو (ا، و):

المفرد	الجمع
آغا: {قائد}	آغايان: {آغاوات}
گدا: {فقير}	گدايان: {فقراء}.
کيسو: {شعر}	کيسويان: {شعور}.
آهو: {غزال}	آهويان: {غزلان}.

(89) – بإضافة العلامة (گان - كان): استخدام هذه الطريقة في الجمع قليل في اللغة التركية. ويكون في الكلمات المنتهية بحرف هاء (ه ، هـ)، خصوصا في الكلمات الفارسية، وقد تحذف الهاء الواقعة في نهاية الكلمة، وقد يبقى عليها:

المفرد	الجمع
بنده: {عبد، خادم}	بندگان: {عبيد، خدم}.
زنده: {حي}	زنده گان: {أحياء}.
کشته: {قتيل}	کشته گان / کشتگان: {قتلى}.

أزردگان: {مهانون / منهزمون}.	أزُرْدَه: {مُهَان/منهزم}
خواجه گان: {معلمون،/ كتاب}.	خواجه: {معلم، كاتب}
شهرآذگان: {أبناء السلطان}	شهرزاده / شاهزاده: {أمير/ ابن السلطان}

(90) – بإضافة العلامة (ها):

ويكون ذلك في الكلمات الدالة على الجماد وغير العاقل، وهي طريقة قليلة الاستعمال. وإذا كانت الكلمة منتهية بحرف هاء، فإنها تُحذف لمنع التقاء الهائين:

المفرد	الجمع
باغ: {بستان}	باغها: {بساتين}.
سَنَك: {حجر}	سنگها: {حجارة/ أحجار}.
سك seg: {كلب}	سكها: {كلاب}
أَسْب esb: {حصان}	اسبها: {أحصنة}.
سال: {سنة}	سالها: {سنوات}.
مجلس: {ساحل}	مجلسها: {سواحل}.
قضا: {قضاء/ مقاطعة}.	قضاهاي: {أقضية ³¹ }.
خانه: {منزل}	خانها: {منازل}. (يلاحظ هنا حذف الهاء).
مِيَوَه: {فاكهة}	ميوها: {فواكه}. (يلاحظ هنا حذف الهاء)

(91) – أمثلة عن استخدام الجمع الفارسي:

- عسكر ضابطاني³²: {ضباط الجيش}. (سامي/851).
- طريقت مولويه درويشاني: {دراويش الطريق المولوية}. (سامي/608).
- اعيان ومنتفذان³³ آدم: {رجل من الأعيان والمنتفذين}
- چاوشلر وباش چاوشلر ضابطان دن عد اولميوب افراد دن معدود ايسه لر ده، نفراتك كرم تعليم و تربيه سنده وگرك حربه سوقنده اهميت خدمتلى چوقدر: {مع أن الجاوشية والباش جاوشية لا يعدون من الضباط، ويعدون من الجنود، فإن لهم أهمية كبيرة في تعليم الجنود وإرسالهم للحرب}. (سامي/505).

³¹ أقضية: مفردها (قضا، قضاء)، وهو أصغر وحدة إدارية في الدولة العثمانية. فكانت الدولة مقسمة إلى أیالات، والأیالة إلى سناجق، والسناجق إلى أقضية.

³² يلاحظ هنا أن الجمع الفارسي جاء في حالة المضاف. وكذلك في الجملة الموالية.

³³ يلاحظ هنا أن الجمع الفارسي جاء في حالة المفعول منه. وكذلك في الجملة الموالية.

- معتبرانِ تجارِدين: {من معتبري التجار}.
- معتبرانِ مملكتين: {من معتبري الدولة}.
- يَجيّريانِ طائفه سى بر جرم ايلسه كه باعث تعزير اوله: {إذا ارتكبت جماعة الانكشارية جريمة (مخالفة) فإن ذلك يكون مبررا للتعزير}. (ايوبي افندي/76).
- فصل في بيان قوانين بوابان درگاهِ عالي: {فصل في بيان قوانين بوابي (حرس) البابِ العالي}. (ايوبي افندي/111).
- قضاهاي³⁴ اربعة: {الأقضية الأربعة}.
- زمرة خواجه گان و استاذان: {جماعة المعلمين والأساتذة}.
- نجابتلي: ألقاب رسميه ده دولتو ايله برابر شهزادگان حضراته عنوان اولور: {إن لفظة نجابتلي تعطى مع لقب دولتو ضمن الألقاب الرسمية لحضرات الشاهزادات (أبناء السلطان)}. (سامي/1454).

تاسعا: الجمع حسب الصيغة العربية

- (92) — تعريف: يستخدم الجمع العربي في الكلمات العربية وليس في الكلمات التركية. ويتم بكل أنواع الجمع إلا جمع المذكور السالم بالواو والنون. ويعنى ذلك أنه يكون بالجمع المؤنث السالم، والمذكر السالم بالياء والنون (ين)، وجمع التفسير:
- سلطان سلاطين: {سلطان السلاطين}.
 - سلف صالحين: {السلف الصالحون}.
 - فصل في بيان قوانين بوابان درگاهِ عالي: {فصل في بيان قوانين بوابي (حرس) البابِ العالي}. (ايوبي افندي/111).
 - دوكن مقدماتي: {مقدمات الحفل}.
 - روميلي واردات محاسبه جييسي: {مراقب واردات الروميلي}.
 - امور سلطنت: {أمور السلطنة}.
 - خدام عالي مقام: {خدام عالي المقام}

³⁴ الياء المكسورة هنا هي علامة للمضاف حسب قواعد اللغة الفارسية. (راجع موضوع الإضافة في الفصل الثالث)

- بر خيلي نقود جمع ايتدي: {جمع نقودا كثيرة}.
- او آدم فضائل دنيويه واخرويه يي جمع ايتمشدر: {جمع ذلك الرجل الفضائل الدنيوية والأخروية}.
- دولت پادشاهيده اون كيسه ايچون بو مرتبه تفاصيل اقتضا اتمز ايدي: {لم يكن (الحال) يقتضي تقديم هذه التفاصيل الكثيرة في مجلس السلطان من أجل عشر كيسات من النقود}
- (93) — ملاحظة (أ): تصادف بعض الحالات تستخدم فيها صيغة الجمع العربية مع كلمات تركية أو فارسية، وهذا ليس شائعا:

المفرد	الجمع
سبزه: {خضرة}	سبزوات: {خضروات}
فرمان: {أمر سلطاني}	فرامين: {وامر سلطانية}
چفتلك: {مزرعة}	چفتلكات: {مزارع}
خاتون: {سيدة محترمة}	خواتين: {سيدات محترمات}

- (94) — ملاحظة (ب): هناك الفاظ عربية في صيغة الجمع، ولكن استخدامها في اللغة التركية قد يفيد المفرد:

- طلبه {طالب/ من الطلبة}: طلبه لر: {طلبة}
- فقرا {فقير/ من الفقراء}: فقرا لر: {فقراء}
- وزرا: {وزير/ من الوزراء}: وزرا لر: {وزراء}
- رعايا: {رعية/ من الرعايا}: رعايا لر: {رعايا}
- تجار: {تاجر/ من التجار}: تجار لر: {تجار}

عاشرا: الاسم المجرد

- (95) — تعريف: الاسم المجرد في اللغة التركية هو الاسم الذي لا يكون في إحدى حالات المفعولية. ويقابل الاسم المرفوع في اللغة العربية. ويكون كذلك عندما يكون مبتدأ أو فاعلا أو نائب فاعل:

حالة الاسم	مثال
مبتدأ	چوجغمز چاليشقاندیر Çocuğumuz çalışkandır : {ولدنا مجتهد}

بو شهر گوزلدر Bu şehir güzeldir : {هذه المدينة جميلة}	مبتدأ
هوا صیچاقدیر Hava sıçaktır : {الجو حار}	مبتدأ
بر آدم بزه گلدی Bir adam bize geldi : {جاء إلنا رجل}	فاعل
گونش باتدی Güneş battı : {غربت الشمس}	فاعل
چوجقئر گلمدیler Çocuklar gelmediler : {لم يأت الأولاد}	فاعل
چام كسیلدی Çam kesildi : {كسر الزجاج}	نائب فاعل
كتاب أوقوندى Kitap okundu : {قريء الكتاب}	نائب فاعل
آنختار چالندى Anahtar çalındı : {سرق المفتاح}	نائب فاعل

الفصل الثالث

الإضافة Tamlama

(96) – تعريف: توجد في اللغة التركية العثمانية ثلاثة أنواع من الإضافات: التركية والفارسية والعربية. فالإضافة التركية جاءت بحكم اللغة الأصل التي يتحدثها الأتراك قديما وحديثا، والإضافتان الفارسية والعربية جاءتا بحكم التأثير الكبير الذي تعرضت له لغتهم التركية من اللغتين المذكورتين في عهود مختلفة، وأكثر ما يظهر ذلك في التركية العثمانية. ثم أن الإضافة التركية على ثلاثة أشكال: إضافة معرفة Belirtli tamlama، وإضافة مبهمة Belirtsiz tamlama، وإضافة مجردة Eksiz (Taksiz) tamlama. وفي الإضافة التركية بأشكالها الثلاثة يأتي المضاف إليه قبل المضاف، وذلك على عكس ما هو في اللغة العربية. وفيما يلي شرح لكل نوع من الإضافات الثلاثة: التركية والفارسية والعربية:

أولاً: الإضافة التركية

(أ): الإضافة المَعْرِفَة (المُعَيَّنَة) Belirtli tamlama

(96 م) – تعريف: الإضافة التركية المعرفة هي التي تلحق فيها علامة الإضافة كلا من المضاف إليه والمضاف، وتدل على تبعية المضاف إلى المضاف إليه تبعية وثيقة وحقيقية، بمعنى أن المضاف يعود إلى المضاف إليه، أو هو ملك له. وفيما يلي الصيغة التي تأتي بها تلك الإضافة:

(97) – المضاف إليه tamlayan: علامته في العثمانية في الكلمات التي تنتهي بحرف صامت (ساكن)، تكون بكسر الحرف الأخير أو ضمه بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي (أي بحسب الحركة الصوتية الأخيرة في الكلمة)، وإضافة كاف نوني (ك) إليه كما يتضح في التركية الحديثة: (in, in, un,) (ün).

أما في الكلمات التي تنتهي بحرف متحرك (صوتي) فإنه يصاغ في العثمانية بإضافة العلامة (نك)، مع نطق النون الأولى مكسورة أو مضمومة بحركة ثقيلة

أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركيب الحديثة: (nin, nun, nün) .

(98) – المضاف Tamlanan: علامته في العثمانية في الكلمات التي تنتهي بحرف صامت (ساكن) هي حرف (ى)، يضاف إلى آخر الكلمة دليلاً على كسره أو ضمه بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركيب الحديثة: (i, i, u, ü). وهذه هي نفسها علامة المفعول به كما سيأتي بيانه في محله.

أما الكلمات التي تنتهي بحرف متحرك (صوتي) فعلاصة المضاف فيها هي (سي) تضاف إلى آخر الكلمة، مع نطق حرف السين مكسورة أو مضمومة بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركيب الحديثة: (si, si, su, sü).

(99) – أمثلة عن الكلمات المنتهية بحرف صامت في المضاف إليه والمضاف:

الكلمة	معناها	المضاف إليه	المضاف	التركيب
saç saç bal bal	شعر عسل	saçın balın	صاچى بالى	A
el el ev ev kemer kemer	يد منزل حزام	elin evin kemerin	الى اوى كمرى	E
kız kız kısas kısas kış kış	بنت قصاص شتاء	kızın kısasın kışın	قىزى قصاصى قىشى	I
deniz deniz diş diş Cezayir Cezayir	بحر سن/ظرس الجزائر	denizin dişin Cezayir'in	دڭزى ديشى جزايرى	i
sol sol boy boy	يسار قائمة	solun boyun	صولى بوى	O

gölü گولى	gölün گولك	بركة	göl گول	Ö
Çölü چولى	Çölün چولك	صحراء	Çöl چول	
gözü گوزى	gözün گوزك	عين	göz گوز	
mumu مومى	mumun مومك	شمع	mum موم	U
mağruru مغرورى	mağrurun مغرورك	مغرور	mağrur مغرور	
çapulu چاپولى	çapulun چاپولك	غنيمه	çapul چاپول	
gülü گلى	gülün گلک	زهرة	gül گل	Ü
ömrü عمرى	ömrün عمرک	عمر	ömür عمر	
dönüşü دونشى	dönüşün دونشک	عودة	dönüş دونش	

(100) – أمثلة عن الكلمات التي تنتهي بحرف صوتي (متحرك) في المضاف إليه:

الحركة	الكلمة	معناها	المضاف إليه	المضاف
A	ماصه masa	طاولة	ماصه نك masanın	ماصه سى masası
	أغا ağa	قائد	أغانك ağanın	أغاسى ağası
	چانطه çanta	حقيبه	چانطه نك çantanın	چانطه سى çantası
E	تپه tepe	قمه	تپه نك tepenin	تپه سى tepesi
	دره dere	غدير	دره نك derenin	دره سى deresi
	درجه derece	درجة	درجه نك derecenin	درجه سى derecesi
I	يازىچى yazıcı	كاتب	يازىچىنك yazıcının	يازىچىسى yazıcısı
	قپو كاپى kapı	باب	قپونك kapının	قپوسى kapısı
	خالى halı	بساط	خالىنك halının	خالىسى halısı
	قىي kıyı	ساحل	قىينك kıyının	قىيىسى kıyısı
i	بيلگى bilgi	معرفة	بيلگىنك bilginin	بيلگىسى bilgisi
	بيليجى bilici	عالم	بيليجىنك bilicinin	بيليجىسى bilicisi
	درى deri	جلد	درينك derinin	درىسى derisi
	گمى gemi	سفينة	گمىنك geminin	گمىسى gemisi
O				
Ö				
U	قوريجى kurucu	مؤسس	قوريجىنك kurucunun	قوريجىسى kurucusu

—	بونڭ bunun	هذا	بو bu	
قومشوسى komşusu	قومشونڭ komşunun	جار	قومشو komşu	
سوتجىسى sütçüsü	سوتجىنىڭ sütçünün	لَبَان	سوتجى sütçü	Ū
گوريجىسى görücüsü	گوريجىنىڭ görücünün	مشاهد	گوريجى görücü	
چوپچىسى çöpçüsü	چوپچىنىڭ çöpçünün	كناس	چوپچى çöpçü	

(101) – أمثلة عن الإضافة المُعرّفة مع الكلمات المنتهية بحرف صامت:

- سلطانڭ ألقابلى Sultanın elkapları: {ألقاب السلطان}.
- دفتر دارڭ قوناغى Defterdarın Konağı: {دار إقامة الدفتر دار}.
- أوڭ صاحبي Evin sahibi: {صاحب المنزل}.
- قيزڭ چىقىشى Kızın çıkışı: {خروج البنت}.
- يولڭ صوڭى Yolun sonu: {نهاية الطريق}.
- جودت بكڭ اوي Cevdet Bey'in evi: {منزل السيد جودت باي}.
- فاطمه خانمڭ يىلديزى Fatıma Hanımım yıldızı: {طالع السيدة فاطمة}.

(102) – أمثلة عن الإضافة المُعرّفة مع الكلمات المنتهية بحرف متحرك:

- گمىڭڭ طائفه سى: {طقم السفينة}.
- دولت عليه نڭ دونناماسى {أسطول الدولة العثمانية}.
- مدرسه نڭ قپوسى Medresenin kapısı: {باب المدرسة}.
- گمىڭڭ دومنجىسى Geminin dümencisi: {ربان السفينة}.
- فاطمه نڭ آنه سى Fatıma'nın annesi: {والدة فاطمة}.
- خانه نڭ قاپوسى Hanenin kapısı: {باب المنزل}.
- فاطمه نڭ چانطه سى Fatıma'nın çantası: {حقيبة فاطمة}.
- اوردونڭ قيشله سى Ordunun kışlası: {تكنة الجيش}.
- كوپرىنىڭ بكجىسى Köprünün bekçisi: {حارس الجسر}.
- طشره نڭ سوتجى سى Taşranın sütçüsü: {لَبَان القرية}.
- روسيا نڭ اوردوسى Rusya'nın ordusu: {جيش روسيا}.
- ايش انسانڭ آينه سيدر İş, insanın aynasıdır: {العمل هو مرآة الانسان}

(103) – أمثلة تطبيقية عن الإضافة المُعرّفة:

— دلسزك دلى يالانجينك دندن اييدر: {لسان الأخرص أحسن من لسان الكذاب}. (سامى، امثال، 13).

— زنگيناك عقلينك خدمتكارى، احمقك اقدسيدير: {الغنى خادم لصاحب العقل للذكي} والأحمق سيده / الغنى خادم للذكي وسيد للأحمق}. (سامى، امثال، 15).

— ثروت ورفاهك چوقلغى امتلرى سرخوش ايدير: {كثرة المال والرفاهية تسكر الأمم}. (سامى، امثال، 14).

— هر بر شينك روى چالشمقدر: {روح كل شيء العمل}.

— نماز مسلماتك مصباحيدر: {الصلاة مصباح المسلم}.

— بر شينك بدايته باقمه صوگنه باق: {لا تنظر إلى بداية الشيء وإنما إلى نهايته}.

— انسانك آيينه سى (آينه سى) افعاليدر: {مرآة الإنسان أفعاله}.

— الله دوستلري اولن مؤمنلك نصري وعدو الله اولن كافرلك هزيمتي: {نصر المؤمنين أولياء الله وهزيمة الكفار أعداء الله}. (رسالة أهالي الجزائر).

— دردنجى ماده: ذات حضرت پادشاهى حسب الخلافة دين اسلامك حاميسى وبالجملة تبعه عثمانيه نك حكمدار وپادشاهيدر: {المادة الرابعة: إن حضرة السلطان هو بمقتضى الخلافة حامي الدين الإسلامي، وحاكم وسلطان جميع الراعايا العثمانيين}. (قانون اساسى).

— چالشمق دينك نصفيدر *Çalışmak dinin nisfidir*: {العمل نصف الدين}. (حكمة شعبية).

— إنصاف دينك نصفيدر *İnsaf dinin nisfidir*: {الإنصاف (العدل) نصف الدين}. (حكمة شعبية).

— انسانك صويى بر، خويى بيكدر *İnsanın soyu bir, huyu bindir*: {أصل الإنسان واحد وطبعه (أخلاقه) ألف}. (حكمة شعبية).

— آدمك ايوليكي آلس ويرشده بللى اولور *Adamın iyiliği alış verişte belli olur*: {كرم الرجل يُعرف في الأخذ والعطاء (في المعاملات)}. (حكمة شعبية).

— آجك قارنى دويار گوزى دويماز *Acın karını doyar gözü doymaz*: {بطن الجائع يشبع وعينه لا تشبع}. (مثل شعبي).

— استانبولڭ يانغيني أولمسه اولرڭ اشيغي آلتوندن اولوردي Istanbul'un
استانبول لكانت عتبات المنازل (بها) من ذهب. }
Kardeş gibi geçinmeliyiz } **yangini olmasa evlerin eşigi** altından olurdu
قرداش گبي گچينملي يز چنكي بر **وطنڭ اولادي يز**
çünkü bir **vatanın evladınız** } يجب أن نعيش مثل الإخوة، لأننا أبناء وطن
واحد. }

Bilim ve sanat bir **kuşun** iki **kanadı** gibidir. Bu iki **kanadı** kullanabilen
toplumlar uçar ve özgür olurlar } العلم والصناعة مثل جناحي الطائر.
والمجتمعات التي تستطيع أن تستخدم هذين الجناحين فإنها تطير وتنعم بالحرية. }

(104) — **الفصل بين المضاف إليه والمضاف بالأداة (ده):** وذلك للتنبية وتأکید
المعنى:

— لازم گليرسه باغچه سنڭ ده بر مقداريني صاته جقدر Lazım gelirse
bahçesinin de bir miktarı satacaktır } إذا اقتضى الحال فإنه سيبيع حتى
جزءا من حديقته. }

(105) — يمكن أن يكون المضاف إليه و المضاف مركبين من صفة
وموصوف:

— چاليشقان قاديڭ اوي دائما منتظم، چاليشقان آدمڭ كتبخانه سى ويازيخانه
سى دائما انتظامسىز بولنور: } المرأة المجتهدة يكون منزلها دائما منتظما، والرجل
المجتهد تكون مكتبته ومكتبه دائما غير منظم. } (سامي، امثال، 509).

— سلطان عبد العزيزڭ صوڭ دورلرى ايله سلطان عبد الحميدڭ ايلك دورلرنده،
استانبول، بويوك فكر حركتنه تجليگاه اولمشدر: } أصبحت استانبول في اواخر
عهد السلطان عبد العزيز وأوائل عهد السلطان عبد الحميد مركزا (قطبا) لحركة
فكرية كبيرة. } (گوك آلپ / 6).

— سلاطين عظام حضراتڭ والده وهمشيره وكريملري: } والدة وأخوات وبنات
حضرات السلاطين العظام } (سامي/732).

— بيوك دولترڭ دواملي ثروتي انساندر Büyük devletlerin devamlı serveti
insandır } الثروة الدائمة للدول الكبرى هي الإنسان. }

— برلين معاهده سنك متروك ومنسى 13 نجي ماده سي: {المادة 13 المنسية والمهمله من معاهدة برلين}.

— بر دولتك ديگر دولت اراضيسى اوزرنده ساكن تبعه سي: {رعايا دولة من الدول المقيمون فوق أراضي دولة أخرى}

— Bařarmanın en dođru yolu çalıřmaktır : {أصح طريق للنجاح هو الاجتهاد}.

(106) — تحول الحروف الأخيرة في بعض الكلمات العربية إلى حروف أخرى:

هناك كلمات هي عربية في الغالب، ثم تركية وفارسية وأوروبية أحيانا، تنتهى في لغتها الأصلية بالحروف (ب، ج، د، گ)، وبها تكتب في التركية العثمانية، ولكن عند نطقها تتحول تلك الحروف بالترتيب إلى (پ، چ، ت، ك ((غ)) كما يظهر ذلك في كتابتها بالتركية الحديثة (p, ç, t, k,g)، وعند تحركها بعلامة المضاف إليه أو المضاف (أو غيرهما) فإنها تعود في النطق إلى أصلها (ب، ج، د، گ) كما يظهر ذلك في التركية الحديثة أيضا (b, c, d, g):

الكلمة	المعنى	المضاف إليه	المضاف
çorap	جورب	çorabın	چورابى çorabı
dolap	خزانة/ناعورة	dolabın	طولابى dolabı
dip	عمق/قعر	dibin	ديبى dibi
kap	جيب	kabın	قابى kabı
kitap	كتاب	kitabın	كتابى kitabı
mektup	رسالة	mektubun	مكتوبى mektubu
harp	حرب	harbın	حربى harbı
mađlub	مغلوب	mađlubun	مغلوبى mađlubu
kanad	جناح	kanadın	قنادى kanadı
od	نار	odun	اودى odu
ihtiyaç	احتياج	ihtiyacın	احتياجى ihtiyaçı
ađaç	شجرة	ađacın	أعاجى ağacı

تاچى tacı	تاجاڭ tacın	تاج	تاچ taç
سونجى sevinci	سونجاڭ sevincin	سرور	سونج sevinç
گچيدى geçidi	گچيدڭ geçidin	ممر	گچيد geçit
مسجدي mescidi	مسجداڭ mescidin	مسجد	مسجد mescit
حدودى hududu	حدوداڭ hudutun	حدود	حدود hudut
عددى adedi	عدداڭ adedin	عدد	عدد adet
اولادى evladı	اولاداڭ evladın	اولاد	اولاد evlat
رنگى rengi	رنگاڭ rengin	لون (فارسية)	رنگ reng

(107) - تحول الحروف الأخيرة في بعض الكلمات التركية: هناك كلمات تركية تنتهي بالحروف (پ، ت، چ، ق، ك، p, t, ç, k)، فعند تحركها بعلامة المضاف إليه أو المضاف، فإن تلك الحروف تتحول إلى حروف قريبة منها هي على الترتيب: (ب، د، ج، غ، گ، b, d, c, ğ). ومثالها:

المضاف	المضاف إليه	معناها	الكلمة
بلودى bulutu	بلوداڭ bulutun	سحاب	بلوت/بلوط ³⁵ bulut
قنادى kanadı	قناداڭ kanadın	جناح	قنات/قناد kanat
يوردى yurdu	يورداڭ yurdun	مأوى/وطن	يورت yurt
قوردى kurdu	قورداڭ kurdu	ذئب/دود	قورت kurt
أردى ardı	أرداڭ ardın	ظهر	أرت art
أندى andı	أنداڭ andın	قَسَم/يمين	أنت ant
بودى budu	بوداڭ budun	فخذ	بوت but
دوردى dördü	دورداڭ dördün	أربعة	دورت dört
طودى dudu	طوداڭ dudun	توت	طوت dut
سودى südü	سوداڭ südün	حليب	سوت süt
طادى tadı	طاداڭ tadın	مذاق	طات tat
چوغى çoğu	چوڭاڭ çoğun	كثير	چوق çok

³⁵ بلوت: حسب اللغويين العثمانيين فإن التاء عند تحركها هنا تتحول إلى دال (سامى/322). ولكنها في التركية الحديثة تبقى على حالها.

toprağı طوپراغی	toprağın طوپراغڭ	تراب	toprak طوپراق
çocuğu چوجغی	çocuğun چوجغڭ	ولد	çocuk چوجق
ışığı ایشیغی	ışığın ایشغڭ	ضوء	ışık ایشیق
ayağı آیاغی	ayağın آیاغڭ	رجل	ayak آیاق
çiçeği چیچگی	ççeğin چیچگڭ	زهرة	çiçek چیچک
korkağı قورقاغی	korkağın قورقاغڭ	خواف	korkak قورقاق
denği دنگی	denğin دنگڭ	محمل	denk دنک
göğü گوگی	güğün گوگڭ	سماء	gök گوک
gömleği گوملگی	gömleğın گوملگڭ	قميص	gömlek گوملک
köpeği کویگی	köpeğın کویگڭ	کلب	köpek کویک

(108) - کلمات مستثناة من القاعدة: یستثنى من تطبيق القاعدة أعلاه بعض

الكلمات، فلا یمس آخرها أي تغيير وإنما یبقى محافظا على حاله، ومثالها:

المضاف	المضاف إليه	معناها	الكلمة
arı آتی	atın آتڭ	حصان	at آت
otu اوتی	otun اوتڭ	عشب	ot اوت
milleti ملتی	milletin ملتڭ	ملة	millet مللت
adeti عادتی	adetin اادتڭ	عادة	adet اادت
topu طوی	topun طوپڭ	مدفع/كرة	top طوپ
oku اوقی	okun اوقڭ	سهم	ok اوق
toku طوقی	tokun طوقڭ	شبعان	tok طوق
türkü ترکی	türkün ترکڭ	ترکی	Türk ترک
köşkü کوشکی	köşkün کوشکڭ	قصر/فیلا	köşk کوشک
kürkü کورکی	kürkün کورکڭ	فرو	kürk کورک

(109) - مضافات تتحول الحركة الأخيرة فيها إلى سكون: هناك كلمات تتشكل

من مقطعين صوتيين، آخرها حرف صامت وقبله حركة صوتية تكون كسرة أو ضمة ثقيلة أو خفيفة، فعند تحرك آخر تلك الكلمات بعلامة المضاف إليه أو المضاف، فإن الحركة الصوتية المذكورة تتحول فيها إلى سكون، والحرف الصحيح یصبح ساكنا:

الكلمة	معناها	المضاف إليه	المضاف
الآن	جبهة	الآنك	ألنى
أغز	فم	أغزك	أغزى
باغر	كبد	باغرك	باغرى
بكر	لون	بكرك	بكرى
شهر	مدينة	شهرك	شهرى
بورن	أنف	بورنك	بورنى
اوغل	ولد	اوغلك	اوغلى
بوين	رقبة	بوينك	بوئى
گوگل	قلب	گوگلک	گوگلى
بين	مخ	بينك	بينى
فرون	فرن	فرنك	فرنى
قوين	حجر/كيس	قوينك	قوينى
گوگس	صدر	گوگسك	گوگسى
اوغور	حظ/يمن	اوغورك	اوغرى

(110) – اتصال علامات المفعولية بالمضاف: إن المضاف إذا اتصلت به إحدى علامات المفعولية الأربع (المفعول به، أو المفعول منه، أو المفعول إليه، أو المفعول فيه) فإن نونا تضاف إليه لتفصل بين علامة المضاف وعلامة المفعولية. ومن جهة أخرى فإن الأتراك يحذفون في حالة المفعول به في بعض الحالات العلامة الدالة على ذلك (أي المفعول به) وهي (ي)، ويبقون على حرف النون المذكورة فقط. وسنوضح ذلك في فقرة آتية هنا:

- قلمنى kalemini: {قلمه}
- قلمنه kalemine: {إلى قلمه}
- قلمندن kaleminden: {من قلمه}
- أبلاسنى ablasını: {أخته}
- أبلاسنه ablasına: {لأخته الكبيرة}
- أبلاسنده ablasında: {عند أخته الكبيرة}.

— دوه قوشى افريقاده ياشار وبدننك آغرلغيله توكلرينك آزلغندن اوچه ميان جسيم بر قوشدر: {النعامة هي طائر ضخم يعيش في أفريقيا ولا يستطيع أن يطير بسبب ثقل بدنه وقلة ريشه}. (سامى / 635).

— آدمك قيمتنى آدم بيلير *Adamın kıymetini adam bilir*: {قيمة الرجل يعرفها الرجل}. (حكمة شعبية).

— جاهلك سوزينه باقيلماز *Cahilin sözüne bakılmaz*: {لا يُنظر إلى كلام الجاهل}. (حكمة شعبية).

— گولك ياغي صويندن چوق قيمتليدر *Gülün yağı suyundan çok kıymetlidir*: {زيت الورد أكثر قيمة (أعلى) من مائه / الورد: زيئه أكثر قيمة (أعلى) من مائه}.

— طعامك آزندن كلامك چوغندن الله بزي ايراق (اوزاق) ائليه: {فلئنجاننا الله من فليبعدنا الله عن} قلة الطعام وكثرة الكلام}.

— كتابك ترتيبنى آبرى وطبعنى آبرى بازارلق ايتدم: {ساومت ترتيب الكتاب لوحده، وطبعه لوحده}.

— چاوشلر وباش چاوشلر ضابطانندن عد اولميوب افراد دن معدود ايسه لر ده، نفراتك كرم تعليم وتربييه سنده وگرك حربه سوقنده اهميت خدمتلى چوقدر: {مع أن الجاوشية والباش جاوشية لا يعدون من الضباط، ويعدون من الجنود، فإن لهم أهمية كبيرة في تعليم الجنود وإرسالهم للحرب}. (سامي/505).

— احمد وفيق پاشا شجره توركيه بى شرق توركجه سندن استانبول توركجه سنه ترجمه ايتدى: {ترجم أحمد وفيق پاشا الشجرة التركية (شجرة نسب الأتراك) من التركية الشرقية إلى التركية الإستانبولية}. (گوك آلپ / 6).

(111) — الصفة العربية تكون مضافا ومضافا إليه: عندما يكون الاسم في الجملة التركية موصوفا، وتأتي بعده صفة عربية، فإن علامة المضاف إليه، أو المضاف، تلحق الصفة:

— عناصر مختلفة نك تضاد مناعي: {صراع مصالح القوميات المختلفة}.

— دولت عليه نك دول سائره ايله اولان عهود قديمه سى: {معاهدات الدولة العثمانية القديمة مع الدول الأخرى}. (سامى/956).

— مارسيليا دن حركتمدن يگرمى سكرز ساعت صكره جزايرك "فليب ويل" شهر
جديديه وارديك. {بعد ثمان وعشرين ساعة من سفرنا من مدينة مرسيليا، وصلنا
إلى المدينة الجديدة "فليب فيل" التابعة للجزائر}. (چركس/6).

— فضيلت انسانيه ياقيشير صفتلرك ائك ممدوحيدر: {الفضيلة هي أحسن واحدة
من صفات المدح التي تناسب الإنسان}. (سامي/828).

— بو اثر ممالك عثمانيه نك احوال اجتماعيه واداريه وسياسيه سندن وامور
مذهبيه سى ايله مؤسسات علميه قديمه وجديده سندن بحث ايدر: {يتحدث هذا
الكتاب عن الأوضاع الاجتماعية والإدارية والسياسية والأمور المذهبية
والمؤسسات العلمية القديمة والجديدة المتعلقة بالدولة العثمانية}. (شركس / 1).

(112) — النون الأولى في العلامة (نك): تصادف في بعض النصوص الكلمات
منتهية بالعلامة (نك)، فيجب الانتباه إلى أن النون الأولى في علامة المضاف إليه
المذكورة، قد تكون أصلية فيها وليست من علامة المضاف إليه:

— بو قاديئك اسمى ندر / نه در؟ Bu kadının ismi nedir: {ما اسم هذه
المرأة}.

— اوه كله جك گلنيك ناصل چيقه جنى مجهول Eve gelecek gelinin nasıl
çıkacağı meçhul: {العروس التي تأتي إلى المنزل كيف يكون خروجها مجهول
(يُجهل كيف يكون خروجها)}.

— سلطانتك فرمانلرى: {أوامر السلطان}.

(113) — تعدد المضاف إليه: يمكن أن يأتي في الجملة عدة مضافات إليه
معطوفة على بعض، ومضاف واحد، وفي هذه الحالة فإن علامة المضاف إليه قد
تلحق الأخير منها فقط، وقد تلحقها جميعا:

— انهار وبحارك وجودى: {وجود الأنهار والبحار}.

— فاطمه وزينبك چانطه لرى Fatıma ve Zeyneb'in çantaları: {حقيبتا فاطمة
وزينبك}.

— طوز ايله شركك طاتى (دادى) Tuz ile şekerin tadı: {مذاق الملح والسكر}.

— Etilerin, Frigyalıların, Lidyalıların, Roma ve Bizans'ın, Selçuk ve
Osmanlı Türklerinin zamanında bu, hep böyle olmuştur. {هذا كله

صار بهذه الصورة (هكذا) في زمن (عهد) الآتيليين، والفريغاليين، والليدياليين، والرومان والبيزنطيين، والأتراك السلاجقة والعثمانيين³⁶. (دوغان / 13).

(114) - **تعدد المضاف:** يمكن أن يأتي في الجملة مضاف إليه واحد، وعدة مضافات معطوفة على بعض، وفي هذه الحالة فإن علامة المضاف تلحق الأخير منها فقط:

— سلاطين عظام حضراتناك والده وهمشير وكريملي: {والدة وأخوات وبنات حضرات السلاطين العظام} (سامى/732).

— صحرانك طول وعرضي: {طول وعرض الصحراء (طول الصحراء وعرضها)}.

— چوجنك البسه واويونجقلى وÇocuğun elbise ve oyuncakları: {الْبِسَةُ ولُعبُ الطفل (الْبِسَةُ الطفل ولُعبُهُ)}.

— طوزنك طات ايله رنگي: {مذاق الملح ولونه}.

— Daha sonra ise evin **kubbe ve duvarları** yıkılarak temel seviyesine kadar indirilmiş: {أما بعد ذلك فقد هُدمت قبة البيت وجدرانها، وأزيلت حتى الأساس}.

— Bu adamın **parası, işi, evi, akrabası, eşi** yok: {هذا الرجل ليس له لا نقود ولا عمل ولا منزل ولا أقارب ولا زوجة}.

(115) - **كلمة (صو su): (الماء):** فمع أن الكلمة المذكورة منتهية بحرف متحرك إلا أنها تأخذ في حالة المضاف إليه العلامة (ياڭ yun) بدلا من (ننك(nun)، وفي حالة المضاف العلامة (يى yu) بدلا من (سئى su):

— بو صويك قايناغي اوزاقدر Bu **suyun** kaynağı uzaktır: {مصدر هذا الماء بعيد}

— بو صويك قوتيله ايشلر Bu **suyun** kuvvetiyle işler: {هذا يعمل بقوة الماء}

— صويك كيريشي **Suyun girişi**: {دخول المال}

— صويك چيقيشى **Suyun çıkışı**: {خروج الماء}

— بوارنك صويى جوق لذتليدر Buranın **suyu** lezzetlidir: {ماء هذه المنطقة}

³⁶ الأسماء المذكورة في الجملة هي كلها أسماء لشعوب تداولت على استيطان بلاد الأناضول منذ الألف الأول قبل الميلاد.

لذيذ جدا {

— بو چشمه نڭ صويى چوق اولدى Bu çeşmenin suyu çok oldu : {كثر ماء هذه العين}.

— بو گلڭ صويى بهاليدر Bu gülün suyu pahalıdır : {ماء هذا الورد غالي الثمن}.

(116) — التعبير عن الملكية بعلامة المضاف إليه: تستخدم علامة المضاف إليه (ڭ - نڭ - نڭ in, in, un, ün; nin nin, nun, nün) مع الضمير الغائب (او، اونلر o, onlar) أو الشخص الدال عليه، ومع الضميرين المخاطب المفرد (سن sen)، والمخاطب الجمع (سز siz)، ومع أداة الاستفهام (كيم kim)، للتعبير عن الملكية، بمعنى: (لـ، يعود لـ، ملك لـ)³⁷:

— سنڭ كتابڭ senin kitabın : {كتابك}.

— بو كتاب سنڭ مي؟ Bu kitap senin mi? : {هل هذا الكتاب لك؟}.

— سزڭ كتابڭز Sizin kitabınız : {كتابكم}.

— بو كتاب سزڭمي؟ Bu kitap sizin mi? : {هل هذا الكتاب لكم؟}.

— اونڭ كتابي Onun kitabı : {كتابه}.

— بو كتاب اونڭدر Bu kitap onunundur : {هذا الكتاب له}.

— اونلرڭ كتابي Onların kitabı : {كتابهم}.

— بو كتاب كيمڭ؟ Bu kitap kimin? : {لمن هذا الكتاب؟}.

— بو چوق قومشومزڭ (در) Bu çocuk komşumuzun(dur) : {هذا الولد لجاننا}.

— بو كتاب فاطمه نڭ (در) Bu kitap Fatıma'nın(dır) : {هذا الكتاب لفاطمة}.

— İstanbul hepimizin : {إستانبول لنا جميعا}.

— سوز عورتلرڭ در (عورتلرڭدر) ايش ارلرڭ در: {الكلام للنساء، والعمل للرجال}. (باريبي / 1 / 29).

³⁷ يمكن استخدام الصيغة التركية المقتبسة من العربية (به عائد) للتعبير عن المعنى نفسه. (راجع المفعول إليه، في الفصل الخامس).

— آت بيننك قلیچ قوشانانگدر } الحسان لمن یرکبه و السیف لمن یتقلده}.

— یاریسی سنک یاریسی اونک } Yarısı senin yarısı onun } النصف لك، والنصف له / نصف لك ونصف له}.

— بریسی محمدک، اوتہ سی فاطمه نک } Birisi Muhammed'in ötesi Fatıma'nın } {واحد (أحدها) لمحمد والآخر لفاطمة}.

— باقی امر و فرمان سعادتلو سلطانم حضرتلرینک در: } الباقي (من الأمور) یعود الأمر فیها لحضرات سلطانی صاحب السعادة}.

Allah, evladınız hakkında size şunu tavsiye eder: Erkeğin payı, iki — kızın payı kadardır. Kızlar, ikiden fazlaysa terekenin üçte ikisi **onlarındır**, kız bir taneyse yarısı **onun**. Bir çocuğu varsa anayla babanın her birine, terekenin altıda biri kalır. Çocuğu yok da anasıyla babası mirasçı olursa üçte biri **ananındır**. Kardeşleri varsa bıraktığı maldan, vasiyeti yerine getirildikten ve borcu ödendikten sonra kalanın altıda biri anaya aittir. Babalarınızdan, oğullarınızdan hangisi, size daha faydalıdır, bilemezsiniz. Bu, Allah'tan farzdır. Şüphe yok ki Allah her şeyi bilir, hikmet sahibidir. }معنى الآية: "يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ، فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ، وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ، وَلَا يُورِثُهُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ، فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَتْهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ، فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ، أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا، فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ، إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا"} (النساء/11).

الإضافة التركيبية (تابع)

(ب) - الإضافة المبهمة Belirtsiz tamlama

(116 م) – تعريف: الإضافة المبهمة Belirtsiz tamlama هي التي يُجرّد فيها المضاف إليه من علامة الإضافة. وتدلُّ على إضافة غير حقيقية، إذ يُشكل فيها المضاف إليه والمضاف اسما لمُسَمّى واحد. وفيما يلي الحالات التي تحذف فيها علامة المضاف إليه، وتكون الإضافة الناتجة عن ذلك الحذف إضافة مبهمة، أي غير مُعرّفة:

(117) – تحذف علامة المضاف إليه إذا كان يشكل مع المضاف اسما مركبا لمسمى معين: ويكون المضاف إليه في هذه الحالة تمييزا للمضاف، ويدل على زمان (شهر أو يوم أو عهد)، أو اسم مكان، أو شعب، أو بلد، أو لغة، أو شخص. ويشكل المضاف إليه والمضاف هنا اسما واحدا (أي مركبا): كأن يكون اسما لإحدى الصلوات، أو الشهور، أو الأيام، أو الوظائف، أو الأماكن (مدن ودول وأنهار وغيرها):

(118) – أسماء الصلوات:

- صباح نمازي Sabah namazı : {صلاة الصبح}.
- اوگله نمازي öğle namazı : {صلاة الظهر}.
- ايكندي نمازي ikindi namazı : {صلاة العصر}.
- اقشام نمازي akşam namazı : {صلاة المغرب}.
- ياتسى نمازي yatsı namazı : {صلاة العشاء}.

(119) – أسماء الأزمنة (أيام وشهور وسنوات وفصول وعهود ...):

- جمعه گوني Cuma günü : {يوم الجمعة}.
- بازار گوني Pazar günü : {يوم الأحد}.
- إفطار زمانى iftar zamanı : {موعد الإفطار}.
- نماز زمانى Namaz zamanı : {موعد الصلاة}.
- رمضان آبي Ramazan ayı : {شهر رمضان}.
- صفر آبي Safer ayı : {شهر صفر}.
- ocak ayı : {شهر جانفي}.
- haziran ayı : {شهر جوان}.
- بيك اوچ يوز سنه سی Bin üç yüz senesi : {سنة ألف وثلاثمائة}.

– ابتدا كي فصلك قول وقرارى اولدر كه اشبو بيك ايكيوز (ايكى يوز) اون سنه سنده ... { إن قول وقرار الفصل الأول هو أنه في سنة ألف ومائتين وعشرة .. } (من المادة الأولى من المعاهدة الجزائرية الأمريكية لعام 1210 هـ) – فتوحات دورى: {عهد الفتوحات}.
– قترت دورى: {مرحلة الفراغ السياسي}.
– سلطان اورخان غازى عهدى: {عهد السلطان اورخان غازى} (سامى/956)38.

– عثمانليلىر عهدى: {عهد العثمانيين}
– سلجوقليلىر عهدى: {عهد السلاجقة}.
– ترك تاريخنده عثمانليلىر عصرلىرى: {عهود العثمانيين في التاريخ التركي}.
– قيش مؤسمى Kış mevsimi: {فصل الشتاء}
– چاليشمق زمانى Çalışmak zamanı: {فترة العمل}.

(120) – أسماء المعالم الجغرافية (جزر وأنهار وبحار وجبال ...):

– مديلىلى آطه سى / جزيره سى Midilli adası: {جزير مديلىلى (في بحر ايجه)}.

– قبرص آطه سى / جزيره سى Kıbrıs adası: {جزيرة قبرص}.

– گريد آطه سى / جزيره سى Girit adası: {جزيرة كريت}.

– قورصانلر جزيره سى: {جزيرة القراصنة}.

– طونه نهري Tuna nehri: {نهر طونه / (الدانوب)}.

– نيل نهري Nil nehri: {نهر النيل}.

– آطه لر دگيزى adalar drnizi: {بحر الجزر، وهو بحر ايجه}

– جزاير بحر سفيد دگيزى: {بحر جزير البحر الأبيض، وهو بحر ايجه}.

– درزيلر (دروز) طاغى Dürziler dağı: {جبل الدروز}

– قار طاغى Kar dağı: {جبل الثلج}

– الما طاغى Elma dağı: {جبل التفاح}

(121) – أسماء الوظائف:

³⁸ جاء في مكان آخر: سلطان سليمان خان حضرتلرينك زماننده (ص 686). وجتمكان قانونى سلطان سليمان خان حضرتلرينك دورى (ص 623). إذ يلاحظ إثبات علامة المضاف إليه في المثاليين الأخيرين.

- ديوان افنديسى: {رئيس كتاب الديوان}
- قونسلوس وكيلي: {نائب القنصل}
- احتساب آغاسى: {المحتسب}.
- حرم آغاسى: {خادم الحریم}.
- شهر امينى: {شيخ البلد}
- علمدارلق وظيفه سى: {وظيفة علمدار}.
- سنجاك بى: {حاكم مقاطعة من نوع سنجاك}
- قره طاغ بى: {أمير قره طاغ / أمير الجبل الأسود}.
- ازمير واليسى izmir valisi : {والي إزمير}.
- ادرنه واليسى Adirne valisi : {والي أدرنه}
- تاريخ خوجه سى Tarih hocası: {معلم التاريخ}.

(122) — أسماء المكان (قرى ومدن ودول وجزر ...):

- جزاير غرب اوجاغي: {أوجاق جزاير الغرب}.
- باريس شهري Paris şehri : {مدينة باريس}.
- استانبول بلديه سى İstanbul belediyesi : {بلدية إستانبول}.
- تونس أيلتي Tunus eyaleti : {أيلة الجزائر}.
- فرانسز مملكتى: {الدولة الفرنسية / دولة فرنسا}
- عثمانلى دولتى: {الدولة العثمانية}.

(123) — أسماء النباتات والفواكه والأشجار والأطعمة والسوائل:

- لاله چيچى لاله çiçeği : {زهرة الخزام}.
- اوزرلك اوطى özerlik otu: {نبات الحرمل}.
- ديكن اينجيري / هند اينجيري Hint inciri / dikem inciri : {تين الشوك / التين الهندي}

- طوموز الماسى domuz elması : {تفاح الخنزير}
- الما آغاجى elma ağacı : {شجرة التفاح}
- نار آغاجى nar ağacı : {شجرة الرمان}
- چنار آغاجلىرى çınar ağaçları : {أشجار الجنار}.
- الما صويى elma suyu : {عصير التفاح}

- میوه صویى Meyve suyu : {عصیر الفواكه}
- نار صویى nar suyu : {عصیر الرمان}
- چیچك صویى çiçek suyu : {مار الورد}
- یغمور صویى yağmur suyu : {ما المطر}

(124) — أسماء الشعوب واللغات والمؤسسات وغيرها:

- اسلام امتى islam ümmeti : {أمة الإسلام / الأمة الإسلامية}.
- لاتین حرفلری Latin harfleri : {الحروف اللاتينية}.
- عثمانلى لسانى Osmanlı lisanı : {اللغة العثمانية}
- عرب رقملى Arap rakmleri : {أرقام العرب / الأرقام العربية}
- طوپ قپو سرايى Top kapı sarayı : {قصر طوب قاپى}.
- سلطان احمد جامعى Sültan Ahmet camii : {جامع السلطان أحمد}.
- نافعہ وكالتى : {وزارة الأشغال العمومية}
- قپو قولى اوجاقلرى : {الجيش النظامى العثمانى}
- یگیچرى اوجاغى : {فرقة الانكشارية}.

(125) — تحذف علامة المضاف إليه إذا كان هو المقصود بذاته: يشكل

المضاف إليه مع المضاف في هذه الحالة اسما واحدا أيضا كما في الحالة الأولى، ويكون صفة للمضاف أو يبين وظيفته أو رتبته، أو طريقة عمله، ويعنى ذلك أنه يدل على مكان، أو زمان، أو وظيفة، أو رتبة، أو مادة صناعية أو محرقة، أو اسم علم أو عدد أو غير ذلك. وتتشابه هذه الصيغة في بعض الحالات مع الصيغة الأولى.

(126) — المضاف إليه اسم جغرافي يدل على مكان :

- جزایر بایراغي Cezayir bayrağı : {الراية الجزائرية — راية الجزائر}
- دكز قوتى Deniz kuvveti : {القوة البحرية}.
- ساحل طويى : {مدفعية السواحل / المدفع الساحلى}
- قره يوللرى Kara yolları : {الطرق البرية}.
- اورمان بكجيسى Orman bekçisi : {حارس الغابة}.
- قره اردوسى Kara ordusu : {الجيش البرى}.

— دڭز يوللري Deniz yolları : {الطرق البحرية}.

— جزاير ليمانلرينه يولجى طاشيان سفينه لر عموميتله فرانسز شركتلرينه عاندر: {إن السفن التي تحمل المسافرين إلى الموانئ الجزائرية هي بشكل عام تعود (ملك) للشركات الفرنسية}. (چركس / 7).

(127) — المضاف إليه يدل على زمان:

— قيش البسه لري Kış elbiseleri : {الألبسة الشتوية}.

— ياز البسه لري Yaz elbiseleri : {الألبسة الصيفية}.

— ييل باشي yıl başı {رأس السنة}.

— گيچه وقتي geç vakti {وقت الليل}.

— گوندوز ايشيغي gündüz ışığı {ضوء النهار}.

(128) — المضاف إليه يدل على عمل أو وظيفة:

— اوردو ضابطلري Ordu zabıtları : {الضباط العسكريون}.

— تاريخ خوجه سى Tarih hocası : {معلم التاريخ}.

— تركچه خوجه سى Türkçe hocası : {معلم اللغة التركية}.

— سوت صاتيچيسى Süt satıcısı : {بائع الحليب}.

— بيون باغي Boyun bağı : {ربطة العنق}.

— يوز خاولوسى Yüz havlusu : {منشفة الوجه}.

— ميوه صاتيچيسى Meyve satıcısı : {بائع الفواكه} (وظيفة).

— استيلا اردوسى : {جيش الاحتلال}.

— رديف اردوسى : {جيش الاحتياط}.

— يازي طاشي yazı taşı : {حجر الكتابة / سبورة / لوح الأردواز}.

— باشي بوزوق اردوسى : {الجيش غير النظامي / الشعبي / الاحتياطي}.

— سورگن فرماني Sürgün fermanı : {أمر بالنفي / بالتهجير}.

— طاش طويي: {مدفع لرمي القذائف الحجرية / مدفع حجري}.

(129) — المضاف إليه يدل على رتبة عسكرية أو عدد:

— يگيچري آغاسى Yeniçeri ağası : {آغا الانكشارية}.

— أوطه باشي oda başı {ضابط انكشاري}.

— قول كتخداسى قول انكشاري مكلف بالأمن}.

- يوز باشي yüzbaşı : { قائد المائة / نقيب }
- بحريه يوز باشيسي: { ضابط بحرية / ضابط بحري برتبة يوز باشي }.
- بيك باشى binbaşı : { قائد الألف / قائد فرقة }

(130) — المضاف إليه يدل على مادة صناعية أو محرقة:

- دمير يوللري demir yolları : { الطرق الحديدية - السكك الحديدية }.
- ألكن گمیلري elken gemileri : { السفن الشراعية }.
- معدن صويي maden suyu : { الماء المعدني }.
- چيچك صويي çiçek suyu : { ماء الورد }.
- صو دگړمني su değirmeni : { طاحونة (مطحنة) مائية }.
- ال دگړمني eEl değirmeni : { طاحونة (مطحنة) يدوية }.
- ال يازيسى el yazısı : { نص يدوي / مخطوط }.
- بخار (واپور) ماكينه سي vapur makinası : { آلة بخارية }.
- بخار (واپور) گميسي vapur gemisi : { سفين بخارية }

(131) — المضاف إليه مصدر: (تركي أو عربي):

- يمك أوده سي Yemek odası : { غرفة الطعام }.
- او قومق كتابي Okumak kitabı : { كتاب القراءة }.
- بكلمك زماني Beklemek zamanı : { زمن الانتظار }.
- چاليشمق سوينجي Çalışmak sevinçi : { فرحة (بهجة / متعة) العمل }.
- او قومه ماصه سي Okuma masası : { طاولة القراءة }.
- ايشلمه پاره سي işleme parası : { نقود العمل / أجره العمل }.
- ايشلمه خزي (خيزي) işleme hızı : { سرعة العمل }.
- او گرنمه قابليتي Öğrenme kabiliyeti : { قابلية التعلم }.
- باشلامه اشارتي Başlama işareti : { إشارة البداية }.
- تغيير فكري: { فكر التغيير }
- عزل فرماني: { قرار سلطاني بالعزل }.
- ضبط فرماني: { قرار سلطاني بملكية الأرض }.
- توجيه فرماني: { قرار سلطاني بالتعيين في منصب }.
- شيرا فرماني : { أمر سلطاني بالشراء / أمر بشراء الحبوب }.

— استعجال فرماني : {فرمان استعجال}.

— انسان احسان قوليدر: {الإنسان عبد للإحسان}.

(132) — تحذف علامة المضاف إليه إذا كان اسم علم والمضاف هو لقب

(حضرت، حضرلر)، ونجد هذا في التركية العثمانية:

— عبادته لايق وشايان ديكر موجود يوقدر الآ حقّ تعالى حضرتلرى واردر:

{لا يوجد شيء بخر يستحق العبادة ومؤهل لها، إلا الله تعالى}.

— همان ريمز تعالى حضرتلرى جمله مزى موفق بيورسن. وبو قوانين مؤسسه

ناڭ خلافته حركت ايدنلر الله تعالى حضرتلرينڭ لعنتته مظهر اولسونلر والى الابد

فلاح بولمسونلر: {نرجو الله تعالى أن يوفقنا جميعا، ون يصاب الذين يتصرفون

بخلاف هذه القوانين الثابتة، بلعنة الله تعالى، وألا يكون الفلاح من نصيبهم إلى

الأبد}. (خط گلخانه، 28).

— سلطان سليم حضرتلرى: {حضرات السلطان سليم}.

— سلطان عبد الحميد أفنديمز حضرتلرينڭ زماننده: {في عهد حضرات أفندينا

(سيدنا) السلطان عبد الحميد}.

— مهابتلو شوكتلو سلطان عبد المجيد حضرتلرى: {حضرات صاحب المهابة

والشكوة السلطان عبد المجيد}.

— على پاشا ادام الله اجلاله حضرتلرى: {حضرات علي باشا ادام الله إجلاله}.

سلطان سليمان خان حضرتلرينڭ زماننده (ص 686).

وجنتمکان قانونى سلطان سليمان خان حضرتلرينڭ دورى (ص 623).

— سلطان غازى سليم خان مد الله ظلال رأفته على مفارق الأنام ما تكرر

الشهور وتجدد الأعوام حضرتلرى" {معناها في العربية كما هو في مبين في

التركية}.

(133) — تحذف علامة المضاف إليه إذا أتت بعده كلمة (طرف taraf):

— سلطان طرفندن: {من طرف (من جانب) السلطان}.

— دولت طرفندن معاونت بكليورم {أنتظر المساعدة من طرف (جانب) الدولة}.

— بابام طرفندن گلديگني سويلدم Babam tarafından geldiğini söyledim

{قلت بأنه جاء من طرف والدي}.

— فاطمه طرفندن گوندرلدي Fatıma tarafından gönderildi {أرسل من طرف (من جانب) فاطمه}.

— خصم طرفنى طوتيورسكز Hasım tarafına tutuyorsunuz {ملتئم إلى طرف الخصم (العدو)}

— شهر طرفنه باقيور Şehir tarafına bakıyor {هو ينظر إلى جهة (باتجاه) المدينة}.

(134) — تحذف علامة المضاف إليه إذا كان يعبر عن مسمى نكرة ومعنى عام غير محدد: وقد يأتي المضاف إليه في هذه الحالة في حالة المفرد، ولكنه يدل على الجمع:

— پادشاه فرمانلری: {فرمانات السلطان / فرمانات السلاطين / فرمانات السلطانية}.³⁹

— باغچه میوه لری bakçe meyveleri: {فواكه الحدائق}.

— دولت ثروتلری devlet servetleri: {ثروات الدول}.

— قادین البسه لری kadın elbiseleri: {ألبسة النساء}

— بر دولتک داخلی فساد واختلاللری بر باش آغریسنه ویاخود بر معده فسادینه بکزر. مداخلات اجنبیه ایسه مهلك بر قورشون یاره سیدر: {إن فساد واضطراب آية دولة (كل دولة) يشبه ألم رأس أو فساد معدة. أما التدخلات الأجنبية فهي جروح رصاص مميتة}. (سامی، امثال، 134).

— Çocukların sevdiği meyve suyu olan portakal suyu gelişimleri içinde oldukça faydalıdır. {إن عصير البرتقال الذي هو عصير الفواكه الذي يحبه الأولاد، مفيد إلى حد كبير في نموهم}.

(135) ملاحظة: عدم حذف علامة المضاف إليه المسبوق بعلامة التنكير (بر): وذلك إذا كان هو المقصود في الحديث، ويعتبر في هذه الحالة مُعرفاً بالجنس وليس نكرة:

³⁹ ولكن لما نقول (پادشاهک فرمانلری)، فإن المعنى يتغير تماماً، إذ يقصد: {فرمانات السلطان}. والسلطان هنا محدد ومعروف. أما في الحالة أعلاه فهو غير محدد.

— بو آدم طرابلسده بر تاجرک اوغليدر Bu adam Tarablus'ta bir tüccarin oğludur {هذا الرجل هو ابن تاجر (ابن أحد التجار، معروف) في طرابلس}.

— پارچه لردن مرکب بر شينک پارچه لرینی بر یره کتيرته رك ويرلی یرينه قوردیره رق آياقه طورديرمق: {نقل قطع شيء معين مركب من قطع، إلى مكان معين، ووضعها في مكانها المناسب، وإقامته}. (سامی / 1094).

(136) — تحذف علامة المضاف إليه إذا كان نكرة: أي يدل على معنى عام وليس محددًا (ولو كان غير متبوع بعلامة التنكير (بر))، أما إذا كان المضاف إليه معرفًا، أي يدل على معنى محدد يكون هو المقصود بعينه في الحديث، فإن علامة المضاف إليه لا تحذف منه.

— غريب دعاسی مقبول اولور: {دعاء الغريب (أي غريب كان) يُقبل}.

— خواجه (خوجه) حقى تگری حقيدر Hoca hakkı Tanrı hakkıdır: {حق المعلم (أي معلم كان) هو حق لله}. (حكمة شعبية).

— گولک قوقوسنه رعاية (نظرًا) ديکننه تحمّل ايتليدر Gülün kukusuna nazaran dikenine tahammül etmelidir {رعاية لرائحة الورد يجب تحمل شوکه / يجب تحمل شوك الورد رعاية لرائحته}.

(137) — تحذف علامة المضاف إليه من الأسماء الدالة على الجماعات: فالأسماء التركية الدالة على الشعوب والديانات والجماعات الدينية والسياسية والعرقية وغيرها، تأتي في الجمل باعتبارها مضافا إليه مجردا من علامة الإضافة، وليست صفة:

- اسلام امتی islam ümmeti: {أمة الإسلام}
- اسلام دولتی islam devleti: {دولة الإسلام}
- عباسی / عباسیلر دولتی Abbasi / Abbasiler devleti: {دولة العباسيين}
- عرب قبيله لری Arap kabileleri: {القبائل العربية}
- عثمانلي دولتي Osmanlı devleti: {الدولة العثمانية}.
- عثمانلي تركلري osmanlı türkleri: {الأتراك العثمانيون}
- عثمانلي تركچه سي Osmanlı türkçesi: {التركية العثمانية}
- ترك ملتي Türk milleti: {الأمة التركية}
- ترك لساني Türk lisanı: {اللغة التركية}

- خاچلي سفرلري Haçlı seferleri { الحملات الصليبية } .
 — فرنسز اصوللري Fransız usulları { العادات الفرنسية } .
 — خرستيانلق عالمي { العالم المسيحي } .

(138) — تحذف علامة المضاف إليه عند تتابع الإضافة ويكون المضاف إليه يعبر عن معنى عام غير محدد: وهي الحالة السابقة نفسها، وإنما هي هنا تتميز بتتابع الإضافة:

- باغچه آغاچلرينڭ يمشى Bahçe ağaçlarının yemişi: { ثمار أشجار الحديقة / ثمار أشجار الحدائق }⁴⁰ .
 — قورصان دڭز خۇدۇدى گميسيدر: { القرصان هي سفينة لصوص البحر } .
 — طاش بنا صورتى: { شكل بناء من حجر } .

(139) — تحذف علامة المضاف إليه لأجل الاختصار عند تتابع الإضافات: إذ يجوز إيراد علامة المضاف إليه في جميع الأسماء التي تمثل المضاف إليه، كما يجوز إيرادها في الأول وحذفها في الثاني وما يليه منها، أو إيرادها في الثاني أو في ما يليه وحذفها من الأول:

- پادشاه (پادشاهڭ) فرمانلرينڭ برى: { أحد فرمانات (أمر) السلطان } .
 — كتاب (كتابڭ) كاغدلرينڭ عددى Kitap (kitabın) kağıtlarının adedi (sayısı): { عدد أوراق الكتاب } (الأنسي/80)
 — قلعه (قلعه نڭ) طويلرينڭ برى Kale (Kalenin) toplarının biri: { أحد مدافع القلعة }
 — بو ايشڭ بوگون بيتمسينڭ (بيتمسي) احتمالى ضعيفدر: { احتمال إنتهاء هذا العمل اليوم ضعيف } .
 — پاشانڭ انشته سى (انشته سنڭ) دايبيسى (دايبسى) (دايبسنڭ / دايسنڭ) اوغلى
 — Paşanın eniştesi (eniştesinin) dayısı (dayısının) oğlu: { ابن خال صهر الباشا }

⁴⁰ ولكن لما نقول: (باغچه نڭ آغاچلرينڭ يمشى)، فإن المعنى يتغير تماما، إذ يُقصد (ثمار أشجار الحديقة)، والحديقة هنا محددة ومعروفة.

= پاشانڭ انشته سنڭ داييسنڭ اوغلى Paşanın eniştesinin dayısının oğlu

= پاشانڭ انشته سى داييسنڭ اوغلى Paşanın eniştisi dayısının oğlu

= پاشانڭ انشته سنڭ داييسى اوغلى Paşanın eniştesinin dayısı oğlu

= پاشانڭ انشته سى داييسى اوغلى Paşanın eniştisi dayısı oğlu

– اکابرڭ بريسينڭ⁴¹ تلميڭڭ بريسيه ايتديڭى محاوره در = اکابرڭ بريسى
تلميڭڭ بريسيه ايتديڭى محاوره در: {محاوره اجراها أحد الأكابر مع أحد
التلاميذ}.

(140) ملاحظة (أ): عدم تكرار علامة المضاف عندما يضاف مرة ثانية في

الإضافة المركبة: إذا أضيف المضاف مرة أخرى إلى مضاف إليه، فلا تتكرر
فيه علامة المضاف، وإنما يبقى عليه كما هو بعلامة واحدة:

– قومشونڭ قهوه قوطوسي Komşunun kahve kutusu {علبة قهوة الجار}.

– مدرسه نڭ تاريخ خوجه سي Medresenin tarih hocası {معلم تاريخ
المدرسة}.

– اوڤه نڭ قپو حلقه سي odanın kapı halkası {حلقة باب الغرفة}.

– استانبولڭ يڭيچري آغاسي İstanbul'un yeniçeri ağası {قائد انكشارية
استانبول}.

(141) – ملاحظة (ب): تكرار علامة المضاف مع كلمة (باش baş):

هناك تراكيب لغوية تستخدم فيها كلمة (باش)، وأكثر ما تصادف في الرتب
العسكرية والوظائف وبعض المفاهيم الخاصة. فتأتي كلمة (باش baş) في تلك
التراكيب مضافا (باشى başı)⁴²، وعندما تأتي تلك التراكيب مضاف إلى مضاف
إليه، فإن علامة المضاف تتكرر فيها مرة ثانية، وتأتي كلمة (باش) محتوية على
علامتين للمضاف كما يأتي: (باشيسى başısı):

⁴¹ هذا فاعل لصلة الفعل الماضي (ايتديڭى) التي أتت بعده.

⁴² مثل: يوزباشى yüzbaşı {قائد المائة}، بيڭباشى binbaşı: {قائد الألف}، أوڤه باشى odabaşı: {قائد
الغرفة}، أشجي باشى açığı başı: {رئيس المطبخ}، ايش باشى iş başı: {رئيس العمل / رئيس العمال}، ييل
باشى yilbaşı: {رأس السنة}، أي باشى ay başı: {رأس الشهر / بداية الشهر}.

— بُلُوكُڭ يوزباشيسي Bölüğün yüzbaşısı {قائد المائة في الفيلق} .
— خانڭ اوڤه باشيسي Hanın oda başısı {قائد الغرفة في الخان/ المكلف بأمر الخان}.

— شركتڭ ايش باشيسي Şirketin iş başısı {رئيس عمال الشركة} .
— فرنكلرڭ ييل باشيسي Frenklerin yıl başısı {رأس سنة الإفرنج} .
— رمضانڭ آي باشيسي Ramazanın ay başısı {رأس (أول) شهر رمضان} .
— دركاه عالی قپوجی باشیسی: {قائد البوابين في القصر السلطاني} .
(كيلكيان/946).

— يگچريان طائفه سی بر جرم ايلسه كه باعث تعزير اوله، اولاً اوده باشیسی چورباجيسنه عرض ايدر: {إذا ارتكب (واحد من من) طائفة الانكشارية جريمة فإن ذلك يكون سببا لتعزيره، فيعرض أولاً على جورباجي باشي التابع إليه} .
(ابوبی أفندي/75 - 76)

(142): ملاحظة (ت): استعمال الصفة في حالة المضاف، للتعبير عن صيغة اسم التفضيل. وقد تأتي الصفة في هذه الحالة مرفقة بالموصوف الذي يكون مضافاً، فنلاحظه هو علامة الإضافة: ويمكن في هذه الصيغة تحويل المضاف إليه إلى مفعول منه، أو يأتي مرفقا مع كلمة (ايچينده içinde، آراسنده arasında).

أما المضاف فيبقى على حاله، ويمكن أن يكون مركبا من صفة وموصوف:
— محمد چوجقلرڭ بيوي / چوجقلرڭ بيوي محمد در / محمد چوجقلردن
بيوي Mehmet çocukların büyüğü / Mehmet çocuklardan büyüğü

{محمد هو كبير الأولاد / هو الأكبر بين الأولاد / هو أكبر الأولاد} .
— ناملڭ (ناملردن / ناملر ايچينده / ناملر آراسنده) اڭ بيوي ايولك ايله آكيلير
Namın (namlardan / namlar içinde / namlar arasında) büyüğü iyilik ile
anılır: {أكبر الأسماء يعرف بالإحسان / أكبر اسم (بين الأسماء) يعرف
بالإحسان}

— فضيلت انسانه ياقيشير صفتلرڭ اڭ ممدوحيدر: {الفضيلة هي أحسن واحدة
من صفات المدح التي تناسب الإنسان} . (سامي/828).

— Dünyanın en güçlü 35 ordusu: {أقوى خمسة وثلاثين جيشا بين جيوش
العالم}

{العشرون دولة من Dünyanın en güçlü ekonomisine sahip 20 ülkesi

{دول العالم صاحبة أقوى اقتصاد من اقتصاديات العالم}

{الدول صاحبة أقوى جيوش Dünyanın en güçlü ordularına sahip ülkeler

{العالم/ الدول صاحبة أقوى الجيوش بين جيوش العالم}.

Dünyanın en güçlü devleti en büyük nükleer güç sahibi rusyadır

{أقوى دولة تملك أكبر قوة نووية في العالم هي روسيا / أقوى دولة من دول

العالم تملك أكبر قوة نووية بين من يملك ذلك في العالم هي روسيا}.

— Devletler içinde en önemlileri : {الأهم بين الدول / أهم الدول بين

{الدول}

— Bir askeri güce sahip bulunan bu ülke büyük devletler arasında en

{هذه الدولة التي تملك هذه القوة العسكرية، ستصبح hızlı büyüyen

أسرع الدول التي تسير في طريق التقدم (التي تنو/ التي تكبر) بين الدول}

(143): ملاحظة (ث): استخدام المضاف للتعبير عن التبعية، ويأتي في هذه

الحالة مع المفعول منه، أو مع كلمات تعبر عن العدد أو الحجم:

— بريسى birisi: {أحدهم}.

— بعضيلري bazıları: {بعضهم}.

— كيملىرى kimleri: {من منهم؟}

— بشى beşi: {خمسة منهم}

— هانگيلرى / قنغيلرى hangileri: {أي واحد منهم؟}

— آتلىردن اوچى = آتلىرك اوچى = Atlardan üçü = Atların üçü {ثلاثة من

{الأحصنة}

— اوچى اسكى اوچى يگى Üçü eski üçü yeni: {ثلاثة منها قديمة وثلاثة

{جديدة}

— يگى اولر هانگيلريدن Yeni evler hangileridir: {ما هي المنال الجديدة

{منها}

— برنجيسى يگى ايكنجيسى اسكيدر Birincisi yeni ikincisi eskidir: {الأولى

{منها جديدة، والثانية قديمة}.

— فكر ايله قوت ياخود حق ايله جبر بيننده وقوع بولان منازعه لرده دائما ابتدا ايكنجيسى قزانيرسه ده، عاقبت برنجيسى غالب گلير: {في المنازعات التي تحدث بين الفكر والقوة أو بين الحق والظلم، فمع أن الثاني هو الذي ينتصر دائما في البداية، إلا أن الأول هو الذي يتغلب في النهاية}. (سامي، امثال، 501).

— آرناؤدلرک (آرناؤدلردن) بر قسمى اثنای فتحده وبر طاقلری چوق صگره دونمشلردر: {قسم من الألبان غيروا دينهم رجعوا عن دينهم إلى الإسلام} أثناء الفتح، وقسم آخر بعد الفتح بمدة طويلة

— بعضيلری چاليشقانلر، بعضيلری دگل Bazıları çalışanlar bazıları değil: {بعضهم مجتهدون وبعضهم ليسوا مجتهدين}.

Endonezya'da 5'i (beşi) yabancı 6 hükümlü, uyuşturucu satmaktan — idam edildi: {أعدم في أندونيسا ستة من السجناء، خمسة منهم أجنب، بسبب بيع المخدرات}.

الإضافة التركيبية (تابع)

(ت): الإضافة المجردة Eksiz (taksız) tamlama

(143 م) — تعريف: الإضافة المجردة هي التي يُجرّد فيها المضاف إليه والمضاف معا من علامة الإضافة. وفيما يلي الحالات التي يتم فيها ذلك التجريد:

(144) — إذا كان المضاف إليه يُبيّن مادة صنع المضاف: ويقصد بذلك أن يفيد معنى: (صُنِعَ من). ويعتبر المضاف إليه في هذه الحالة صفة، والمضاف موصوفا:

— گموش تيسيلر Gümüş tepsiler: {صحون الفضة / صحون مصنوعة من الفضة — صحون فضية}.

— طاش كوپريلر Taş köprüler: {جسور الحجر / جسور مصنوعة من الحجر / جسور حجرية}.

— دمير ال Demir el: {يد الحديد / يد مصنوعة من الحديد / يد حديدية}.

— باقر طويلر bakır toplar: {مدافع النحاس / مدافع مصنوعة من النحاس / مدافع نحاسية}.

— الله گموش قپویی قاپارسه آلتون قپویی آچار Allah gümüş kapıyı kaparsa
 altın kapıyı açar : {لو (عندما) يعلق الله باب الفضة فإنه يفتح باب الذهب}.
 — آلتون بجاق الى كسمز Altın bıçak eli kesmez : {سكين الذهب (السكين
 المصنوع من الذهب) لا يقطع اليد}. (حكمة شعبية).
 — گوزل سوز دمير قپویی آچار Güzel söz demir kapıyı açar : {الكلمة الطيبة
 تفتح باب الحديد (الباب المصنوع من الحديد)}. (حكمة شعبية).

(145) — في الألفاظ المركبة: (مفاهيم ومصطلحات) : وهي ألفاظ مركبة من
 كلمتين تشكلان مفهوماً أو مصطلحاً يدل على معنى محدد يرتبط في حالات كثيرة
 بمكان، ويدل على وظيفة من الوظائف. وتتشكل تلك الألفاظ المركبة من مضاف
 إليه، ويكون كلمة تركية أو عربية؛ ومضاف، ويكون في العادة كلمة فارسية،
 ومن ذلك كلمة (خانه hane) بمعنى (دار):

— ديكيمخانه dikimhane : {دار الخياطة / معمل الخياطة المخصص للجيش}.
 — بيمار خانه Bimarhane : {دار المرضى / مستشفى}.
 — خسته خانه hastahane : {دار المرضى - مستشفى}.
 — كُتب خانه كتبخانه / كتاب خانه Kütüphanne : {دار الكتب / مكتبة}.
 — بارود خانه / باروتخانه: Baruthane : {دار البارود / مخزن البارود / معمل
 البارود}.
 — كارخانه karhane : {دار العمل / ورشة / مصنع}.
 — طوپخانه: Tophane : {دار المدفعية / مصنع المدافع}.
 — بنده خانه bendehane : {دار العبد / تعبير يستخدم في الخطاب للتعبير عن
 التواضع عند القول: منزلي المتواضع}.
 — فقيرخانه به تشریف بیورگز: {تفضلوا بزيارتي / شرفوني بزيارتكم}.
 — دولت خانه / دولتخانه devlethane : {دار السعادة والكرم والشرف: تعبير
 يستخدم لإبداء الاحترام تجاه الغير/ بمعنى: منزلکم ، دارکم}.
 — دولتخانه به تشریف اولورم ان شاء الله: {أتمنى أن أتشرف بزيارتكم}
 — أدب خانه / ادبخانه edephane : {دار الأدب / مرحاض}.
 — اوتلق خانه / اوتلقخانه otluخانه : {دار العشب / مخزن حفظ العشب
 المخصص للحيوانات}.

- ساحلخانه sahilhane: {منزل ساحلي}.
- بُتْخانه / بُتْخانه puthane: {دار الأصنام / كنيسة}.
- مسكينخانه miskinhane: {دار مرضى الجذام}.

(146) - في حالة وحدة الكيل مع المكيل، والوزن مع الموزون، والظرف مع

المظروف: (صيغة المكايل والموازين والاحتواء):

- بر كيله آرپه bir kile arpa: {كيله شعير}.
- اوچ كيله بوغداى üç kile buğday: {ثلاث كيلات من القمح}.
- ايكي دَسْتَه چيچك iki deste çiçek: {حزمتان من الزهور}.
- بش اوقه زيتون ياغى beş okka zeytin yağı: {خمس أواق من زيت الزيتون}.

- بر كيلو پينير bir kilo peynir: {كيلو جبن}.
- دورت بَطْمان (باتمان) پرنج dört batşan piriñç: {أربعة أرطال أرز}.
- بر باردق صو Bir bardak su: {كوب ماء}.
- اوچ دستى ياغ üç testi yağ: {ثلاث جرات سمن}.
- كيسه آچه kise akça: {مبلغ يساوى 500 من القروشات}.

(147) - مع الألقاب الإدارية والعسكرية والعلمية والأدبية⁴³:

- عمر أفندى Ömer Efendi: {السيد عمر}.
- احمد آغا Ahmet Ağa: {الآغا أحمد}.
- اسماعيل پاشا İsmail Paşa: {الباشا إسماعيل}.
- كمال بك Kamel Bey: {السيد كمال}.
- على خوجه Ali Hoca: {الشيخ علي}.
- عائشة سلطان Aişe Sülтан: {السلطانة عائشة}.
- زينب خانم zeynep hanım: {السيدة زينب}.

⁴³ يستثنى من هذه الألقاب لقب (حضرت، وحضرتلر)، فيأتى في حالة المضاف، وتلحقه العلامة الخاصة بذلك كما وضح في قاعدة سابقة من هذا الفصل. (راجع الفقرة رقم 132).

— والده خانم Valide Hanım: {السيدة الموالدة}

ثانياً: الإضافة الفارسية

(148) تعريف: كان العثمانيون يستخدمون إلى جانب الإضافة التركية الإضافة الفارسية، وبشكل خاص في الجمل المشكلة من الألفاظ الفارسية والعربية، أي بين كلمتين فارسيتين أو عربيتين، أو واحدة عربية وأخرى فارسية. ويكون المضاف في هذه الحالة مقدما عن المضاف إليه (كما في العربية). ويصاغ المضاف بكسر آخره فقط إذا كان حرفاً صحيحاً، وبإضافة حرف ياء (ي) مكسورة إذا كان آخره الفاء أو واوا، وبإضافة همزة (ة) مكسورة تكتب فوق آخره إذا كان هاء دالة على الفتح، أو ياء دالة على الكسر. أما المضاف إليه فلا علامة له، ويبقى كما هو في الأصل، إما ساكناً أو متحركاً. ويمكن أن يكون المضاف إليه اسماً، كما يمكن أن يكون صفة. وإذا كان اسماً فإن الإضافة تسمى "إضافة لامية"، لأنها إضافة اسم لاسم، وإذا كان المضاف إليه صفة، فإن الإضافة في هذه الحالة تسمى "إضافة بيانية"، لأن المضاف إليه يُبين لنا حالة أو صفة المضاف، وبتعبير آخر هي صفة وموصوف. وكانت هذه الإضافة مستخدمة في التركية العثمانية بشكل لافت، بسبب طبيعة التركية العثمانية المائلة إلى التفاعل مع اللغات الأخرى، وبشكل خاص الفارسية والعربية. أما في التركية الحديثة فإنها صارت منحصرة كثيراً، ولا توجد إلا في تعابير قليلة. وفيما يلي شرح لأنواعها:

(149) – الإضافة اللامية: وتكون مركبة بين اسمين، الأول منهما مضاف، والثاني مضاف إليه. وإذا كان المضاف إليه اسماً عربياً فيأتي غير معرف (أي نكرة):

(150) – المضاف آخره حرف صحيح:

— درِ سعادتُ: {باب السعادة (البلاط العثماني، وكذلك العاصمة إستانبول)}
— باب سعادتُ: {باب السعادة: (الباب الثاني في قصر السلطان / والباب الأول يسمى: باب همايون}.
— درِ سعادتُله ادرنه اره سنده شَمْنْدُوقَر: {الخط الحديدي بين إستانبول وأدرنه}.
— جزايرِ غربُ: {جزائر الغرب}

- سلطانٍ سلاطينٌ: {سلطان السلاطين}.
- جزايرِ بحرِ سفيذٌ: {جزر البحر الأبيض المتوسط (وهي جزر بحر ايجه)}.
- منزلٍ دوستٌ: {منزل الصديق}.
- امور سلطنتٌ: {شؤون السلطنة}.
- فرمائيدِه مصرٌ: {حاكم مصر}.
- ياديشاهِ آلِ عثمانٌ: {سلطان العثمانيين}.
- قبطانِ دريا: {أمير البحر (وهو قائد الأسطول العثماني)}.
- زُبَانِ شِمَشِيرِ اطاله سنه شروع بيورلدي: {بُديء مد لسان (نصل) السيف/ بُديء استخدام السيف / (أي ظهرت علامات الحرب)}.

(151) — المضاف آخره ألف:

- دريائِ محيطٌ: {بحر المحيط / المحيط الأطلسي}.
- افنائِ عُمَرُ: {إفناء العمر}.
- قضايِ حاجتٌ: {قضاء الحاجة}.
- بقايِ عَمَرٌ وشوكتٌ: {بقاء العمر والسلطنة}.

(152) — المضاف آخره واو:

- أوردويِ دولتِ عليه: {جيش الدولة العثمانية}.
- رُويِ زَمِينٌ: {وجه الأرض — سطح الأرض}.
- بُويِ أُمِيدٌ: {رائحة الأمل}.

(153) — المضاف آخره هاء دالة على الفتح:

- خانِه خودايٌ: {بيت الله}.
- اطاله زُبَانٌ: {إطالة اللسان}.
- خانِه يارٌ {دار الحبيب}.

(154) — المضاف آخره ياء:

- دورىِ رَاهٌ {بعد الطريق}
- تنگيِ وقتٌ {ضيق الوقت}.

(155) — ملاحظة: يمكن أن تأتي هذه الإضافة مركبة من مضاف يكون في

شكل اسم فاعل عربي مشتق من فعل لازم، ويحتاج فعله إلى حرف جر (لـ،

على، عن)، وهو في العادة علامة المفعول إليه في اللغة التركية (ه، يه) ثم مضاف إليه يأتي بعده يقوم مقام اسم مجرور:

– لائق بيان = بيانه لائق (موافق): {لائق للبيان / مستحق للشرح}

– موافق طبع = طبعه موافق: {موافق للطبع}.

– قادر مباحته = مباحته يه قادر: {قادر على المباحثة}.

– بو مقوله دوشواركير حصارى تسخير قصديله سپاه اسلامى اتلاف لايق

دولت (دولته لايق) دگلدر: {ليس لائقا بالدولة أن تضحى بالجيش الإسلامي

بههدف الاستيلاء على مثل تلك القلعة الصعبة}. (بيانشي/17/1).

(156) – الإضافة البيانية: وهي مركبة من اسم مكسور هو المضاف، وصفة

تأتي بعده هي المضاف إليه، ويعنى ذلك أنها موصوف تتبعه صفة. وإذا كان

الموصوف والصفة كلمتين عربيتين فإنهما يأتيان غير معرفتين:

(157) – آخر المضاف حرف صحيح:

– قرآن كريم: {القرآن الكريم}.

– مصحف شريف: {المصحف الشريف}.

– دولت عليه: {الدولة العلية، (الدولة العثمانية)}.

– خط شريف: {الخط الشريف (فرمان)}.

– خط همايون: {الخط الهمايوني (فرمان)}.

– سلطان سعيد خاقان فريد سلطان عبد العزيز {السلطان السعيد والخاقان الفريد

السلطان عبد العزيز}.

– فرمان جهان مطاع {أمر يستجيب له العالم / أمر مستجاب من الجميع}.

– سلطنت سنّية: {السلطنة السنّية (الدولة العثمانية)}.

– باب عالي: {الباب العالي: (مقر إقامة الصدر الأعظم)}.

– علم همايون خاقاني: {الراية السلطانية}.

– باب همايون: {الباب السلطاني: الباب الأول في قصر السلطان – والباب

الثاني يسمى: باب سعادت}.

– وصلاة نامعدود و سلام غير محدود صاحب مقام محمود اولان فخر انبيا

وسند اصفيا حضر تلرينه: {وصلاة غير معدودة و سلام غير محدود على حضرة

فخر الأنبياء وسند الأصفياء}. (ردهاوس/قواعد/295).

(158) – آخر المضاف حرف واو:

– اوردوي همايون: {الجيش السلطاني – الجيش العثماني}.

(159) – آخر المضاف حرف ألف:

– امعاي غليظه: {الأمعاء الغليظة}.

– آغاي مشار اليه: {الآغا المشار إليه}.

– پاشاي مومى إليه: {الباشا المومى (المشار) إليه}.

(160) – آخر المضاف هاء دالة على الفتح:

– روضه مطهره: {الروضة المطهرة}.

– نامه همايون: {رسالة سلطانية / كتاب سلطاني}.

– عهد نامه همايون {تعبير يطلق على المعاهدات التي كانت تعقدها الدولة العثمانية مع دول أوروبا}.

– زاده شاهانه: {ابن السلطان}.

– طبقه صلبه: {طبقة الصلبة}.

– زاويه قائمه {زاوية القائمة}.

– همزه مكسوره {همزة مكسورة}.

كافه رعاياي وعامه براياي مدينه جزاير: {جميع رعايا وكل سكان مدينة الجزائر} (رسالة سكان مدينة الجزائر).

– انكليزجه ده عثمانليق عالمنه دائر تماميله عثمانلى نقطه نظردين يازلمش

ايلك اثردر: {أول كتاب كتب عن الدولة العثمانية بوجهة نظر عثمانية تامة}.

(شركس/1).

(161) – الإضافة الفارسية المقطوعة: وهي التي يبقى فيها المضاف على

حاله، أي كما هو في الأصل، ساكنا أو متحركا. وتستخدم عادة في صياغة أسماء

الوظائف والرتب الإدارية والعسكرية المشتقة بواسطة بعض الكلمات: سر، باش،

نامه، خواجه:

– سر خيل: {رئيس الجماعة}

– سر عسكر: {قائد الجيش}

– سر آمد: {الذي يأتي في المقدمة (الأول)}.

– سر طبيب حضرت شهرياري: {رئيس أطباء السلطان}

– سَرُّ صُلْحًا: {كبير الصلحاء}.

– سَرُّ نامِه: {عنوان رسالة}.

– سَرُّ محرر: {رئيس تحرير في جريدة}

– سَرُّ خدمه: {رئيس الخدم}

– سَرُّ كاتب حضرت شهرياري / ما بين همايون سَرُّ كاتبي : {رئيس كتاب السلطان}

– سَرُّ ديوار: {نهاية الجدار / أعلى الجدار}.

– باشْ دفتردار: {الدفتردار الأول / الدفتردار الكبير}.

– باشْ كاتب: {الكاتب الأول / كبير الكُتَّاب}.

– باشْ چاوش: {كبير الجاوشية}.

– خواجه سرا: {رئيس الحريم}

(162) – الإضافة الفارسية المقلوبة: وفيها تقلب الإضافة، أي يأتي المضاف إليه مقدما عن المضاف كما في اللغة التركية، مع بقاء كل منهما على حاله كما هو في الأصل (أي ساكنا أو متحركا). ويكون المضاف إليه والمضاف في هذه الحالة في شكل كلمة واحدة، ويمكن أن يكتب متصلين إذا كان آخر المضاف إليه حرف اتصال. وهذا التركيب الإضافي الفارسي كثير الاستخدام في اللغة التركية، وخصوصا في التعابير الاصطلاحية:

(163) – الإضافة الفارسية المقلوبة مع كلمة (نامه)، بمعنى (كتاب / رسالة):
– امرنامه: (أصلها: نامهء أمر): {أمر مكتوب / رسالة تتضمن أمرا بالقيام بعمل معين}.

– بياننامه: (أصلها: نامهء بيان): {بيان مكتوب / رسالة تتضمن بيانات وتوضيحات}

– قانوننامه / قانون نامه: {كتاب قانون / سجل قوانين/ دستور}.

– شهادتنامه: {شهادة / إلهاد}.

– اوزون سفر اجراسى ايچون شهادتنامه يى حائز قپودان: {قائد السفينة الذي يحوز الرخصة من أجل القيام بسفر طويل}. (كيليكبان/946).

– شاه زاده / شه زاده: {كتاب سلطاني/ كتاب يتضمن تاريخ السلاطين}

– عهدنامه {معاهدة مكتوبة / كتاب أو وثيقة تتضمن نصا يتعلق بمعاهدة}.

— صلح نامہ / صلحنامہ { صلح مکتوب / نص يتضمن معاهدة صلح أو سلام }.

(164) — الإضافة الفارسية المقلوبة مع كلمة (خانہ) بمعنى (دار):

— طوٲخانہ: (أصلها: خانہ طوب): { دار المدفعية }.

— كاغطخانہ: { دار الكاغط، دار صناعة أو تخزين الورق }.

— أدب خانہ / ادبخانہ: { در الأذب / مرحاض }.

— كتبخانہ / كتابخانہ: { مكتبة }.

(165) — الإضافة الفارسية المقلوبة مع كلمة (زاده)، بمعنى (ابن)، وجمعها (زادگان):

— شهزاده (أصلها: زاده شاه) { ابن السلطان }.

— حلال زاده: { ولد حلال / ابن حلال }.

— حرام زاده: { ولد حرام / ابن زنا }.

— طاش كبرى زاده⁴⁴: { ابن طاش كبرى }.

— مردم زاده: { ابن رجل }.

— كيشى زاده: { ابن اصيل / ابن ناس }.

— شيخ زاده: { ابن شيخ }.

— آدم زادگان: { أولاد الرجال }.

(166) — الإضافة الفارسية المقلوبة مع كلمات أخرى:

— مغرب زمين: { بلاد المغرب }.

— نانٲ پاره: { قطعة خبز }.

— شاهنشاه: { سلطان السلاطين }.

— نامه رَسٲ: { حامل الرسالة / رسول / سيار / مبعوث }.

— مددٲ رَسٲ: { الذي يرسل المدد / المُنجد }.

ثالثاً: الإضافة العربية

⁴⁴ واحد من علماء الدولة العثمانية: (968 هـ / 1495 - 1561 م)، ومن مؤلفاته: الشقائق النعمانية في علماء الدولة العثمانية، والرسالة الجامعة لوصف العلوم النمافة.

(167) – تعريف: إلى جانب الإضافة التركية والإضافة الفارسية فإن العثمانيين كانوا يستخدمون الإضافة العربية أيضا، وذلك في الجمل المركبة من الكلمات العربية التي كانت تشغل حيزا معتبرا في قاموسهم اللغوي. ومن خصائصها أن يأتي المضاف نكرة، والمضاف إليه معرفة كما في اللغة العربية:

– بيتُ الله.

– دارُ الإسلام.

– دارُ الحرب.

– دارُ السلطنة.

– دار الخلافة.

– دار الاستحضارات: {معمل التجارب}.

– دار الأمان.

– دار السلام: {الجنة}

– دار الشفقة: {دار الأيتام}.

– دار الفنون: {كلية / جامعة}

– دار المعلمين: {مدرسة تكوين المعلمين}

– سلطانُ البرين والبحرين.

– خاقان البرين والبحرين

– محيط الدائره

– شيخ الإسلام

– بابُ المنذب: {باب المنذب / مضيق باب المنذب في البحر الأحمر}.

– بابُ الأسواق: {باب الأسواق: مضيق جبل طارق/ هو نفسه: سبته (سبته

Ceuta) بوغازي / جبلتره بوغازي}. (بيانشي/1/292).

– باب الزقاق⁴⁵: {مضيق جبل طارق} (سامي/256، ردهاوس، قاموس، 314،

1010)

⁴⁵ كتب في (سامي/256): باب النقاق. (بذال معجمة بدلا من زاي معجمة)، وهو سهو مطبعي بسبب نطق الذال زايا عند الأثر الك.

- باب السعادة الشريفة: {جناح الحریم السلطانی}.
- باب السعاده الشریفة آغاسی: {أغا باب السعادة الشریفة / آغا الحریم}
- جبل لبنان: {جبل لبنان}

(167 م) — يمكن أن تصادف إضافات عربية يأتي فيها المضاف إليه ملحقاً بعلامة الإضافة (ی)، ويبدو أنها للتخفيف في النطق وليس للإضافة: عهد سلطان سليم خانيده: {في عهد السلطان سليم خان} (سامی/956).

الفصل الرابع

المفعول به hali / belirtme durumu

أولاً: صياغة

(168) - علامته: يصاغ المفعول به في التركية العثمانية إذا كان آخر الكلمة حرفاً ساكناً (صامتاً/ حرفاً صحيحاً) بزيادة الحرف الياء (ي) إلى آخر الكلمة، دليلاً على كسره أو ضمه بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركية الحديثة: (ı, i, u, ü)، أما إذا كان آخر الكلمة حرفاً متحركاً (صوتياً/ حرف علة) فإنه يؤتى بعده بياء اللوqاية، وبعدها بعلامة المفعول به كما يأتي: (بی) في العثمانية، و(yı, yi, yu, yü) في التركية الحديثة حسب قاعدة التجانس الصوتي.

(169) - أمثلة عن الكلمات التي تنتهي بحرف صامت (ساكن):

الحركة	الكلمة	معناها	صيغة المفعول به
A	آدم adam	رجل	آدمی adamı
	بايرام bayram	عيد	بايرامی bayramı
E	أو ev	منزل	أوی evi
	بربر berber	حلاق	بربری berberi
I	صنف sınıf	قسم	صنفي sınıfı
	قيش kış	شتاء	قيشى kışı
i	دڭيز deniz	بحر	دڭيزی denizi
	مسكين miskin	مسكين / مجزوم	مسکینی miskini
O	أوت ot	عشب	أوتی otu
	طوب top	مدفع	طوبی topu
Ö	كوى köy	قرية	كوی köyü
	گول göl	بركة	گولی gölü
U	تونس tunus	تونس	تونسى tunusu
	طوتقون tutkun	عاشق	طوتقونى tutkunu

gü l	گل	زهرة	گلی
yüz	يوز	وجه/ مائة	يوزی

(170) - أمثلة عن الكلمات التي تنتهي بحرف متحرك (صوتي / حرف علة):

الحركة	الكلمة	معناها	صيغة المفعول به
A	أبلا Paşa	أخت كبيرة باشا / حاكم	أبلايى باشايى
E	مدرسه hediye		مدرسه يى هديه يى
I	دايى kapı	خال باب	دايى يى قپويى / قپيى يى
İ	دميرجى inci	حداد لؤلؤة	دميرجى يى (دميرجىيى) اينجى يى (اينجىيى)
o - u	قوطى mumcu	علبة شماع	قوطى يى مومجى يى
ö - ü	گؤكلى görgü	متطوع تجربة	گؤكلى يى گورگى يى

(171) - المفعول به مع الاسم في حالة المفرد والجمع والملكية:

تأتي علامة المفعول به دائما في آخر الاسم إذا كان مجردا. وإذا كان الاسم غير مجرد ولحقته بعض العلامات الدالة على الجمع، والملكية، والاشتقاق، فإن علامة المفعول به تأتي بعد تلك العلامات جميعا.

	أو Ev : {منزل}		چانطه çanta : {حقيبة}	
مع المجرّد	اوى evi	المنزل	چانطه يى çamtayı	الحقيبة
مع الجمع	اولرى evleri	المنازل	چانطه لرى çantaları	الحقائب
مع الملكية	اومزى evimizi	منزلنا	چانطه مزى çantamızı	حقيبتنا
مع الجمع والملكية	اولرمزى evlerimizi	منازلنا	چانطه لرمزى çantalarımızı	حقائبنا

مع(لك، لق (Lık, lik	گوزلكى gözlüğü	النظارة	بهايلیغى bahalıǵı	الغلاء
------------------------	----------------	---------	-------------------	--------

(172) – أمثلة تطبيقية:

— حق تعالى حضرتلری ایکی گوزی گورمک ایچون، وایکی قولاغی ایشتمک ایچون، وپرونی قوقلمق ایچون، ودیلی و آغزی سويلمک ویمک ایچون، وایکی الی طومتق ایچون، وایکی آياغی یوریمک ایچون، و عقل و فکری هنر و معرفت اوگرنمک ایچون یراتمشدر: {خلق الله تعالى (لنا) عينین لأجل الرؤية (للرؤية)، وأذنين لأجل السمع (للسمع)، وأنفا لأجل الشم (للشم)، ولسانا وفما لأجل الكلام والأكل (للكلام والأكل)، ویدین لأجل المسك (للمسك)، ورجلين لأجل المشي (للمشي)، و عقلا وفکرا لأجل تعلم العلوم (لتعلم العلوم)}.

— کتابی آچدم Kitabı açtım : {فتحت الكتاب}.

— استانبولی گوردم İstanbul'u gördüm : {رأيت استانبول}.

— مکتوبی یازدم Mektubu yazdım : {کتبت الرسالة}.

— المایي بیدم (یدم) Elmayı yedim : {أكلت التفاحة}.

— قیویی قیادم Kapıyı kapadım : {أغلقت الباب}.

— بو کوپری یی کیم انشا ایئدی؟ Bu köprüyü kim inşa etti? : {من أنشأ هذا الجسر؟}.

— او ترکچه یی کیمدن اوگرندی O, türkçeyi kimden öğrendi : {هو عن تعلم اللغة التركية؟}.

— قلملری کیم کسدى kalemleri kim kesti : {من كسر الأقلام؟}.

— بابامزی چوق سورز Babamızı severiz : {نحب والدنا كثيرا}.

— اوت أفندم بن بوگون درسمی ایی ازبرلمشم Evet efendim, ben bugün dersimi iyi ezberlemişim : {نعم سيدي، أنا اليوم حفظت درسي جيدا}.

— سز نیچون صاچکزی طرامدکز Sız niçin saçınızı tıramadınız : {أنتم لماذا لم تمشطوا شعرکم}.

– سن بوگون درسکي ازبرلمش ميسک؟ Sen bugün dersini ezberlemiş misin? {هل حفظت (أنت) درسك اليوم؟}.

– تصادف انساني بخت وسعادت عربسنه بينديره بيلير، لكن او عربه يي سورمگه مقتدر اوله میان يا يرندن اويناته ماز، وياخود دويرر: {إن الصدفة يمكن أن تُركب الإنسان في عربة الحظ والسعادة، ولكن الإنسان الذي لا يكون قادرا على سياقة تلك العربة فإما أنه لا يستطيع أن يحركها من مكانها، أو أنه يُقَلِّبها}. (سامي، امثال 15).

(173) – استخدام المفعول به مع المضاف:

إذا كان المفعول به مضافا إلى اسم قبله أو إلى ضمير شخصي غائب مفرد أو جمع (أو، أونلر o, onlar)، ويعني ذلك أنه ينتهي بعلامة الإضافة (ي، سي، i, u, a, ü; sı, si, su, sü)، فإن نونا (ن n) تضاف إليه لتفصل بين علامة الإضافة وعلامة المفعول به. فتصبح علامة المفعول به في العثمانية بشكل (ني) بعد حرف اتصال، و(يني) بعد حرف انفصال، و(سني) بعد حرف صوتي (حرف علة)، وفي التركية الحديثة بشكل: (nı, ni, nu, nü; sını, sini, sunu, sünü) حسب قاعدة التجانس الصوتي:

علامة المضاف (ي، سي) i, u, ü, sı, si, su, sü	الكلمة في حالة المضاف	معناها	الكلمة في حالة المفعول به
ا	قليجي kılıcı بچاقلرى bıçakları	سيفه سكينهم	قليجنى kılıcını بچاقلرنى bıçaklarını
ا	بوزلرى yüzleri بييگى bileği	وجههم معصمه	بوزلرینى yüzlerini بييگنى bileğini
u	بويى boyu قولى kolu	قامته ذراعاه	بوينى boyununu قولنى kolunu
ü	بوزى yüzü گلى gülü	وجهه زهرة	بوزینى yüzünü گلى gülnü

Sı	چانطه سنى çantasını باباسنى babasını	حقيبتہ والده	چانطه سى çantası باباسى babası
Si	آنه سنى annesini همشيرہ سنى hemşiresini	والدته أخته	آنه سى annesi همشيرہ سى hemşiresi
Su	قوطينى kutusunu طويغوسنى duygusunu	علبتہ إحساسه	قوطينى kutusu طويغوسى duygusu
Sü	سونگوسنى süngüsünü سوريسنى sürüsünü	حَرَبُهُ قَطِيعُهُ	سونگوسى süngüsü سوريسى sürüsü

(174) أمثلة تطبيقية:

— قورصان، حرب زماننده دشمن گمیلرینی چاپول ایتمگه دولت مخاصمه طرفندن مآنون اولمق اوزره چیقاریلان گمیدر: {القرصان هي السفينة التي تُرسل ويرخص لها من طرف الدولة لاعتراض (للاستيلاء على) سفن العدو في البحر} (سامی/1095).

— جودت بگاڭ کتابنی او قودم Cevdet Bey'nin kitabını okudum: {قرأت کتاب جودت بک}.

— آدم اولمیان آدمڭ قدرینی بيلمز kadrini bilmez: Adam olmayan adamın {من لم يكن رجلا لا يعرف قدر (قيمة) الرجل}. (حكمة شعبية).

— جودت بگاڭ فکرنی بگنمشلر fikrini beğenmişler: Cevdet Bey'in {يبدو أنهم استحسنا فكر السيد جودت}

— بر خيرسز فاطمه ناڭ چانطه سنى چالدى çaldı: Bir hırsız Fatıma'nın {حقيبة فاطمة}

— انسان عيبلرینی گورمز görmez: İnsan ayıplarını {الإنسان لا يرى عيوبه} (حكمة شعبية).

— محمدڭ باباسنى بيليورميسكز: {هل تعرفون والد محمد}.

— أونلرڭ آتلىرىنى كيمه صاتمق ايستيورلر istiyorlar?: Onların atlarını kime satmak {لمن يريدون بيع حصانهم}.

— أونلر ده درسلىرىنى ازبرلمشلر derslerini ezberlemişler: Onlar da {هم أيضا حفظوا دروسهم}.

(175) - المفعول به مع المصدر الأصلي والتخفي⁴⁶:

- سعيد أفندي بچه ده گزمگي سور ايدي **gezmeği** Said Efendi Bahçede
{sever idi / severdi : كان سعيد أفندي يحب التنزه في الحديقة}.
- دولتدن ياردم گورمگي اوميورم **görmeği** Devletden yardım
{أتمنى أن أرى المساعدة (تأتيني) من الدولة}.
- أيده ايكي ليره ويرمگي تعهد ايندي: {تعهد أن يعطي ليرتين في الشهر}.
- مطالعه ايجون آخشام اجتماع ايتمگي سور ايدك: {كنا نحب أن نجتمع مساء للمطالعة}.
- يازمه يي اونوتدك مي **Yazmayı unuttun mu?**: {هل نسيت الكتابة}.
- اوقومه يي بيليور مي؟ **okumayı biliyor mu?**: {هل يعرف القراءة}.

(176) - المفعول به مع الصلة (في الماضي والمستقبل)⁴⁷:

- مسافر امدیغني يمز بولدیغني ير **bulduğunu** Misafir **umduğunu** yemez
{لا يأكل الضيف ما يتمناه وإنما يأكل ما يجده}.
- چالیشان اولدیغني بيليورم **Çalışkan olmadığını** biliyorum : {أعرف أنه غير مجتهد}.
- اونك نه قماش اولدیغني سز بيلمزسكز: {أنتم لا تعرفون أي نوع من القماش هو / أنتم لا تعرفون أصله}. (سامي/1082).
- بو كتابي اوقويه جغئزي بيليرم **BU kitabı okuyacağınızı** bilirim : {أعلم أنكم ستقرأون هذا الكتاب}.
- استانبوله كیده جكلريني طويدم **İstanbul'a gideceklerini** duydum :
{سمعت بأنهم ينوون الذهاب (أنهم سيذهبون) إلى إستانبول}.

ثانيا: حذف علامة المفعول به

(177) - مع الأسماء النكرة التي تلحقها علامة التنكير (بر):

⁴⁶ لمزيد من التفاصيل راجع الفصلين (28) و(31) المخصصين للمصدر الأصلي والتخفي، في الجزء الثاني.
⁴⁷ لمزيد من التفاصيل راجع الفصل (49) المخصص لصلة الفعل الماضي، في الجزء الثاني.

- بر الما بيدم (يدم) **Bir elme yedim**: {أكلت تفاحة}.
- او چارشويه گيدوب بر كتاب آلدی O, çarşıya gidip **bir kitap** satın aldı {هو ذهب إلى السوق واشترى كتابا}.
- سن بزه هيچ بر شي بيلدرمدڭ {Sen bize hiç **bir şey** bildirmedi} أنت لم تُعلمنا بأي شيء}.
- (178) — مع الأسماء الدالة على المعاني غير المحددة ولو كانت معرفة: وهي الأسماء المجردة من علامة التنكير (بر). وتفيد تلك الأسماء في معظم الأحيان حالة الجمع حتى وإن كانت في حالة المفرد. وسواء أتى بعدها فعل، أو مصدر، أو اسم فاعل:
- توتون ايچمزلر **Tütün içmezler**: {هم لا يشربون الدخان}.
- اولره طاش آتمیڭز **Evlere taş atmayınız**: {لا ترموا الحجارة على المنازل}.
- كتاب اوقورم **Kitap okurum**: {أقرأ الكتب}.
- گل سورم **Gül severim**: {أحب الأزهار}.
- عالمده اييڭك ايتمك گبی گوزل بر شيء يوقدر: {لا يوجد شيء في الدنيا جميل مثل فعل الخير}.
- بونلر بر هفته گجردي بعض زمان يمك يمزلردي: {كان هؤلاء يمضون في بعض الأحيان أسبوعا لا يتناولون طعاما}.
- بر فصاحتله گوزل سوزلر سويليور: {يقول كلاما جيدا وبفصاحة}.
- طوغرى خبر آله بيلديڭزمى: {هل استطعتم أن تحصلوا على أخبار صحيحة}.
- (179) — مع الأسماء التي يأتي بعدها مصدر يفيد معنى مطلق غير محدد:
- مكتوب ألمق **mektup almak**: {استلام الرسالة}.
- ميوه ألمق **meyva almak**: {شراء الفواكه}.
- سوز ألمق **söz almak**: {أخذ الكلمة/ أخذ الإذن بالكلام}.
- سوز ويرمك **söz vermek**: {أعطاء الكلمة/ إعطاء الوعد}.
- سوز ايستمك **söz istemek**: {طلب الكلمة / أراد أن يتكلم}.
- كتاب صاتمق سويورلر **Kitap satmak seviyorlar**: {يحبون شراء الكتب}.

— قهوه ایچمک انسانه ضرر ویریر **Kahve içmek insana zarar verir** : {شرب القهوة یسبب الضرر للإنسان}.

— کتاب أقومق ایی بر شیدر **Kitap okumak iyi bir şeydir** : {قراءة الكتب شی جميل}.

(180) — مع الأسماء التي يأتي بعدها اسم فاعل دال على معنى مطلق غير محدد:

— آت بینناڭ قلیچ قوشانانگدر **At binenin kılıç kuşananıdır** : {الحصان لمن یرکبه والسيف لمن یتقلده}.

— یالان سویلین اونوتغان اولمامالی **Yalan söyleyen unutkan olmamalı** : {الذي یقول الکذب (الکذاب) یجب ألا یكون نساءً} (مثل شعبي).

— بیچاق یاپان وصاتان آدم: {الرجل الذي یصنع السكاكين ویبیعها}.

(181) — عند تتابع المفعولية (حالة العطف): تُحذف علامة المفعول به عند

تتابع المفعولية للتخفيف والاختصار أيضا، على أن ترسم في الاسم الأخيرة:

— بجایه ایله طرابلسی آلدقن صگزه: {بعد أن أخذ (استولى على) بجایه وطرابلس} رسالة أهالي الجزائر).

— Öğrenciler, konferans ve gösterileri büyük bir ilgi ile izlerler : {یتابع الطلبة المحاضرات والعروض باهتمام كبير}.

(182) — مع المفعول به الذي يكون مضافا إلى الضمير المفرد والجمع الغائبين:

يمكن حذف علامة المفعول به (ي) لما يكون المفعول به في حالة المضاف إلى الضمير المفرد أو الجمع الغائبين (أو، أونلر)، حيث تأتي نون بعد علامة المضاف لتفصل بين علامة المضاف وعلامة المفعول به التي تأتي بعدها، فيكتفى في هذه الحالة بإثبات النون فقط دون إضافة علامة المفعول به بعدها:

— کتابین (کتابني) أوقودم: {قرأت كتابه}.

— بابالرين (بابالريني) گوردم: {رأيت والدهم}.

— رسول الله عليه السلام هر يمک بيدکده (يدکده) پارماغن (پارماغيني) یالاردي: {كان رسول الله عليه السلام یعلق أصبعه كلما تناول الطعام}.

— اگر یگیچریان قتله مستحق اولورسه اورته چاوشک حبسنه ویروب اسامه

سن (اسامه سيني) چارلر ... : {عندما يستحق الجندي الانكشاري القتل فإنهم يأخذونه (فإنه يُؤخذ) إلى سجن أورته جاوش ثم يشطبون (يُشطب) اسمه (في دفتر الجند)} (أبوي أفندي/75).

— ايكي اسكي يولداش بري باشي طرفندن اللرين (اللريني) طوتار، ويريسي دخى اياقلارين (أياقلاريني) طوتدقن صكره ... : {بعد أن يشد أحد الجنود القدامى يديه من جهة رأسه، ويشد الآخر رجله ...} (أبوي أفندي/75).

— تسليم قلعه تقديري اوزره مناصب بُلند ومراتب ارجمند ايله بهره مند بيورمق وعدلرين (وعد لريني) مكرر اتدي (ايتدي): {كرر له تعهداته بإعطائه مناصب عالية ومنزلة خاصة في حالة تسليم القلعة (إذا سلم القلعة)}.

— انكلتره تجاري بر يرده گمركلرين (گمركلريني) ادا ايتدكدنصكره زياده بر اقجه وبر حبه طلب اولنميه: {بعد أن يؤدي تجار أنكلترا الرسوم الجمركية في مكان ما، فلا يطلب منهم أي نقود أو غيرها زيادة بعد ذلك}.

— امنا، گمركلرين (گمركلريني) الدقلرنده، ادا تذكره لرين (تذكره لريني) ويره لر: {عندما يأخذ الأمناء رسومهم الجمركية فليسلموا تذاكر دفع الرسوم}.

— قمر دايره بروج اوزرينه دوران ايتدكچه يگرمي يدي گون يدي ساعت قرق اوچ دقيقه بش ثانيه ده دوره سن (دوره سني) تمام ايدر: {عندما يدور القمر حول دائرة البروج فإنه يكمل دوراته في 27 يوما و7 ساعات و40 دقيقة و5 ثوان}. (بيانشي/1/871).

(183) — مع الصيغة العددية التي تفيد معنى عاما غير محدد:

— اوچ قلم آلدیم Üç kalem aldım {أشترت ثلاثه أقلام}.

— ايكي كتاب آلدیم: {أشترت كتابين}⁴⁹

— بر گونده ايكي چكى اودون ياندى: {أشعل حملين من الخطب في اليوم} (سامي/1538).

⁴⁸ يمكن القول: اوچ قلمى آلدیم: {أشترت الأقالم الثلاثة}. ومعنى هذه الجملة يختلف عن معنى الجملة المذكورة أعلاه، إذ أن العدد هنا مرفق بمعدود محدد ومعلوم. هناك أمثلة مشابهة في المتن أعلاه.

⁴⁹ يقال في حالة التعريف: ايكي كتابى آلدیم: {أشترت الكتابين}.

— او قوناق اوچ کره ياندى: {ذلك المنزل احترق ثلاث مرات}. (سامى/1538).
— او آدمى بوراده بش دفعه گوردم: {رأيت ذلك الرجل خمس مرات هنا}.

ثالثا: ملاحظات

(184) - تحول الحروف الأخيرة في بعض الكلمات التركية: هناك كلمات تركية تنتهي بالحروف (پ، ت، چ، ق، ك k, ç, t, p)، فعند تحركها بعلامة المفعول به، فإن تلك الحروف تتحول إلى حروف قريبة منها، هي على الترتيب: (ب، د، ج، غ، گ g, c, d, b). وهناك كلمات تستثنى من هذه القاعدة. وهذه الحالة هي نفسها في المضاف والمضاف إليه، وقد سبق تناولها، (فلترجع في فصل الإضافة).

(185) - أسماء تتحول الحركة الأخيرة فيها إلى سكون: هناك كلمات تتشكل من مقطعين صوتيين، آخرها حرف صامت، وقبله حركة صوتية تكون كسرة أو ضمة، ثقيلة أو خفيفة، فعند تحرك آخر تلك الكلمات بعلامة المفعول به فإن الحركة الصوتية المذكورة تتحول فيها إلى سكون، والحرف الذي كان يتحرك بها يصبح ساكنا. وهذه القاعد هي نفسها في حالة المضاف والمضاف إليه، وسبق تناولها، (فلترجع في فصل الإضافة).

(186) - إثبات علامة المفعول به مع الأسماء النكرة عندما تدل على معان محددة:

— ايتديگنڭ بر اييلكى باشيمه قاقه جفسه نڭ هيچ ايتمه مليدڭ: {إذ كنت تمنّ عليّ بإحسان فعلته (إذا كنت سُنْتُبَتَ على رأسي إحسانا فعلته)، فكان ينبغي ألا تفعله}. (سامى/1932).

— بگا بر اوي گوسترديلر Bana bir evi gösterdiler: {أرؤني منزلا/ فرجوني على منزل}.

— بر چوجني بويله يالگز بر اقرارلرمي؟ Bir çocuğu böyle yalnız bırakarlar mi?: {أيتركون طفلا وحيدا هكذا (بهذه الصورة)}.

— حريفڭ بري كرايه ألمق ايستديگي بر دائره بي گزرکن ... Herifin biri ... kiraya almak istediği bir daireyi gezerken ... {عندما كان أحد الأشخاص يشاهد شقة يريد أن يأخذها بالكرء (يستأجرها) ...}.

— عالمده بر قاچ نعمت بر يره گلمز. انسان طمع ايتيموب بريله كفايت ايتمليدر. ايلك بهارك چيچكلريني قوقلاركن صوڭ بهارك يمشلريني ده يمكك مُحالدر. انسان بر نعمته نائل اولورسه، ديگر بر نعمتي غائب ايدر: { كثير من النعم لا لا تتحق في الدنيا مرة واحدة. فيجب على الإنسان ألا يطمع ويكتفي بواحدة منها فقط. فعندما يشم رائحة أزهار فصل الربيع فمن المُحال أن يأكل فواكه الخريف. وإذا حصل الإنسان على نعمة من النعم فإنه يفقد نعمة أخرى. } (سامي، امثال، 501).

(187) — المفعول به غير الظاهر: وهو الذي يمثله الضمير المفرد الغائب، ويعبّر عنه بشكل عام بصورة ضمنية غير ظاهرة في الجملة، وإذا ذُكر فهو يفيد التوكيد:

- سۆرم Severim: {أحبه}.
- أنى سۆرم Onu severim: {أحبه هو}.
- مصره ده گوردم Mısır'da gördüm: {رأيتَه في مصر}.
- أنى مصره ده گوردم Onu Mısır'da gördüm: {رأيتَه في مصر}.
- گلنه ويرگز Gelene veriniz: {أعطوه للذى يأتى}
- سزه سويلدم Size söyledim: {قلت لك ذلك}.
- استانبولدن گلديسه ده دها گوردم Istanbul'dan geldiyse de daha gördüm: {على الرغم من أنه أتى من إستانبول إلا أنني لم أره بعد}.

الفصل الخامس

المفعول إليه / Yönelme durumu e hali

(188) – صياغته: يصاغ المفعول إليه في التركية العثمانية في الكلمات التي تنتهي بحرف صامت (ساكن) بزيادة الحرف (ه ، هـ) إلى آخر الاسم دليلاً على فتحه بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركية الحديثة: (a, e). وإذا كان آخر الكلمة حرفاً متحركاً (صوتياً) فيضاف إليه ياء اللوفاية وتصير علامة المفعول إليه في العثمانية: (يه)، وفي التركية الحديثة: (ya, ye) حسب قاعدة التجانس الصوتي. ويُعبر المفعول إليه عن الاتجاه والحركة نحو جهة معينة، بمعنى: (ل، إلى، نحو، تجاه)، ولكن قد يأخذ معانٍ أخرى ومنها (ب، من أجل):

(189) – أمثلة عن الكلمات التي تنتهي بحرف صامت (ساكن):

الحركة	الكلمة	معناها	المفعول إليه	معناه
بعد الحركات الثقيلة (a,ı,o,u)	آعاج ağaç	شجرة	آعاجه ağaca	إلى الشجرة
	كقیز kız	بنت	كقیزه kıza	إلى البنت
	يول yol	طريق	يوله yola	إلى الطريق
	اوتوز otuz	ثلاثون	اوتوزه otuza	إلى الثلاثين
بعد الحركات الخفيفة (e,i,ö,ü)	گونش güneş	شمس	گونشه güneşe	إلى الشمس
	دنیز deniz	بحر	دنیزه denize	إلى البحر
	گول göl	بركة	گوله göle	إلى البركة
	يوز yüz	مائة	يوزه yüze	إلى مائة

(190) – أمثلة عن الكلمات التي تنتهي بحرف صوتي (متحرك):

الحركة	الكلمة	معناها	المفعول إليه	معناه
بعد الحركات الثقيلة (a,ı,o,u)	بورصا Bursa	بورصا	بورصايه Bursaya	إلى بورصا
	يولجى yolcu	مسافر	يولجى يه yolcuya	إلى المسافر
	باقىجى bakıcı	مراقب	باقىجى يه bakıcıya	إلى المراقب

بعد الحركات الخفيفة (e,i,ö,ü)	پنجره pencere	نافذة	پنجره به pencereye	إلى النافذة
	همشیره hemşire	أخت	همشیره به hemşireye	إلى الأخت
	گورجی görücü	مشاهد	گورجی به görücüye	إلى المشاهد

(191) – استخدام المفعول إليه بمعنى (إلى) للتعبير عن الاتجاه:

– او دگیزه باقیور O denize bakıyor: {هو ينظر إلى البحر}.

– او گتکه باقمه صوگتکه باق Öñüne bakma sonuna bak: {لا تنظر إلى أمامك (وإنما) أنظر إلى نهايتك}.

– سن دون مدرسه به گیتمه مشسگ Sen dün medreseye gitmemişsin: {يبدو أنك لم تذهب إلى المدرسة أمس}.

– او ه گیتدم Eve gittim: {ذهبت إلى المنزل}.

– بن یارین ارکن سزه گله جگم Ben yarın erken size geleceğim: {سأتي إليكم غدا باكراً}.

– آریلر چیچکنن چیچکه قونوب بال طوپلار Arılar çiçekden çiçeğe konup bal toplar: {يجمع النحل العسل منتقلا من زهرة إلى زهرة}.

– بر حکمداردن دگر بر حکمداره نامه گوتورمه مأمور اولان: {الموظف المكلف بحمل الرسائل من حاكم إلى حاكم آخر}.

– بو واپور مدانیه به قدر گیدوب اورادن ینه بورایه دونر: {هذه السفينة ستذهب حتى إلى (مدينة) مودانيا، ثم تعود من هناك إلى هنا}. (سامی / 634).

(192) – استخدام المفعول إليه بمعنى (إلى) للتعبير عن معان أخرى غير الاتجاه:

– بو اثواب سزه یاقشدی: {جاءت هذه الألبسة ملائمة لك}.

– بو هديه یی کیمه ویره جکسگز؟ {لمن ستعطي هذه الهدية}.

– بردن ارسلانه دوندی Birden arslana döndü: {فجأة تحول إلى أسد}.

– دواره او غرامق: {تعرض إلى دوار}.

– بر باش آغریسنه او غرامد Bir baş ağrısına uğradım: {تعرضت إلى ألم دماغ}

– بلایه او غرامد Belaya uğradım: {تعرضت إلى بلاء}.

– یانمه أوتور Yanıma otur: {إجلس إلى جانبي}.

(193) – استخدام المفعول إليه بمعنى (على): ويأتي ذلك مع بعض الأفعال أو أسماء الأفعال والمفاعيل المشتقة منها، ومنها: باشلامق {بدأ}، binmek {ركب}، دوشمك düşmek {سقط}، آليشمق alışmak {تعود}، مجبور [مرغم]، وغيرها:

– يره دوشدي Yere düştü: {سقط على الأرض}.

– ايگنه آتسه لڭ يره دوشمز eğne atsan yere düşmez: {لو ترمى الإبرة فإنها لا تسقط على الأرض} (مثل يصرب للتعبير عن كثرة الناس)

– آته / دوه يه / عربه يه / گمي يه بينمك Ata / deveye / arabaya / binmek {الركوب على الحصان / الجمل / السيارة / السفينة}.

– گمي يه نه وقت بينله جكدر Gemiye ne zaman binilecektir: {متى يكون ركوب السفينة / منتت يمكن (يسمح بـ) ركوب السفينة}

– ايستديگني ياپمغه آليشيفدر İstedigini yapmağa alıştıktır: {هو متعود على أن يعمل ما يشاء}.

– مکتوب گوتورمغه آليشق گوگرجين: {الرسول الذي تعود على جلب الرسائل}.

– بو واپور مديلي يه اوغرار Bu vapur Midilliye uğrar: {هذه السفينة ستخرج على جزيرة مديلي}.

– قونيه طريقي کوتاهيه يه اوغرايورمى: {هل يُعرج (يمر) طريق (مدينة) قونيا على (مدينة) کوتاهيه}.

– سز اياغه قالمليسکز Siz ayağa kalkmalısınız: {يجب أن تقفوا على أقدامكم}.

– گچرکن بزه اوغرايڭ Geçerken bize uğrayın: {عرجوا علينا عندما تمرن}

– نيچون يوزينه باغيورسڭ Niçin yüzüne bağıyorsun: {لماذا تصيح على وجهه}.

– او كيمسه يه مرحمت ايتمز ايدي O kimseye marhamet etmez idi: {لم يكن يشفق على أحد}.

– خطا خطا دگلدر أما خطايه اصرار خطادر: {الخطأ ليس خطأ أما الإصرار على الخطأ فهو خطأ}. (حكمة شعبية).

— طائفهء طاغيه اندلس ووطنه مستولي اولدقده وهران قلعه سنه انتقال ايدي:
{ عندما استولت الجماعة الطاغية على بلاد الأندلس انتقلوا إلى قلعة (مدينة)
وهران}. (من رسالة أهالي الجزائر إلى السلطان سليم الأول عام 925 هـ /
1519 م).

— سلطان لقبى: سلاطين عظام حضراتنك والده وهمشيره وكريميرينه اطلاق
اولنور: { يطلق لقب سلطان على والدة وأخوات وبنات حضرات السلاطين
العظام} (سامى/732).

— احمقه جواب سكوتر: {الرد على الأحمق هو السكوت}. (حكمة شعبية).
— كار ايده رك مرامنه نائل اولدى: {بتحقيقه الربح حصل على هدفه / حقق
الربح وحصل على هدفه}.

— دگل يازمغه اوقومغه بيله اقتدارى يوق Degil yazmağa okumağa bile
iktidarı yok: {لا يملك القدرة ليس على الكتابة (فقط) بل حتى على القراءة}.

— بلايه صبر ايدين اجريني بولور Belaya sabreden ecrini bulur: {من
يصبر (الذي يصبر) على البلاء ينال أجره}.

— كيم بوغا قرار ويرير: {من يقرر هذا}.

— كنديسى دار الفنونه گيرمغه قرار ويردي: {هو قرر أن يدخل إلى دار
الفنون}. (سامى/1060).

— اوست اوسته: {واحدة على الأخرى،/ بعضها فوق بعض}.

— وقتيله برقاج طبقه كاغداڭ اوست اوسته يايپشديرلمسيه حاصل اولان قالين
كاغد: {الكاغط الغليظ الذي ينتج في القديم بالصاق عدد من طبقات الكاغط
بعضها فوق بعض (بعضها على بعض)}.

— بونك اوزرينه: {بناء على هذا / على هذا/ فوق هذا}.

— آلدیغم امر اوزرينه حركت ايتدم: {تصرفت بناء على الأمر الذي تلقيتة}.

— كتابلرى رفك اوزرينه قويگز: {ضعوا الكتب على الرف}

— Kurban belaya kalkandır: {الأضحية ذرع (للإنسان) على المصائب}
— هر مأمور آمرينك امريني ايفايه مجبوردر: {كل موظف مجبر على تنفيذ أمر
آمره (رئيسه)}.

— بو ايشى گورمغه مجبوردر: {هو مجبر على رعاية هذا العمل}.

— برده او سزه خبر ویرمه مجبوردر: {فضلا عن ذلك هو ليس مجبرا على إبلاغكم بالخبر}.

— Mustafa Kemal'i sevmeye mecbur muyum? {هل أنا مجبر على حب مصطفى كمال؟}

— صوقاغه آچیلان طیش قابو Sokağa açılan dış kapı: {باب خارجي يفتح على الطريق}. (سامی/1054).

(194) — استخدام المفعول إليه مع كلمة (اطراف etraf) ليفيد معنى (حول):

— نجم سيار دائما بر یرده طورمیوب طولاشان ویرینی دکیشدیرن نجم که هر بری بزم کره⁵⁰ ارض گبی شمسه تابعدر واونک اطرافنه دونر: {النجوم السيارة هي نجوم لا تستقر في مكان واحد، وتتنقل وتغير مكانها باستمرار، بحيث كل واحد منها هو مثل كرتنا الأرضية تابع للشمس ويدور حولها}. (سامی/753-754).

— کندی محوری اوزرینه ویا بر مرکز اطرافنه دوریه ادن بر شي: {شيء يدور حول محوره أو حول مركز معين}. (سامی/734).

— کره⁵⁰ ارض یگرمی درت ساعتده بر کره کندی محوری اوزرینه وسنه ده بر کره گونشک اطرافنه⁵⁰ دونر: {الكرة الأرضية تدور على محورها في أربع وعشرين ساعة، ومرة في السنة حول الشمس}. (سامی/634).

— Kış aylarında rüzgardan korunmak için çadır etrafına kar duvarı — {إن إقامة جدار للتلح حول الخيمة من أجل الاحتماء من الريح في فصل الشتاء، هو عمل (أسلوب) عملی كثيرا ومفيد}

(195) — استخدام المفعول إليه بمعنى (لأجل، من أجل، لكي، لـ):

— خسته یه (خسته ایچون) یاپلمش علاج Hastaya yapılmış ilaç: {دواء أعد للمرضى (من أجل المرضى)}.

⁵⁰ وردت في الأصل بشكل (اطرافنه)، وهي كما يبدو الأنسب.

— ياره به (ياره ايچون) مرهم **Yaraya merhem**: {مرهم للجراح (من أجل الجراح)}

— سزى گورمه (گورمك ايچون) گلدم **Sizi görmeğe geldim**: {أتيتُ لرعايتك / لرؤيتك (من أجل رعايتك / رؤيتك)}.

— اگلنمه (اگلمك ايچون) چيقمش **Eğlenmeğe (Eğlenmek için) çıkmış**: {خرج للاستمتاع (من أجل الاستمتاع)}

— بزه (بزم ايچون) بر كفتلي بر ضيافت ويردي: {قدم لنا ضيافة مكلفة}.

— ذم لئيمه مدح كريمه ياقيشير: {يليق الذم للئيم، والمدح للكريم}. (حكمة شعبية).

— اوقويانه وايرليانه اوكسروك ياردمجيدر **Okuyana ve ırlayana öksürük** **yardımcıdır**: {السعال مساعد للذي يقرأ والذي يُغنى / للقاريء والمغنى}. (باربيي/182/1).

(196) — استخدام المفعول إليه بمعنى (ب):

— صاچلريني سياهه بويادي **Saçlarını siyaha boyadı**: {صبغ شعره بالأسود}.

— اويني ماوي به بويادي **Evini maviye bouadı**: {صيخ منزله بالأزرق}

— النى قانه بويادي **Elini kana boyadı**: {لطح يده بالدم}.

— حيوانات مبايعه سنه مأمور أولدى: {كُف ببيع الحيوانات}.

— يازيه چاليشيور: {هو يشتغل بالخط}

— بو ايشه بن مأمورم: {أنا المكلف بهذا العمل}.

— بر چفته (ايكي چفته) قايعى: {زورق بزواج (بزواجين) من المجاذيف}.

(197) — استخدام المفعول إليه للتعبير عن الثمن، بمعنى (بثمن كذا، بمبلغ كذا):

— بو قلم اوج غروشه آلم: {اشتريت هذه القلم بثلاثة غروشات}

— بو كتابي قاچه آديگز **Bu kitabı kaça aldınız**: {بكم اشتريت هذا الكتاب}.

— بو كتابي يوز ليره به آلم **Bu kitabı yüz liraya aldım**: {اشتريت هذا الكتاب بمائة ليره}.

— اللي ليره به بر ساعت **Elli liraya bir saat**: {ساعة بخمسين ليرة}.

(198) — استخدام المفعول إليه مع لفظة (kendi، باش baş)، بمعنى (بالاعتماد على نفسه، من تلقاء نفسه، بمفرده):

- كندي كندينه kendi kendine : {بنفسه، بالاعتماد على نفسه}.
- كندي باشنه گيتدي Kendi başına gitti : {ذهب من تلقاء نفسه}.
- باشلي باشنه گيتدي Başlı başına : {ذهب لوحده}.
- باشلي باشنه نماز قيليور: {يصلي لوحده (منفردا)}.

— Bilgisayarım kendi kendine kapanıyor sorunu anlayamadım {حاسوبي ينغلق لوحده، فلم اسطع أن أفهم مشكلة ذلك}.

— Kendi kendine park eden, otomatik olarak fren yapan yeni araba {سيارة جديدة تسطف في الحضيرة بمفردها، وتتوقف أوتوماتيكيا}.

— Bu yazıyı benim gibi dil kursuna gitmeyi sevmeyip kendi kendine dil öğrenmeye çalışanlar için yazıyorum : {أكتب هذه المقالة من أجل الذين لا يحبون أن يذهبوا إلى دروس اللغات الخصوصية مثلي، ويجتهدون من أجل أن يتعلموا اللغة بمفردهم}.

(199) — استخدام المفعول إليه مع لفظة (dair، متعلق): بمعنى (يدور حول، بخصوص، يتعلق بـ):

— طَبَه دائر بر كتاب آلم Tibbe dair bir kitap aldım : {اشتريت كتابا يتعلق بالطب - يدور حول الطب}.

— تركجه يه دائر بر محاوره: {حوار حول اللغة التركية}.

— عشق ومحبتة دائر سويشنلر بيننده تعاطى اولنان مكتوب: {الرسائل التي المتبادلة بين المتحابين حول (عن) العشق والحب}.

— بو كتاب نه يه دائردر: {بماذا يتعلق هذا الكتاب / حول ماذا يدور هذا الكتاب} — واردات ومصارف دولت اصول اداره سنه متعلق: {متعلق بأصول إدارة واردات ومصاريف (نفقات) الدولة}.

— ادبياته دائر بر طاقم مباحث يازدي: {كتب مجموعة من الأبحاث تدور حول (تتعلق بـ) الأدب}.

— Ava dair yeni bir kanun : {قانون جديد بخصوص الصيد / ينعلق بالصيد} — Konuştüğünüz neye dair? : {بخصوص أي شيء تكلمتم}

— Size dair bir meseleden bahsettik { بحثوا مسألة تخصكم / تتعلق بكم }

— O işe dair ne evrak varsa getirin : { أحضر كل الأوراق المتعلقة بذلك العمل }.

— Buna dair bir şey söyleyemem { لا أستطيع أن أقول أي شيء بخصوص هذا }.

“Ey cin ve insan topluluğu! İçinizden size âyetlerimi anlatan ve bu gün ile karşılaşacağınıza dair sizi uyarın peygamberler gelmedi mi?”

Derler ki: “Kendi aleyhimize şahitlik ederiz.” Dünya hayatı onları

:aldattı ve kâfir olduklarına dair kendi aleyhlerine şahitlik edecekler

{ معنى الآية الكريمة: "يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَغَرَّبْتَهُمُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ" { (الأنعام / 130).

(200) — استخدام المفعول إليه مع لفظة (مخصوص mahsus⁵¹)، بمعنى (مخصص لـ):

— بر ویا برقاچ چوجغه باقمغه مخصوص خدمتجي قاري: {مرأة خادمة مخصصة لرعاية ولد أو مجموعة من الأولاد}.

— گمیجیلرک کندیلرینه مخصوص قیافتلری: {لباس مخصص لأصحاب السفن (للبحارة)}.

— کندينه مخصوص بر عادتى واردر: {له عادة خاصة به}.

— بو اوپه مسافرلرک یاتمه سنه مخصوصدر: {هذه الغرفة مخصصة لنوم المسافرين (الضيوف)}.

— Bu hareket tarzı ona mahsustur {هذا النوع من التصرفات خاص به}

⁵¹ مخصوص: من معانيها أيضا (عمدا): mahsus yaptı: {فعل ذلك عمدا}.

Hamd ve övgü **Allah'a mahsus** ise, Muhammed isminin de —
{إذا كان الحمد والثناء

مخصصين لله، فكيف يمكن أن يشرح اسم محمد الذي جاء من المعنى نفسه؟}

Bugünkü sohbetimizde Ramazan ve **Ramazan'a mahsus** —
{ في حديثنا اليوم سأتكلّم عن رمضان
وعباداتنا المخصصة لرمضان}.

(201) — استخدام المفعول إليه مع لفظة (يرينه yerine) للدلالة على معنى
(بدلا من):

— بوش قالمق يرينه بر كتاب او قورم **yerine** bir kitap okurum Böş kalmak
{أقرأ كتابا بدلا من البقاء فارغا: من غير عمل}.

— حقيقتي سويلمك يرينه صوسُدّي **yerine** sustu Hakikatı söylemek {سكتَ
بدلا من أن يقول الحقيقة}.

(202) — استخدام المفعول إليه مع لفظة (رغما، rağmen) بمعنى (على الرغم
من):

— خسيسدر صدقه ويرمز دييئلره رغما هر كسدن زياده ويردى: {مع أنهم
يقولون بأنه بخيل ولا يعطي الصدقة، إلا أنه أعطى أكثر من الجميع}.
(سامي/667).

Buna rağmen, bunlara rağmen şuna rağmen, şunlara rağmen, ona —
rağmen, onlara rağmen: {على الرغم من هذا، من ذلك، من تلك الأشياء،
من أولئك، من هؤلاء...}

— Her **şeye rağmen** başarabilirdik: {كنا نستطيع أن ننجح على الرغم من
كل شيء}.

Havanın **kararmasına rağmen**, yollarına hâlâ yürüyerek devam —
ediyorlardı: {على الرغم من الظلام فإنهم كانوا مستمرين في السير في
طريقهم}

Ailevî sorunlarının kafasını çok **meşgul etmesine rağmen**, —
{على الرغم من من أن مشاكله
العائلية تشغل باله كثيرا إلا أنه يجتهد باستمرار في دروسه}.

— Bunlara rağmen, şükredersiniz diye sizi affettik — فإننا عفونا عنكم لعلكم تشكرون / معنى الآية: "ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ" (البقرة/52).

— Üzerine doğrultulan silâhlara rağmen soğukkanlılığını hiç bozmadı. — {على الرغم من الأسلحة الموجهة عليه إلا أنه لم يفقد برودة دمه ابدأ}.

— Bütün bu olumsuz koşullara rağmen yine de başarabiliriz. — {على الرغم من جميع الشروط السلبية هذه إلا أننا نستطيع أن ننجح مرة أخرى}.

— Akşam saat 7'den sonra yemek yemenin sağlığa zararlı olduğunu bilmesine rağmen, her gece yatmadan önce atıştırmaktan kendini alamıyordu. — {على الرغم من أنه يعرف أن الأكل بعد الساعة السابعة مساءً مضر للصحة، إلا أنه لا يستطيع أن يمنع نفسه من الأكل قبل النوم في كل ليلة}.

— Kalan benzinimizin şehre varmaya yetmeyeceği belli olmasına rağmen, ısrarla yola devam ettiler. — {على الرغم من أن معلوم لدينا بأن البنزين الباقي لا يكفي للوصول إلى المدينة، إلا أننا اسمرينا في السير بإصرار}.

(الجمال نقلت من موقع اللغة التركية)

(203) — استخدام المفعول إليه مع لفظة (قارشى karşı)، بمعنى (تجاه، قبالة، مقابل، ضد، في مقابل، تجاه، في نحو، في حدود):

— او مز ميدانه قارشيدر: {منزلنا قبالة الساحة / منزلنا مقابل للساحة}

— او آدمه قارشى بورجلى قالدق: {بقينا مدينين تجاه ذلك الرجل}.

— دگيزه قارشى اوتورمق ايستيورز Denize karşı oturmak istiyoruz: {نريد أن نجلس قبالة البحر}.

— اولرمز قارشى قارشيه karşı karşıya Evlerimiz: {منازلنا متقابلة / وجها لوجه / يقابل أحدها الآخر}.

— بو معامله تربيه يه قارشيدر: {هذا السلوك مناف (مضاد) للتربية}.

— كنديسى بگا قارشى چاليشيور: {هو يعمل مضادا لى / يعمل ضدي}.

— انسانيته قارشى بر حركتده بولندى: {وُجد يقوم بفعل ضد الانسانية}.

— كندى منافعه قارشى سويليور: {هو يتكلم ضد مصالحه}.

Devlet çölleşmeye karşı çalışıyor — {تعمل الدولة ضد التصحر}.
Filan devlet filan devlete karşı dövüşürse — {لو تتصارع الدولة الفلانية
ضد الدولة الفلانية}

Şayet böyle yapmazsanız, Allah'a ve Resulüne karşı savaş —
açtiğinizi bilin. Eğer tevbe ederseniz, artık sermayeleriniz sizindir.
:(Böylece) Ne zulmetmiş olursunuz, ne zulme uğratılmış olursunuz.
{إذا لم تفعلوا مثل هذا (هكذا)، فاعلموا أنكم فتحتم حربا ضد الله ورسوله. وإذا
تبتّم فإن أموالكم هي لكم، وهكذا فإنكم لا تظلمون ولا تتعرضون للظلم / معنى
الآية: "فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُؤُوسُ
أَمْوَالِكُمْ، لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ"} (البقرة/279)، شرح وزارة الشؤون
الدينية).

Bana karşı fevkalada iyi davrandı — {تصرّف تجاهي بطريقة جيدة
تماما}.

Onun nezaketine karşı sen çok kabalık gösterdin — {فمقابل لطاقته
أظهرت أنت كثيرا من القساوة / قابلت لطاقته بقساوة كبيرة}.
O haksızdı buna karşı sen haklıydın — {كان هو غير محق، وفي مقابل
ذلك كنت أنت محقا}.

Akşama karşı gelin گلگ آقشامه قارشى — {تعالوا في حدود المساء}.
— صباحه قارشى بر سرينك چيقدى Sabaha karşı bir serinlik çıktı {هب
برّد خفيف في حدود الصباح}.
— قارشىگزه چيقدى: {خرج لاستقبالكم}.

Ormandasınız kayboldunuz Karşınıza bir Ayı Çıktı ne yapardınız
کنتم في الغابة وثّتهم عن الطريق وقابلکم (صادفکم) دبّ ماذا کنتم ستفعلون {لو

(204) — استخدام المفعول إليه مع لفظة (گوره göre) بمعنى (بحسب، بالنظر
إلى، بناء على):

— أديغى امره گوره حرکت ايده جکدر: {سيعمل (سيتصرف) بحسب الأمر
الذي تلقاه}.

— وقتنه گوره سوز سويله مى vaktine göre söz söylemeli {يجب أن يتكلم بحسب وقته}.

— سزه گوره ابي مي Size göre iyi mi {هل هو جيد بالنسبة إليك / في نظرك / حسب اعتقادك} ٤.

— سويله ديڭرينه گوره قيش چوق صوغوق اوله جق Söylediklerine göre kış çok soğuk olacak {حسبما ذكروا (حسب قولهم / بناء على قولهم) فإن الشتاء سيكون باردا كثيرا}.

— رتبه ودرجه لرينه گوره: {على حسب رتبهم ودرجاتهم}.
— Alınan tedbirler kanuna göre alındı : {التدابير المتخذة، أتخذت بحسب القانون}.

— Kabul edip etmiyeceğinize göre karar verilecek {سيعطى (سيأخذ) القرار بناء على قبولكم أو رفضكم}.

(205) — استخدام المفعول إليه مع لفظة: (قدر، دك، دگين، kadar, dek, değin)، بمعنى: (حتى، إلى):

— آقشامه دك (قدر / دگين) چاليشدم Akşama dek (kadar, değin) çalıştım {اشتغلت حتى المساء}

— شهره دك (قدر / دگين) يانمزده ايدي: {كان بجانبنا حتى المدينة}.

— اولنجه يه دك (قدر / دگين) بوني اونوتميه جغم Ölünceye dek (kadar, değin) bunu unutmayacağım {لن انسى هذا إلى أن أموت}.

— نه وقته قدر (دك/ دگين)؟ بر ايكي سنه يه قدر: {إلى متى؟ إلى سنة أو سنتين}.

— صباحه دگين گوز قيايه مدم: Sabaha değin göz kapayamadım {لم استطع أن أغلق عيني حتى الصباح}.

— كويه قدر يورودك Köye kadar yürüdük {مشينا حتى إلى القرية}.

— بو واپور مدانيه يه قدر گيدوب اورادن ينه بورايه دونر Bu vapur medaniye ye qdr gidub oradan yine buraya döner {ستتوجه هذه السفينة حتى إلى مدينة مودانيا ثم تعود إلى هنا}.

— نه وقته قدر؟ Ne vakite kadar? {حتى إلى متى / إلى متى / حتى متى}.

(206) – استخدام المفعول إليه مع لفظة (kadar قدر): بمعنى (في خلال، لنحو، لمدة):

– بر ساعته قدر كله جك Bir saata kadar gelecek : {سيأتي في خلال ساعة}.

– بر هافته يه قدر ياغمرور ياغدى Bir haftaya kadar yağmur yağdı : {ظلت المطر تنزل لنحو أسبوع}.

– بر ايكي سنه يه قدر Bir iki seneye kadar : {في خلال سنة أو سنتين}.

(207) – استخدام المفعول إليه مع لفظة (doğru طوغرى): بمعنى (صوب، مباشرة، نحو، بالنسبة إلى):

بو يول سزى آدرنه يه طوغرى سزى گوتورر Bu yol sizi Adirne'ye doğru götürür : {ستأخذك هذه الطريق صوب أدرنة}

– او طرفه طوغرى حركت ايتدى O tarafa doğru hareket etti : {توجه نحو هذه الجهة}.

– شرقه طوغرى گيتدى: {توجه صوب الشرق / نحو الشرق}.

– طوغريدين طوغرى يه Doğrudan doğruya : {مباشرة / من غير واسطة}.

– آقشامه طوغرى كله جك Akşama doğru gelecek : {سيأتي نحو المساء}

– اوتوز ياشلينه طوغرى: {في سن قريبة من الثلاثين}

– بو حوادث بگا طوغرى دكل گبى گليور / گورينيور: {تبدو هذه الحوادث (الأخبار) بالنسبة إليّ كأنها غير صحيحة}.

– Hayvanlar, karanlıktan ışığa doğru daha iyi hareket ederler : {الحيوانات تسير أحسن صوب الضوء، أكثر مما تسير نحو الظلام}

(208) – استخدام المفعول إليه مع لفظة (lazım لازم، گرك gerek): بمعنى (لازم لـ، يفيد، ضروري لـ، محتاج إليه):

– بو قلمى ويره مم بگا لازمدر bana lazımdır Bu kalem veremem : {لا أستطيع أن أعطي (لك) هذا القلم، هو ضروري لي / أحتاج إليه}.

– نه مه لازم / گرك، نه گه لازم / گرك، نه سنه لازم / گرك، نه مزه لازم، نه گزه لازم، نه لرينه لازم Neme lazım? Nene lazım? Nesine lazım? Nemize lazım?

{ فيم يفيدنى، فيم يفيدك، فيم يفيدته، لازم? Nenize lazım? Nelerine lazım? }
{...}

— Şimdi Avrupa Birliği **nemize lazım** ? { فيم يفيدنا الاتحاد الأوروبي؟ }
Avrupa Birliği, hiçbir **şeyimize lazım** değilse, kadınlarımızın —
شيء (ليس ضروريا لنا في أي شيء) فهو ضرورى لرفع (إزالة) الظلم عن
نساننا / التعدى على نساننا}.

— نه يپارلرسه ياپسونلر نه گزه لازم: { فليفعلوا ما يريدون أن يفعلوا، فيم يفيدكم
ذلك (بمعنى لا تتدخلو في الموضوع لأنه لا يهكم) }.
— نه سنه لازم، راحتنه باقسون: { فيم يفيدته ذلك، فليهمم براحتته }.
— قاريشمغه نه لزوم وار: { ما الفائدة من التدخل في الموضوع }.
— بو مأموريت سگا گرکدر: { هذه الوظيفة ضرورية لك } (سامى/1185).
— او آدم پرائقه يه (پرائغه يه) گرکدر: { ذلك الشخص من الضروري أن يؤخذ
إلى القيد }.

(209) — استخدام المفعول إليه مع فعل (باشلامق Başlamak)، بمعنى (شرع
في، بدأ):

— چالیشمغه باشلادیلر باشلاماğa başladılar: { شرعوا في العمل / بدأوا
العمل }.

— يارين درسه باشلانه جقدر: { غدا سيبدأ (سيشرع) في الدرس }.
— هوا صوغوق أولمغه باشلادي Hava soğuk olmağa başladı: { بدأ الجو
يصير باردا }.

— بوگون يگي اثرمه باشلامم Bugün yeni eserime başladım: { بدأت اليوم
(تحرير) مؤلفي الجديد }.

— ايشه باشلاديلري işe başladılar: { شرعوا في العمل }.
— سوزه باشلاديلر: { بدأوا الكلام }.

— كنديسنه سوز سويلنير سويلنمز آغلامغه باشليور Kendisine söz söylenir
söylenmez ağlamağa başlıyor: { ما أن يُتحدث له حتى يبدأ يبكي }.
— بر آز اويومغه باشلادي Bir az uyumağa başladı: { بدأ ينام قليلا }.

— روسيه ده، المانيه ده، مجارستانده، دانيمارقه ده، فرانسه ده، انگلتره ده بر چوق علم آدملىرى اسكى توركلره، هولنره ومغوللره دائر تاريخى وعتيقياتى تحريلر ياپمغه باشلاديلر: {بدأ كثير من رجال العلم في روسيا وألمانيا والمجر والدانمارك وفرنسا وأنكلترا في إنجاز ابحاث عن تاريخ وآثار الأتراك القدامى والهون والمغول}. (گوك آلپ/6 - 7).

— صوگره او قره قولك قارشوسنده قسطومونيك مدرسۀ يوسفیه سنه گيردم. نورلرک تالیفنه باشلام: {بعد ذلك دخلت إلى مدرسة الموسيقى التابعة لقسطومونى قبالة دائرة الشرطة تلك. وشرعت في تأليف النوريات (رسائل النور)}. (نورسى/لمعه لر/ 277).

— همن گوزينى يومار، باشنى اكر، دوشونمغه باشلار. باقار كه، حياتى حاجتلى باغوروب چاغيرمغه باشلارلر: {وبسرعة يغمض عينه، ويطأطء (يحط) رأسه، ويبدأ في التفكير. ويرى بأن حياته وحاجاته تبدأ تصيح وتنادى}. (نورسى/إشارات الإعجاز/24).

(210) — استخدام المفعول إليه مع فعل (دوشمك) (düşmek)⁵²، بمعنى (سقط على، وقع في، عاد إلى):

— طاغلره قار دوشمش اولمليدر Dağlara kar düşmüş olmalı: {يجب أن يكون الثلج قد سقط على الجبال}.

— بو معامله سزه دوشر: {هذه المعاملة تناسبكم}

— اوچاغكزه دوشدم Ocağına düştüm: {لجأت إليكم}.

— بو بگا دوشمز Bu bana düşmez: {هذا لا يناسبني}.

— اوستنه دوشمك Üstüne düşmek: {الإلحاح عليه}.

— بو قيز اوگا دوشر Bu kız ona düşer: {هذه البنت تناسبه}.

— بر بلايه دوشدى Bir belaya düştü: {سقط في البلاء}

— چوقوره دوشمك Çukura düşmek: {السقوط في الحفرة}.

⁵² لا يكون ذلك بصفة دائمة، وإنما في الحالات التي يكون الفعل المذكور يؤدي معنى (وقع في، عاد إلى فلان، كان من نصيب فلان)، أما فيما عدا ذلك فإن الفعل المذكور لا يتطلب المفعول إليه كما في الأمثلة الآتية: Fiat düştü: {سقطت الأسعار / نزلت الأسعار}؛ Hükümet düşecek mi: {هل ستسقط الحكومة}؛ Gözden düştü: {وقع من العين / سقط من الاعتبار}، yukarıdan düştü: {سقط من أعلى}؛ Şehit düştü: {سقط شهيداً}.

- دهشته دوشمك Dehşete düşmek : {الوقوع في الدهشة}.
- أرقه سنه (أردينه) دوشمك Arkasına düşmek : {سقط خلفه / تابعه / تعقبه}
- اسارته دوشمك Esarete düşmek : {الوقوع في الأسر}.
- غفلته دوشمك Gaflete düşmek : {الوقوع في الغفلة}.
- قورندي به (وهمه) دوشمك Kuruntuya (vehme) düşmek : {الوقوع في الوهم}.
- اوزرينه دوشمك Üzerine düşmek : {الانقضاض عليه}
- آياغنه دوشدى Ayağına düştü : {سقط على رجله / توسل إليه}.
- Bu renkler birbirine uygun düşmüyor : {هذه الألوان وقعت متناسبة بعضها لبعض}
- Fikirlerimiz ve tabiatlerimiz birbirine uygun düşüyor : {أفكارنا وطبائعنا وقعت متناسبة بعضها لبعض}
- Ben Ademle Havvanın düştüğü yola düştüm : {وقعت في الطريق الذي وقع فيه آدم وحواء}
- Çocukları cazanlandırmak, babalarına düşer : {معاقبة الأولاد تقع على آبائهم / تعود إلى آبائهم}.
- Bu yazma kitap bir tesadüfle elime düştü : {هذا الكتاب المخطوط وقع في يدي بالصدفة}.
- Bütün malları oğluna düştü : {وقعت كل أمواله لدى ابنه / عادت كل أمواله إلى ولده}.
- Bu işin bütün şerefi size düşer : {كل الشرف المتعلق بهذا العمل يعود إليكم}.
- دڭزه دوشن شينلرى آرايوب چيقارمقله مشغول آدم: {الرجل المكلف بالبحث عن الأشياء التي سقطت في البحر وإخراجها}.
- صويه دوشندى suya düştü : {سقط في الماء}
- O kadının oyununa düştü : {وقع في لعبة تلك المرأة}
- Hissenize bin kuruş düşüyor : {عادت إلى حصتكم ألف قرش}
- Size düşen vazifeyi biliyor musunuz : {هل تعلمون الوظيفة التي عادت إليكم/ التي كانت من نصيبكم}.

- Yoksuluğa düştü: {سقط في الفقر}.
- Düşmenin eline düştü: {وقع في يد العدو}.
- Dolap, üstüne düştü: {وقعت عليه الخزانة}.
- Üzerimize düşmeyen işlere karışmıyalım {لا تتدخل في الأعمال التي لا تخصنا / لا تعود إلينا}.
- Ev yolun soluna düşüyor: {المنزل يقع على يسار الطريق}.
- Şüpheye düştü: {وقع في الشك}.
- Tereddüde düştü: {وقع في التردد}.
- Taksimde bu toprak Küçüğe düştü: {عادت هذه الأرض في القسمة إلى الولد الصغير}.
- Servetin iyi ellere düşmesi pek nadirdir {نادرا ما يكون وقوع الثروة في يد خيرة}.⁵³

(211) – استخدام المفعول إليه مع فعل (اينانمق inanmak)، بمعنى (يؤمن بـ، يعتقد في، يُصدِّق):

— بز اللهك بربلغنه وحضرت محمد صلى الله عليه وسلم افندمزك نُبُوتنه اينانيورز: {نحن نؤمن بوحدانية الله ونبوة سيدنا حضرة محمد صلى الله عليه وسلم}.

— بينه خاطره گلير كه: سن قلبگدن ديرسك: بن سماواتى انكار ايدييورم (ايدييورم) ملانكه لره اينانمايورم (اينانمايورم). سماواته برينك گزمه سنه، ملانكه لره گوروشمه سنه ناصل اينانمايم: {ويطرح على البال كذلك أن تقول من قلبك: أنا أنكر (وجود) السماوات، ولا أؤمن بالملائكة. فكيف (إذا) أؤمن بسير إنسان في السماوات، ولقائه مع الملائكة}. (نورسى/ سوزلر 250).

— سزه مخلص اولديغمه اينانگز: {صدقو بأنى مخلص لكم}.

— انسان هر ايشنديگنه اينانمالمى: {يجب على الإنسان ألا يصدق كل ما سمعه (كل ما يسمعه)}.

— يالانجي يه اينانمالمى Yalanciya inanmamalı: {يجب ألا يُوثق في الكذاب}.

— قورده قويون اينانلماز: {لا يمكن أن نضع الشاة أمانة لدى الذئب}.

⁵³ اقتبس عدد كبير من هذه الأمثلة من (توغلاجي/244).

— خلق بزم **اينانمديغيمزه** اينانه بيلير(لر) Halk bizim inanmadigimiza
inanabilir(ler) {يمكن للناس أن يؤمنوا بما لانؤمن به نحن}.

— سنڭ دون بگا سويلديگك خبره اينانميورم: {لا أصدق الخبر الذي قلته لى
أمس}.

— خلق جنلره **اينانديغي جهته** (جهتندن) اونلري گوجنديرمكدن قورقار Halk
cinlere inandığı cihetle onları gücendirmekten korkar {يخاف الناس من
إيذاء الجن لأنهم يؤمنون بهم / بما أن الناس يؤمنون بالجن فإنهم يخافون أن
يؤذوهم}.

— آت ايله عورته اينان اولماز At ile avrata inan olmaz {لا توجد ثقة (لا
يوثق) في الحصان والمرأة}.

— Onlar, **gaybe inanırlar**, namaz kılarlar, rızıklandırdığımız şeylerin
bir kısmını yoksullara harcarlar. {معنى الآية الكريمة: "الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ" (البقرة/3)}.

— Bundan sonra artık hangi söze inanırlar ki? {معنى الآية الكريمة:
"فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ"} (المرسلات/50).

— Onlar, Kur'ân'a inanmıyorlarsa eğer, hangi söze, hangi kitaba iman
edecekler? {معنى آخر للآية نفسها}.

(212) — استخدام المفعول إليه مع صلة الفعل الاستقبالي بمعنى (عوضا عن،
بدلا من):

— **باغره جغئزه** ياردم ايندگز Bağırcağınıza yardım ediniz : {ساعدوني
عوض أن تصيحوا /- عوض أن تصيحوا، ساعدوني}.

— **صوسه جغئزه** قونشيورسگز Susacağınıza konuşuyorsunuz: {تتكلمون
عوض أن تسكتوا / عوض أن تسكتوا فإنكم تتكلمون}.

(213) — استخدام المفعول إليه مع الأداة الفارسية (تا Ta): بمعنى (حتى،
إلى): وتؤدي هذه الأداة معنى (قدر، دك، دگين) في اللغة التركية، وتأتي
بمفردها، كما تأتي بعدها إحدى تلك الألفاظ الثلاث. وقد تعزز بحرف الباء بعدها.
وهي خاصة بالتركية العثمانية:

— بلغراددن تا بغداده / بلغراددن تا بغداده دك / قدر/ دگین: {من بلغراد حتى بغداد / إلى بغداد}.

— تا حشره / تا حشره دك: {إلى يوم الحشر / حتى يوم الحشر}.

— تا قیامتہ / تا قیامتہ دگین: {إلى يوم القيامة}.

(214) — استخدام المفعول إليه مع الأسماء الدالة على المكان لصياغة ظروف المكان:

— كتابي بورايه قُوي Kitabi buraya koy: {ضع الكتاب هنا}.

— او طه يه / أوده يه گير Odaya gir: {أدخل إلى الغرفة}.

— دگزه طاش آتمه Denize taş atma: {لا ترم الحجر في البحر}.

— آته بينمه Ata binme: {لا تتركب على الحصان}.

— ديوارڭ اوستته بينمه Duvarın üstüne binme: {لا تصعد على الجدار}.

— باش اوستته Baş üstüne: {على الرأس}.

(215) — استخدام المفعول إليه مع كلمة (عائد) للدلالة على الملكية، كما هو في صيغة المضاف إليه، وكذلك الخصوصية:

— بو كتاب فاطمه يه عاندر (عائد اولور) / بو كتاب فاطمه نڭ: {هذا الكتاب هو لفاطمة}.

Onun nezdinde hiçbir kimseye ait şükranla karşılanacak bir nimet — yoktur: {لا أحد عنده (أي عند الله) يعود إليه الشكر ونعمة يجزى عليها / معنى الآية: "وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى"}. (الليل/19).

Yoksa size ait bir kitabınız var da (bu batıl hükümleri) ondan mı — okuyorsunuz? / Yoksa sizin bir kitabınız var da (bu verdiğiniz hükümleri) onda mı okuyorsunuz? / Yoksa size mahsus bir kitab var da (bu hükümleri) onda mı okuyorsunuz? {أم لكم كتاب يعود إليكم، وهل منه تقرأون هذه الأحكام الباطلة / معنى الآية: "أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ"}. (العلم / 37).

O Allah ki, göklerin ve yerin mülkü kendisine aittir, ve Allah her — şeye şahittir / O Allah ki, göklerin ve yerin hakimiyeti, saltanat ve idaresi O'nundur ve O Allah herşeye şahittir. {هو الله الذي له ملك

السموات والأرض، والله على كل شيء شهيد / معنى الآية: "الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ" (البروج/9).

— Kanun koyma yetkisi yalnızca Allah'a aittir. {إن سلطة وضع القوانين هي لله فقط}.

— Irak olaylarının senaryosu Büyük Şeytan'a aittir {إن سيناريو أحداث العراق يعود إلى الشيطان الأكبر}.

— Eşler ayrılınca çocukların bakımı kime aittir? {عندما تطلق الزوجات لمن تعود رعاية الأولاد}.

(216) — استخدام المفعول إليه مع أفعال وألفاظ أخرى للدلالة على معان مختلفة:

— هُنرسز آدم ميوه سز اغاجه بگزُر: {رجل من غير معرفة يشبه شجرة من غير ثمار}.

— سزه تشكر ايديورم Size teşekkür ediyorum : {أشكركم}.

— أومز مكتبه (مدرسه يه) ياقيندر yakındır Evimiz mektebe (medreseye) : {منزلنا قريب إلى المدرسة}.

— حق تعالى يه طايه سيكز وبرليه سَكز ve Hak Taale'ye tapasınız birleyesiniz : {فلتعبدوا الله تعالى وتوحدوه (فعل التزامي)}.

— بربرينه أويميور Birbirine uymuyor : {لا يناسب أحدهما الآخر}.

— آتشه طاپنانلر ateşe tapınanlar : {عبدة النار / الذين يعبدون النار}.

— اعدامه محكوم اولانلرى آصمق ايچون: {من أجل شنق (تعليق) الذين حكم عليهم بالإعدام}.

— بويله سوزلر سويلمك سزه ياقشيرمى؟ {هل يناسبكم أن يقال (لكم) مثل هذا الكلام}.

(217) — استخدام المفعول إليه مع الضمائر الشخصية وأسماء الإشارة: يتغير

شكل علامة المفعول إليه قليلا مع الضمائر الشخصية وأسماء الإشارة في التركية العثمانية، وسيأتي بيان ذلك في درس كل منهما.

الفصل السادس

المفعول فيه de hali / kalma (bulunma) durumu

(218) – صياغته: يصاغ المفعول فيه في التركية العثمانية بزيادة الأداة (ده) إلى آخر الكلمة، مع قراءة حرف الدال بفتحة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركية الحديثة: (da , de). وإذا كان آخر الكلمة حرفا قاسيا⁵⁴ تقلب الدال في الأداة المذكورة تاء، ويكون ذلك القلب نطقا فقط في العثمانية، ونطقا وكتابة في التركية الحديثة: (te, ta). ويفيد المفعول فيه معان متعددة: (في، ب، عند، لدى، أثناء، عندما):

(219) – أمثلة عن الكلمات المنتهية بحروف لينة:

الحركة	الكلمة	معناها	المفعول فيه	معناه
الحركات الثقيلة	رمضان ramazan آدم adam قول kol چارشو çarşı تارلا tarla اوده oda قوطين kutu	رمضان رجل ذراع سوق حقل غرفة علبة	رمضانه ramazada آدمه adamda قولده kolda چارشوده çarşıda تارلاده tarlada اوده ده odadda قوطينه kutuda	في رمضان لدى الرجل في الذراع في السوق في الحقل في الغرفة في العلبة
الحركات الخفيفة	مدرسه medrese كتبخانه kütüphane ازمير izmir دكيز deniz دميرجي demirci	مدرسه مكتبة ازمير بحر حداد	مدرسه ده medresede كتبخانه ده kütüphanede ازميرده izmirde دكيزده denizde دميرجيه demircide	في المدرسة في المكتبة في إزمير في البحر عند الحداد

⁵⁴ الحروف القاسية هي: ب، پ، ت، د، ج، چ، س، ش، ص، ط، ف، ق، ك، هـ. وتقابل في التركية الحديثة: (ç, f, h, k, p, s, ş, t). مع ملاحظة أن بعض الحروف هنا مثل (ب، د، ج) هي ليست حروف قاسية، وإنما لما تكون في نهاية الكلمة تتحول في النطق إلى حروف قريبة منه تكون قاسية، وهي (پ، چ، ت)، كما نجد ذلك في كلمة (طولاب dolap، أجاج ağaç، جلد cilt).

في البحيرة	gölde	گولده	بحيرة	göl	گول
في القرية	köyde	كويده	قرية	köy	كوي
في القلب	gönülde	گونلده	قلب	gönül	گونل

(220) — أمثلة عن الكلمات المنتهية بحرف قاس (نطقاً أو كتابة)⁵⁵:

الحركة	الكلمة	معناها	المفعول فيه	معناه
پ پ	طوب top	مدفع	topta	طوبده
ب ب	دولاب dolap	خزانة	dolapta	دولابده
ش ش	باش baş	رأس/ مقدمة	başta	باشده
چ چ	أعاج ağaç	شجرة	ağaçta	أعاجده
ت ت	سوت süt	حليب	sütte	سوتده
ق ق	قوناق konak	منزل	konakta	قوناقده
د د	جلد cilt	مجلد	ciltta	جلده

(221) — استعمال المفعول فيه ليدل على الظرفية (ظرف مكان وظرف زمان)،

بمعنى: (في - ب):

— بوگون حسين افندمز حضرتلريناڭ مسجندده ايدم: {اليوم كنت في مسجد سيدنا الحسين}.

— عودتده قونوشه جغز: {سنتكلم أثناء العودة}.

— سلطان سليمان خان حضرتلريناڭ زماننده: {في زمن حضرات السلطان سليمان خان}.

— يوقاريدده گچن فعللراڭ حكاياه ونفيلرينه قياس اولنه: {فليقياس ذلك على حكاية ونفي الأفعال السابقة (المذكورة) في الأعلى}.

— بو مكتبه برنجى شاگرد كيمدر: {من هو التلميذ الأول في هذه المدرسة}.

— گيتمه ده بأس يوقدر: {لا حرج في الذهاب}.

⁵⁵ الحروف القاسية هي: ب، پ، ت، ج، چ، د، س، ش، ص، ط، ف، ق، ك، هـ. وتقابل في التركيب الحديثة: ç, f, h, k, p, s, ş, t مع ملاحظة أن بعض الحروف هنا مثل (ب، د، ج) هي ليست حروف قاسية، وإنما لما تكون في نهاية الكلمة تتحول في النطق إلى حروف قريبة منه تكون قاسية، وهي (پ، چ، ت)، كما نجد ذلك في كلمة (طولاب dolap، أعاج ağaç، جلد cilt).

— روسيه ده، المانيه ده، مجارستانده، دانيمارقه ده، فرانسه ده، انكلتره ده بر چوق علم آدملىرى اسكى توركلره، هولنره ومغوللره دائر تاريخى وعتيقاتى تحريلر يايماغه باشلاديلر: {بدا كثير من رجال العلم في روسيا وألمانيا والمجر والدانمارك وفرنسا وأنكلترا في إنجاز ابحاث عن تاريخ وآثار الأتراك القدامى والهون والمغول}. (گوك آلپ/6 - 7).

— آبدال تگه ده حاجى مگه ده: {الفقير (الزاهد) في التكية والحاج في مكة}.
(مثل شعبي)

— بو اوده قاچ عائله ياشيور Bu evde kaç aile yaşıyor: {كم عائلة تعيش في هذا المنزل}.

— گيت جامعه نماز قيل Git camide namaz kıl: {اذهب وصل في المسجد}.
— يازمه ده مهارتي واردر Yazmada mehareti vardır: {له مهارة في الكتابة}.

— بالق صوده ياشار Balık suda yaşar: {السماك يعيش في الماء}. (حكمة شعبية).

— سنه ده اون ايكي آى واردر Senede oniki ay vardır: {يوجد في السنة اثنا عشر شهرا}.

— گونده بر كره يمكك ير Günde bir kere yemek yer: {يأكل في اليوم مرة واحدة}.

— سوزى يرلى يرنده Sözü yerli yerinde: {كلامه في مكانه المناسب}.
— مكتبه شاگردان يرلى يرنده در: {الطلبة في المدرسة هم في مكانهم المناسب}.

(222) — استعمال المفعول فيه مع الضمائر الشخصية والأسماء الدالة على الأشخاص بمعنى: (عند، لدى):

— بنده بنده، sende سنده، اونده (آنده) onda، بزده bizde، سزده sizde، اونلرده onlarda: {عندى، عندك، عنده، عندنا، عندكم، عندهم}.

— بنم كتابم سزده مي (عندگزه مي)؟ benim kitabım sizde mi: {هل يوجد كتابي عندكم؟}

— بش گوندن بري بزده مسافردر Beş gündenberi bizde misafirdir: {هو ضيف عندنا منذ خمسة أيام}.

— اونده يمك يوق Onda yemek yok: {ليس لديه طعام}.

— هر كسده پاره اولسه Herkeste para olsa: {لو كان عند الناس جميعا نقود}.

— انسانده پاره اولمامق نه گوجدر İnsanda para olmamak ne güçtür: {ما أصعب أن لا يكون لدى الإنسان نقود}.

(223) — استعمال المفعول فيه مع المصدر للتعبير عن الفعل المضارع الحالي كما هو في الأفعال المصرفية بواسطة العلامة (يور iyior)⁵⁶:

— شمدى اوقومقده يز / اوقويورز Şimdi okumaktayız / okuyoruz: {نحن بصدد القراءة / نحن نقرأ الآن}.

— اونلر شمدى گللكده در / گليورلر Onlar şimdi gelmektedir / geliyorlar: {هم بصدد القدوم / هم قادمون}.

— بر مكتوب يازمقده ايدم / يازيور ايدم Bir mektup yazmakta idim / yazıyor idim: {كنت بصدد كتابة رسالة}.

(224) — استعمال المفعول فيه مع الصلة ليفيد معنى (عندما، لما)⁵⁷:

— بن گلديگمده سز اوده يوق ايديگيز Ben geldiğimde siz evde yok idiniz: {عندما أتيت أنا لم تكونوا (أنتم) موجودين في المنزل}.

— قور قديغمزده نه ديرز Korkduğumuzda ne deriz: {عندما نخاف ماذا نقول}.

— ياگليش بر شي ياپديغمزده نه ديرز Yanlış bir şey yaptığımızda ne deriz: {عندما نرتكب خطأ ماذا نقول}.

(225) — استعمال المفعول فيه مع اللاحقة: دك، دق dik, duk, dük: {دكه، دقده dikta, dikte, dukta, dükte} ليفيد معنى (عندما، لما، إذا)⁵⁸:

⁵⁶ لمزيد من التفاصيل راجع الفصل (28) المخصص للمصدر الأصلي في هذا الجزء.

⁵⁷ لمزيد من التفاصيل راجع الفصل المخصص لصلة الفعل الماضي في حالة المفعولية في الجزء الثالث.

⁵⁸ صار يُستخدم بدلا منها صلة الفعال الماضي (-diğinde). ولمزيد من التفاصيل راجع الفصل المخصص للصلة في حالة المفعولية (الفعل فيه)، في الجزء الثالث.

— فعل التزامنك مفرد غائب صيغه سى ايكي كره اولندقدده فعل تقدم صيغه سى اولور: {عندما يتكرر الفعل الالتزامي مع المفرد الغائب مرتين تنتج عنه صيغة فعل التقدم / إذا تكرر الفعل الإلتزامي ...}.

— قضا **گلدكده** علم گوزي گور اولور Kaza **geldikte** tanış gözü gör olur {عندما يأتي القضاء تصبح عين الحكمة (العلم) عمياء / إذا أتى القضاء}.
— گديك أحمد پاشا ايتاليا ساحلرنده "اوپرانتته" بي ضبط ايتدكده گوزل بر قلعه انشا ايتدرمش ايدي. مؤخرا ايتاليايلير قلعه يه دسترس اولدقدده طور انشاسنه حيران اولديلر: {عندما سيطر كديك أحمد پاشا على مدينة اوپرانتو بسواحل ايطاليا، أنشأ بها قلعة جميلة. ولما استرجعها الإيطاليون بعد ذلك وقفوا (بقوا) حيارى ازاء شكل بنائها (إزاء هندستها)}.

— برى دخى بودر كه ايجلرنده هر قنغى جنس اولورسه اولسون يولجو اولدقدده رزقلى وماللى واسبابلىه هر نه جانبه گيدل[ي]ر ايسه بر يرين اينجودوب بر شيلرين آلميه وبر يره گتورميه لر واكلندرميه لر: {وشرط آخر هو أنه عندما يكون (إذا كان) مسافر بداخلها (أي بداخل السفن التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين)، ومهما كانت الجنسية التي ينتمي إليها، والجهة التي هو متوجه إليها مع بضاعته وأمواله وأملاكه، فإن كل واحد من الجانبين لا يؤدي الآخر في ذلك ولا يتستولى على أملاكه ولا يأخذها إلى أي مكان ولا يحتجزها}. (المعاهدة الجزائرية الأمريكية/1210 هـ / 1796م/ مادة 3).

— Derslerde daha iyi anlamaniz için **gerekdikte** Türkçe de açıklama yapılmaktadi: {ولكي تفهموا جيدا فإنه عندما تستدعى الضرورة فإنه يقدم شرح باللغة التركية}.

— Konular ihtiyac **bulundukta** Türkçe de açıklanılır: {عندما تتطلب الموضوعات، فإنه يشرح باللغة التركية / إذا استدعت الضرورة فإنه يُشرح باللغة التركية}

— Çünkü, şüpheli **bulundukta**, taharrîsiz durulan namaz, fâsittir. {لأنه عندما تكون هناك حالة شك، فإن الصلاة التي تؤدي من غير تحر تعتبر باطلة}.

(226) — استعمال المفعول فيه مع الأعداد للتعبير عن أجزاء العدد، ومع المائة للتعبير عن النسبة المئوية:

— ايكيده بر ikide dir: {نصف}.

— اوچده ايكي Üçte iki: {ثلاثان}.

— سكيزده بش Sekizde beş: {خمسة اثمان}.

— يوزده بش Yüzde beş: {خمسة في المائة}.

— يوزده قرق Yüzde kırk: {أربعون في المائة}.

— بيگده اللي Binde elli: {خمسون في الألف}.

Başbakan Yardımcısı Bülent Arınç "Biz **yüzde** 50 oy alıyoruz. Fakat —
geriye kalan **yüzde** 50 bizden nefret ediyor" dedi {قال مساعد رئيس
الوزراء بولنت آرينج: "نحن نأخذ 50 في المائة من أصوات الناخبين. ولكن 50
في المائة الباقون ينفرون منا}.

Allah, evladınız hakkında size şunu tavsiye eder: Erkeğin payı, iki —
kızın payı kadardır. Kızlar, ikiden fazlaysa terekenin **üçte ikisi**
onlarıdır, kız bir taneyse yarısı onun. Bir çocuğu varsa anayla
babanın her birine, terekenin **altıda biri** kalır. Çocuğu yok da anasıyla
babası mirasçı olursa **üçte biri** ananıdır. Kardeşleri varsa bıraktığı
maldan, vasiyeti yerine getirildikten ve borcu ödendikten sonra
kalanın **altıda biri** anaya aittir. Babalarınızdan, oğullarınızdan hangisi,
size daha faydalıdır, bilemezsiniz. Bu, Allah'tan farzdır. Şüphe yok ki
Allah her şeyi bilir, hikmet sahibidir. {معنى الآية: "يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي
أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ، فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا
تَرَكَ، وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ، وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ
مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَوَلَدٌ، فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَتْهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ، فَإِنْ
كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ، أَبَاؤُكُمْ
وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا، فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ، إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا"} (النساء/11).

— عادت قديم اوزره رزقارندن اوتورى صاتدقارنده سائر انگليز وفلمنك وسويد بازركانلرينك وييره گلدوكى وانلره عقد اولنان كمروك يوز غروشه بش غروش كمروك آله زياده طلب اولنميه: {وحسب العادة القديمة، وبناء على بضائعهم، فعندما يبيعون فإنه يؤخذ منهم رسوما جمركية خمسة قروش في كل مائة قروش، وهي الرسوم التي يقدمها باقي تجار الأنكبيز والفلمنك والسويد والمتفق بخصوصها معهم، ولا يطلب منهم زيادة على ذلك المبلغ} (المعاهدة الجزائرية الأمريكية/1210 هـ / 1796م/ مادة 2).

(227) — استعمال المفعول فيه مع كلمات أخرى ليفيد معان مختلفة:

— آياقده طوران آدم *Ayakta duran adam*: {الرجل الذي يقف على رجليه/ الرجل الواقف}.

— بو ايش بنم المده در *Bu iş benim elimdedir*: {هذا العمل هو في يدي/ تحت تصرفي}.

— مال بوگون كيمك النده در؟ *mal bugün kimin elindedir*: {المال اليوم في يد من؟}.

— بر شى ايشيدر ايشيتمز لهنده وياخود عليهنده بولنمغه عجله ايتميوب، اصل وحقيقتى آكلادقن صكره، ايجابنه گوره لهنده وياخود عليهنده بولنمغه سربست اولمق ايجون متردد ومعتدل بر جواب وير: {عندما تسمع شيئا فجأة (للوهلة الأولى) فلا تستعجل أن تكون معه أو ضده، وبعدما تفهم أصله وحقيقته، ولكي تكون حرا في أن تكون معه أو ضده بحسب ما يقتضيه حاله، قدّم جوابا متحفظا ومعتدلا}. (سامي، امثال، 502).

(228) — التمييز بين (ده، da، de) الدالة على المفعول فيه، و(ده، da، de) الدالة على العطف، فالأولى منهما تأتي متصلة دائما، والثانية تأتي منفصلة، ولكن قد تأتي في العثمانية متصلة مثل الأولى:

— كيت جامعه نماز قيل ده گل *Git camide namaz kıl da gel*: {اذهب صلّ في الجامع وتعال}.

— بن ده استانبوله گيده جكم *Ben de İstanbul'a gideceğim*: {وأنا أيضا سأذهب إلى إستانبول}.

— بر کره ده اوقو **Bir kere de oku**: {اقرأ مرة ثانية}.

— بو وقته قدر دكز قوتنه دونانمايه اهميت ويرلمز ايكن ارتق آق دكزده ده ملتزمك شاننى قاننى گوسترمك {...} گمير ياپيلمغه باشلاندى: {حتى إلى ذلك العهد لم تعط أهمية للأسطول، وزيادة على ذلك فمن أجل إعلاء شأن أمتنا في البحر المتوسط أيضا، فإنه شرع في بناء السفن}. (سيفي/ 31).

— فعل التزامك مفرد غائب صيغه سى ايكى كره اولندقده فعل تقدم صيغه سى اولور، و **بو ده** ضمير شخصيلرك اوزرينه دخوليله تصريف اولنور: {عندما يكرر الفعل الالتزامى مع المفرد الغائب تنتج عنه صيغة فعل التقدم، وهذا يصرف بدخول الضمير الشخصى عليه} ⁵⁹.

— İngiltere'nin en sıkıntılı zamanlarında bile büyük bilim insanları ortaya çıkmış. **Burada da** çıkar. Halkımız bilsin, sevensin; **bizde de** iyi "bilim insanları yetişiyor": {حتى في أصعب الأزمنة التي عاشتها بريطانيا فإن العلماء تخرجوا بها. وهنا (في تركيا) أيضا يتخرجون. فليعلم شعبنا ذلك، وليبتهج. فعندنا أيضا يتكون رجال العلم}.

— **Kurdu gören de görmiyen de** bağıyor {يصيح الذين رأوا الذئب والذين لم يروه} — **Senin de benim de** dostumuz {هو صديقنا أنا وأنت}.

⁵⁹ مثال عن فعل التقدم: بن اوقويه اوقويه عالم اولورم: {أنا اقرأ اقرأ (أداوم على القراءة) حتى أصبح عالما}. لمزيد من التفاصيل راجع القاعد (1024) من الفصل (44) المخصص للفعل الالتزامي.

الفصل السابع

المفعول منه den halı / çıkma (uzaklaşma) durumu

(229) – صياغته: يصاغ في التركية العثمانية بزيادة العلامة (دن) إلى آخر الكلمة، مع قراءة حرف الدال بفتحة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركية الحديثة: (dan, den). وإذا كان آخر الكلمة حرفا قاسيا تقلب الدال في العلامة المذكورة تاء، ويكون ذلك القلب في العثمانية نطقا فقط، وفي التركية الحديثة نطقا وكتابة كما يأتي: (tan, ten). ويفيد معنى (من، عن، بسبب).

(230) – أمثلة عن الكلمات المنتهية بحرف صحيح لئين، أو متحرك:

الحركة الأخيرة	الكلمة	معناها	المفعول عنه	معناها
حركة ثقيلة a, i, o, u	سلطان sultan آى ay شام Şam ياغمور yağmur يوقارى yukarı قيشله kışla قپو kapı	سلطان قمر الشام مطر أعلى ثكنة الباب	سلطاندن sultandan آيدن aydan Şamdan ياغموردن yağmurdan يوقاريدن yukarıdan قيشله دن kiiladan قپودن kapıdan	من السلطان من القمر من الشام من المطر من أعلى من الثكنة من الباب
حركة خفيفة e, i, ö, ü	یر دگیز چول يوز آننه اسكى	أرض البحر صحراء مائة أم قديم	یردن yerden دگیزدن denizden چولدن çölden يوزدن yüzden آننه دن anneden اسكيدن eskiden	من الأرض من البحر من الصحراء من المائة من الأم من القديم

(231) – أمثلة عن الكلمات المنتهية بحرف قاس (نطقا أو كتابة):

الحركة	الكلمة	معناها	المفعول عنه	معناه
--------	--------	--------	-------------	-------

من الشجرة	آغاچدن ağaçtan	شجرة	آغاچ ağaç	چ ç
من القسم	صنفتن sınıftan	قِسْم	صنف sınıf	ف f
من الإثم	گناهدين günahdan	إثم	گناه günah	ح، خ، هـ h
من الشارع	سوقاقدن sokaktan	شارع	سوقاق sokak	ك، ق k
من المدرسة	مکتبدين mektepten	مدرسة	مکتب mektep	ب، پ p
من القمامة	چوپدن çöpten	قمامة	چوپ çöp	
من الدرس	درسدن dersten	درس	درس ders	س s
من الشمس	گونشدن güneşten	شمس	گونش güneş	ش ş
من الجنة	جنتدن cennetten	الجنة	جنت cennet	ت t

(232) — استخدام المفعول منه لبيان جهة صدور الفعل (من):

- ميدان حربدن خبر گلمدى: {لم تأتي أخبار من ميدان المعركة}.
- جزيردن گلدى Cezayirdn geldi: {جاء من الجزائر}.
- اوده دن چيقدى Odadan çıktı: {خرج من الغرفة}.
- ايودن كوتلك گلمز iyiden kötülük gelmez: {لا يأتي السوء من الجيد / لا يصدر الفعل القبيح من الإنسان الجيد}.
- نره دن گلديگيز Nereden geldiniz: {من أين أتيتم}.
- بورادن گيت Buradan git: {اذهب من هنا}.
- استانبولدن دوندى istanbuldan döndü: {عاد من إستانبول}.
- پنجره دن باقيور Pencereden bakıyor: {ينظر من النافذة}.
- ايكنجي قاتدن دوشدي ikinci kattan düştü: {سقط من الطابق الثاني}.
- معامله دن خيلى قزانيور: {يربح كثيرا من المعاملات (المالية)}.
- آتالرمزدن قالمه بر سوزدر: {مثل باق من أجدادنا}.
- اوزاقدن طاؤل سسى خوش گلير Uzaktan davul sesi hoş gelir: {صوت الطبل الذي يأتي من بعيد يكون جيدا} (باربي/160).
- هل تنبسطون Benden hoşlanıyorsunuz veyahut hoşlanmıyorsunuz: {هل تنبسطون منى أم لا تنبسطون}.

Kur'an-ı Kerim'den anlaşıldığına göre kendilerine Peygamber —
{حسبما (كما) يُفهم من القرآن الكريم لا يوجد أي مجتمع لم يُرسل إليهم رسول}.

Osmanlılar döneminde surre genellikle İstanbul ve **Kahire'den** —
gönderilmiş olmakla birlikte bazan Yemen ve **Halep'ten** de
{مع أن الصرّة كانت ترسل في الغالب في العهد العثماني من
إستانبول والقاهرة، إلا أنها كانت ترسل في بعض الأحيان من اليمن وحلب
أيضا}.

(233) — استخدام المفعول منه لبيان مادة الصُّنع:

— بو ماصه جويزدن ياييلدي Bu masa **cevizden** yapıldı {هذه الطاولة
صنعت من الجوز}.

— **طاşدن** بر کوپري Taştan bi köprü {جسر من الحجر}.

— آلتوندن ياييمش زنجير Altından yapmış zincir {سلسلة مصنوعة (صنعت)
من الذهب}

— Onları, **balçıktan** taşlarla taşladılar. {معنى الآية: "تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ
مِنْ سِجِّيلٍ" (الفيل/4)}.

— Onlara **pişmiş çamurdan taşlar** atıyorlardı {معنى الآية نفسها}.

— Üzerlerine **balçıktan pişirilmiş taşlar** atan sürü sürü kuşlar
gönderdi {معنى الآية نفسها}.

— O kuşlar, onların üzerlerine pişkin **tuğladan yapılmış taşlar**
atıyordu {معنى الآية نفسها}.

— Tavanları ve zemini **camdan** yapılmış ev —
وَأَرْضِيته (سطحه) من الزجاج}.

(234) — استخدام المفعول منه مع الكلمتين (طرف، قات kat): (طرفدن، قاتندن tarafından, katından)، بمعنى من (طرف، من جانب) 60:

⁶⁰ تكون دائما في حالة المضاف، ولما تستخدم مع الضمائر الشخصية فإنها تأتي في صيغة الملكية، ولما تأتي مع الاسم تبقى مضافا، ولكن الاسم مجرد من علامة المضاف إليه، كما يتضح من الأمثلة المقدمة في المتن.

— بنم طرفمدن Benim tarafından: {من طرفي}
— سنڱ طرفگدن Senin tarafından: {من طرفك}
— بزم طرفمزدن Bezim tarafından: {من طرفنا}

Bir kısmı da Osmanlı **denizcileri tarafından** Ortadoğu'daki Osmanlı — şehirlerine, Anadolu'da ise bugünkü Çukurova bölgesi ile İstanbul'a yerleştirildiler. {وقسم منهم (من الأندلسيين) أرسل من طرف (من قبل) البحارة العثمانيين للإقامة في المدن العثمانية في الشرق الأوسط، أما في الأناضول فأرساوا إلى منطقة چوقورووا وإسانبول}.

— بنم طرفمدن گلدیگئی سويلرسڱ :Benim tarafımdan geldiğini söylersin {ستقول لهم بأنك أتيت من طرفي}
— Baba tarafından Cevdet Bey'in ahfadındandır {هو من أحفاد السيد جودت باي من جهة الأب}.

Bir kesin delil, bir peygamber, **Allah tarafından**, onlara tertemiz — sahafeleri okumadıkça {معنى الآية: "رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُوا صُحُفًا مُطَهَّرَةً" (البينة/2)}.

İşte o delil, **Allah tarafından** gönderilmiş tertemiz sahafeler okuyan — bir elçidir. {معنى الآية نفسها}.

Sonunda, **Allah tarafından** görevlendirilen, içinde şirk bulunmayan — tertemiz sahafaları, Kur'ân sahafalarını okuyan Allah'ın Rasülü {معنى الآية نفسها}: Muhammed geldi.

O apaçık delil, **Allah katından** gönderilmiş, tertemiz sahafaları — okuyan bir peygamberdir. {معنى الآية نفسها}.

Artık hepiniz Allah'a koşunuz. Şüphesiz ben, sizin için **O'nun** — tarafından gönderilmiş apaçık bir uyarıcıyım. {معنى الآية: "فَقَرِّبُوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ" (الذاريات/50)}.

O hâlde Allah'a koşun. Şüphesiz ben, size **O'nun katından** — gönderilmiş açık bir uyarıcıyım. {معنى الآية نفسها}.

— Allah tarafından (O azap) Yüksek dereceler sahibi olan **Allah tarafından**. {معنى الآية: "مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ" (المعارج/3)}.

— **Allah katından.** Yükselme derecelerinin sahibi olan {معنى الآية نفسها}.

— طرف همايولرندن: {من الطرف الهمايوني/ من طرف السلطان}. (بيانشي/2/174)

— طرف باهر العز والشرفلرندن: {من طرف باهر العز والشرف/ من طرف السلطان} (بيانشي/2/174).

(235) — يمكن التعبير عن المعنى نفسه بواسطة المفعول منه دون استخدام كلمة (طرف، قات):

— (O delil de) Allah'tan gönderilmiş bir elçidir ki, o tertemiz sahifeleri okumaktadır. {معنى الآية: "رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُوا صُحُفًا مُطَهَّرَةً"} (البينة/2).

— "O halde Allah'a kaçın. Ben sizin için O'ndan (yana) apaçık bir uyarıcıyım. {معنى الآية: "فَقَرِّبُوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ"} (الذاريات/50).

(236) — استخدم المفعول منه للتعبير عن التبعض:

— عُلمادن بر ذات: {شخصية من العلماء}.

— صُلحادن بر آدم: {رجل من الصلحاء}.

— پادشاهك فرمانلرندن برى: {واحد من فرمانات السلطان}.

— ايكى اوغلندن برى عاقل وديگرى صبيدر: {واحد من الولدين راشد والآخر صبي}.

— تُجار دن ايكي كيشي Tuccardan iki kişi: {شخصان من التجار}.

— دوستلرگزدن اوپچ كيشى Dostlarınızdan üç kişi: {ثلاثة أشخاص من أصدقائكم}.

— قلعه نك طوپلرندن برى Kalenin toplarından biri: {واحد من مدافع القلعة / أحد مدافع القلعة}.

— اتفاقات حسنه دن برى بودر كه: {واحدة من الأحداث السعيدة غير المتوقعة هي أن}. (بيانشي/1/16).

— آتلردن اوچی = آتلاڭ اوچی Atlardan üçü = Atların üçü } ثلاثة من الأحصنة

— قورسان گمیلریندن اوچ قطعه: } ثلاث قطع من سفن القرصنة.

— **Onların her biri**, Naim cennetine sokulacaklarını mı umuyorlar? — } هل يتمنى كل واحد منهم أن يدخلوا إلى جنة النعيم / معنى الآية: "أَيَطْمَعُ كُلُّ أَمْرٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ" (المعارج/38).

Hurma ağaçlarından her yeni kesmişseniz veya kökleri üzerinde — dimdik bırakmışsanız, (bu) Allah'ın izniyledir ve fasık olanları içindir } alçaltması: } مهمما قطعتم من أشجار النخيل أو تركتموها قائمة على أصولها (جذوعها)، فإنه بإذن الله، ومن أجل أذلال الفاسقين/ معنى الآية: "مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً عَلَى أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْزِيَ الْفَاسِقِينَ" (الحشر/5).

Eğer, inananlarla inkârcılar birbirinden ayrılmış olsalardı, — } إن الذين آمنوا والكافرين لو فصلوا بعضهم عن بعض، لعرضنا الذم كفروا إلى عذاب مؤلم / معنى قوله تعالى: "هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ [...] لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا" (الفتح/25).

Bu araştırmanın amacı, Endülüslü sürgünü ve göçlerini, Akdeniz — bölgesi tarihinin eşsiz kaynaklarından birisi olan Osmanlı arşivleri yanında, yerli ve yabancı araştırmalardan da yararlanarak ortaya koymaktır: } إن هدف هذا البحث هو إظهار إجماع الأندلسيين وهجرتهم في الأرشيف العثماني الذي يعتبر واحدا من المصادر المنعدمة النظير لتاريخ منطقة البحر الأسود، مستفيدا كذلك من الأبحاث المحلية والأجنبية.

Cinlerden bir ifrit, sen yerinden kalkmadan dedi, ben onu sana — getiririm ve şüphe yok ki ben, elbette güvenilecek bir kuvvete } قال عفريت من الجن أنا أحضره لك قبل أن تقوم من مكانك، ولا يوجد شك في أنني صاحب قوة موثوقة بصورة أكيدة. / معنى الآية: "قَالَ عِفْرِيْتُ مِنَ الْجِنِّ أَنَا أَتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ، وَأَنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ" (النمل / 39).

Buna rağmen yine, sizlersiniz birbirinizi öldürüp, kendi **halkınızdan** —
 تقتلون بعضهم بعضاً، وتُخرجون قسماً منكم من وطنهم / معنى الآية: "وعلى الرغم من ذلك فإنكم
 هؤلآء تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ قَرِيبًا مِّنْ دِيَارِهِمْ" {البقرة / 85}.
 — فرار ايدن سفانندن بيوك اون ايكي عدد سفينهء افرنج گلوب، بيشگاه جزايرده
 دور وقطع مارسه ايلمك قصد ايتديلر: {جاءت اثنتا عشرى سفينة فرنسية أكبر
 من تلك التي فرت، قبالة الجزائر بقصد محاصرة الميناء ومنع الخروج منه}.
 (اوتوكار، 333).

— جزايرده حاضر اولان اوچ بيك ترك عسكرينك بيك عددى اوسته والى يه
 گيدوب اطراف واكنافدن عربان جمع اولوب: {ذهب ألف عنصر من ثلاثة آلاف
 جندي تركي الذين يوجدون في الجزائر، إلى أوسته والى وجمعوا العرب من كل
 الأطراف}. (اوتوكار، 337).

(237) — استخدام المفعول منه للمقارنة بين شيئين من حيث صفتيهما، ويمكن
 أن يدعم باللفظة (دها daha)، كأن يقال: (أحسن من، أكبر من ...) ⁶¹:
 — صالون يتاق اوپه سندن بيوكدر / صالون يتاق اوپه سندن دها
 بيوكدر Salun yatak odasından büyüktür / Salun yatak odasından daha
 büyüktür: {الصالون أكبر من غرفة النوم}.

— ال اوزاتمقن ال اچمق يكدري El uzatmaktan el açmak yeğdir: {فتح اليد
 (التسول) أفضل من مد اليد (السرقة)} {باريبي/1/161}.
 — بوندىن ابي شيء اولماز Bundan iyi şey olmaz: {لا يوجد شيء أحسن من
 هذا}.

— أز سويلمك چوق سويلمكدن خيرليدر Az söylemek çok söylemekten
 hayirlidir: {الكلم القليل خير من الكلام الكثير}.

— آشكار (بللى) دوشمن گيزلى دوشمندن ايودر: {العدو الظاهر خير من العدو
 الخفي}. (حكمة شعبية).

— بو چوجق شوندىن دها بيوك Bu çocuk şundan daha büyük: {هذا الولد
 أكبر من ذلك}.

⁶¹ لمزيد من التفاصيل راجع: القاعدة (317) من الفعل (11) المخصص للصفة.

— دلسزڭ دلى يالانجينڭ دُنْدن اييدر: {لسان الأخرص احسن من لسان الكذاب}. (سامى، امثال، 13).

Allah, evladınız hakkında size şunu tavsiye eder: Erkeğin payı, iki — kızın payı kadardır. Kızlar, **ikiden fazlaysa** terekenin üçte ikisi onlarıdır, kız bir taneyse yarısı onun. {إن الله يوصيكم بخصوص أولادكم بما يأتي: إن نصيب الذكر يعادل نصيب بنتين. والبنات إن كن أكثر من اثنتين فلهماثلتا التركة، وإن كانت بنتا واحدة فلها النصف / معنى الآية: "يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ، فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ، وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ..."} (النساء/11).

(238) — مع الكلمات الدالة على التفوق والتأخر في الصفة عن فرد واحد أو مجموعة بين الأفراد ((اوستون، گرى (üstün, geri)، بمعنى: (متفوق على ، متأخر عن ...):

— يارامازلده بو هيسندن اوستون چيقدى Yaramazlıkta bu hepsinden üstün çıktı: {هذا خرج متفوقا عليهم جميعا في الفساد}. — يازيده او بندن اوستوندür Yazıda o benden üstündür: {هو متفوق عليّ في الخط}.

— درسده آرقداشلىرىندن گريدر Derste arkadaşlarından geridir: {هو متأخر (متخلف) في الدراسة عن أصدقائه}.

(239) — مع الكلمات الدالة عن الاستخبار والحديث عن النفس أو الغير، بمعنى (يستخبر عن، يتكلم عن،):

— بر حادثه دن حاضر بولنميانلره ويريلن معلومات: {المعلومات التي تقدم (المقدمة) عن حادثة معينة للذين لم يحضروها}. (سامى/572).

— حديث أفندمزله صحابهء كرامى وقوعات وما جرالردن ومبارك كلاملردن خبر ويران علم شريفدر: {الحديث هو العلم الشريف الذي يقدم الأخبار عن الكلام المبارك لسيدنا رسول الله وصحابته الكرام وما حدث لهم ووقائهم}. (سامى/572).

— او ايشدن بزه خبر ويرن اولمدى: {لا يوجد من يقدم لنا معلومات عن ذلك العمل}.

— بو ايشدن خبرم اولمدى (يوق) (Bu işten heberi olmadı (yok) {ليس لي (لا يوجد لدي) علم عن هذا العمل / بخصوص هذا العمل}.

— صنعتن خبرى يوقدر: {ليس له (لا توجد لديه) معلومات عن الحرفة / بخصوص الحرفة}.

— Şüphesiz, o gün Rableri, **kendilerinden** gerçekten **haberdardır**. —
{معنى الآية الكريمة: "إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ"} (العادية / 11).

— Allah, eceli geldiğinde hiçbir canı geciktirmez. Allah **yaptıklarınızdan haberdardır** {معنى الآية الكريمة: "وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا، وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ"} (المنافقون / 11).

— سزي آرادىغندن خبركز يوق مي? Sizi **aradığından haberiniz** yok mu? {ليس لديكم خبر بأنه {عن أنه} يبحث عنكم}.

— Günümüzde bir Osmanlı **donanmasından** söz etmek mümkün değildir: {ليس ممكنا في أيامنا هذه الحديث عن أسطول عثماني}.

(240) — مع كلمة (باشقه başka) للتعبير عن الاستثناء (سوى، إلا، من غير):

— اجلدن باشقه هر شيئه چاره بولنور **Ecelden başka** her şeye çare bulunur {كل شيء له حل إلا (ما عدا) الأجل / من غير الأجل كل شيء له حل}. (حكمة شعبية).

— الله دن باشقه كيمسه مز وارمى؟ Allah'tan başka kimsemiz var mı? {هل يوجد لنا أحد غير الله؟ / سوى الله / من غير الله}.

— ريمز سندن باشقه كيممز وار Rabbimiz, senden başka kimimiz var? {ربنا، من لنا سواك}.

— بندن باشقه بونى هر كس ايشيتدى Benden başka herkes işitti: {ما عدا أنا، الجميع سمع بهذا / الجميع سمع بهذا سوى أنا}

— بوندىن باشق يوقدر Bundan başka yoktur: {لا يوجد إلا هذا}.

— Yeryüzündekilerin çoğunluğuna uyarsan, seni Allah'ın yolundan saptırırlar. Onlar **zandan başka** bir şeye uymazlar ve onlar sadece **yalan** söylerler. {لو تبد الطاعة لأكثر من هم في الأرض فإنهم يضلوك. فهم

لا يبدون الطاعة لأي شيء إلا للظن، وهم يقولون الكذب فقط / معنى الآية: "وَأَنْ تُطِيعَ أَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ، إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَأَنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ" (الأنعام / 116).

Dediler ki: 'Sen yücesin, bize öğrettiğinden başka bizim hiçbir — bilgimiz yok. Gerçekten sen, her şeyi bilen, hüküm ve hikmet sahibi olansın.' {قالوا (أي الملائكة) إنك أنت الأعلى، فليس لنا علم غير الذي علمتنا، وحقيقة أنت العالم بكل شيء، وصاحب الحكم والحكمة هو أنت / معنى الآية: "قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا، إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ" (البقرة / 32).

(Yeryüzünde) Fitne kalmayınca kadar onlarla savaşın. Eğer — vazgeçerlerse, artık zulüm yapanlardan başkasına karşı düşmanlık yoktur. {تَقَاتَلُوا معهم (قاتلهم) حتى لا تبقى فتنة على وجه الأرض، ومن ثم فلا تكون عداوة إلا ضد الذين يرتكبون الظلم / معنى الآية: "وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ، فَإِنْ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ" (البقرة/193).

Bu fitne (işkence) ortadan kalkıp din ve itaat yalnız Allah'a mahsus — oluncaya kadar onlarla savaşın. Eğer inkârdan ve tecavüzdün vazgeçerlerse, bilin ki zalimlerden başkasına düşmanlık yoktur معهم إلى أن تزول هذه الفتنة وينحصر الدين في الله وحده. وإن تخلوا عن الكفر والظلم، فاعلم أنه لا يوجد قتال إلا ضد الظالمين / معنى الآية: (معنى الآية نفسها).

De ki: 'Gördünüz mü haber verin; Allah'tan başka taptıklarınız, — yerden neyi yaratmışlar, bana gösterin? Yoksa onların göklerde bir ortaklığı mı var? Eğer doğru söylüyor iseniz, bundan önce bir kitap ya {قل هل رأيتم، اخبروني، الذين تعبدونهم من غير الله، ماذا خلقوا من الأرض، أورني. وإلا لهم شرك في السماوات. إذا كان صحيحا ما تقولون، وإذا كان هناك كتاب من قبل أو علم، فأحضره إليّ / معنى الآية: "قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي

مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ، ائْتُونِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ آثَارَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ"}. (الأحقاف / 4).

(241) — مع كلمة (باشقه başka) لتفيد معنى (زيادة عن، فضلا عن):

Kendisine elli lira verdiler, **bundan başka** da yirmi yirmi lira vâd —
ettiler: {أعطوه خمسين ليرة، ووعدوه بعشرين ليرة زيادة على ذلك}

— درسني **انلاماديغندن باشقه** صنفده غوغا ايديور **Dersini anlamadigından**
باشقا sınıfıta kavga ediyor: {فضلا عن أنه لا يحفظ درسه فإنه يتشاجر في القسم}.

— قونشمة ديغمن باشقه باشم آغريور **Konuşamadığımdan başka** başım
ağrıyor: {زيادة على أنني لا استطيع أن أتكلم فإن رأسي يؤلمني}.

— مهُمَّجِه بر مسوده قلمه آله مَدِقْدن باشقه طوغري اوله رق اون سطر ترجمه
ايدنه مز: {فضلا عن أنه لا يستطيع أن يحرر مسودة (رسالة) بطريقة جيدة فهو
لا يستطيع أن يترجم عشرة أسطر بشكل صحيح}.

— او بو شعري اوقودقندن باشقه ازبرلمش ده: {زيادة على أنه قرأ هذا الشعر
فإنه حفظه أيضا}.

— İngilizce **yazamadıktan başka** konuşamazsın da —
تستطيع أن تكتب بالإنكليزية فإنك لا تستطيع أن تتكلم بها أيضا}.

— Onların ikisinden başkası öldü: {ماتوا ما عدا اثنين منه}.

— Bende iki kitaptan başkası yoktur: {ليس عندي سوى كتابين}.

— Küçük kardeşimizden başkası hepimiz döndük: {عُدنا جميعا ما عدا
أخانا الصغير}.

(241 م) — ملاحظة: هذا المعنى نفسه تفيدته عبارة: (دن غيرى، دن ماعدا
(dan gayri, dan maada).

(242) — مع كلمة (باشقه başka) ليفيد معنى: (مختلف عن):

— "وارادين" سر حدّ ممالك اسلاميه دن باشقه بر ايلت اولور: {تعتبر وارادان
أيلة مختلفة عن البلاد الإسلامية الحدودية}. (بيانشي/1/310).

— Bizden başka türlü düşünüyor: {هو يفكر بطريقة مختلفة عنا}.

(243) — مع الأفعال الدالة عن الفصل والإبعاد والاختيار والتشكيل، بمعنى
{فصل عن، ابعده عن، اختار من، يتشكل من}:

— اونى قوجه سندن آيردیلر Onu kocsından ayırdılar: {فصلوها عن زوجها}.

— درسندن آيردیلر Dersten ayırdılar: {فصلوه عن دراسته}.

— Büyük harflerle küçük harfler bazı kelimeleri birbirinden ayırmağa yarar: {الحروف الكبيرة والحروف الصغيرة تفيد للفصل بعض الكلمات بعضها عن بعض}

— Onu doğru yoldan arkadaşşı ayırdı: {أبعده صديقة عن الطريق الصحيح}.

— ایچلرندن بر ایکی دانه آیره لم: {فلنختر واحدا او اثنين منهم}.

— سورُنیڭ ایچندن بش قویوم سچدم: {اخترت خمسة أغنام من القطيع}.

— اونڭ عسکری هپ سچمه آدملردن عبارت ایدي: {جيشها كله يتكون من الرجال المختارين / عبارة عن رجال مختارين}.

(244) — مع الأفعال الدالة على الذهاب والمجيء والمرور والمتابعة، بمعنى
(من خلال، عبر، عن طريق، من جهة):

— پنجره دن باقیور Pencereden bakıyor: {ينظر من خلال النافذة}

— ایکنه یوردوسندن⁶² هندستانى سير اتمک: {رؤية بلاد الهند من خلال ثقب الإبرة} (مثل شعبي يضرب للعمل المستحيل).

— بورادن گچدي Buradan geçti: {مرّ من هنا - مر من هذه الجهة}.

— دیواردن آتلادي Duvardan atladı: {وثب (قفز) على الحائط}.

— قره دن گلام Karadan geldim: {أتيت عن طريق البر}.

— نه ياندن گليور Ne yandan geliyor: {من أية جهة يأتي}.

— دڭزدن گچوب چايده بوغولدي Denizden geçip çayda boğuldu: {مر عبر البحر (اجتاز البحر) وغرق في النهر}.

— دڭزدن گيتمک Denizden gitmek: {الذهاب عن طريق البحر}

⁶² يجب التفريق هنا بين كلمة (يورت yurt) بمعنى (بلد، وطن، حي)، وكلمة (يوردو / يوردي yurdu) بمعنى (ثقب).

— بو يولدن گيتدي Bu yoldan gitti: {ذهب من هذا الطريق}.

— اوڭدن گيديور Önden gidiyor: {يذهب من الأمام / يذهب من جهة الأمام}.

— اسلامبولڭ فتحي ممكن اولمز حتى قره دن گمي يورؤنمكجه: {لا يمكن فتح استانبول ما لم يتم سحب السفن عبر البر}.

(245) — لبيان السبب والعلّة، بمعنى (بسبب، من، لأن):

نه دن / ندن neden: {لماذا}.

— بو ايش نه دن بويله اولدى Bu iş neden öyle oldu: {لماذا تم هذا العمل هكذا؟}.

— جهالتدن اويله سويليور Ceheletten öyle söylüyor: {يتكلم هكذا بسبب الجهل / يتكلم هكذا من الجهل}.

— صورويي آڭلامديغندن جواب ويرمدي Soruyu anlamadığından cevap vermedi: {لم يُجب لأنه لم يفهم السؤال}.

— ياغمور ياغمدیغندن اكينلر ياندي Yağmur yağmadığından ekinler yandı: {اشتعل الزرع من عدم نزول المطر / بسبب عدم نزول المطر / لأن المطر لم تنزل}.

— دوه قوشی آفریقادە یاشار ویدننڭ آغرلغیله توکلرینڭ آزلیغندن اوچه میان جسیم بر قوشدر: {دوه قوشی هو طائر يعيش في أفريقيا ولا يستطيع أن يطير بسبب (من) ثقل بدنه وقله ريشه}.

— صیتمه دن مضطربدر: {هو مضطرب بسبب الحمى / هو مضطرب من الحمى}.

— حُما دن وفات ايندي: {توفي بسبب الحمى - توفي من الحمى}.

— Hırsız korkusundan her gece evi dolaşır: {يتفقد منزله كل ليلة بسبب الخوف من جانب اللصوص}.

— فيلڭ اولومی كركدانڭ اولومی فيلدن: {موت الفيل تكون من الكركدان، وموت الكركدان تكون من الفيل}. (باربيي/436/2).

(246) — تدعم صيغة السببية أحيانا ببعض الألفاظ: (دن طولايي dan dolayı،

دن ناشي dan naşı، دن اوتورى (اوترى، اوترو) dan ötürü، بمعنى (بسبب، لأن):

— نه دن طولايى، نه دن اوتورى، نه دن ناشي، نه سببىدن، نه اجلدن: {لماذا}.
— بوندىن طولايى، بوندىن ناشي، بوندىن اوتورى، بو سببىدن، بو اجلدن: {بسبب هذا}.

— **خسته لغندن طولايى** ايشنه گيتمدى **Hastalığından dolayı işine gitmedi**:
{لم يذهب إلى عمله بسبب مرضه}.

— وقوع بولمش بر **جرمدن طولايى** توقيف اولنمش: {أوقف (قُبِضَ عليه) بسبب وقوع جريمة}.

— كنديسييله اولان **ألفتين طولايى** اوگا ده صورمشلر: {بسبب علاقته التي كانت معه، فإنهم استجوبوه هو أيضا — اسجوبوه هو أيضا بسبب علاقته معه}.

— Bizzat dünyada kendi **yaptıklarından dolayı** başlarına bir musibet — geldiğinde “Rabbimiz, ne olurdu, bize özgürce sorumluluklarını yerine getirmek üzere bir peygamber gönderseydin de, Rasullerine inen âyetlerine uysaydık, mü'minlerden olsaydık.” diyecek olmasalardı, **seni göndermezdik**: {لما تأتي إليهم مصيبة بسبب الآثام التي فعلوها بأيديهم، يقولون ربنا ماذا حدث، لو أرسلت إلينا رسولا على أن ننفذ تكاليفك بحرية ... / معنى الآية الكريمة: "وَلَوْلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيَهُمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ"} (القصاص/47).

— خلاف صلح وصلاحدن ناشي بو مصلحتدر رضا ورمك معقول دگلدر: {إنها مسألة حدثت بسبب مخالفة معاهدة الصلح، فليس معقولا أن تقدم ترضية بشأنها}.

— ياغموردن ناشيء گلّه مدم **Yağmurdan naşi** gelemedim: {لم استطع أن أتى بسبب المطر}.

— بوندىن ناشيء بگا **گوچنمیز** **Bundan naşi** gücenmeyiniz: {لا تغضب منى بسبب هذا}.

— Elleriyle (bir) Kitap yazıp sonra onu az bir bedel karşılığında satmak — için "Bu Allah katındandır" diyenlere yazıklar olsun! Elleriyle yazdıklarından ötürü vay haline onların! Ve **kazandıklarından ötürü** vay haline onların: {فليكن الخسران للذين يكتبون كتاب بأيديهم ثم من أجل أن يبيعوه بثمن قليل، يقولون "هذا من عند الله". فآه لحالهم بسبب ما كتبوا

بأيديهم، وآه بسبب ما كسبوا / معنى الآية: "قَوِيلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُوبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لَيْسَتْ تَرْوَاهُ بِه تَمَنَّا قَلِيلًا، قَوِيلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ، وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ".

(247) — يستخدم مع بعض الكلمات للتعبير عن السبب: (سبببن sebepten، يوزدن yüzden، اجلدن)⁶³:

— بو سبببن طار اړدى Bu sebepten darıldı {غضب بسبب هذا / غضب لهذا السبب}.

— ظلم سببندن حرب اولدى Zülüm sebepten harp oldu {اندلعت الحرب بسبب الظلم}.

— او اجلدن: {بسبب ذلك}.

— ايلديكى اجلدن: {لأنه فعل ذلك}.

— Yoksa peygamberlerini henüz tanımadılar da, bu yüzden mi O'nu inkâr ediyorlar? {والإ فانهم لم يعرفوا رسولهم بعد، ولهذا السبب هم ينكرونه / معنى الآية: "أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ"} (المؤمنون/69).

— Ve delillerimizi yalanlayan bir topluluğa karşı yardım etmiştik ona; gerçekten de kötü bir topluluktan onlar ve bu yüzden hepsini de sulara boğmuştuk: {وقدمنا المساعدة لرسولنا ضد قوم يقولون الكذب، وكانوا حقيقى قوما سيئين، ولهذا السبب أغرقناهم جميعا في الماء / معنى الآية: "وَنَصَرْنَا مِنْ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ"} (الأنبياء/77).

— Kendi elleriyle yaptıkları günahlar yüzünden, başlarına bir felaket geldiği zaman: "Ey Rabbimiz! bize bir elçi göndersen de, ayetlerine uyup mü'minlerden olsaydık" diyecek olmasalardı, seni göndermezdik. Bu bahanelere fırsat vermemek için seni gönderdik. {لما تأتي إليهم مصيبة بسبب الآثام التي فعلوها بأيديهم، يقولون ربنا لو ارسلت علينا رسولا ... / معنى الآية الكريمة: "وَلَوْ لَأَنَّ تَصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ

⁶³ المعنى نفسه يمكن التعبير عنه بواسطة المفعول لأجله. (راجع الفصل المخصص للصلة في حالة المفعولية المفعول لأجله) في الجزء الثالث).

أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَتَكُونَ مِنِ الْمُؤْمِنِينَ {القصص/47}.

Bu **yüzdendir** ki, Kanuni Sultan Süleyman devrinde (1520-1566) — Osmanlı Devleti (...) İspanya'ya karşı onu zor duruma sokacak bir cephe oluşturmuştur {لهذا السبب، وجدت الدولة العثمانية في عهد السلطان سليمان القانوني {...} نفسها في جبهة ستقحمها في وضع صعب ضد إسبانيا".

(248) — استخدام كلمة: (دن برى، دن برو dan beri, den beri)، بمعنى: (منذ، منذ أن):

— گوریشه لیدن برى **Gürüşeliden beri**: {منذ أن رأينا بعضنا بعضا}.
— اوچ سنه دن برى گوریشمدک **Üç seneden beri görüşmedik**: {لم نر بعضنا بعضا منذ ثلاث سنوات}.
— او گون دن برى خسته يم **O günden beri hastayım**: {أنا مريض منذ ذلك اليوم}.

— بش گوندن برى **Beş günden beri**: {منذ خمسة أيام}.
— أونلر دوندن برى گلدي **Onlar dünden beri geldi**: {هم جاءوا منذ أمس}.
— بو ايش اسکیدن برى بويله در **Bu iş eskiden beri böyledir**: {هذا العمل هو هكذا منذ القديم}.

— دوندن برى حاضر اولدق **Dünden beri hazır olduk**: {نحن جاهزون منذ أمس}.

— مسوده چوقدن برى حاضر در: {المسودة (التقرير الأولي) حاضر من زمن طويل (منذ زمن طويل)}.

— ياريندن برى يز حاضر لانه لم **Yarından beri hazırlanalım**: {فلنحضر أنفسنا بداية من غدا}.

— اوته دن برى / اسکیدن برى **Öteden beri / eskiden beri**: {منذ القديم}.
— گلديگندن برى اودن چيقمدي **Geldiğinden beri evden çıkmadı**: {لم يخرج من المنزل منذ أن أتى}.

Bu, Allah'ın **öteden beri** süregelen sünnetidir. Allah'ın sünnetinde — bir değişiklik bulamazsın. {هذه هي سنة الله المتواصلة (المستمرة) منذ

القديم. ولا تستطيع أن تجد تغييرا في سنة الله / معنى الآية: "سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ، وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا". (الفتح/23).

(249) — استخدام كلمتي: (دن اونجه dan / den önce، دن اول dan / den evvel)، بعنى (قبل، من قبل، قبل أن):
— بش گوندن اونجه Beş günden önce: {قبل خمسة أيام}.

Ey insanlar, sizi de, sizden öncekileri de yaratan Rabbinize ibadet edin de takva sahiplerinden olun. {أيها الناس اعبدوا ربكم الذي خلقكم أنتم والذين هم من قبلكم، وكونوا من أصحاب التقوى / معنى الآية: "يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ"} . (البقرة/21).

— جواب ويرمدن اونجه ايي دوشونگز ايي Cevap vermeden önce düşününüz: {فكروا جيدا قبل أن تجيبوا}.

— بن سزدن بر ساعت اول گلدم Ben sizden bir saat evvel geldim: {أنا أتيت قبلك بساعة}.

— او بندن اولدر O benden evveldir: {هو قبلي}.

— تركچه ده صفت دائما موصوفدن اول گلور (كلير): {الصفة في اللغة التركية تأتي دائما قبل الموصوف}.

De ki: 'Gördünüz mü haber verin; Allah'tan başka taptıklarınız, — yerden neyi yaratmışlar, bana gösterin? Yoksa onların göklerde bir ortaklığı mı var? Eğer doğru söylüyor iseniz, bundan önce bir kitap ya da bir ilim kalıntısı (veya bir eser) varsa, bana getirin {قل هل رأيتم، اخبروني، الذين تعبدونهم من غير الله، ماذا خلقوا من الأرض، أورني. وإلا لهم شرك في السماوات. إذا كان صحيحا ما تقولون، وإذا كان هناك كتاب من قبل أو علم، فأحضروه إلي} / معنى الآية: "قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَاوَاتِ، ائْتُونِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ آثَارَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ". (الأحقاف / 4).

— (Resulüm! Onlara) de ki: Size bir tek öğüt vereceğim: Allah için — ikişer ikişer ve teker teker ayağa kalkın, sonra da düşünün! Arkadaşınızda (peygamberde) hiçbir delilik yoktur! O ancak şiddetli

{قل لهم ايها الرسول: ساقدم لكم نصيحة واحدة. قوموا لله مثنى مثنى وفردا فردا، ثم فكروا بأه لا يوجد في صاحبكم (رسولي) أي جنون. وهو رسول فقط ينبهكم قبل أن يأتي عذاب شديد ويباغتكم / معنى الآية: "قُلْ إِنَّمَا أَعْطُكُمْ بِوَأَحَدَةٍ، أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلَىٰ مِثْلَىٰ وَفَرَادَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ، إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ"} . (سبأ/46).

(250) — استخدام كلمة (دن صوگره، دن صگره / دنصگره / dan / den sonra) بمعنی (بعد، بعد أن):

— بش گوندن صگره Beş günden sonra: {بعد خمسة أيام} .
 — اونی گوردیکن صوگره سزه گلدم Onu gördükten sonra size geldim: {أتيت إليك بعد أن رأيته} .
 — درسدن صگره سزه گله جگم Dersten sonra size geleceğim {ساتي إليکم بعد الدرس} .

— سلام ودعا اتحافدن صگره: {بعد تقديم السلام والدعاء} .
 — Bundan sonra, (artık) şükredersiniz diye sizi bağışladık. {وبعد هذا فإننا عفونا عنكم لعلکم تشکرون / معنى الآية: "ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ"} . (البقرة/52).

— Dahası bütün bunlardan sonra belki şükredenlerden olursunuz {معنى الآية نفسها} .
 Bu davranışlarınızdan sonra da, yine sizi sorgusuz sualsiz affettik. —

— Hiç olmazsa, bu sebeple olsun şükretmelisiniz. {معنى الآية نفسها} .

(251) — تأتي علامة المفعول منه بعد بعض الكلمات لتدل على معان زمنية معينة: (من قبل، من بعد، من الأول، من القديم، ...):

Namazı dosdoğru kılın, zekatı verin; önceden kendiniz için hayır — olarak neyi takdim ederseniz, onu Allah katında bulacaksınız. Şüphesiz Allah, yaptıklarınızı görendir {أقيموا الصلاة بطريقة صحيحة، وأدوا الزكاة، ومهما قدمتم من خير لأنفسكم من قبل، فإنكم ستجدونه عند الله. ومن غير شك فإن الله يرى ما تفعلون / معنى الآية: "وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ، وَمَا

تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ، إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ".
(البقرة / 110).

Onlar **önceden** elleriyle işledikleri yüzünden asla ölümü —
arzulamayacaklardır. Allah zalimleri bilmekteydi
من قبل، فهم لا يتمنون الموت أبداً. والله عالم بالظالمين. / معنى الآية: "وَلَنْ
يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيهِمْ، وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ". (البقرة/95).
— استانبوله گیتیدیگمز **وَقْتَدَن** اعتباراً: {منذ ان ذهبنا إلى استانبول}.
— اولدن گوزل یازی یازاردی **Evvelden** güzel yazı yazardı: {كان في الأول
(من قبل) يكتب بخط جميل}.

— بن اولدن بیلیردم **Ben evvelden** bilirim: {كنت أعلم من الأول / من قبل}.
— أونلر دوندن گلدی **Onlar dünden** geldi: {هم جاءوا منذ أمس}.
— اوچ سنه دن گوریشمديک **Üç seneden** görüşmedik: {لم نر بعضنا بعضا
منذ ثلاث سنوات}.

— او گوندن خسته يم **O günden** hastayım: {أنا مريض منذ ذلك اليوم}.
— اونجه دن: من قبل
— بو ایش اسکیدن بویله در **Bu iş eskiden** böyledir: {هذا العمل هو هكذا منذ
القديم}.

— دوندن حاضر اولدق **Dünden** hazır olduk: {نحن جاهزون منذ أمس}.
— یاریندن بز حاضرلانه لم **Yarından** hazırlanalım: {فلنحضر أنفسنا بداية من
غدا}.

— مسوده چوقدن حاضردر **Müsvedde çoktan** hazırdir: {المسودة (التقرير
الأولي) حاضر من زمن طويل (منذ زمن طويل)}.
— صگره دن: من بعد

Sonradan iman edip te hicret eden ve Allah yolunda sizinle çaba —
(...) sarfedenlere gelince, bunlar da sizdendirler; {أما الذين آمنوا من
بعد وهاجروا معك وبنلوا الجهد معكم في طريق الله، فهؤلاء تابعون لكم ... /
معنى الآية: "وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ،
(...)". (الأنفال/75).

— أردندن⁶⁴ گیتدی Ardından gitti: {ذهب بعده}

Sonra **onların ardından** Musa'yı ayetlerimizle Firavun'a ve onun —
ileri gelen adamlarına gönderdik. Onlar buna karşı haksızlık ettiler.
{ثم أرسلنا بعدهم موسى مع آياتنا إلى فرعون ولاجاله. وقابلوا ذلك بظلم. ثم انظر ماذا كانت نهاية هؤلاء الفاسدين / معنى الآية: "ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا، فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ"} (الأعراف/103).
Sonra **onların arkasından** mûcizelerimizle Mûsa'yı Firavun'a ve —
topluluğuna gönderdik. Sonra o mûcizeleri inkâr edip kendilerine
{معنى الآية} zulmettiler. Bak ki, o fesad çıkaranların âkıbeti nasıl oldu?
نفسها}.

{وبعد هذا عفونا عنكم لعلكم تشكرون / معنى الآية: "ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ"} (البقرة/52).
— sonra **bunun arkasından** da sizden afvettik, gerekti ki —
{معنى الآية نفسها}.

— sonra **bunun arkasından** da sizden afvettik, gerekti ki —
{معنى الآية نفسها}.

(252) — يستخدم المفعول منه للتعبير عن الحال، أي الصورة التي وقع بها
الفعل:

- آچيقدن سويلمك Açıktan söylemek: {الكلام بوضوح / بصراحة}.
- آچيقدن آچيغه Açıktan açığa: {علانية}.
- طويدن Toptan: {جملة / دفعة واحدة}.
- طويدن صاتمق Toptan satmak: {البيع بالجملة}.
- بردن Birden: {دفعة واحدة / كُله مرة واحدة}.

⁶⁴ أردندن: كلمة مركبة من (أرت art) بمعنى (الخلف، الظهر)، وتحولت التاء فيها إلى دال بسبب تحركها بالكسر، لأنها في حالة المضاف إلى الضمير (هو). أما النون فهي حرف زائد ليفصل بين المضاف وعلامة المفعولية.

بر بارداق صويي بردن ايچدى **Bir bardak suyu birden** içti {شرب كوبا من الماء دفعة واحدة}.

– جمله سى بردن گلدیلر **Cümlesi birden** geldiler {جاءوا جميعا / جاءوا دفعة واحدة}.

– بردن بره **Birden bire** {فجأة}.

– بردن بره قالقوب گيتدي **Birden bire** kalkıp gitti {فجأة قام وذهب}.

– تملندن / تملدن **Temelinden / temelden** {من اساسه / من الأساس}.

– بو ايش تملندن چوروكدر **Bu iş temelinden** çürüktür {هذا العمل فاسد من أساسه}.

– باشدن **Baştan** {من البداية}.

– يگي باشدن باشلامق **Yeni baştan** başlamak {تكرار الفعل مرة أخرى / من جديد}.

— Hayata **yeni baştan** başlamak mümkün olmasa da hayata **yeni**

baştan bakmak mümkündür {إذا كان من غير الممكن تكرار الحياة مرة أخرى، فمن الممكن النظر إلى الحياة مرة أخرى}

– يگيدن **Yeniden** {مجددا}.

– بو كتابي يگيدن اوقويه جغم **Bu kitabı yeniden** okuyacağım {ساقراً هذا الكتاب من جديد / مرة أخرى}.

– گرچكدن **gerçekten** {حقيقة / محققا / حقيقي / في الواقع}.

– گرچكدن آلتون **Gerçekten** altın {ذهب حقيقي}.

– گرچكدن انسان **Gerçektin** insan {رجل حقيقي}.

— **Gerçekten** inananlar kurtuldu {حقيقه قد نجا المؤمنون}

— O gün kim azaptan kurtarılırsa, **gerçekten** Allah ona acımıştır. İşte

bu kesin kurtuluştur {من نجا من العذاب في ذلك اليوم، حقيقة قد اشفق عنه

الله. وتلك هي النجاة الحقيقية. معنى الآية: "مَنْ يُصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ،

وَذَلِكَ الْقَوُورُ الْمُبِينُ"} (الأنعام / 16).

(253) – استخدامه مع المصدر الميمي (المخفف) (مدن **madan, meden**)

ليدل على معنى: (دون أن، قبل أن):

— **Hiç çaba harcamadan** : {دون أن يبذل أي جهد}.

Cinlerden bir ifrit, sen yerinden **kalkmadan** dedi, ben onu sana — getiririm ve şüphe yok ki ben, elbette güvenilecek bir kuvvete
{قال عفريت من الجن أنا أحضره لك قبل أن تقوم من مكانك، ولا يوجد شك في أنني صاحب قوة موثوقة بصورة أكيدة. / معنى الآية: "قَالَ عَفْرِيْتُ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا أَتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ، وَأَنَا عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ"}.
(النمل / 39).

Ve uyun Rabbinizden size indirilen en güzel kitaba, Kur'an'a, —
{اقتدوا} **ansızın ve siz hiç anlamadan** size azap gelip **çatmadan önce**.
بالقرآن أحسن كتاب أنزل من ربكم، وذلك قبل أن يأتيكم العذاب ويويطبق عليكم فجأة ودون أن تدرکوا ذلك. / معنى الآية: "وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ، وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ".
(الزمر/55).

{يوجد فيهما عينان} ikisinde de **durmadan** fişkıran iki kaynak vardır. —
تتدفقان دون توقف / معنى الآية: "فِيهِمَا عَيْنَانِ تَصَاحَتَانِ". (الرحمن / 66).

(254) — **يستخدم المفعول منه للتعبير عن معاني أخرى:**

— **ایچلرندن بر ایکی دانه آیره لم** **ayırılım bir iki tane** **ایچلرinden** : {فلنميز (فلنختر) من بينهم واحدا أو اثنين}.

— **الذدن طوتدي Elinden tuttu** {مَسَكَه من يده}.

— **دن يانه (دن جهتجه / دن دائر/ دن گلنجه):** {من جهة، فيما يخص}.

— **ييه جكدن يانه صيقنديمز يوغیدی** **Yiyecekten yana sıkıntımız yoğudu** {لم يكن لدينا قلق من جهة الطعام}.

— **تربيه دن يانه ناصلدر** **nasıldır** **Terbiyeden yana** : {كيف هو من جهة التربية}

— **يازيدن يانه چوق گریدر** **çok geridir** **Yazıdan yana** : {هو متأخر كثيرا من جهة الكتابة}.

— **بوندن بويله / ايلريده:** {فيما بعد}.

- آرادن aradan: {منذ ذلك الوقت} Ç
- آرادان بش گون گچدی Aradan beş gün geçti: {مضى منذ ذلك الوقت خمسة أيام}
- آرادن بو قدر زمان گچدی Aradan bu kadar zaman geçti: {لقد مر منذ ذلك الوقت زمن طويل}
- آرادن چيقارمق Aradan çıkarmak: {طرح / أخرج / فصل}
- أوزون بر آرادن صكره Uzun bir aradan sonra: {بعد مدة طويلة}
- بر آرادن صكره: {بعد مدة / بعد فاصل زمني}
- آرادن sonra bizi izleyiniz: {تابعونا بعد الفاصل}.
-

الفصل الثامن

المفعول معه ile bağlacı

(255) – صياغته: يصاغ في التركية العثمانية بواسطة الأداة (ايله)، وهي نفسها (ile) في التركية الحديثة. ويجوز أن تكتب تلك الأداة منفصلة عن الكلمة التي تتبعها على أن تكتب بشكلها المذكور، كما يجوز أن تكتب متصلة بها على أن تكتب مختصرة⁶⁵ بشكل (له)، إذا كان آخر الكلمة حرفا صامتا (اي ساكنا أو صحيحا)، مع نطق اللام بفتحة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركية الحديثة: (la, le)، أما إذا كان آخر الكلمة متحركا (أي صوتيا أو حرف علة) فإنها تكتب بشكل (يله) في العثمانية، و (yla, yle) في التركية الحديثة حسب قاعدة التجانس الصوتي. وهذه الكتابة المختصرة هي التي تكتب بها في أغلب الأحيان، وخصوصا في التركية الحديثة. وتفيد معنى: المعية أو المصاحبة أو المرافقة، بمعنى: (مع، برفقة، بصحبة)، والعطف (و)، والواسطة (بواسطة أو بـ)، والسببية (بسبب)، وكذلك معنى: (بالرغم من، مع أن)، إضافة إلى (بيان الحال).

(256) – أمثلة عن كتابتها علامة المعية منفصلة (بعد حرف صحيح ومتحرك):

الكلمة	معناها	المفعول معه	معناها
جودت Cevdet	جودت	جودت ايله Cevdet ile	مع جودت
قلم kalem	قلم	قلم ايله kalem ile	بالقلم
سلامت selamet	سلامة	سلامت ايله selamet ile	بالسلامة / مع السلامة

⁶⁵ هناك أدوات أخرى في اللغة التركية العثمانية تبدأ بألف مكسورة وبعدها ياء إملائية، يجوز اختصارها أيضا بالطريقة نفسها التي تختصر بها الأداة (ايله)، ومنها: (ايجون) التي تختصر: بجون، جون، و(ايلن) التي تختصر: (يلن، لن)، و(ايسه) التي تختصر (يسه، سه)، و(ايكن) التي تختصر (يكن، كن)، و(ايدى) التي تختصر (يدى، دى)، و(ايمش) التي تختصر (يمش، مش).

بيچاق	bıçak ile	سكين	بيچاق
فاطمه	Fatıma ile	فاطمة	فاطمه
باباسى	babası ile	والده	باباسى

(257) - أمثلة عن كتابة علامة المعية متصلّة بعد حرف صامت:

معناه	المفعول معه	معناها	الكلمة
مع جودت	Cevdet'le	جودت	Cevdet
مع السيد سليم	Selim Bey'le	السيد سليم	Selim Bey
بالقلم	kalemle	قلم	kalem
بالسلامة	selametle	سلامة	Selamet
بالسكين	bıçakla	سكين	bıçak
بالسيف	kılıçla	سيف	kılıç

(258) - أمثلة عن كتابة علامة المعية متصلّة بعد حرف متحرك (صوتي أو علة) من غير علامة المضاف⁶⁶:

معناه	المفعول معه	معناها	الكلمة
مع فاطمة	Fatımayla	فاطمه	Fatıma
بالسفينة	gemiyle	سفينة	gemi
مع الأسطول	donanmayla	أسطول	donanma
بالكراء	kirayla	كراء	para
بالنقود	parayla	نقود	para
بالزجاجة	şişeyle	زجاجة	şişe

⁶⁶ لما تأتي علامة المفعول معه بعد حرف متحرك فإنها تكتب في العثمانية بصورة غالبية منفصلة عن الكلمة وغير مختصرة، إلا مع الكلمات التي تنتهي بعلامة المضاف وهي (ي، سي)، فتكتب متصلّة ومختصرة، مع الاختصار في الكلمة بعد ذلك على ياء واحدة فقط بدلا من اثنتين، إما ياء المضاف أو ياء علامة المفعول معه، كما يوجد ذلك مبينا في القاعدة الموالية. (راجع: محمد كامل/63 - 64؛ جون دوني (ترجمة تركية)/560، هامش 2؛ الأنسي/184).

(259) – أمثلة عن كتابة علامة المعية متصلبة بعد علامة المضاف وهي (ى, ا, i, u, ü) أو (سى) (sı, sı,, su, sü). ويلاحظ هنا الاختصار في العثمانية على ياء واحدة: إما ياء المضاف أو ياء علامة المفعول معه. وفي أغلب الحالات هذه هي الحالة الوحيدة التي تكتب فيها علامة المعية في العثمانية مختصرة ومتصلة بالكلمة:

الحركة	الكلمة	معناها	المفعول معه	معناه
ى (ı, i, u, ü)	قرداشى kardaşı الى eli اوغلى oğlu كلى gülü	أخوه يده ولده زهرة	قرداشى يله / قرداشيله kardaşıyla الى يله / اليله eliyle اوغلى يله / اوغليله oğluyla كلى يله / كليله gülüyle	مع أخيه بيده مع ولده بزهرة
سى sı, sı, su, sü	باباسى babası كميسى gemisi وردوسى ordu اوتوسى ütüsü	والده سفينته جيشه مكواته	باباسى يله / باباسيله babasıyla كميسى يله / كميسيله gemisiyle وردوسى يله / اوردوسيله ordusuyla اوتوسى يله / اوتوسيله ütüsüyle	مع والده بسفينته بجيشه بمكواته

(260) – استخدام المفعول معه مع الضمانر الشخصية:

الضمائر الشخصية	المفعول معه ⁶⁷ يفيد (المعية)	معناه	المفعول معه يفيد العطف ⁶⁸
بن ben	بنم ايله / بنملمه benimle	معى	بن ايله ben ile/benle
سن sen	سنك ايله / سنكله seninle	معك	سن ايله sen ile/senle
او o	اونك ايله / اونكله onunla	معه	او ايله o ile
بز biz	بزم ايله / بزملمه bizimle	معنا	بز ايله biz ile/bizle
سز siz	سزك ايله / سزكله sizinle	معكم	سز ايله siz ile/sizle
اونلر (أنلر) onlar	اونلر ايله / اونلرله onlarla	معهم	اونلر ايله onlar ile/onlarla

⁶⁷ يلاحظ أن الضمير الشخصى (اونلر) في هذه الحالة يأتي مجردا من علامة المضاف إليه، وذلك بعكس الضمانر الشخصية الأخرى. (سامي/249). ولكن هناك من يكتبه في حالة المضاف إليه (اونلرلك). (باربيبي/1/239).
⁶⁸ حول هذه الصيغة راجع: (سامي/249).

(261) – استخدام المفعول معه مع أسماء الإشارة:

أسماء الإشارة	المفعول معه ⁶⁹	معناه
bu بو	bununla بونكّله	مع هذا
şu شو	şununla شونكّله	مع ذلك
o او	onunla اونكّله	مع ذلك
bunlar بونلر	bunlarla بونلرله	مع هؤلاء
şunlar شونلر	şunlarla شونلرله	مع اولئك
onlar اونلر	onlarla اونلرله	مع اولئك

(262) – ملاحظة (أ): عندما تفيد علامة المفعول معه معنى العطف فإنها تأتي بالضرورة بين اسمين، وعندما تفيد معنى المعية تأتي مرفقة باسم واحد فقط، وتأتي بعده وليس قبله، ولكن قد تأتي بين اسمين كما في حالة العطف:

– زينب ايله فاطمه گلدى Zeynep ile (Zeynep'le) fatıma geldi: {جاءت زينب وفاطمة / جاءت فاطمة مع زينب}

– زينب فاطمه ايله گلدى Zeynep fatıma ile (Fatıma'yla) gelddi: {جاءت زينب مع فاطمة}.

(263) – ملاحظة (ب): يمكن أن يأتي المفعول معه برفقة الصلة، ويمكن أن تلحقه علامات المفعولية (ده de, da)، والشرط (ايسه ise)، والضمائر الخبرية:

— incil sahipleri Allah'ın onda indirdikleriyle hükmetsinler. Kim Allah'ın indirdiğiyle hükmetmezse, işte onlar, fasık olanlardır. {فليحكم أهل الإنجيل بما أنزل الله فيه. وكل من لا يحكم بما أنزل الله، فهم فاسقون. معنى الآية: "وَلْيَحْكُمَ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ، وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ"} (المائدة/47، شرح علي بولاج).

— inanlarla buluştular mı inandık derler. Şeytanlarıyla yalnız kaldılar mı şüphe yok ki derler, biz sizinleyiz, biz ancak alay etmekteyiz: {إذا تواجدوا مع المؤمنين يقولون آمناً. وإذا بقوا مع شياطينهم

⁶⁹ يلاحظ أن الضمير الشخصي (اونلر) في هذه الحالة يأتي مجرداً من علامة المضاف إليه، وهي الملاحظة نفسها في الهامش (67) اعلاه.

فقط، فإنهم من غير شك يقولون نحن معكم، ونحن نسخر فقط. معنى الآية: "وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا، وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شِبَابِنِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِؤُنَ". (البقرة/14، شرح عبد الباقي گلپینارلی).

İnananlarla karşılaştıkları zaman, "İnandık" derler. Şeytanlarıyla — baş başa kaldıklarında ise, "Biz **sizinleyiz**," derler. "Onlarla sadece eğleniyoruz. {معنى الآية نفسها}. (شرح أو مید شیمشک).

İman etmiş olanlarla bir araya geldiklerinde: "Biz de iman ettik" — derler. Ama kendi şeytanlarıyla başbaşa kaldıklarında: "Biz sizinle {معنى الآية نفسها}. (شرح وارول).

Ey inananlar, **sabretmek ve namaz kılmakla** Allah'tan yardım — اطلبو {أيها المؤمنون، اطلبو} dikeyin. Şüphesiz ki Allah, **sabredenlerledir**. العونمن الله بواسطة الصبر والصلاة. ومن غير شك فإن الله مع الصابرين. معنى الآية: "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ، إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ". (البقرة/153). (شرح عبد الباقي گلپینارلی).

— كشینگ انسانی ایکی شیله در: بری قلب دیگری لساندر iki Kişinin insanlığı {انسانية الشخص بشيئين: أحدها القلب والثانية اللسان}. (حكمة شعبية).

(264) — استخدام المفعول مع التعابير الدالة على العلاقة والتعامل مع الغير، والاتصال به، والتطابق، أو المساواة معه، بمعنى (مع، ب):

— احبابله معايدده ايده مدم: {لم استطع أن أتعايد مع الأحباب (الأصدقاء)}.
— فلان تاجرک او فابريقه ايله معامله سى واردر: {إن التاجر الفلاني له معاملة (علاقة تجارية) مع ذلك المصنع}.

— سز خانغى صرافله معامله ايديورسکز؟: {أنتم مع أي صراف تتعاملون؟}.
— مدير فابريقه جيلرله مخابره ايديور {يتفاوض المدير مع عمال المصانع}.

— سندن قوتلو⁷⁰ ايله چكشمه: { لا تتنازع مع من هو أقوى منك } . (حكمة شعبية).

— كنديسيله قونشميورم Kendisiyle konuşmuyorum: { لا أتكلم معه }.

Ey inananlar, siz **Elçi ile gizli konuşacağınız** zaman bu gizli — konuşmanızdan önce bir sadaka verin. Bu sizin için daha hayırlı ve daha temizdir. Şayet (sadaka verecek bir şey) bulamazsınız, Allah بطريقة سرية، فقدموا قبل كلامكم السرى ذلك صدقة. ويكون ذلك خيرا لكم وأطهر. ولعل (وربما) لا تجدون (شيئا تتصدقون به)، فالله غفور ورحيم / معنى الآية الكريمة: "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَيْكُمْ صَدَقَةً، ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ، فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ"⁷⁰. (المجادلة/12، شرح سليمان آتش).

Ey iman edenler! Peygamberle özel olarak konuşmak — istediğinizde, özel konuşmanızdan önce sadaka veriniz. Bu, sizin için daha iyidir ve daha temizdir. **Eğer** verecek sadaka **bulamazsanız**, biliniz ki Allah affedicidir; merhamet sahibidir. (المجادلة/12، شرح بايراقدار بايراقلى).

O ki, **birbiri ile ahenktar** yedi göğü yaratmıştır. Rahman olan — Allah'ın yaratışında hiçbir uygunsuzluk göremezsin. Gözünü çevir de { هو الذي خلق سبع سماوات متطابقة (منسجة) مع بعضها. فلا تستطيع أن ترى أي خلل في خلق الله الذي هو الرحمن. فأدر عينك والى نظرة، هل تستطيع أن ترى خلا / معنى الآية الكريمة: "الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا، مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَاوُتٍ، فَارْجِعِ الْبَصَرَ، هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ"⁷⁰. (المالك/3). (شرح وزارة الأوقاف).

⁷⁰ سندن قوتلو: صيغة مفاضلة، ويمكن أن يقال: سندن دها قوتلو. (راجع القاعدة (367) من الفصل (11) المخصص للصفة).

— ير ايله برابر اتدى: {جعله مع الأرض / سواه مع الأرض / طابقه مع الأرض}. (بيانشي/)

— قايق صو ايله برابر ايدي: {كان الزورق مع الماء/ كان الزورق متطابقا مع سطح الماء (كاد أن يغرق)}. (سامي/286).

— قزانمسيه اعتراز ايتمين غائب ايتمسيه محجوب اولماز: {الذي لا يعتز بما يكسبه (يحصل عليه)، لا يخجل بما (مما) يفقده}. (سامي، امثال، 357).

— چوق آدمير انسانى قدر ذاتيسييه دكل، بلکه ثروت ومنصبه گوره تقدير ايدرلر: {كثير من الناس يُقدِّرون الإنسان ليس بحسب ذاته، وإنما ربما بحسب ثروته ومنصبه}. (سامي، امثال، 357).

— خانغى صنعتله مشغولسكز؟: {بأية حرفة أنتم مشغولون؟}. (سامي/1476).

(265) — استخدام المفعول معه في التعبيرات الدالة على المصاحبة والمرافقة
بمعنى (مع، برفقة):

— اولوم قورقوسيه ميدان حربدن فرار ايدن آلقج جسورانه ميدانه آتيلان يكييتدن اول اولور: {الذليل الذي يفر من ميدان الحرب مع الخوف من الموت، يموت قبل الشُّجاع الذي يرمي نفسه إلى الميدان بشجاعة}. (سامي، امثال، 508).

— بينه خاطره گلير كه: سن قلبگدن ديرسك: بن سماواتى انكار ايدييورم (ايدييورم) ملانكه لره اينانمايورم (اينانمايورم). سماواتده برينك گزمه سنه، ملانكه لرله گوروشمه سنه ناصل اينانمايم: {ويطرح على البال كذلك أن تقول من قلبك: أنا أنكر (وجود) السماوات، ولا أومن بالملائكة. فكيف (إذا) أومن بسير انسان في السماوات، ولقائه مع الملائكة}. (نورسى/ سوزلر 250).

— باباسيه (باباسى ايله) چاغرلدي: {نودى عليه (دُعي) مع والده}.

— چوجق ايله يوله گيتمه يوكلگ دوشرسه گولر: {لا تسافر مع الطفل، فإذا سقط حملك يضحك (عليك ولا يساعدك)}.

— جمال گيدر كمال سنكله قالير: {الجمال يذهب والكمال يبقى معك}. (حكمة شعبية).

— باشقه سيله بر عصرده ياشايان وياخود ياشامش اولان: {الذي يعيش أو عاش مع غيره في عصر من العصور}.

— سعدى شيرازى عبد القادر كيلانى ايله معاصر ايدى: {كان سعدي الشيرازي معاصرا لعبد القادر الكيلاني (متعاصرا مع عبد القادر الكيلاني)}.

— يارين اونرگله (اونلرگ ايله) استانبوله گيده جگم: {سأذهب معهم غدا إلى إستانبول}.

— سنڭ ايله (سنڭله) چارشويه گيتميورم *Senin ile (seninle) çarşıya gitmiyorum* : {لا أذهب معك إلى السوق}.

— فاطمه ايله مدرسه يه كيت *Fatıma ile medreseye git* : {أذهبي (أذهب) مع فاطمة إلى المدرسة}.

(266) — يمكن أن تُلحق علامة المعية في هذه الحالة بالضمان الخبرية:

— بن سنڭله يم *Ben seninleyim* : {أنا معكم}

— سز بزملة ميسگز؟ *Siz bizimle misiniz?* : {هل أنتم معنا؟}

— Allah'a kavuşacaklarını umanlarsa nice azlık taife vardır ki dediler,

:Allah'ın izniyle çokluk taifeye üst olmuştur, Allah **sabredenlerledir**.

{أما الذين يتمنون أن يلاقوا الله فقالوا: توجد طوائف صغيرة كثيرة انتصرت بإذن الله على الطائفة الكثيرة العدد، إن الله مع الصابرين. معنى الآية: "فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ ... قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا اللَّهِ، كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتِ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ، وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ"} (البقرة/249). (شرح عبد القادر گولبينارلي).

Rabbin meleklerle: "**Ben sizinleyim**. İman edenleri sebatlı kılın. —

İnkâr edenlerin kalplerine bir korku salacağım. Vurun boyunlarının

:üstüne ve vurun onların bütün parmaklarına" diye vahyediordu

{كان ربك يوحى إلى الملائكة قائلاً: "أنا معكم. تثبتوا الذين آمنوا سادخل خوفا

إلى قلوب الذين كفروا. اضربوا فوق الأعناق، واضربوا على كل أصابعهم".

معنى الآية: "إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَبِي مَعَكُمْ فَثَبَّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا

سَأَلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ"}. (الأنفال/12). (شرح أحمد وارول).

(267) – يمكن أن يعزز المفعول معه في هذه الحالة بكلمة (برابر beraber)، أو (برلكده birlikte)، ليفيد المعنى نفسه، ولتجنب الالتباس مع معنى الواسطة. ويمكن أن يستخدم مع الضمانر الخبرية:

– اكمي پينيرله برابر يدي: {أكل الخبز مع الجبن}.

– كاغدي پاره ايله برابر آدم: {أخذت الورق مع الدراهم}.

– احمدله برابر گلدم: {أتيت مع أحمد}.

– دوستمزله برابرز (برلكده يز) {birlikteyiz} Dostumuzla :
{نحن مع صديقنا}.

– محمد ايله برابر (برلكده) گزدم {birlikte} Muhammed ile beraber
{تجولت مع (بصحبة) محمد} gezdim.

(O zaman) Muhakkak Allah'a kavuşacaklarını umanlar (şöyle) dediler:

'Nice küçük topluluk, daha çok olan bir topluluğa Allah'ın izniyle galib
gelmiştir; Allah **sabredenlerle beraberdir**. {وحيندان قال الذين يئتمنون أن

يلاقوا الله بصفة أكيدة: هناك فئات صغيرة كثيرة تغلبت على فئة أكبر منها بإذن
الله، إن الله مع الصابرين. معنى الآية: "فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ ... قَالَ
الَّذِينَ يَبْتَئُونَ أَنَّهُم مَّلَأُوهَا اللَّهُ، كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ
اللَّهِ، وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ"}. (البقرة/249). (شرح علي بولاش).

O vakit Rabbin Meleklerle şöyle vahyedyordu; "–Şüphesiz ki ben —
... sizinle beraberim: {وحيندانك فهكذا كان ربك يوحى للملائكة: "من غير

شك أنا معكم ...". معنى الآية: "إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ
فَتَبَتُوا الَّذِينَ آمَنُوا سَأَلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ
الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ"}. (الأنفال/12). (شرح علي فكري ياووز).

— iman edenlerle karşılaştıkları zaman: 'İman ettik' derler.

Şeytanlarıyla başbaşa kaldıklarında ise, derler ki: "Şüphesiz, sizinle
{عندما يلتقون مع} beraberiz. Biz (onlarla sadece) alay ediyoruz.'

المؤمنين، يقولون إنا آمنّا. وعندما ييقون رأساً لرأس مع شياطينهم يقولون: "لا يوجد شك في أننا معكم. فنحن نستهزء بهم فقط. / معنى الآية: "وَأَدَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا، وَأَدَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ، إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزُؤُونَ"}. (البقرة/14)، (شرح علي بولاج).

İman etmiş **olanlarla** bir araya geldiklerinde: "Biz de iman ettik" — derler. Ama kendi **şeytanlarıyla** başbaşa kaldıklarında: "Biz **sizinle** {معنى الآية} **birlikteyiz**; ötekilerle ise sadece alay ediyoruz" derler. {نفسها}. (شرح وارول).

Fakat onlar, onu inkar ettiler, yalancı saydılar, biz de onu ve **onunla** — **beraber** gemide bulunanları kurtardık ve ayetlerimizi yalanlayanları **suya** boğduk. Şüphe yok ki onlar kör bir kavimdi. {ولكنهم أنكروه (كفروا به)، واعتبروه كاذباً، ونحن أنجيناه ومن كانوا معه في السفينة، وأغرقتنا الكاذبين بآياتنا في الماء. وإنهم من غير شك قوم عمي. معنى الآية: "فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِّ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا، إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ"}. (الأعراف/64). (شرح عبد الباقي گولپینارلی).

Kavminin önde gelenlerinden büyüklük taslayanlar (müstekbirler) — dediler ki: 'Ey Şuayb, seni ve **seninle birlikte** iman edenleri ya ülkemizden sürüp-çıkaracağız veya mutlaka bizim dinimize geri {قال الذين استكبروا من أعيان قومه: "يا شعيب، إما سنخرك أنت ومن آمنوا معك من بلدنا، أو أنكم ستعوون إلى ديننا. فقال شعيب: "أحتى وإن لم نرد ذلك؟" / معنى الآية الكريمة: "قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَا شَعِيبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا، قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَارِهِينَ"}. (الأعراف/88). (شرح علي بولاج)

Kavminin büyüklük taslayan ileri gelenleri dediler ki: "Ey Şu'ayb! Ya — seni ve **seninle birlikte** iman edenleri kasabamızdan çıkaracağız, ya da

{معنى} "dinimize döneceksiniz." O da şöyle dedi: "İstemsek de mi? (الآية نفسها). (شرح أحمد وارول).

Kavminden büyüklük taslayan ileri gelenler dediler ki: "Ey Şu'ayb, — ya mutlaka seni ve **seninle beraber** inananları şehrimizden çıkartırız, {معنى} :ya da dinimize dönersiniz!" Şu'ayb dedi ki: "İstemsek de mi?" (الآية نفسها). (شرح باير اقدار باير اقلی).

De ki: Haber verin bana, Allah beni ve **benimle beraber** olanları — helak etse, yahut da bize acısa bile kim kurtarabilir kafirleri elemli azaptan? {قل: أخبروني لو يهلكني الله أنا والذين معي، أو حتى أنه يشفق علينا، فمن يستطيع أن ينجي الكافرين من العذاب الأليم. معنى الآية: "قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمْتَا، فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ"} (الملك/28). (شرح عبد الباقي گولپینار).

De ki: 'Haber verir misiniz; eğer Allah, beni ve **benimle birlikte** — olanları yıkıma uğrattır ya da bizi esirgerse, (peki) bu durumda kafirleri acı bir azaptan kurtaracak olan kimdir? {معنى الآية نفسها}. (شرح علي بولاچ).

(268) — ملاحظة: يمكن التعبير عن المعية والمرافقة بلفظة (برابر/beraber) و (معیت) ⁷¹ فقط من غير صيغة المفعول معه:

- برابر گلدك Beraber geldik: {أتينا مع بعض}. (سامي/286).
- برابر اوتوریورز beraber otuyoruz: {نجلس مع بعض}. (سامي/286).
- اونڭ برابرنده در: {هو معه / هو برفقته}. (سامي/286).
- برابرنجه گلدی: {جاء برفقته}. (سامي/286).
- برابرجه گلدك: {أتينا مع بعض}. (کیلیبکیان/258).
- فلانڭ معیتنده گلدی: {جاء بمعیه فلان}. (سامي/1378).

⁷¹ معیت: كانت مستخدمة في التركية العثمانية، أما في التركية الحديثة فلم تبق كذلك.

— اوچ سنه اونك معيتده بولندي (قالدى): {وجد (بقي) معه (برفقته) لمدة ثلاث سنوات}. (سامى/1378).

O'nu yalanladılar, biz de O'nu ve O'nunla beraber gemide — **bulunanları** kurtardık, âyetlerimizi yalanlayanları boğduk! Çünkü **bulunanları** kurtardık, âyetlerimizi yalanlayanları boğduk. Gözleri görmez onlar, kalb gözleri körleşmiş bir kavim idiler {فقد كذلوه، ونحن أيضا} أنجيناها في السفينة هو ومن كان معه، وأغرقتنا الكاذبين لأنهم كانوا قوم لهم قلوب وأعين أصابها العمى. معنى الآية: "فَكَذَّبُوهُ فَانجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ". (الأعراف/64). (شرح الماليلي حامد).

Onu yalanladılar. Bunun üzerine biz onu ve beraberindekileri gemi — içinde kurtardık, ayetlerimizi yalanlayanları boğduk. Gözleri görmez onlar. {معنى الآية نفسها}. (شرح ياشار نورى أوز ترك).

Onu yalanladılar. Bunun üzerine onu ve gemide beraberinde — **bulunanları** kurtardık. Ayetlerimizi yalanlayanları ise boğduk. Onlar kör bir halktı. {معنى الآية نفسها}. (شرح أديب يوكسل).

Bunun üzerine onu tekzib ettiler, biz de kendisini ve ma'iyetinde — iyman edenleri gemide necâta erdirdik de âyetlerimizi tekzib edenleri garkeyledik, çünkü bunlar basıyretleri körelmiş bir kavim idiler {معنى الآية نفسها}. (شرح الماليلي / شرح قديم).

De ki: "Ne dersiniz, eğer Allah beni ve beraberimdekileri helâk etse — yahut bize merhamet ederse inkâr edenleri acıklı bir azaptan kim kurtarabilir?" {كل: "ماذا تقولون، إذا أهلكني الله أنا ومن معي، أو يشفق علينا، فمن ينقذ الذين كفروا من عذاب شديد؟". / معنى الآية: "قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا، فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ"} (المالك/28). (شرح أحمد وارول).

(269) – استخدام المفعول معه للدلالة على العطف (و): وهو المعنى نفسه مع الأداة (ده، دخی de, da, daha)، والأداة (و ve). ويلاحظ هنا أن علامة المفعول معه تأتي بين الاسمين المعطوفين:

– مكة ايله مدينه Mekke ile Medine: {مكة والمدينة}
– جودت ايله علي اوه كيتديلر Cevdet ile Ali eve gittiler {ذهب جودت وعلي إلى المنزل}.

– بقره ايله آل عمران سورره لرى Bakara ile Ali İmran sureleri: {سورتا البقرة وآل عمران}.

– دجله ايله فرات دينلن كردستان ايرمقلرى Dicle ile Fırat denilen Kürdistan یرمقلری irmakları: {نهر ا كردستان المسميان دجلة والفرات}.

– حسن ايله حسين ايكي گوزل طورنديلر Hasan ile Hüseyin iki güzel طورنديلر torundular: {الحسن والحسين كان حفيدين حسنين}.

– حسن ايله حسين باشنه يمين ايدرم Hasan ile Hüseyin başına yemin ايدرم edirim: {أحلف برأس الحسن والحسين}.

– او آچ ايله شو آچ قوريمش O ağaç ile şu ağaç kurumuş قوريمش: {تناسف الليل والنهار}.

– گوروليور كه توركجيلكڭ ايلك بابالرى احمد وفيق پاشا ايله سليمان پاشادر: {يظهر أن الأبوين الأولين للقومية التركية هما أحمد وفيق پاشا وسليمان پاشا}. (گوك آلپ / 8).

– سلطان عبد العزيزڭ صوڭ دورلرى ايله سلطان عبد الحميدڭ ايلك دورلرنده، استانبول، بويوك فكر حركتنه تجليكاھ اولمشدر: {أصبحت استانبول في اواخر عهد السلطان عبد العزيز وأوائل عهد السلطان عبد الحميد مركزا (قطبا) لحركة فكرية كبيرة}. (گوك آلپ / 6).

– بو قصبه ده اوچ دگرمئله بر فابريقه واردر Bu kasabada üç değirmenle واردر: {توجد في هذه المدينة ثلاث مطاحن ومصنع}. (سامي/975).

— گیتمک ایله گلمک / گتیدوب کلمک (Gitmek ile gelmek / gidip gelmek) {الذهاب والأیاب}

— بیلن ایله بیلْمینْک حالی بر میدر Bilen ile bilmeyenin hali birmidir? {هل حال الذي يعلم والذي لا يعلم واحد: هل يستوی الذي يعلم والذي لا يعلم}.

— آت ایله عورته اینان اولماز At ile avrata inan olmaz {لا توجد ثقة (لا یوثق) في الحصان والمرأة}.

— آدمله حوایی ابلیس اغوا {اغفال} ایئدی: {أغوی} {أغری} ابلیس آدم وحواء}.

— او یاپانله اولننْک الله یاردمجیسی در (یاردمجیسیدر) Ev yapanla evlenenin Allah yardımcısıdır: {الله هو المعین لمن یبني منزلا ومن یتزوج}.

— سرمایه ایله ایش عامهء ثروتنْک ایکی عاملیدر: {الرأسمال (المال) والعمل هما العاملان (السببان) للثروة العامة}.

— دوه قوشی افریقاده یاشار وبدنْک آغرلغیله توکلرینْک آزلغندن اوچه میان جسیم بر قوشدر: {النعامة هي طائر ضخم يعيش في أفريقيا ولا يستطيع أن يطير بسبب ثقل بدنه وقلة ريشه}. (سامی / 635).

— أعداء دیندن حادث اولن أهوالله {أهوال ایله}، والله دوستلری اولن مؤمنلرْک نصری وعدو الله اولن کافرلرْک هزیمتی ایله أخبار طویله در وحادثه دخی جلیله در {إن المصائب التي وقعت من أعداء الدين (الإسبان) ومعها انتصارات المسلمين وهزائم الكفار، هي أخبار طويلة وأحداث عظيمة}. (من رسالة أهل الجزائر إلى السلطان سليم الأول عام 925 هـ / 1519 م).

— بجایه ایله طرابلسی الدقن صْگْره ... {بعد أن استولوا على بجاية وطرابلس}. (من رسالة أهل الجزائر إلى السلطان سليم الأول عام 925 هـ / 1519 م).

— تحقیقات جلیله وخفیه اجراسیله استحصال اولنه جق نتیجه نْک اشعاری: {إجراء التحقيقات الظاهرة والخفية وإبلاغ النتيجة التي سيحصل عليها (المتحصل عليها)}.

– خَيْدُودْلَرِي اخذ وتوقيفله حققرنده ايجاب قانونينك اجراسي: {القبض على اللصوص وتوقيفهم وتنفيذ القانون اللازم بحقهم}.

Allah inkâr edenlere **Nuh'un karısı ile Lut'un karısını** örnek verdi. — Bu ikisi kullarımızdan iki salih kulun (nikâhı) altındaydılar. Ama onlara hıyanet ettiler. Bu durumda (kocaları), Allah'tan gelen hiçbir şeyi onlardan savamadı ve o iki kadına: "Girenlerle beraber siz de ateşe girin" denildi {قدم الله للذين كفروا امرأة نوح وامرأة لوط مثالا. كانتا كلاهما تحت (زواج) عبيدین صالحين من عبادنا. ولكنهما خانتاهما. وفي هذه الحالة فإن زواجهما لم يستطيعا أن يبعدا عنهما أي شيء جاءهما من الله، وقيل للزوجتين المذكورتين: "ادخلا أنتما أيضا إلى النار مع الداخلين". معنى الآية: "صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ، كَانَتَا تَحْتَ عَبِيدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغَيِّبَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ"} (التحریم/10). (أحمد وارول).

– بيوك مسند نائل اولانلرله بيوك ثروتلر قزانلر جناب حقه بو نعمتله مقابل تشكر ايتدكلرى حالده، فكر سليم وقلب صافى گبی نعمتله نائل اولانلر نيچون بو نعمتلرک تشكريني ايفاده قصور ايدرلر؟: {إذا كان الذين يحصلون على الوظائف السامية ويكسبون الثروات الكبيرة يشكرون الله عز وجل على هذه النعم، فلماذا يقصّر الذين حصلوا على الفكر السليم والقلب الصافي ومثلها من النعم، في إساءة الشكر على هذه النعم}. (سامي، امثال، 503).

(270) — ملاحظة: يمكن استخدام حرف العطف العربي (و) بدلا من علامة المفعول إليه للتعبير عن العطف. وفي الجمل الطويلة يجمع بينهما: — فاطمه ايله زينب / فاطمه وزينب: {فاطمة وزينب}.

– بن ايله سز (بن وسز) يارين استانبوله گيده جگز ben ile siz yarın **istanbul'a gideceğiz**: {سنذهب أنا وأنتم غدا إلى إستانبول}.

Allah, küfre sapanlara, **Nuh'un eşini ve Lut'un eşini** örnek olarak — verdi. İkisi de kullarımızdan salih olan iki kulumuzun nikâhları altındaydı; ancak onlara ihanet ettiler. Bundan dolayı, onlara,

(kocaları) kendilerine Allah'tan gelen hiç bir şeyle yarar sağlayamamıştı. İkisine de, "Diğer girenlerle birlikte ateşe girin" denildi: {معنى الآية نفسها أعلاها}. (التحریم/10). (شرح قادری چلیک).

— بو اثر ممالک عثمانیه نڭ احوال اجتماعیه واداریه وسیاسیه سندن وامور مذهبییه سی ایله مؤسسات علمیّه قديمه و جدیده سندن بحث ایدر: {یتحدث هذا الكتاب عن الأوضاع الإجتماعية والإدارية والسياسية والأمور المذهبية والمؤسسات العلمية القديمة والجديدة المتعلقة بالدولة العثمانية}. (شركس / 1).
— یگرمی برنجی ماده: تورک اوجاغنڭ وارداتی، اعضاسنڭ آیلق تقسیطلری وتبرعلر ایله درس، قونفه رانس، مسامره لردن ونشر اولوناجق کتاب ورساله لردن حاصل اولاجق تمتعدن عبارتدر: {المادة الواحدة والعشرون: واردات جمعية "تورك اوجاغی" هي من الاشتراكات الشهرية لأعضائها والتبرعات، ومن العوائد الحاصلة من الدروس والمحاضرات والحفلات، ومما ينشر من الكتب والرسائل}. (تورك اوجاغی).

(271) — استخدام المفعول معه للدلالة على الوسطة والمساعدة، بمعنى: (بواسطة / ب):

— خانغی لسانله سويليور؟: {بأي لسان يتكلم؟}. (سامی/1476).
— ایگنه ایله قوی قازمق Eğne ile kuyu kazmak: {حفر البئر بواسطة الإبرة/ بالإبرة} (مثل شعبي يضرب للتعبير عن العمل المستحيل).
— دیشم ایله (دیشمله) چیقاردم Dişimle çıkardım: {أخرجته بواسطة أسناني / بأسناني}.

— فکر بشر⁷² اوقومقله (اوقومغله) بیور: {فكر البشر يكبر (ينمو) بالتعلم}.
— لقردی ایله ایش بیتمز Lakırdı ile (Lakırdıyla) iş bitmez: {العمل لا ينتهي (لا يتم) بالكلام} (حکمة شعبية)
— حیات انسانیّه⁷³ معارفله در: {الحياة الإنسانية (تكون) بالمعارف (بالعلوم)}.

⁷² الإضافة هنا فارسية.

⁷³ إضافة فارسية.

— آعاج ياپراغيله (ياپراغي ايله) گوزلدر (Agaç, **yaprağıyla** (yaprağı ile) **güzeldir**: {الشجرة جميلة بورقها}. (مثل شعبي).

— چالیشمغله هر ايش تمام اولور **çalışmakla** her iş tamam olur {بالعمل يتم كل شيء}.

— آدم بكمكله معرفتلى اولور: {الرجل بالانتظار (بالصبر) يصبح عالماً}. (مثل شعبي).

— آدم ياكلمغله عالم اولور **Adam yanılmakla** alim olur {الرجل بارتكاب الخطأ يصير عالماً}. (مثل شعبي)

— بو رنگه باقمغله گوزى آغريدي **Bu renge bakmakla** gözü ağrıdı {آلمته (أوجعته) عينه بالنظر (بسبب النظر) إلى هذا اللون}.

— گونمي هب چالیشمغله گچيردم **Günümü hep çalışmakla** geçirdim {أمضيت يومي كله بالعمل}.

— آدمك حيوانيتى يمكله انسانيتى اوقومقله قائمدر: {حيوانية الرجل قائمة (تكون) بالأكل وانسانيته بالقراءة}. (حكمة شعبية).

— انسانك سلامتى **حفظ لسان ايله** در: {سلامة الإنسان (تتم) بحفظ اللسان}.

— ايش زور ايله (زورله) اولماز زُر ايله (زرله) اولور **zor ile (zorla)** iş, olmaz zer ile (zerle) olur {العمل لا يكون بالقوة (وإنما) بالذهب (بالنقود)}

— كاغدي پاره ايله آدم **Kağıdı para ile (parayla)** aldım {اشتريت الورق بالدرهم} ⁷⁴.

— اكمي پينيرله يدي **Ekmeği peynirle yedi**: {أكل الخبز بالجبن}.

— صبر وجهد ايله فاره تخته يي دلر **Sabır ve cehd ile fare tahtayı deler**: {بالصبر والجهد يخرق الفأر الخشب}.

— قفا سلامتيله چاليشمق ايجين سَسيزليگه محتاجم **Kafa selametiyle çalışmak için sessizliğe muhtacım**: {أنا محتاج إلى الصمت (الهدوء) للعمل بعقل سليم}.

⁷⁴ لتجنب الخلط هنا مع صيغة العطف يقال: كاغدى پاره ايله برابر آدم: {أخذت الورق مع النقود}.

— عقل پاره ایله ساتیلماز **Akıl, para ile (parayla)** satılmaz { الذكاء لا یباع بالمال }.

— آدیغم کیله ایله ویررم: { أعطي (أرد) بالکیلة التي أخذت بها - أرد بقدر ما أخذت }.

— بر طاش ایله ایکی قوش اورولماز **bir taş ile iki kuş vurulmaz**: { لا یصطاد (لا یصاب) عصفوران بحجر واحد }.

— بخارله ایشلر دگرمین **Buhar ile işler değirmen**: { مطحنة تعمل بالبخار / المطحنة التي تعمل بالبخار }.

— بو لغتکڭ صادک فتح وکسر یله قرائتی جائزدر: { يجوز قراءة هذه الكلمة بفتح الصاد وکسرها }.

— عشق سن باشقه سن ایله باشلار، هیکز عینیسگز ایله بیتر: { الحب يبدأ بعبارة أنت انسان آخر، وينتهي بعبارة كلکم صنف واحد }.

— Ey inananlar, **sabretmek ve namaz kılmakla** Allah'tan yardım dileyin. Şüphesiz ki Allah, sabredenlerledir. { ایها المؤمنون، اطلبوا العون من الله بواسطة الصبر والصلاة. ومن غير شك فإن الله مع الصابرين. معنى الآية: "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ، إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ" }. (البقرة/153). (شرح عبد الباقي گولپینارلی).

— Ey iman edenler, **sabırla ve namazla** yardım dileyin. Gerçekten Allah, sabredenlerle beraberdir. { معنى الآية نفسها }. (شرح علي بولاج).

— Ey mü'minler! **Sabır ile salat ile** yardım isteyiniz. Şüphe yok ki Allah Teâlâ sabredenlerle beraberdir. { معنى الآية نفسها }. (شرح عمر نصوحی بیلمن)

— Allah, kafir olanlara, **Nuh'un karısıyla ve Lut'un karısıyla** örnek getirmededir; ikisi de, temiz kullarımızdan ikisinin nikah altındaydı, derken onlara karşı hainlikte bulundular da o iki temiz kul, hiçbir suretle onları kurtaramadı Allah'ın cezasından ve onlara girin denildi. { قد الله للكفار مثلا بامرأة نوح وامرأة لوط. ateşe, girenlerle beraber. }

فكانت كلتاها زوجتين لاثنتين من عبادنا الطاهرين. ووجدتا في حالة خيانة في حقهما، ولذلك فإن الزجين الطاهرين لم يستطيعا أن ينقذاهما من عذاب الله، وقيل لهما ادخلا إلى جهنم مع الداخلين. / معنى الآية: "صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ". (التحریم/10). (شرح عبد الباقي گولپینارلی).

(272) – استخدام المفعول معه مع بعض الكلمات الدالة على الحال، للتعبير عن الصورة أو الطريقة التي تم بها الفعل، بمعنى: (ب):

– بو آدم فصاحتله سويلرل Bu adam fashat ile (fashatle) söyler : { هذا الرجل يتكلم بفصاحة }.

– زحمتله يورورز Zahmetle yürürüz : { نسير بازدهام / نسير مزدحمين }.

– قولايقله ايشني گوريور Kolaylıkla işini görüyor : { يؤدي عمله بسهولة / يراعي عمله بسهولة }.

– كرا ايله بو اوي طوتدي Kira ile bu evi tuttu : { أخذ هذا المنزل بالکراء / أخذ هذا المنزل كراء }.

– معاونتله گچنيورز : { نعيش بالتعاون / نعيش متعاونين }.

– الله ك عوني ايله گيدگز : { اذهبوا بعون الله }.

– الله ك امري ايله اولدى Allah'ın emri ile oldu : { حدث بأمر الله }.

– امان ايله قلعه يي تسليم ايندي : { سلم القلعة بأمان }.

– توسط صورتيله مداخله ايتمك : { التدخل بصفة الوسيط }.

– بو صورت ايله (بوصورتله) Bu suret ile (Bu suretle) : { بهذه الصورة }.

– ممنونيتله memnuniyetle : { بسرور }.

– Kesinlikle : { بصورة قطعية / بصورة أكيدة }.

– سلامتله selametle : { بسلامة }.

– بو مناسبته Bu münasebetle : { بهذه المناسبة }.

– آش طوزي ايله، طوز مقداري ايله Aş tuzu ile, tuz miktarı ile : { الطعام بملحه، والملح بمقداره }.

— بو كتاب معارفِ نظارتِ جليله سنڱ رخصتيله طبع اولنمشدر: {طُبع هذا الكتاب بترخيص من وزارة المعارف الجليلة}.

— كوچك گناه اصرار ايله كبير اولور، بيوك گناه استغفار ايله صغير اولور : {الجرم الصغير يصير بالإصرار كبيرا، والجرم الكبير يصير بالاستغفار صغيرا}.

— ناكاه ناصر دين وحمي مسلمين ومجاهد في سبيل الله اولن اروج بك بر مقدار غازيلريه چيقه كلدي، بيز داخي آني قبول واکرامله استقبال ايلدك، زيرا تخوفموزدن {تخوفمزدن} الله فضليله خلاص ايتدي: {وفجأة قدم ناصر الدين وحمي المسلمين والمجاهد في سبيل الله (وهو) أروج بك، مع عدد من جنوده، واستقبلناه نحن برضا وإكرام، لأنه خلصنا بفضل الله من خوفنا}. (من رسالة أهل الجزائر إلى السلطان سليم الأول عام 925 هـ / 1519 م).

— قوانين شرعيه يه كماليله رعايت اولنديغندن سلطنت سنيه مزك قوت ومكنت وبالجمله تبعه سني رفاه ومعموريت رتبه غايت واصل اولمش: {إن سلطنتنا السنة (دولتنا العثمانية) وصلت إلى أعلى درجات القوة والتمكين، ورعاياها إلى أعلى درجات الرفاهية والرفعة، بسبب تطبيق القوانين الشرعية بكاملها}. (خط كلخانه).

(273) — استخدام المفعول معه مع المصدر، بمعنى (ب):

— طقوزنجى ماده: عثمانليلرک کافه سى حریت شخصيه لرينه مالک(در) وآخراک حقوق حریتته تجاوز ایتماکله (ایتمکله) مکفدر: {المادة التاسعة: جميع العثمانيين يملكون حرياتهم الشخصية، وهم مكفون بعدم التعدي على حرية وحقوق الآخرين}. (قانون اساسي).

De ki: "Ey insanlar! Benim dinimden şüphede iseniz bilin ki ben Allah'tan başka taptıklarınıza tapmam. Ancak, sizi öldürecek olan Allah'a kulluk ederim. İnananlardan olmakla emrolundum. أيها الناس إن كنتم في شك من ديني فاعلموا أنني لا أعبد ما تعبدون من غير الله. ولكنني أعبد الله الذي يتوفاكم. وأمرت بأن أكون من المؤمنين؟ معنى الآية: "قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ

دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَقَّعُكُمْ، وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ" {
(يونس/104). (شرح وزارة الشؤون الدينية).

Kendilerine kitap verdiklerimiz sana **indirilenle** sevinirler. Fakat —
(aleyhteki) gruplardan onun bir kısmını inkâr edenler vardır. De ki:
"Ben sadece Allah'a ibadet etmek ve O'na **ortak koşmamakla**
:emrolundum. Ben yalnız O'na çağırırım ve dönüşüm de O'nadır.
{الَّذِينَ أُعْطِينَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ. وَلَكِنْ يَوْجِدُ جَمَاعَةً مِنْهُمْ يَكْفُرُونَ
قَسَمًا مِنْهُ. قُلْ: "أَنَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ فَقَطْ، وَلَا أَشْرِكُ بِهِ. وَإِلَيْهِ أَدْعُو، وَعُودَتِي
إِلَيْهِ هُوَ أَيْضًا. مَعْنَى الْآيَةِ: "وَالَّذِينَ أُتْبِتْنَاهُمْ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُبْكَرُ بَعْضُهُ، قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أَشْرِكُ بِهِ،
إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَابِ" { (الرعد/36). (شرح أحمد وارول).

(274) — استخدام المفعول معه مع المصدر الفعلي: (مغله - مكله, makla, mekle) للتعبير عن السبب: والقصد من ذلك الربط بين فعلين متتاليين زمانياً،
فما أن يقع الأول حتى يقع الثاني، ومن جهة أخرى يكون أولهما (وهو المصدر)
الذي ترتبط به علامة المفعول معه، سبباً للفعل الثاني، أو أن الفعل الثاني يكون
نتيجة للأول، أي أن حدوث الأول يؤدي إلى حدوث الثاني، وذلك كله بمعنى:
(بسبب، لأن، عندما، بمجرد). ويمكن أن يقوم المفعول معه في هذه الحالة مقام
صيغة الصلة في حالة المفعول منه كما سنبين ذلك في فصل خاص⁷⁵. مع
الإشارة بأن حرف القاف التي يتشكل منه المصدر الثقيل في التركية العثمانية
يتحول في هذه الحالة إلى غين (مغله)، والكاف العربي الذي ياشكل منه المصدر
الخفيف يتحول في النطق إلى كاف يائي (مكله). وهذا المعنى الذي يؤديه
المفعول معه في اللغة التركية هو نفسه تؤديه في اللغة العربية الباء السببية،
وكلمة (مع) الظرفية:

— مركبًا قولاً غني **كسمغله كهيّلان اولماز kesmekle** Merkebin kolağını
küheylan olmaz : {لا يصير الحمار كهيّلانا (فرسا عربياً أصيلاً) بسبب قطع
أذنيه / لا يصبح الحمار كهيّلانا بقطع أذنيه}.

⁷⁵ راجع فصل الصلة في حالة المفعولية في الجزء الثالث.

— قهوه **ايچمكله** بَرَسَه اِبْتِلادن خلاص اولدى: {بشرب القهوة تخلص من بلاء (تناول) الأفيون (المخدرات)}. {بيانشي/1/54}.

— كيفسز **اولمغله** گله ميه جگني يازمش {كتب بأنه لن يستطيع أن يأتي بسبب مرض بسيط}. {سامي/249}.

— غَزَه ورْمَله ده عصيان **ظهور ايتمكله** (ايتديگندن - ايتديگي اجلدن) عاصيلر قتل ايدلدي: {بظهور العصيان في غزة والرملة (بفلسطين) قُتِل العصاة (المتمردون) / مع ظهور العصيان في غزة والرملة قتل العصاة / قُتِل العصاة (المتمردون) بسبب ظهور العصيان في غزة والرملة / عندما ظهر العصاة في غزة والرملة قتل العصاة / بمجرد ظهور العصيان في غزة والرملة قتل العصاة}.

— بو آره لق استانبولده بيوك بر يانغين **ظهور ايتمكله** سلطان سليم ادرنه يه گيتدي: {ذهب السلطان سليم إلى أدرنة بسبب ظهور (حدث) حريق كبير بإستانبول آنذاك / مع ظهور حريق كبير حينذاك بإستانبول ذهب السلطان سليم إلى أدرنة / بظهور حريق كبير في إستانبول آنذاك ذهب السلطان سليم إلى أدرنه / بمجرد ظهور حريق كبير في إستانبول ذهب السلطان سليم إلى أدرنه}.

— استانبوله **گيتمكله** درسه گلمدي Istanbul'a gitmekle derse gelmedi : {لم يأت إلى الدرّس لأنه ذهب إلى إستانبول / بذهابه إلى إستانبول لم يأت إلى الدرّس}.

— مريمي عجملرگ بري خدمت ايچون الوب بر مدت استخدام **وعنين اولمغله** مرقومه بكارت **حالتيله** قالدي: {إن مريم أخذها أحد الأجانب لخدمته، واستخدمها مدة من الزمن، وبسبب كونه عنينا (غير قادر على أداء الحقوق الزوجية) فإنها بقيت بحالة العزوبة}. (الترجة التركية لكتاب ألف ليلة وليلة).

— سلطان إبراهيم ايسه عمي سلطان مصطفى يه مشابه برحال وطورده **اولمغله** امور سلطنت شونگ بونگ النده قالدي: {أما السلطان إبراهيم فبسبب كونه كان في حال وطبيعة مشابهة لعمّه السلطان مصطفى فإن شؤون السلطنة بقيت في أيدي غير مؤهلة}.

— طلب بيوريلان اوراق **گوندرلمش اولمغله** وصولنك اشعاري: {إشعار بالوصول بسبب ارسال الأوراق المطلوبة}.

— هنوز نابالغ اولمغله مانني كيف ما يشاء (كيفما يشاء) اعماله صلاحياتي يوقدر : {ليس له الصلاحية للتصرف في أمواله (أملكه) كيفما يشاء لأنه لم يبلغ سن الرشد بعد}.

— ض تركجه الفبانك او سكرنجي حرفي اولوب، صرف تركجه وفارسي كلمه لرده بولنمامغله، لسانمزده مستعمل كلمات عربيه مخصوصدر. {إن حرف الضاد هو الحرف الثامن في الهجائية التركية، وبسبب أنه لا يوجد في الكلمات التركية والفارسية الأصيلة، فإنه خاص بالكلمات العربية المستعملة في لغتنا (التركية)}. (سامي/851).

Biz, yeryüzünde Allah'ı aciz bırakamayacağımızı, (göğhe) kaçmakla — نترك الله عاجزا على سطح الأرض، وأننا بهروينا (بسبب هروينا) (إلى السماء) ايضا لن نستطيع أن نتركه عاجزا. "وَأَنَا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نُعْجِزَهُ هَرَبًا". (الجن/12). (شرح أحمد وارول).

Dedi ki: "Andolsun, o senin koyununu kendi koyunlarına (katmak) — Dedim ki: "Andolsun, o senin koyununu kendi koyunlarına (katmak) {قال: أقسم أنه بطلبه ضم (بسبب طلبه ضم) نعتك إلى نعاجه، بأنه تعدى عليك (ظلمك)}. / معنى الآية: "قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْتِكَ إِلَى نَعَايِهِ، وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ، وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ". (صاد/24). (شرح أحمد وارول).

Hani Musa, kavmine, siz buzağıya kapılmakla gerçekten kendinize — Hani Musa, kavmine, siz buzağıya kapılmakla gerçekten kendinize zulmettiniz; tertemiz yaratıcınıza tövbe edin de nefislerinizi öldürün. Bu, yaratıcınız katında sizin için çok hayırlıdır demişti de Allah, bu yüzden tövbenizi kabul etmişti. Şüphe yok ki o, tövbeleri kabul eden rahimdir. {إذ قال موسى لقومه أنتم بسبب عبادتكم للعجل فقد جلبتم حقيقة لأنفسكم الظلم فتوبوا لخالقكم الصافي، واقتلوا أنفسكم. فذلك خير لكم عند خالقكم، وبسبب ذلك فإن الله قبل توبتكم. ومن غير شك فإنه هو قابل التوبة والرحيم. معنى الآية: "وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَى بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ

بَارِيكُمْ، فَتَابَ عَلَيْكُمْ، إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ"}. (البقرة/54). (شرح عبد الباقي گول پیمارلی).

Allah, mü'minlere içlerinden, kendilerine ayetlerini okuyan, onları — arandıran ve onlara Kitab'ı ve hikmeti öğreten bir peygamber **göndermekle** lütufta bulunmuştur. Oysa daha önce açık bir sapıklık içinde idiler. {إن الله بإرساله (بسبب إرسال) رسولا إلى المؤمنين من بينهم، يقرأ عليهم آياته، ويزكيهم، ويعلمهم الكتاب والحكمة، فإنه كان لطيفا بهم. على الرغم من انهم كانوا من قبل في ضلال واشع". معنى الآية: "لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ، وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ"}. (آل عمران/164). (شرح أحمد وارول).

Biz İsrâiloğulları'nı, on iki kabileye ayırdık. Kavmi kendisinden su — isteyince, Mûsâ'ya, "Asânı taşa vur!" diye vahyettik. Ondan on iki pınar fışkırdı. Her oymak su içeceği yeri belledi. Onların üzerlerine bulutları gölgelik yaptık, kendilerine kudret helvası ve bildircin indirdik. Size verdiğimiz rızıkların temizlerinden yiyiniz! Fakat onlar :emirlerimizi **dinlememekle** bize değil, kendilerine zulmediyorlardı {نحن قسمنا بني إسرائيل إلى اثنتي عشر قبيلة. وعندما طلب قومه منه الماء، فإننا أوحينا إلى موسى قائلين: "اضرب عصاك إلى الحجر". فتدفقت منه اثنتا عشرة عينا. فعلمت كل عشيرة المكان الذي ستشرب منه الماء. وجعلنا عليهم السحب ظللا، ... كلو من طبيبات الأرزاق التي أعطيناها لكم. ولكنهم بعدم سماع أوامرنا (بسبب عدم سماعهم أوامرنا) ليس أنهم جلبوا الظلم إلينا، وإنما لأنفسهم. معنى الآية: "وَقَطَّعْنَاهُمْ أَثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَّمًا وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَتَهُمْ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ"}. (الأعراف/160). (شرح باير اقدار باير اقلي)

Sana bu Kur'an'ı **vahyetmekle** kissaların en güzelini anlatıyoruz. — {بإنزلنا هذا الوحي} Hâlbuki daha önce sen bunlardan habersiz idin.

(بسبب إنزالنا هذا الوحي) إليك، فإننا نروي لك أجمل القصص. والحالة هذه أنك لم تكن على علم بهذا من قبل. معنى الآية: "تَحْنُ نَقْصُ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ، وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْعَافِلِينَ". (يوسف/3). (شرح وزارة الشؤون الدينية).

(275) – استخدام المصدر التخفي (الإسمي) مع المفعول معه بدلا من المصدر الفعلي للتعبير عن المعنى نفسه أعلاه (السبب):

– قيش تقرب ايتمسيله لوازم شتائيه نك تداركي اقتضا ايدر: {يجب إعداد اللوازم الشتائية (لوازم الشتاء) بسبب اقتراب فصل الشتاء / باقتراب (مع اقتراب) فصل الشتاء يجب إعداد اللوازم الشتائية}. (سامي/249).
– سزك عزيتم ايتمكزله ايش دكيشدى: {عندما عزمتم (قررتم) تغيير العمل / تغيير العمل لأنكم قررتم ذلك / مع قراركم تغيير العمل / بقراركم تغيير العمل}. (سامي/249).

– بكنيلان اوراكنك كلمسيه ... : {بوصول الوثائق المنتظرة / مع وصول الوثائق المنتظرة/عندما أتت الوثائق المنتظرة}. (سامي/249).
– اينانمق فعلى: خالص تركجه بر لغت اولديغي حالده، برنجي هجاسنك خفيف يعنى اينجه اوقونمسيه اهنك قاعده سنه مخالفتي غرييدر: {إن فعل (اينانمق inanmak) مع أنه كلمة تركية خالصة (أصيله) فإن مخالفته لقاعدة التجانس الصوتي يعتبر غريبا بسبب قراءة الحرف الأول منه خفيفا يعنى رقيقا}. (سامي/252).

Sana bu Kur'an'ı vahyetmekle kissaların en güzelini anlatıyoruz — {بإنزالنا هذا الوحي Hâlbuki daha önce sen bunlardan habersiz idin. (بسبب إنزالنا هذا الوحي) إليك، فإننا نروي لك أجمل القصص. والحالة هذه أنك لم تكن على علم بهذا من قبل. معنى الآية: "تَحْنُ نَقْصُ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ، وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْعَافِلِينَ". (يوسف/3). (شرح وزارة الشؤون الدينية).

Sana bu sûreyi vahyetmemizle, en güzel kıssayı sana anlatacağız. — {معنى الآية Halbuki sen, daha önce bundan asla haberdar değildin نفسها أعلاه}. (شرح علي فكري ياوز).

Dedi ki: "Andolsun, o senin koyununu kendi koyunlarına (katmak) isteyle (istemekle) sana zulmetmiştir. {قال: أقسم أنه بطلبه ضم (بسبب طلبه ضم) نعتك إلى نعاجه، بأنه تعدى عليك (ظلمك). / معنى الآية: "قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْتِكَ إِلَى نَعَاجِهِ، وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ، وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَحَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ"}: (صاد/24). (شرح أحمد وارول).

Davûd dedi ki: " - Doğrusu o, senin bir dişi koyununu kendi — istemesiyle {معنى الآية نفسها}. (شرح علي فكري ياوز).

(276) — ملاحظة: يمكن استخدام اللاحقة (ارق - ه رك arak, erek) بدلا من (مغله - مكله makla, mekle) للتعبير عن المعنى نفسه أعلاه:

Sana bu Kur'an'ı vahyettelemek kısılların en güzelini anlatıyoruz. — {بإنزالنا هذا الوحي} Hâlbuki daha önce sen bunlardan habersiz idin. (بسبب إنزالنا هذا الوحي) إليك، فإننا نروي لك أجمل القصص. والحالة هذه أنك لم تكن على علم بهذا من قبل. معنى الآية: "تَحْنُ نَقْصُ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ يَمَا أَوْحَيْتَنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ، وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ". (يوسف/3). (شرح وزارة الشؤون الدينية).

Biz bu Kuran'ı vahyederek, sana en güzel kısılları anlatıyoruz.. — {معنى الآية نفسها أعلاه}. (شرح وزارة الشؤون الدينية/قديم).

Hani Musa, kavmine, siz buzağıya kapılmakla gerçekten kendinize — zulmettiniz; tertemiz yaratıcınıza tövbe edin de nefislerinizi öldürün. Bu, yaratıcınız katında sizin için çok hayırlıdır demişti de Allah, bu yüzden tövbenizi kabul etmişti. Şüphe yok ki o, tövbeleri kabul eden rahimdir. {إذ قال موسى لقومه أنتم بسبب عبادتكم للعجل فقد جلبتم حقيقة لأنفسكم الظلم فتوبوا لخالقكم الصافي، واقتلوا أنفسكم. فذلك خير لكم عند خالقكم، وبسبب ذلك فإن الله قبل توبتكم. ومن غير شك فإنه هو قابل التوبة والرحيم. معنى الآية: "وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنِّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ

بَارِيخَادِكُمْ الْعِجَلَ فَتَوَبُوا إِلَى بَارِيكُمُ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمُ، فَتَابَ عَلَيْكُمْ، إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ"}. (البقرة/54). (شرح عبد الباقي گول پيمارلي).

Ve Musa halkına dönüp "Ey halkım!" demişti. Doğrusu buzağıya —
Allah پارليان). {معنى الاية نفسها أعلاه}. (شرح عبد

Allah, mü'minlere içlerinden, kendilerine ayetlerini okuyan, onları —
arandıran ve onlara Kitab'ı ve hikmeti öğreten bir peygamber
göndermekle lütufta bulunmuştur. Oysa daha önce açık bir sapıklık
içinde idiler. {إن الله بإرساله (بسبب إرسال) رسولا إلى المؤمنين من بينهم،
يقرأ عليهم آياته، ويزكيهم، ويعلمهم الكتاب والحكمة، فإنه كان لطيفا بهم. على
الرغم من انهم كانوا من قبل في ضلال واسع". معنى الآية: "لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ، وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ"}. (آل عمران/164). (شرح أحمد وارول).

Allah, mesajlarını onlara iletmek, onları arındırmak ve onlara ilahî —
kelâmı ve hikmeti öğretmek için içlerinden kendileri gibi (beşerden)
bir elçi çıkararak müminlere lütufda bulunmuştur; halbuki daha önce
apaçık bir sapıklık içinde bulunuyorlardı. {إن الله باختياره رسولا منهم
(من البشر) مثلهم، من أجل أن يبلغهم رسائله، ويزكيهم، ويعلمهم كلام الله و
الحكمة، فإن كان لطيفا بالمؤمنين. مع أنهم كانوا من قبل في ضلال كبير. معنى
الآية نفسها}. (آل عمران/164). (شرح محمد أسد).

(277) — استخدام المفعول معه مع المصدر العربي للتعبير عن المعنى نفسه
أعلاه: (بسبب، لأن، عندما):

— اسلاميتك قبوليله در (قبولي ايله در) كه تركچه ديلي اوزرينه بر طرفدن
عربچه او بر (أول بر) طرفدن فارسچه تأثير ياپميه (ياپمه يه) باشلامشدر —
İslamiyetin kabuliledir (kabuli iledir) ki, Türkçe dili üzerine bir
{بسبب} taraftan arapça, öbür taraftan Farsça etki yapmaya başlamıştır

قبول الإسلام (مع قبول الإسلام / بقبول الإسلام / عندما قبلوا الإسلام) بدأت العربية من جهة والفارسية من جهة أخرى تؤثران على اللغة التركية.

(278) – ملاحظة (أ): يمكن أن تدعم الصيغة المذكورة بكلمة (برابر) للتعبير عن المعنى نفسه:

– بنم سويلممله برابر ايشه اهميت ويرمگه باشلاديلر: {مع كلامي بدأوا يعطون أهمية للعمل / بكلامي بدأوا يعطون أهمية للعمل / لما تكلمت بدأوا يعطون أهمية للعمل} (سامي/249).

– اونڭ وصوليله برابر ايشه گيريشديلر: {مع وصوله دخلوا للعمل / بوصوله دخلوا للعمل / بمجرد وصوله دخول للعمل}. (سامي/249).

– خبر ألمسى ايله برابر استانبوله گيتدي Haber alması ile beraber İstanbul'a gitti : {ما إن وصله الخبر حتى ذهب إلى إستانبول / مع وصول الخبر إليه ذهب إلى إستانبول}.

(279) – ملاحظة (ب): يمكن التعبير عن المعنى نفسه بواسطة الصلة:
– سزڭ عزيمت ايتمگزله ايش دگيشدى = سزڭ عزيمت ايتديگز آنده ايش دگيشدي: {عندما عزمتم (قررتم) تغيير العمل}. (سامي/249).

(280) – استخدام المفعول معه مع كلمة (سبب sebep): (سبيله، سببيله، sebeple, sebebiyle) ليفيد معنى السبب والتعليل:

– بر مكتب كشاد اولنوب بو سببيله دخى ادعيه حضرت پادشاهى ياد وتذكار قيلندى: {افتتحت مدرسة، ولهذا السبب أقيمت الأديعة والتهاليل للسلطان}. (سامي/704).

– عقل وفكر سببيله انسانڭ حاسه لرى، دُيغولرى فضله انكشاف وانبساط پيدا ايتمشدر. واحتياجاتڭ كثرتى سببيله چوق چشيد چشيد حسيات پيدا اولمشدر. وحاسيتى چوق تنوع ايتمش. وفطرتڭ جامعيتى سببيله پك چوق مقاصده متوجه آرزولره مدار اولمشدر. وپك چوق وظيفه فطريه سى بولنديغى سببيله آلات وجهازاتى زياده انبساط پيدا ايتمشدر: {فسبب (بفضل) العقل والفكر فإن حواس الإنسان ومشاعره انتجت انكشافا وانبساطا كبيرا. وبسبب (وبفضل) شمولية الفطرة (لديه) فإنه صار متوجها نحو رغبات وأهداف كثيرة. وبسبب امتلاكه

لوظائف فطرية كثيرة فإن آلاته وأجهزته انتجت انبساطا أكبر}. (النورسى/
الكلمات/117).

— Ayetlerimizi yalanlayan kavme karşı ona yardım etmiştik. Çünkü onlar kötü bir toplum idi, **bu sebeple** onların hepsini suda boğmuştuk {معنى الآية: "وَتَصَرَّتْهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا، إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ"} (الأنبياء/77).

— وقایع سیاسیہ یی تتبع ایڈنلرک خاظرلرنده اولسه گرکدر که سلطنت عثمانیہ ایله خدیویت مصریہ ننگ کرفتار اولمش بولندقلری غفلت وفساد اخلاق سببیلریله انگلیزرلر مصری کویا موقتاً اولمق اوزره اشغال ایلمشلردی: {الاحتمال الأقوی (لا بد) في مذكرات المتتبعين للأحداث السياسية أن الأنكلیز احتلوا مصر بالشکل الذي یقال أنه مؤقتاً، بسبب فساد الأخلاق والغفلة التي ابتليت بها الدولة العثمانية وولاية مصر}. (شركس، 99).

— Onların kalplerinde bir hastalık vardır. Allah Teâlâ da onlar için hastalığı artırmıştır. Ve onlar için yalan söylemeleri **sebebiyle** gâyet acı bir azap vardır. {يوجد في قلوبهم مرض. والله تعالى زاد لهم المرض. ولهم عذاب أليم بسبب أنهم يقولون الكذب. معنى الآية الكریمة: "فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ"} (البقرة/10). (شرح عمر نصوحي بيلمان).

— Bu **sebeple** geledim {لم استطع أن آتي لهذا السبب}.
— Hastalık gibi bir **sebeple** hac yapamayan {الذي لا يستطيع الحج بسبب مثل المرض}. (قاموس المعاني).

— Günahları **sebebiyle** helak oldular {هلكوا (ماتوا) بسبب جرائمهم}. (قاموس المعاني).

— Korku **sebebiyle** ona itaat ettim {أطعته بسبب الخوف}. (قاموس المعاني).

(281) — استخدام المفعول معه مع كلمة (ندن) (neden): (ندنله، نندنيله)
(nedenle, nedeniye) ليفيد المعنى نفسه أعلاه (السبب والتعليل):

— kaçtı **nedeniyle** Şehir halkı devam etmekte olan savaş {فرّ سكان المدينة بسبب الحرب المستمرة}. (قاموس المعاني).

— saçını döküldü **nedeniyle** Hastalık {تساقط شعره بسبب المرض}. (قاموس المعاني).

— kısalttı) **nedeniyle** Namazı yolculuk {قصر الصلاة بسبب السفر}. (قاموس المعاني).

— gelmedi **nedeniyle** yemesi Deve yeni ve taze ot {لم تأت الإبل إلى الماء بسبب أكلها العشب الجديد والطي}. (قاموس المعاني).

— bu İzmir'in çevresi kar **nedeniyle** beyaza bürünürken İzmirililer bu {عندما توشحت ضواحي إزمير بالبياض بسبب الثلج، تمكن الإزميريون من التفرج على هذا الجمال من بعيد}.

(282) — استخدام المفعول معه مع لفظة (برابر beraber) أو (برلكده birlikte): بمعنى: (مع أن، على الرغم من أن): ويشترط في هذه الحالة أن تكون الجملة الثانية معاكسة للجملة الأولى، كأن تشكل الجملتان: (إيجابا ونفيا، أو نفيا وإيجابا)⁷⁶:

— بونگله برابر Bununla beraber {على الرغم من ذلك / مع هذا}.

— بونگله برابر امیدسز لگه دوشمک لازم گلمز **Bununla beraber** ümitsizliğe düşmek لازم gelmez {مع هذا (على الرغم من هذا) فيجب عدم الاستسلام للتشاؤم}. (طوغلاجي/98).

— سز بگا چالیشه جگزه سوز ویرمشدگز بونگله برابر تاماميله عکسني ياپدیغکزي گوریورم **bununla** Siz bana çalışacağınıza söz vermişsiniz, **beraber** tamamiyle aksini yaptığınızı görüyorum {لقد وعدتموي (أعطيتم لي الكلمة) بأنکم ستجتهدون، ومع هذا فإنني أرى أنکم تعملون العکس تماما}. (طوغلاجي/98).

⁷⁶ هذه الحالة تختلف عن الحالة المذكورة في القاعدة (267) أعلاه، والتي تفيد معنى (المعية).

— كندیسی دنیاده بوتون ارککلرکڭ اڭ صافی اولمغله برابر فنا طانیلمش ایدي:
{مع كونه (على الرغم من كونه) أكثر الرجال صفاء في العالم إلا أنه قد عُرف
(بين الناس) بأنه سيء}.

— استانبولده اوچ سنه اوتورمسی ایله برابر تركچه هیچ بیلمز: {مع أنه أقام في
استانبول ثلاث سنوات إلا أنه لا يعرف التركية أبدا}.

— استانبوله اوچ دفعه کیتمکله برابر (برلكده) آق سرايي گورمدم İstanbul'a üç
defa gitmekle beraber Ak Sarayı görmedim {مع أنني (على الرغم من
أنني) ذهبت إلى استانبول ثلاث مرات إلا أنني لم أر (قصر) آق سراي}.
چالیشقان اولمغله برابر (برلكده) امتحانی باشاردی Çalışkan olmamakla
beraber (birlikte) imtihanı başardı {مع أنه (على الرغم من أنه) ليس
مجتهدا فإنه اجتاز الامتحان (بنجاح)}.

— كندیسی وظیفه سنی ایفا ایتمش اولمغله برابر (ایفا ایتمش اولدیغی حالده)
قباحتی اوستنه آلدی: {مع أنه أدى وظيفته إلا أنه تحمل الخطأ (أخذ الخطأ على
عاقته)}.

Namazlara ait hususi süreler **olmamakla beraber** Peygamber —
Efendimiz'in (sallallâhu aleyhi ve sellem) bazı namazlarda daha sık
okuduğu süreler vardır {على الرغم من عدم وجود سور مخصصه
للصلوات، فإن هناك سورا قرأها سيدنا رسول الله (صلى الله عليه وسلم)
باستمرار}.

Osmanlılar döneminde surre genellikle İstanbul ve Kahire'den —
gönderilmiş **olmakla birlikte** bazan Yemen ve Halep'ten de
sevkedilirdi: {مع أن الصرة كانت ترسل في الغالب في العهد العثماني من
إستانبول والقاهرة، إلا أنها كانت ترسل في بعض الأحيان من اليمن وحلب
أيضا}.

(283) — استخدام المفعول معه مع لفظة (وجه vecih) و(صورت suret):
(وجهله، وجهيله vechle, vechiyle، صورتله، صورتيله suretle, suretiyle):
بمعنى: (بوجه، بصورة، بشكل، مثلما).

— بو وجهله / بو صورتله Bu vecihle / Bu suretle : {بهذا الوجه / بهذه الصورة}

— هيچ بر وجهله / هيچ بر صورتله Hiç bir vecihle : {بأية صورة من الصور (نفي)}. (سامي/1487)

— نه وجهله / نه صورتله Ne vecihle / Ne suretle : {بأي وجه؟ / بأية صورة؟}.

— بو ايشى بر حسن صورتله (وجهله) بيتيرملى: {يجب إنهاء هذا العمل بصورة جيدة}. (سامي/838).

— **vecihle** Ayrılmayacak : {بلا مفارقة / دون انفصال}

— **yollu vecihle** : {بالوجه المناسب / بالطريقة المناسبة}

— يوقاريله بيان اولديغي **vecihle** Yukarıda beyan olduğu : {بالوجه المبين أعلاه/ بالصورة المبينة أعلاه / كما هو مبين أعلاه}

— شايد شيمدي گورنمكده اولديغي **وجهله** دولترلك فكر توسطي عقيم قاله جك اولورسه ...: {لو يبقى مشروع الوساطة الدولية عقيما بالوجه الذي يبدو به الآن فإن....}.

— بو صورتله هر شيء حل ايديليلير Bu suretle her şey halledilir : {بهذه الكيفية سيحل كل شيء}. (طوغرالي/651).

(284) — يمكن التعبير عن المعنى نفسه بكلمة (بويله جه Böylece):

— بويله جه (بوصورتله) سويليه جكم: {سأتكلم بهذه الصورة / بهذه الكيفية / هكذا}. (سامي/325).

— **Bu suretle** Allah dünyâ hayâtında onlara rüsvâyılığı tatdırdı. Âhîret — {وبهذه الصورة فإن الله أذاقهم الذل في حياة الدنيا. أما عذاب الآخرة فهو قطعياً أكبر. ياليت أنهم كانوا يعلمون ذلك. معنى الآية الكريمة: "فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ"} (الزمر/26). (شرح حسن بصر چانطاي).

— **Böylece** Allah dünya hayatında onlara zilleti tattırdı. Elbette ki {معنى الآية نفسها}. (شرح وزارة الشؤون الدينية).

(285) — استخدام المفعول معه مع لفظة (قصد): (قصديله): بمعنى: (بقصد، بهدف).

— بو مقوله دوشواركبر حصارى تسخير قصديله سپاه اسلامى اتلاف لايق دولت (دولته لايق) دگلدر: {ليس لائقا بالدولة أن تضحى بالجيش الإسلامى بهدف الاستيلاء على مثل تلك القلعة الصعبة}. (بيانشي/17/1).

— بر طاقم كتابلر ألمق قصديله صحافلره گيتدم: {ذهبت إلى سوق الكتب بهدف (بقصد/ بنية) شراء مجموعة من الكتب}. (سامي/1072).

— قتل قصديله تشهير سلاح ايتدى: {أشهر السلاح بقصد القتل}. (سامي/1072).

Müslümanların özel bir zamanda bir ibadeti yapmak **kasdiyla** —
وجود المسلمين في مكة بقصد (بنية) القيام بعبادة معينة في زمن خاص (محدد).

Fıtır sadakası (fitre), insanın yaradılışına bir şükür olmak üzere —
sevab kazanmak **kasdiyla** verdiği sadaka demektir. {زكاة الفطر هي الصدقة التي يقدمها الإنسان بقصد (بنية) نيل الثواب وباعتبار ذلك شكرا على خلقه}

İlim tahsili **kasdiyla** Kurân hakikatleri ezberlenildiğinde söz ve —
lafızları sonradan unutulsa dahi manası kalp ve ruha yerleşir {عندما تحفظ الحقائق القرآنية بقصد تحصيل العلم، فإنه حتى وإن نُسيت كلماتها وعباراتها بعد ذلك فإن معناها يتعلق (يستقر) على القلب والروح}.

(286) — تُستخدم في العثمانية الأداة (ايلن)، واختصارها (لن) بدلا من الأداة (ايله) للتعبير عن حالة المفعول معه. ولكن ذلك الاستخدام كان نادرا لدى العثمانيين، وكان يستخدم في لغة الحديث اليومي أكثر مما يستخدم في لغة الكتابة:

— سن ايلن (سنلن) = سن ايله (سنله): {معك}.

(287) — استخدام أداة المعية العربية: كان العثمانيون يستخدمون أداة المعية العربية وهي (مع)، في بعض الصيغ العربية أو المزيجة بين العربية والتركية.
— مع هذا، مع ذلك = بونگلّه برابر.

- مع زيادة = زياده سيله.
— مع الكراهة = زورله
— مع الممنونية = ممنونيته
— مع ما فيه = بو حال ايله برابر = بونگله برابر.
— بو تركيب عربيدير، مع ما فيه لسان تركيده صورت استعمالى عربى يه كليا مخالفدر: {إن هذا التركيب (التعبير) عربى، لكن صورة استعماله فى اللغة التركية هى مخالفة للغة العربية كليا (تماماً)}.
— معه = اونگله برابر
— معاً = برابر = برلكده.
— ايكيسى معا كيتديلر: {ذهب الاثنان معاً}.
— أنى مع الممنونية (ممنونيته) ياپرم: {أفعل ذلك بامتنان (بفرح)}.
-

الفصل التاسع

النون الفاصلة بين علامة المضاف وعلامات المفعولية

(288) – الصيغة: عندما تضاف علامة من علامات المفعولية الأربع (المفعول به، أو إليه، أو فيه، أو منه) إلى كلمة تكون في حالة الملكية مع الضمير الغائب المفرد (او o) أو الجمع (اونلر onlar)، أو تكون في حالة المضاف، وتكون علامة تلك الكلمة في كلتا الحالتين: (ي) أو، (سي) في العثمانية، و (ü, u, i, a) أو (sü, su, si, si) في التركية الحديثة، فإن نونا تضاف إلى تلك الكلمة لتفصل بين ضمير الملكية أو علامة المضاف، وبين علامة المفعولية. وكان العثمانيون يحذفون في هذه الحالة في الكتابة حرف الياء الدال على الملكية أو المضاف، لأن الكسرة كافية للدلالة عليها. ويكون ذلك الحذف عادة في الكلمات التي تنتهي بحرف اتصال⁷⁷، ويُبقى عليها في الكلمات التي تنتهي بحرف انفصال⁷⁸.

(289) – أمثلة توضيحية عن الكلمات التي تكون في صيغة الملكية مع ضميري الغائب المفرد والجمع:

حالة المفعول إليه	حالة المفعول به	حالة الملكية	الضمير
النه eline	النى elini	الى eli {يده}	(اونك)
كتابنه kitabına	كتابنى kitabını	كتابى kitabı {كتابه}	
آدينه adına	آدينى adını	آدى adı {اسمه}	
اوينه evine	اوينى evini	اوى evi {منزله}	
اوده سنه odasına	اوده سنى odasını	اوده سى odası	
أنه سنه annesine	أنه سنى annesini	أنه سى ennesi {أمه}	
اللرينه ellerine	اللرينى ellerini	اللرى elleri {ايديهم}	اونلرك
كتابلرينه kitaplarına	كتابلرينى kitaplarını	كتابلرى kitapları	

⁷⁷ حروف الاتصال هي التي تتصل في الكتابة بالحروف التي تأتي بعدها، مثل (الباء والتاء والجيم والسين واللام والنون).

⁷⁸ حروف الانفصال هي الحروف التي لا تتصل في الكتابة بالحروف التي تأتي بعدها وإنما تكتب منفصلة عنها، مثل (الدال، والراء، والواو)

adlarına أدلرينه evlerine أولرينه odalarına اوده لرينه annelerine أنه لرينه	adlarını أدلرينى evlerini أولرينى odalarını اوده لرينى annelerini أنه لرينى	adları أدلرى evleri أولرى odaları اوده لرى anneleri أنه لرى
--	--	--

(290) – تابع:

المفعول فيه	المفعول منه	حالة المضاف	الضمير
elinde الفنده kitabında كتابنده adında آدنده evinde اوينده odasında اوده سنده annesinde أنه سنده	elinden الفندن kitabından كتابندن adından آديندن evinden اويندن odasından اوده سندن annesinden أنه سندن	eli الى kitabı كتابى adı آدى evi اوى odası اوده سى ennesi أنه سى	(اونك)
ellerinde اللرينده kitaplarında كتابلرينده adlarında أدلرينده evlerinde أولرينده odalarında اوده لرينده analarında أنه لرينده	ellerinden اللريندن kitaplarından كتابلريندن adlarından أدلريندن evlerinden أولريندن adalarından اوده لريندن analarından أنه لريندن	elleri اللرى kitapları كتابلرى adları أدلرى evleri أولرى odaları اوده لرى anaları أنه لرى	اونلرك

(291) – أمثلة توضيحية عن الكلمات التي تكون في صيغة المضاف. (وهي نفسها في حالة الملكية مع الضميرين الغائبين المفرد والجمع):

المفعول إليه	المفعول به	الكلمة	علامة المضاف
kızına قيزينه diline ديلنه yolunu يولنه yüzünü يوزينه	kızını قيزينى dilini ديلنى yolunu يولنى yüzünü يوزينى	kızı قيزى dili ديلى yolu يولى yüzü يوز	ي (ı, i, u, ü)
babasına باباسنه annesine أنه سنه ordusuna اوردوسنه	babasını باباسنى annesini أنه سنى ordusunu اوردوسنى	babası باباسى annesini أنه سى ordusu اوردوسى	سى (sı, si, su, sü)

(292) – أمثلة عن المفعول به:

- کتابنی اوقودم Kitabını okudum: {قرأت كتابه}.
- زینبڭ باباسنی استانبولده گوردم Zeyneb'in babasını İstanbul'da gördüm
- {رأيت والد زينب في إستانبول}.
- آدمڭ قيمتنی آدم بیلیر Adamın kıymetini adam bilir {قيمة الرجل يعرفها الرجل}. (حكمة شعبية).
- آقشامڭ ایشنی صباحه براقمه Akşamın işini sabaha bırakma: {لا تترك عمل المساء إلى الصباح}.
- الله صبرلی قولنی سؤرنی Allah sabırlı kulunu sever
- كدي ياوروسني بيه جگي وقت (زمان) "صيچانه بگزيور ديرمش", Kedi, {عندما تريد القطة أن تأكل ولدها تقول: إنه يشبه الفأر}. (مثل شعبي يقال عند لتبرير الأخطاء غير المعقولة).
- بر سؤالڭ كُنهنی آگلامه دن اول (اونجه) جواب ويرميگز Bir sualın {لا تجيبوا عن سؤال قبل أن تفهموا مدلوله}.
- انسانجه اوطوروب قالمسينی بيلمور insanca oturup kalkmasını bilmiyor {لا يعرف الجلوس والقيام بطريقة إنسانية (مثلما يفعل الناس)}.
- التونڭ قيمتنی زركار بيلير: {قيمة الذهب يعرفها الصائغ}. (حكمة شعبية).
- بلايه صبر ايدن اجرينی آلير: {الذي يصبر على البلاء ينال أجره}. (حكمة شعبية).
- عربستان دنياڭڭ اڭ گوزل آتارينی چيفارير: {تنتج بلاد العرب أحسن خيول العالم}.

(293) – أمثلة عن المفعول إليه:

— بر شيئًا **بدايته** باقمه **صوغته** باق: { لا تنظر إلى بداية الشيء وإنما إلى نهايته }.

— جاهلك **سوزينه** باقيلماز Cahilin **sözüne** bakılmaz: { لا يُنظر إلى كلام الجاهل } . (حكمة شعبية).

Bu yazıyı benim gibi dil **kursuna** gitmeyi sevmeyip **kendi kendine** dil öğrenmeye çalışanlar için yazıyorum: { أكتب هذه المقالة من أجل الذين لا يذهبون إلى دروس اللغات الخصوصية ولا يحبونها مثلي، ويجتهدون من أجل أن يتعلموا اللغة بمفردهم }.

— بو طاغاك **تبه سنه** باقكز Bu dağın **tepesine** bakınız: { أنظروا إلى قمة هذا الجبل }.

— گولك **قوقوسنه** رعایه (نظرًا) **ديكنه** تحمل ايتليدير **Gülün kukusuna** nazaran **dikenine** tahammül etmelidir: { رعاية لرائحة الورد يجب تحمل شوكة / يجب تحمل شوكة الورد رعاية لرائحته }.

Havanın **kararmasına** rağmen, **yollarına** hâlâ yürüyerek devam ediyorlardı. { على الرغم من ظلام الليل فإنهم كانوا مستمرين في السير في طريقهم }.

(294) — أمثلة عن المفعول منه:

— **جييندن** پاره يي چيقاردي: { أخرج النقود من جيبه }.

— الله (الله لك) **عذابندن** قورقان كيمسه نك **حقوقته** تجاوز ايتمز: { الذي يخاف عذاب الله لا يتعدى على حقوق الناس } . (حكمة شعبية).

— محمد اوده **سندن** چيقدي **Muhammed odasından** çıktı: { خرج محمد من غرفته }.

— ارسلان **آغزندن** شكارلنمز⁷⁹ **Arslan ağzından** şıkarılmaz: { الأسد لا

⁷⁹ هو فعل مشتق من الكلمة الفارسية: (شكار / شكار (şikar)، بمعنى (الصيد). ومنه جاء اسم (شكارگاه): {مكان الصيد، مصيد}.

يُصطاد من فمه}. (مثل شعبي).

— قلعه نكّ **طوپلرندن** بىرى **Kulenin toplarından** biri : {واحد من مدافع القلعة}.

— قوردى **فُلاغندن** طوتمق گوجدر **Kurdu kolağından** tutmak güçtür : {صعب أن يمسك (الإنسان) الذئب من أذنه/ مسك الذئب من أذنة صعب}.

Osmanlı Devleti **doğuşundan** beri şeriatı son derecede bağlı **olduğundan** Saltanat Kuvvetli ve halk refah içinde idi العثمانية بسبب تمسكها منذ نشأتها بالشريعة الإسلامية، فإن السلطنة كانت قوية، ورعيته في رفاهية / إن السلطنة كانت قوية والرعية في رفاهية بسبب تمسك الدولة العثمانية منذ نشأته بالشريعة}. (خط كلخانه - الصياغة التركية الحديثة).

(295) — أمثلة عن المفعول فيه:

— 1256 سنه سنده طوغدى **senesinde doğdu** : {وُلد في سنة 1256}.
— فاطمه نكّ **چانطه سنده** نه وار؟ : Fatıma'nın **çantasında** ne var? : {ما ذا يوجد في حقيبة فاطمة؟}.

O zamandan kalma eski piyanolar son zamanlara kadar Dolmabahçe Sarayı'nın **salonlarında** idi : {إن أجهزة البيانو الباقية من ذلك العهد كانت موجودة في صالونات قصر طولمه باهجه حتى الفترة الأخيرة}. (عثمان اوغلى/ ص 29).

— اومزله اوگز اراسنده بولنان مدرسه ده اوقور **arasında** Evimizle eviniz : {يُدرس في المدرسة التي توجد بين منزلنا ومنزلكم}.

— اولاديني دوگمين، **صوگنده** كنديني دوگر **sonunda** Evladını dövmeyen : {من لا يضرب أولاده (وهم صغار) يضربونه في النهاية (وهو كبير)} (مثل شعبي).

— Osmanlı tarihi konusunda doğru bildiğimiz yanlışlar {الأخطاء التي نعرفها بشكل صحيح (التي نحن متأكدون منها) في موضوع تاريخ الدولة العثمانية}.

(296) – يمكن حذف علامة المفعولية لما يكون الاسم المفعول في حالة الملكية مع الضميرين المفرد والجمع الغائبين، وفي حالة المضاف⁸⁰.

(297) – أمثلة عن حذف علامة المفعول به:

– كتابني أوقودم = كتابن اوقودم: {قرأت كتابه}.

– بابالرين (بابالريني) گوردم: {رأيت والدهم}.

– عربستان دنيانك اڭ كوزل آتارين (آتارين) چيقارير: {تنتج بلاد العرب أحسن خيول العالم}.

– زينبڭ باباسن (باباسني) استانبولده گوردم: {رأيت والد زينب في إستانبول}.

– آدمڭ قيمتن (قيمتني) آدم بيلير: {قيمة الرجل يعرفها الرجل}. (حكمة شعبية).

– أقشامڭ ايشني صباحه براقمه = أقشامڭ ايشن صباحه براقمه: {لا تترك عمل المساء إلى الصباح}.

– رسول الله عليه السلام هر يمك بيدكده (يدكده) پارماغن (پارماغيني) يالاردي: {كان رسول الله عليه السلام يعلق أصبعه كلما تناول الطعام}.

– اگر يگيچريان قتله مستحق اولورسه اورته چاوشڭ حبسنه ويروب اسامه سن (اسامه سيني) چارلر ... : {عندما يستحق الجندي الانكشاري القتل فإنه يؤخذ إلى سجن أورته جاوش ثم يشطب اسمه (في دفتر الجند)} (أيوبى أفندى / 75).

– ايكي اسكي يولداش بري باشي طرفندن اللرين (اللريني) طوتار، وبريسى دخى اياقارين (اياقارين) طوتدقن صڭره ... : {بعد أن يشد أحد الجنود القدامى يديه من جهة رأسه، ويشد الآخر رجله ...} (أيوبى أفندى/75).

⁸⁰ أمثلة أخرة في الفصل الرابع المخصص للمفعول به، الثاعدة (182).

— تسليم قلعه تقديرى اوزره مناصب بُلُند ومراتب ارجمند ايله بَهْرَه مَند ببورمق و**عدلرين (وعد لريني)** مكرر اتدي (ايتدي): {كرر له تعهداته باعطائه مناصب عالية ومنزلة خاصة في حالة تسليم القلعة (إذا سلم القلعة)}.

— انگليتره تجاري بر يرده **گمرکلرين (گمرکلريني)** ادا ايتدکنصگره زياده بر آقجه وبر حبه طلب اولنميه: {بعد أن يؤدي تجار أنكليترا الرسوم الجمركية في مكان ما، فلا يطلب (فيجب ألا يطلب) منهم أي نقود أو غيرها زيادة بعد ذلك}.

— **امنا، گمرکلرين (گمرکلريني)** آدققرنده، ادا **تذکره لرین (تذکره لريني)** ويره لر : {عندما يأخذ الأمناء رسومهم الجمركية فليسلموا (يجب أن يسلموا) تذاكر دفع الرسوم}.

— قمر دايره بروج اوزرينه دوران ايتدکچه يکرمی یدی گون یدی ساعت قرق اوچ دقيقه بش ثانيه ده **دوره سن (دوره سنی)** تمام ايدر: {عندما يدور القمر حول دائرة البروج فإن يكمل دوراته في 27 يوما و 7 ساعات و 40 دقيقة و 5 ثوان}. (بيانشي/871/1).

— التونك **قيمتن (قيمتنی)** زَرُكار بيلير: {قيمة الذهب يعرفها الصائغ}. (حكمة شعبية).

— بلايه صبر ايدن **اجرین (اجريني)** آلير: {الذي يصبر على البلاء ينال أجره}. (حكمة شعبية).

— قرآن مُنزل حقيقون او مقوله كيمسه **جراسن (جراسنی)** بولور: {وحق القرآن المنزل (من السماء) أن الشخص المذكور سيلقى جزاءه}. (فرمان سلطاني، دوني/591).

(298) — أمثلة عن حذف علامة المفعول إليه⁸¹:

— جزاير غرب بلده سى استعلاء كفاره مبتلا اولمغه سبب والى جزاير صاندقلىلى حسين پاشا. بيك ايكوز قرق اوچ (سنه سنك) رمضان شريفك بشنجى گونى (گوننده) افرنجه قونسولوسيله صحبت اواننده **بربرلرين (بربرلرينه)** كلمات

⁸¹ في الوقت الذي تمكنا من العثور في النصوص على شواهد كثيرة بخصوص حذف علامة المفعول به، فإننا لم نعثر بخصوص حذف علامة المفعول إليه إلا على شاهد واحد، أما بخصوص المفاعيل الأخرى فإننا لم نعثر على أي شاهد، مما يدل على أن الحذف المذكور كان يُستخدم بصورة بارزة في حالة المفعول به، أما المفاعيل الأخرى فكان الحذف فيها نادرا أو منعما.

قبيحه سويليوب: {إن سبب ابتلاء مدينة الجزائر بتهجم الكفار عليها هو والي الجزائر صاندقليلي حسين باشا. ففي اليوم الخامس من رمضان من سنة ألف ومائتين وثلاثة وأربعين، في أثناء تبادل الحديث مع قنصل فرنسا، قال لبعضهما بعضا كلمات قبيحة}. (اوتوكار / 331).

الفصل العاشر

المفعول لأجله

(299) — صياغته: يصاغ بإضافة كلمة (ايچون/ اچين için) بعد الكلمة. وتستخدم مع الأسماء والمصادر والضمائر وأسماء الإشارة وأدوات الاستفهام والصلة. ويجوز أن تُكتب في العثمانية منفصلة عن الكلمة التي تتبعها على أن تكتب كما هي، كما يجوز أن تُكتب متصلة بها على أن تكتب مختصرة بشكل (يچون - يچين) مع الكلمات المنتهية بحرف متحرك، وبشكل (چون، چين) مع الكلمات المنتهية بحرف صامت (ساكن). ولكن ذلك الاتصال والاختصار هما قليلا الاستعمال، وأكثر ما يستخدمان مع الأفعال والأسماء المنتهية بياء كما هو في حالة المضاف، وصيغة الصلة والملكية مع الضميرين المفرد والجمع الغائبين (او، اونلر o, onlar). ومن جهة أخرى فهو يصادف في النصوص العثمانية فقط دون نصوص التركية الحديثة. ويفيد المفعول لأجله في اللغة التركية معنى (لأجل، بسبب، القسَم، المفعول إليه / لـ).

(300) — أمثلة عن كتابة علامة المفعول لأجله منفصلة عن الكلمة التي تتبعها:

معناه	المفعول لأجله
لأجل جودت / لجودت	جودت ايچون için Ceevdet
لأجل الله / لله	الله ايچون için Allah
لأجل خاطرى	بنم خاطرهم ايچون için Benim hatırrım
لأجل السيد سليم	سليم بك ايچون için Selim Bey
لأجل فاطمه	فاطمه ايچون için Fatıma
لأجل السيدة زينب	زينب خانم ايچون için Zeynep
لأجل سيدنا	افنديمىز ايچون için Efendimiz
لأجل القراءة	اوقومق ايچون için Okumak
لأجل التنزه	گزمك ايچون için Gezmek
لأجل أن تأتوا	گلمنيز ايچون için Gelmeniz

(301) – أمثلة عن كتابة علامة المفعول لأجله متصلة بالكلمة التي تتبعها في التركية العثمانية: (مع المضاف، والملكيه والصلة مع الضميرين المفرد والجمع الغائبين)⁸²:

- افدمزك باشيچون (باشي ايچون) Efendimizin başı için : {ورأس سيدنا}
– والله حقيچون (حقى ايچون) Allah hakkı için : {وحق الله}
– اونك صاغلغيجون (صاغلغى ايچون) Onun sağlığı için : {لأجل صحته}.
– اونك ايشلمسيچون (ايشلمسى ايچون) Onun işlemesi için : {لكي يعمل}
– اونلرك منفعترليچون (منفعترلى ايچون) Onların menfaatları için : {لأجل منافعهم}.
– اونلرك كلملريچون (كلملرى ايچون) Onların gelmeleri için : {لكي يأتوا}
– اوقومديغيجون (اوقومديغى ايچون) okumadığı için : {لأنه لا يقرأ}
– اونلرك ياكلدقلىچون (ياكلدقلى ايچون) onların yanıldıkları için : {لأنهم أخطأوا}

(302) – استخدام المفعول لأجله مع الضمائر الشخصية⁸³:

مغناه	المفعول لأجله	الضمائر
لأجلى	بنم ايچون benim için	بن ben
لأجلك	سنك ايچون senin için	سن sen
لأجله	اونك ايچون onun için	او o
لأجلنا	بزم ايچون bizim için	بز biz
لأجلكم	سزك ايچون sizin için	سز siz
لأجلهم	اونلر ايچون ⁸⁴ onlar için	اونلر (أنلر) onlar

⁸² لفهم صيغة الملكية راجع الفعصل (22) من هذا الجزء، ولفهم صيغة الصلة راجع الفصل الخاص بها في الجزء الثالث (الصلة في حالة المفعولية).

⁸³ هناك من اللغويين من يجيز كتابة علامة المفعول لأجله متصلة بالضمائر الشخصية. (اونك ايچون = اونكچون) (راجع: كلبيان، قاموس فرانسوى، ص 214).

(303) - استخدام المفعول لأجله مع أسماء الإشارة:

أسماء الإشارة	المفعول لأجله	معناه
bu	بوننڭ ايچون <i>bunun için</i>	لأجل هذا
şu	شوننڭ ايچون <i>şunun için</i>	لأجل ذاك
o	اوننڭ ايچون <i>onun için</i>	لأجل ذلك
bunlar	بونلر ايچون ⁸⁵ <i>bunlar için</i>	لأجل هؤلاء
şunlar	شونلر ايچون <i>şunlar için</i>	لأجل أولئك
onlar	اونلر ايچون <i>onlar için</i>	لأجل أولئك

(304) - استخدام المفعول لأجله مع أدوات الاستفهام:

أدوات الاستفهام	المفعول لأجله	معناه
ne	نيچون (نه ايچون) <i>niçin</i>	لماذا
kim	كيمڭ ايچون <i>kimin için</i>	لأجل من

(305) - استخدام المفعول لأجله للتعبير عن الهدف: (لأجل كذا، بهدف كذا):

ويمكن أن يعبر عنه في بعض الأحيان بواسطة المفعول إليه:

— الله ايچون سؤمك *Allah için sevmek*: {المحبة من أجل الله}.

— بابا سى ايچون (باباسيچون) / باباسيه *Babası için / Babasıya*: {من أجل والده / لوالده}.

— سزي گورمك ايچون گلدم / سزي گورمغه گلدم *Sizi görmek için geldim* / *sizi görmeğe geldim*: {أتيت لأجل رؤيتك (الرؤيتك)}.

— هرکس گچنمك ايچون چاليشير *Herkes geçinmek için çalışır*: {جميع الناس (الجميع) يعملون من أجل أن (لكي) يعيشوا}.

⁸⁴ يلاحظ هنا أن ضمير الجمع الغائب يأتي في الصيغة المجردة، أي مجرد من علامة المضاف إليه، وذلك بعكس الضمائر الأخرى.

⁸⁵ يلاحظ هنا أن أسماء الإشارة لما تكون في حالة الجمع تأتي مجردة، أي خالية من علامة المضاف إليه، وذلك بعكس شكلها في حالة المفرد.

— هرکس اولادیچون (اولادي ایچون) چالیشیر چالیشیر Herkes evladı için çalışır :
{الجميع يعملون من أجل أولادهم}. (سامي/237).

— سزڭ ایچون یوریلوروم Sizin için yoruluyorum : {أتعب من أجلكم}.
(سلمي / 237).

— اونڭ ایچون (اونڭچون) حیاتی تهله قودي Onun için hayatını tehlike kudu :
{عرض حياته للخطر من أجله}. (کلکیان/214، سامي/237)

— گلمسون ایچون Gelmessin için : {لأجل ألا يأتي / لكيلا يأتي}.
— آق آچه قاره گون ایچوندر Ak akça kara gün içindir : {الدرهم الأبيض هو
من أجل اليوم الأسود}. (مثل شعبي).

— مجاهدین اسلامیه نڭ نائل مظفریت اولمه لري ایچون دعا ایتدیلر: {دعوا من
أجل أن ينتصر مجاهدو الإسلام}

— محمد ایچون: Muhammed için : {من أجل محمد}
— بابام ایچون Babam için : {من أجل أبي}.

— اویله سیچون / اویله ایچون Öylesi için / Öyle için : {من أجل (شخص)
مثله / من أجل مثل ذلك الشخص}.

— بن یازیق که اویلسیچون بو قدر امك صرف ایتدم Ben yazık ki öylesi için
bu kadar emek sarf ettim : {إنها خسارة أنني صرفت جهدا كبيرا من أجل
شخص مثله}.

— سنڭ ایچون بر دها بورایه کلمسین ديه امر ایتشمدم: {أصدرت أمرا
بخصوصك بألا تأتي مرة أخرى إلى هنا / أصدرت أمرا بخصوصك قائلا: ألا
يأت مرة أخرى إلى هنا}.

— حق تعالی حضرتلری ایکی گوزی گورمک ایچون، وایکی قولاغی ایشتمک
ایچون، وبرونئی قوقلمق ایچون، ودیلی و آغزی سويلمک ویمک ایچون، وایکی
الی طوتمق ایچون، وایکی آیاغی یوریمک ایچون، وعقل وفکرى هنر ومعرفت
اوگرنمک ایچون یراتمشدر: {خلق الله تعالى (لنا) عينين لأجل الرؤية (للرؤية)،

وأذنين لأجل السمع (للسمع)، وأنفا لأجل الشم (للشم)، ولسانا وفما لأجل الكلام والأكل (للكلام والأكل)، ويدين لأجل الشد (للمشك)، ورجلين لأجل المشي (للمشي)، وعقلا وفكرا لأجل تعلم العلوم (لتعلم العلوم).

(306) — استخدام المفعول لأجله للتعبير عن السبب: (بسبب، لأن)، ويمكن أن يعبر عنه في بعض الحالات بصيغة المفعول منه:

— گیتدکلریچون (گیتدکلری ایچون / گیتدکلریندن / گیتدکلری سبیدن) Gittikleri için: {لأنهم ذهبوا}.

— خسته اولدیگیچون (اولدیگی ایچون / اولدیغیندن / اولدیگی سبیدن) گله مدي Hasta olduğu için gelemedi / olduğundan/ olduğu sebepten لم يستطع أن يأتي لأنه مرض (بسبب مرضه). (سامي/237).

— اونڭ ایچون (اوندن طولايي / او سبیدن) اغلايور (Ondan için) Onun için (dolayı/ O sebepten) {بيكي من أجله / بيكي بسببه}. (سامي/237) — بونڭ ایچون چالیشمق سومیور Bunun için çalışmak sevmiyor: {لأجل ذلك (لذلك) لا يريد أن يعمل}.

— نیچون (نه ایچون) / نه دن / نه سبیدن Niçin / neden/ ne sebepten: {لماذا}.

— نیچون گلدیگز Niçin geldiniz: {لماذا أتيتم}.

— نیچون آياق اوزره طور یورسن Niçin ayak üzere duruyorsun: {لماذا أنت واقف (على رجلك)}.

— Yoksa peygamberlerini tanıyamadılar da **bunun için** mi inkar ediyorlar? {وإلا فإنهم لم يعرفوا رسولهم، لهذا السبب هم ينكرونه / معنى الآية: "أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ"} (المؤمنون/69).

— Yoksa peygamberlerini henüz tanımadılar da, **bu yüzden** mi O'nu inkâr ediyorlar? {معنى الآية نفسها}.

(307) – استخدام المفعول لأجله للتعبير عن القسم:

- الله ايچون: {واالله}. (سامي/237).
 - الله حقيچون: {وحق الله}. (سامي/237).
 - دينم ايچون: {وحق ديني}.
 - عزيز باشكز ايچون: {ورأسكم العزيز}
 - اولادكزك باشي ايچون (باشيچون): {ورأس اولادكم}. (سامي/237).
 - پادشاهك باشي ايچون (باشيچون): {ورأس السلطان}.
 - قرآن مُنزل حقيچون او مقوله كيمسه جزاسن (جزاسني) بولور: {وحق القرآن المنزل (من السماء) أن الشخص المذكور سيلقى جزاءه}. (فرمان سلطاني، دوني/591).
-

الفصل الحادي عشر

الصفة sıfat

(308) – تعريف: هناك نوعان من الصفة في اللغة التركية (كما في سائر اللغات)، النوع الأول هو الصفة الأصلية، وهي التي يعبر عنها بكلمات أصلية غير مشتقة. أما النوع الثاني فهو الصفة المشتقة، ولها أشكال مختلفة سنتناولها في فصول آتية. وتأتي الصفة بصفة عامة في اللغة التركية قبل الموصوف، وتكون مجردة، فلا تلحقها أية علامة من العلامات التي تلحق الموصوف كعلامات المفعولية أو الجمع أو الإضافة، وهي كلها علامات تلحق الموصوف دون الصفة.

(309) – أمثلة عن استخدام الصفة والموصوف:

- يوكسك آغاچ Yüksek ağaç {الشجرة العالية}.
- يوكسك بر آغاچ Yüksek bir ağaç {شجرة عالية}.
- يوكسك آغاچلر Yüksek ağaçlar {الأشجار العالية}.
- يوكسك آغاچلردن Yüksek ağaçlardan {من الأشجار العالية}.
- يوكسك آغاچلره Yüksek ağaçlara {إلى الأشجار العالية}.
- يوكسك آغاچلر گیبی Yüksek ağaçlar gibi {مثل الأشجار العالية}.
- يوكسك آغاچلرده Yüksek ağaçlarda {في الأشجار العالية}.
- يوكسك آغاچلرله Yüksek ağaçlarla {مع الأشجار العالية}.
- يوكسك آغاچلر ایچین Yüksek ağaçlar için {لأجل الأشجار العالية}.
- الما يوكسك آغاچلری Elma yüksek ağaçları {أشجار التفاح العالية}.
- شكرلی الما يوكسك آغاچلری Şekerli elma yüksek ağaçları {أشجار التفاح الحلو العالية}.

(310) – جمل تطبيقية عن استخدام الصفة:

- آق آچه قره گون ایچوندر Ak akça kara gün içindir {الدرهم الأبيض هو لأجل اليوم الأسود} (مثل شعبي).
- آچیق آغز آچ قالماز Açık ağız aç kalmaz {ألفم المفتوح لا يبقى جانعا} (مثل شعبي).

— **İslâm, güzel ahlâktır.** {الإسلام حسن الخلق}.

— **أق دكز قره دكزدن دها بيوك** Akdeniz karadenizden daha büyük {البحر الأبيض (المتوسط) أكبر من البحر الأسود}.

— **احمد زنگين** احمد زنگين ادمله چارشيدده قارشيلاشدي {karşılaştı} Ahmed, **zengin** adamla çarşıda {التقى أحمد مع الرجل الغني في السوق}.

— **احمد يوقسول (زكورت)** احمد يوقسول چارشيدده قارشيلادي {Ahmed yoksul adamı karşıladı} احمد (صادف / استقبل) أحمد الرجل الفقير في السوق.

— **بو كچوك** چوجق بيوك آدم قدر چاليشيور {Bu küçük çocuk, büyük adam kadar çalışıyor} بو كچوك چوجق بيوك آدم قدر چاليشيور {يعمل هذا الولد الصغير بقدر الرجل الكبير}.

— **احمد ياشلى** آدم گبي يوريور {Ahmed, yaşlı adam gibi yürüyor} احمد ياشلى آدم گبي يوريور {يمشي أحمد مثل الرجل العجوز (المسن)}.

— **Hiçbir baba, çocuğuna, güzel terbiyeden daha üstün bir hediye veremez.** {لا يمكن لأي أب أن يعطي لولده هدية أعلى من التربية الحسنة. / معنى الحديث الشريف: "لأن يؤدب الرجل ولده خير من أن يتصدق بصاع"}.

(الترمذي/البر). (16000 حديث).

— **بيوك حكمتلر قصه (قيصه)** سوزلرده بولنور: {الحكم العظيمة توجد في الأقوال القصيرة}. (سامي، امثال، 8).

(311) — إذا تعددت الصفات يجوز وضع واو العطف بينها، ويجوز إهمال ذلك، و صار في العصر الحديث يوضع فاصلة بدلا من حرف العطف:

— **بيوك وكنيش (بيوك گنيش)** بر او {Büyük ve geniş (Büyük geniş) bir ev} — **منزل كبير وواسع}.**

عالم وفاضل ومقتدر بر ذات (عالم فاضل مقتدر بر ذات): {رجل عالم وفاضل ومقتدر}.

— **Kim kötü ve çirkin bir iş görürse onu eliyle düzeltsin; eğer buna gücü yetmiyorsa diliyle düzeltsin; buna da gücü yetmezse, kalben karşı koysun.** Bu da imanın en zayıf derecesidir. {إذا رأى أحد شيئا سيئا وقبيحا فليقومه بيده. / معنى الحديث الشريف: "من رأى منكم منكرا

فليغيره بيده، فإن لم يستطع فبلسانه، فإن لم يستطع فبقلمه، وذلك أضعف الإيمان"}. (رواه مسلم). (16000 حديث).

(312) – الحالة الإسمية للصفة: إذا ذُكرت الصفة من غير موصوف فتصبح مثل الإسم وتعامل مثله، فتجمع وتضاف وتصرف في حالات المفعولية المختلفة:

– زنگين Zengin : {الغني}. ويقصد بذلك: زنگين آدم Zengin adam : {الرجل الغني}.

– زنگينلر Zenginler : {الأغنياء}. ويقصد بذلك (زنگين آدملر Zengin adamlar : {الرجال الأغنياء}.

– زنگينلرڭ ثروتلري Zenginlerin servetleri : {ثروات الأغنياء}.

– دولتڭ زنگينلري: {أغنياء الدولة، أغنياء الدولة}

– دولت، زنگينلريندن ياردم ايستدي Devlet, zenginlerinden yardım istedi : {طلبت الدولة المساعدة من أغنيائها}.

– بيوڭ حرمت ايديڭز Büyüğe hürmet ediniz : {ابدو الاحترام تجاه الكبار/ احترمو الكبار}.

– بيوكلره حرمت واجبرر Büyüklere hürmet vaciptir : {الاحترام تجاه الكبار واجب}

– سزڭ بيوڭى Sizin büyüğü : {كبيركم/ الكبير منكم}.

– تنبلى سومم Tembeli sevmem : {لا أحب الكسول}.

– چاليشقانلري سورم: {أحب المجتهدين}.

– ابي يى كوتيدن فرق ايتمز Bu kişi iyiyi kötüden fark etmez : {لا يميز الحيد من السيء}. (سامي/ 255).

– كوتيسنى آلوب ايبسنى براقدى Kötüsünü alıp iyisini aldı : {أخذ الرديء وترك الجيد}.

– او تاجرڭ ثروتى بر مليونه ياقيندر: {ثروة ذلك التاجر قريبة من المليون}. (سامي/1533).

— چوقدن ممنون اولميان آزی ده بولماز: {الذي لا يفرح بالكثير فلا يجد القليل}. (سامی/521).

Küçüklerimize merhamet etmeyen, büyüklerimize saygı — göstermeyen bizden değildir: {معنى الحديث الشريف: "ليس منا من لم يرحم صغيرنا ويوقر كبيرنا ويأمر بالمعروف وينه عن المنكر"} (الترمذي). (16000 حديث/27/1).

(313) — صيغة المبالغة بواسطة (يك⁸⁶ pek، چوق çok، زياده، غايت⁸⁷)، وذلك بمعنى: (جدا، كثيرا). ولزيادة المبالغة فإنه يجمع بين لفظة (يك)، وإحدى الألفاظ الأخرى المذكورة، بأن يقال: (يك چوق، يك زياده):

— يك ايي Pek iyi: {جيد جدا}.

— يك گوزل Pek güzel: {جميل جدا}.

— يك يوكسك سسله قونوشيور Pek yüksek sesle konuşuyor: {يتكلم بصوت عال جدا}.

— يك اوزون بر كوپري Pek uzun bir köprü: {جسر طويل جدا}.

— يك فنا بر طورمده ياشيور Pek fena bir durumda yaşıyor: {يعيش في وضع سيء جدا}.

— يك گوزل (چوق گوزل) بر عربه آلم Pek güzel (çok güzel) bir araba aldım: {اشتريت سيارة جميلة جدا}.

— يك شيرين بر ميوه آلم Pek şirin bir meyve aldım: {اشتريت فاكهة حلوة كثيرا}.

— چوق ايي بر انساندر Çok iyi bir insandır: {إنه شخص جيد جدا}.

— چوق طاتلي يمك Çok tatlı yemek: {الأكلة اللذيذة جدا}.

— چوق فنا بر هوا Çok fena bir hava: {جو رديء جدا}.

— غايت گوزل بر او Gayet güzel bir ev: {منزل جميل كثيرا}.

— غايتله يوكسك بر مناره Gayetle yüksek bir minare: {منارة عالية كثيرا}.

⁸⁶ يجب التمييز بين (يك) بمعنى (جدا، كثيرا)، و(يك) بمعنى (قاس، صلب): يك باشلى: {ذو رأس صلب: عنيد}، يك جانلى: {ذو روح قاسية: قاسى القلب}.

⁸⁷ بخصوص الصور المختلفة التي تستخدم بها لفظة (غايت) راجع (سامي/961)

— غايته گوزل بر باغچه **Gayette güzel bir bahçe**: {حديقة جميلة كثيرا}
 — بغايت استفاده لى بر كتاب: {كتاب مفيد كثيرا}
 — زياده سيله چاليشقان بر چوقق **Ziyadesiyle çalışkan bir çocuk**: {ولد مجتهدا كثيرا}
 — پك چوق گوج بر باغچوان **Pek çok güç bir bahçevan**: {بستاني قوي للغاية}.

— پك چوق قولاي بر ديل **Pek çok kolay bir dil**: {لغة سهلة للغاية}.
 — بو اثوابك بيجمى گوزل اما قماشى پك ايبى دكلدر **Bu esvabın biçimi güzel ama kumaşı pek iyi değil**: {شکل هذه الألبسة جميل ولكن قماشها ليس جيدا كثيرا}.
 — ميخانه قپوسنده پك چوق احباب بولورسك. زندان قپوسنده هيچ بر دانه: {تجد اصدقاء كثيرين جدا في باب المخمرة، ولكنك لا تجد أي واحد في باب السجن}.
 (سامى، امثال، 14).

(314) — صياغة المبالغة بتكرار إحدى اللفظتين الآتيتين: {چوق چوق، پك پك}:

— بو كتاب چوق چوق (پك پك) بهالي اولسه، يوز ليرا يه ساتيلير **Bu kitap çok çok (pek pek) pahalı olsa, yüz liraya satılır**: {لو يكون هذا الكتاب غاليا كثيرا كثيرا، فهو يباع (في أقصى تقدير) بمائة ليره}.
 — پك پك اولسه بش اون غروش ويره بيلير **Pek pek olsa beş kuruş verebilir**: {على أكثر تقدير يستطيع أن يعطي عشرة غروش}

(315) — صيغة المبالغة بزيادة بعض الحروف في أول الكلمة في بعض الكلمات: وتتم بزيادة مقطع للكلمة يتكون من حرفين: الأول منهما هو نفسه الحرف الأول من الكلمة الدالة على الصفة مع الحركة الصوتية التي تتبعه، والحرف الثاني هو أحد الحروف الآتية: (پ، م، س، ر، s، m، p). مع ملاحظة أن المقاطع الدالة على المبالغة في هذا النوع من الكلمات يجوز كتابتها في العثمانية متصلة بالكلمة الدالة على الصفة كما يجوز كتابتها منفصلة عنها. وهذه قائمة ببعض تلك الصفات وصيغة المبالغة منها:

— بللي belli {معروف}: بس بللى / بسبلى besbelli: {معروف كثيرا}.

— بتون bütün {كل} : بوس بتون / بوسبتون büsbütün : {الجميع / الكل} .
— چابوق çabuk {سريع} : چار چابوق / چارچابوق çarçabuk : {سريعا جدا} .

— ماوي mavi {أزرق} : ماص ماوي masmavi : {أصفر كثيرا} .
— مور mor {بنفسجي} : موص مور mosmor : {بنفسجي تماما} .
— تمام tamam {كامل} : تاص تمام tastamam : {كامل تماما / ملآن إلى النهاية} .

— تميز temiz {نظيف} : تر تميز tertemiz {نظيف جدا} .
— طولو dolu {مملوء} : طوپ طولو dopdolul {مملوء تماما} .
— قره kara {أسود} : قاپ قاره kapkara {أسود كثيرا} .
— آچيق açık {واضح} : آپ آچيق apaçik {واضح كثيرا} .
— قيرمزي kirmizi {أحمر} : قيب قيرمزي kıpkırmızı {أحمر كثيرا} .
— قزيل kızıl {أحمر} : قيب قزيل kıpkızıl {أحمر كثيرا} .
— اوزون uzun {طويل} : اوپ اوزون upuzun {طويل جدا} .
— صاري sarı {أصفر} : صاپ صاري sapsarı {أصفر كثيرا} .
— يگي yeni {جديد} : يپ يگي yepyeni {جديد تماما} .
— يالکز yalnız {وحيد} : ياپ يالکز yapıyalnız : {وحيد تماما} .
— تازہ taze {ناضج} : تاپ تازہ taptaze {ناضج تماما} .
— ياصي yassı {مسطح} : يام ياصي yamyassı {مسطح تماما} .
— سياه siyah {أسود} : سيم سياه simsiyah {أسود تماما} .
— بياض beyaz {أبيض} : بم بياض bembeyaz {أبيض تماما} .
— باشقه başka {مختلف} : بام باشقه bambaşka {مختلف كثيرا / مختلف تماما} .

— بوش boş {فارغ} : بوم بوش bomboş {فارغ تماما} .
— گوک gök {سماوي} : گوم گوک gömgök {سماوي تماما} .
— يشىل yeşil {أخضر} : يم يشىل yemyeşil {أخضر تماما} .

(316) — صيغة المبالغة بتكرار اللفظة الدالة على الصفة:

— صاري صاري Sarı sarı {أصفر أصفر: أصفر كثيرا / أصفر تماما} .

— يوكسك يوكسك Yüksek yüksek {مرتفع مرتفع / مرتفع كثيرا}.

— درين درين Derin derin {عميق عميق / عميق كثيرا}

— بن بوراده ايكن اسكى سورلردن قالان بعض كمرلرى بيقوب عظمتلى
بُحرانلر كچورمش بيوك بيوك طاشلرينى كسيورلردى آنلرى آپارتمان انشاسنده
قوللانيورلر ايمش: {وأنا هناك [في مدينة الجزائر] فإنهم كانوا يهدمون بعض
الأقواس الباقية من الأسوار القديمة، ويكسرون حجارها الضخمة التي مرت
عليها الأزمات الكبيرة، ويستخدمونها في بناء مساكنهم}. (شركس زاده / 74).

(317) — الصفة الترجيحية: ويقصد بها ترجيح صفة موجودة في شيء معين،
عنها هي نفسها في شيء آخر، وتكون بواسطة اللفظة (دها daha)، وهي نفسها
(دخى) في العثمانية كذلك، ويسبقها مفعول منه فيقال (دن دها dan / den daha
)، وذلك بمعنى (أكبر من، أكثر من). وبعد لفظة (دها daha) تأتي الصفة
الترجيحية التي تأخذ حالة الخبر:

— دها بيوك daha büyük {أكبر}.

— دها گوزل daha güzel {أجمل / أكثر جمالا}

— فيل دوه دن دها بيوكدر Fil deveden daha küçüktür {الفيل أكبر من
الجمال}.

— آي گونشدن دها كوچكدر Ay güneşten daha küçüktür {القمر أصغر من
الشمس}.

— احمد علي دن دها چاليشقاندر Ahmet Ali'den daha çalışkandır {أحمد
أكثر اجتهادا من علي}.

— بو اوندن (آندن) دها يوكسك Bu ondan daha yüksek {هذا أعلى (أكثر
علوا) من ذاك}.

— سز بندن دها بيوكسگز Siz benden daha büyüksünüz {أنتم أكبر مني}
— بكلمك آتشدن دها شديدتر Beklemek ateşten daha şedittir {الانتظار أشد
من النار}. (حكمة شعبية).

(318) — يمكن استخدام (دن چوق dan / den çok) بدلا من (دن دها / دخى
:(dan/ den daha

— سرگه فيچيسندن (فيچوسندن) چوق بال طمله سى سيگك طوتار/ بال طمله سى سرگه فيچيسندن (فيچوسندن) چوق سيگك طوتار: {قطرة العسل تجمع الحشرات أكثر من برميل من الخل}. (باربيي/78/1).

(319) — الاستغناء في الصفة الترجيحية عن لفظة (دها / دخى dha) والاكْتفاء بصيغة المفعول منه فقط:

— سز بندن بيوكسگزر Siz benden büyüksünüz: {أنتم أكبر مني}.
— اجوز سرگه بالدن طاتليدر Ucuз serge baldan tatlıdır: {الخل الرخيص أحلى من العسل} (الشيء الذي يقدر الإنسان على شرائه أحلى من الشيء الذي لا يقدر عليه). (حكمة شعبية).

— سندن قوتلو ايله چكشمه Senden kuvvetli ile çekişme: {لا تتنازع مع من هو أقوى منك}. (حكمة شعبية).

— سالون يتاق اوڤه سندن بيوكدر Salon yatak odasından büyüktür: {الصالون أكبر من غرفة النوم}.

— بوندىن ابي شيء اولماز Bundan iyi şey olmaz: {لا يوجد شيء أحسن من هذا}.

— آز سويلمك چوق سويلمكدن خيرليدر Az söylemek çok söylemekten hayırlıdır: {الكلام القليل خير من الكلام الكثير}.

— آشكار (بللى) دوشمن گيزلى دوشمندن ايودر Belli düşman gizli düşmandan iyidir: {العدو الظاهر خير من العدو الخفي}. (حكمة شعبية).

— عقلو دوشمن عقلسز دوستدن ايودر Akıllı düşman akılsız dosttan iyidir: {العدو الذكي أحسن من الصديق الغبي}.

— مستقلا آز بر شيئه مالك اولمق مشترك خزاين صاحبي اولمقدن اييدر: {أن يملك الإنسان شيئاً صغيراً بطريقة مستقلة، أحسن من أن تكون له خزائن من الأموال بطريقة مشتركة}. (سامي، أمثال، 502).

— عالم آدم ايچون جاهلرلك ايچنده، وعافل آدم ايچون احمقلاڤ ايچنده بولنمقدن بيوك عذاب اوله ماز: {لا يوجد عذاب أكبر بالنسبة إلى الرجل العالم من أن

يكون بين الجهلة، والرجل الذكي من أن يكون بين الحمقى}. (سامي، امثال، 381).

(320) - يمكن أن يكون المرجح عنه غير مصرح به في الجملة، وبالتالي يستغنى عن حالة المفعول منه، ويؤتى مكانه بالمفعول إليه:
- بو البسه سڭا دها گوزل Bu elbise sana daha güzel : { هذه الألبسه هي أجمل لك }.

- "با" استعمالنده هيچ احتياج اولميوب، يرينه "ايله" قوللانمسي البته دها گوزل وقاعدهء فصاحته دها اويغوندر: { ليس هناك حاجة إلى استعمال الأداة "با" (الفارسية)، واستعمال "ايله" (التركية) مكانها هو من غير شك أجمل وأنسب لقواعد الفصاحة }. (سامي/256).

(321) - استخدام لفظة (دها / دخى daha) مع الأسماء الدالة على المقدار والزمن والعدد لتفيد معنى (زيادة، أكثر، آخر)،
- بر آ ز دها (دخى) ويرڭ Biraz daha verin : { زيدوني قليلا }.
- بر ساعات دها بکله يڭ Bir saat daha bekleyin : { انتظروا ساعة أخرى (ساعة زيادة) }.

- بيئيرمگه دها بر ايكي سطر (بر ايكي سطر دها) قالدى Bitirmege daha bir iki satır kaldı : { بقى (لي) سطر أو سطرين آخرين للانتهاء }.
- ايكي گون دها (دخى) گچرسه بر آى اوله جق iki gün daha geçirse bir ay olacak : { لو يمضي يومان آخران سيكتمل شهر }.

- دها وارميدر Daha var mıdır : { هل توجد زيادة / هل يوجد أكثر من ذلك }.
- آرتق دها يوقدر Artık daha yoktur : { لا توجد زيادة / لا يوجد أكثر من ذلك }.

- بر دها گيتسين Bir daha gitsin : { فليذهب مرة أخرى }.
- بر دها ياپمه Bir daha yapma : { لا تفعل (ذلك) مرة أخرى }.

— بر دها آغزنى آچرسڭ سنى دوڭرم **Bir daha** ağzını açarsın seni döverim
: {لو تفتح فمك مرة أخرى سأضربك}.

(322) — استخدام لفظة (دها / دخى daha) في بداية الجملة، وبعد الجملة
الشرطية المدعومة بالأداة (ده de) (ايسه ده ise de) لتفيد معنى (بعد، إلى
الآن، حتى الآن)، وتؤدى في هذه الحالة معنى (هنوز henüz) بمعنى (بعد):

— دها بوراده ميسكز / هنوز بوراده ميسكز؟ / Henüz / Daha burada mısınız?
: {هل ما زلتم هنا / ألا تزالون هنا}.

— دها گلمدى / هنوز گلمدى / Daha gelmedi / Henüz gelmedi: {لم يأت بعد،
لم يأت حتى الآن}.

— سن بلوغه ايروب ده هنوز اولئمه مش / دها اولئمه مش: {وصل إلى سن
البلوغ ولم يتزوج بعد}.

— تعيين اولنديسه ده (اولندى ايسه ده) دها يرينه گيتمدى / Tayin olundu ise de
: daha gitmedi {على الرغم من أنه عُيّن (في الوظيفة) إلا أنه لم يذهب بعد إلى
مكانه}.

— استانبولدن گلديسه ده دها گورمدم **daha** İstanbul'dan geldiyse de
: görmedim {على الرغم من أنه أتى من إستانبول إلا أنني لم أره بعد}.

(323) — الإكثار والإقلال في الصفة الترجيحية: ويكون ذلك باستخدام لفظة
(بك) في الحالة الأولى، و(آز) في الحالة الثانية، فيقال (بك دها pek daha)،
و(آز دها az daha)، بمعنى (أكبر كثيرا، وأكبر قليلا):

— گونش آيدن بك دها بيوكدر / Güneş aydan pek daha büyüktür: {الشمس
أكبر كثيرا من القمر}.

— آي گونشدين بك دها كوچكدر / Ay güneşten pek daha küçüktür: {القمر
أقل كثيرا من الشمس}.

— فاطمه زينبدين پك دها عقليدير Fatima Zeynep'ten pek daha akıllıdır :
{فاطمة أنكى كثيرا من زينب}.

— آق دگز قره دگزدين آ ز دها بيوكدر Akdeniz Karadenizden az daha
büyüktür: {البحر الأبيض أكبر قليلا من البحر الأسود}.

— تركچه فرانسزجه دن آ ز دها قولايدير Türkçe Fransızçadan az daha
kolaydır: {التركية أسهل قليلا من الفرنسية}.

— سز بندن آ ز دها زنگينسك Siz benden az daha zenginsin: {أنت أغنى
قليلا مني}.

(324) — صفة المماثلة: وتصاغ باستخدام لفظة (قدر kadar)، بمعنى: (مثل،
بقدر، مساو في):

— جودت، سليم قدر چاليشقاندردر Cevdet, Selim kadar çalışkandır {جودت
مجتهد بقدر سليم / جودت مساو لسليم في الاجتهاد}.

— بن سن قدر اوزونم Ben sen kadar uzunum: {أنا مساو لك في الطول / أنا
طويل مثلك}

— بن سن قدر اوزگونم bem sen kadar üzgünüm: {أنا حزين بقدر ما أنت
حزين}.

— بو آدم شو قدر گوچدر Bu adam şu kadar güçtür: {هذا الرجل قوي بقدر
ذلك (الرجل)}.

(325) — الصفة التفضيلية المطلقة: وتكون باستخدام الأداة: (اڭ en)، بمعنى
{الأكثر، الأكبر، الأفضل}. وتستخدم مع الصفات العربية أيضا:

— اڭ بيوك En büyük: {الأكبر}.

— اڭ ادبلي En edepli: {الأكثر أدبا}.

— اڭ بياض En beyaz: {الأبيض / الأكثر بياضا}

— اڭ بهالي (قيمتلى) En pahalı / En kıymetli: {الأعلى، الأكثر قيمة}.

— جودت، صنفده اڭ چاليشقاندر en çalışkandır : {جودت الأكثر اجتهادا في القسم}.

— بو محله ده اڭ ادبلى چوجق اودر Bu mahallede en edepli çocuk odur : {إنه الولد الأكثر أدبا في هذا الحي}.

— اڭ عزيز دوستكز كيدير؟ En aziz dostunuz kimdir? : {من هو أعز أصدقائك}.

— الله اڭ بيوكدر Allah en büyüktür : {الله هو الأكبر}.

— شيلرك اڭ گوزل عافيتدر Şeylerin en güzel afiyettir : {أجمل الأشياء العافية} . (حكمة شعبية).

— اڭ مهم كتاب En mühim kitap : {الكتاب الأهم}

— اڭ عظيم بنا En azım bina : {البناء الأعظم، الأضخم}.

(326) — استخدام الصفة في حالة المضاف لتفيد التفضيل المطلق، ويمكن أن تكون في حالة المبالغة بواسطة الاداة (اڭ en):

— نامڭ اڭ بيوى ايولك ايله آڭلير / آڭلمقدر انيلر Namın en büyüğü iyilik ile anılır : {أعظم الأسماء يخلد بالخير} (حكمة شعبية).

— كلامڭ اڭ گوزلى ساده قيصه اولوب، قولاي آڭلاشيلان، ومعناسى ايسه درين وديقق اولان كلامدر: {أجمل الكلام هو الكلام الذي يكون بسيطا وقصيرا، ويفهم بسهولة، أما معناه فيكون عميقا وديققا}. (سامى، امثال، 7).

— انتقامڭ اڭ طاتليسى فنالغه قارشى ايبلك ايتمكدر: {أحلى انتقام هو فعل الخير مقابل الإساءة}.

(327) — يمكن أن تكون الصفة مضافا لمضاف إليه يكون في صيغة الجمع، وتعامل الصفة في هذه الحالة معاملة الإسم، وتكون صفة لواحد من المجموعة التي يدل عليها المضاف إليه:

— آدملرك زنگني Adamların zengini : {أغنى الرجال}.

— يوللرك اوزونى Yolların uzununu : {أطول الطرق}.

— كتابلرك ايوسى Kitapların iyisi : {أحسن الكتب}.

— اونلرك اڭ گوزلى شودر Onların en güzeli şudur : {أجملهم هو هذا}.

— فيل حيوانلرك اڭ بيوكيدر دينليز Fil, hayvanların en büyükütür denilir {يقال أن الفيل هو أكبر الحيوانات}. (سامي/143)

— عالم رتبه سى رتبه لرك اڭ عاليسيدر: {رتبة العالم هي أعلى الرتب}. (حكمة شعبية).

— بيوكلرك سوزى وسوزلرك بيوكى Büyüklerin sözü ve sözlerin büyüğü: {كلام الكبار وأكبر الكلام}

— بوصنفده طلبه لرك اڭ چاليشقاني كميدر؟ Bu sınıfta talebelerin en çalışkanı kimdir? {من هو الأكثر اجتهادا بين الطلبة في هذا القسم}.

— مراسم افتتاحيه نڭ ختامندن صوگره اعضاى مؤتمر عقد اجتماعه دعوت اولدى، وانجمن - مذاكره يه قونيله جق موادڭ تنوعنه گوره - شعباته آيرلدى، كه بونلرك اڭ بويوكى مباحث اسلاميه شعبه سى ايدى: {بعد نهاية مراسم الافتتاح، دُعي أعضاء المؤتمر إلى عقد اجتماع، وقسمت الهيئة - بحسب تنوع الموضوعات التي ستعرض للمناقشة - إلى شعب (لجان)، وكان أكبرها شعبة البحوث الإسلامية}. (شركس/103).

(328) — ملاحظة: في هذه الحالة يجب ألا تكون الصفة في صورة اسم فاعل، لأن المعنى يتغير:

— زهرلرك اڭ مهلكى مداهنه در⁸⁸: {أكثر ما يهلك الأزهار هي المداهنة (الإطراء) / أكبر قاتل للأزهار المداهنة}. (سامى، امثال، 16).

(329) — يمكن أن يأتي الموصوف قبل الصفة لتشكيل صفة مركبة، ويكون الموصوف في هذه الحالة مضافا إلى ضمير غائب يعبر عنه اسم يأتي قبله، أو بعده، أو اسم غير مصرح به ينوب عنه اسم فاعل مشتق من الفعل (اولمق)، هو الذي يكون موصوفا للصفة المركبة:

— اخلاقى بوزق (بوزوق) Ahlakı bozuk: {الذي أخلاقه فاسدة / فاسد الأخلاق}.

— آغزى بوزق ağızı bozuk: {الذي فمه فاسد / فاتح الفم}

— باشى آچيق başı zık: {الذي رأسه عار/ عارى الرأس/ رجل متحرر}.

⁸⁸ مداهنة: هي أن تمدح شخصا من أجل تحقيق المصلحة الشخصية.

- باشى بوش başı boş: {الذي رأسه فارغ/ غير مشغول}.
- باشى بوزوق اردوسى Başı bozuk ordusu: {جيش غير النظاميين / الجيش الشعبي/ الاحتياطي}.
- گوزى پك gözü pek: {قوي العين/ جسور/ شجاع/ جرى}.
- گوزى طوق gözü tok: {شبعان العين / قنوع}.
- الى آغر eli ağır: {ثقل اليد / بخيل}
- الى بوش Eli boş: {فارغ اليد / بطل}.
- الى خفيف Eli hafif: {خفيف اليد / الذي يده خفيفة}
- الى آچيق Eli açık: {مفتوح اليد / كريم / سخي}.
- الى اوزون آدم Eli uzun adam: {الرجل الطويل اليد / المقتدر / صاحب النفوذ}
- الى بوش اولان Eli boş adam: {الذي يده فارغة/ بطل}
- او آدم الى بوشدر O adam eli boşdur: {ذلك الرجل يده فارغة}.
- آياغى قيرق (قيريق) دوه گبردى Ayağı kırık deve geberdi: {مات الجمل المكسورة رجله}.
- اوغلى چاليشقان قادين بودر Oğlu çalışkan kadın budur: {هذه هي المرأة المجتهد ولدها}.
- قماشى آشاعى آدم Kumaşı aşağı adam: {رجل سافل (دنىء) قماشه (أصله)}. (سامى/1082).
- حلى قولاي عقده: {عقدة حلها سهل}.
- چوزلمسى قولاي دوكم Çözülmesi kolay düğüm: {عقدة حلها سهل}.
- باشى بيوك اولان بك، اياغى اوزون اولان چوبان اولور Başı büyük olan bey, ayağı uzun olan çoban olur: {من يكون رأسه كبيراً يكون باياً (أميراً) ومن تكون رجله طويلة يكون راعياً}.
- (330) — استخدام الأسماء الدالة على المواد الصناعية لتفيد معنى الصفة⁸⁹:**
ويُعتبر الاسم الدال على الصفة في هذه الحالة مضافاً إليه، والموصوف مضافاً،

⁸⁹ تناولنا ذلك في الفصل الثالث المخصص للإضافة، القاعدة (144).

ولكنهما مجردان من علامات الإضافة كأنهما صفة وموصوف. وتحمل الصيغة العامة لهما معنى (صُنْع من):

- دمير ال **Demir el** (يد حديدية / يد حديد / يد من حديد)
- طاش كوپري **Taş köprü**: (جسر حجري / جسر حجر / جسر من حجر)
- **Kağıt para**: (عملة ورقية/ عملة ورق/ عملة من ورق).

(331) – الصفة التخفيفية (التقليلية) بواسطة اللاحقة (جه ca, ce)، مع نطقها (جه çe, ça) ⁹⁰ بعد الحروف القاسية:

- اغير **ağır** {ثَقِيل}: اغيرجه **ağırca** {ثَقِيل قليلا / ثَقِيل إلى حد ما/ ثُقَيْل}.
- گوزل **güzel** {جَمِيل}: گوزلجه **güzelce** {جَمِيل قليلا / جَمِيل إلى حد ما}.
- اوزون **uzun** {طَوِيل}: اوزونجه **uzunca** {طَوِيل قليلا / طُوَيْل}.
- بيوك **büyük** {كَبِير}: بيوكجه **büyükçe** {كَبِير قليلا}.
- كوچك **küçük** {صَغِير}: كوچكجه **küçükçe** {صَغِير قليلا / صُغَيْر}.
- ايى **iyi**: {جَيِّد}: اييجه **iyice**: {جَيِّد قليلا / جَيِّد إلى حد ما}
- طاتلى **tatlı**: {لَذِيذ}: طاتليجه **tatlıca**: {لَذِيذ قليلا/ لَذِيذ إلى حد ما}.
- ظريف **zarif**: {ظَرِيف}: ظريفجه **zarifçe**: {ظَرِيف قليلا / ظَرِيف إلى حد ما}.

- خطير: {خَطِير}: خطيرجه: {خَطِير قليلا}.
- بياض **Beyaz**: بياضجه **beyazca**: {أَبْيَض قليلا/ كأنه أبيض}.
- مهم **mühim** {مَهْم}: مهمجه **mühimce**: {مَهْم قليلا}.
- چوق **çok**: {كَثِير}: چوقجه **çokça**: {كَثِير قليلا}.
- عقلسز **akılsız**: {غَبِي}: عقلسزجه **akılsızca**: {غَبِي قليلا}.
- عقلسزجه بر طلبه در **Akılsızca bir talebedir**: {إنه تلميذ غبي قليلا}
- اوندن (أندن) مهمجه (گوزلجه، ظريفجه) در **Ondan mühümce** (güzelce, zarifçe)dır {هو أهم منه (أجمل منه / أظرف منه) قليلا}.
- گمی يه ارکنجه گيروب ير طوتمليسگز **Gemiye erkence girip yer tutmalısınız**: {يجب أن تذهبوا إلى السفينة باكرا قليلا وتحجزوا أماكن (لكم)}.

⁹⁰ هذه الملاحظة لها استخدامات أخرى سيأتي الحديث عنها في فصل اللواحق في الجزء الثالث.

(332) – تضاف اللاحقة (جه ca, ce) للصفات لتدل على الصورة أو الطريقة التي وقع بها الفعل، وهي الحال، وتأتي في هذه الحالة من غير موصوف، ويأتي بعدها فعل.

– ابيجه ديگلدن iyice dinledim: {استمعت بصورة جيدة / بطريقة جيدة / استمعت جيدا}.

– گوزلجه يازيور Güzelce yazıyor: {يكتب بصورة جيدة / يكتب جيدا}.

– بو ميوه جي اجوزجه ساتيور Bu meyveci ucuzca satiyor: {هذا الفاكهاني يبيع بأسعار رخيصة (يبيع رخيصة)}.

– بو خوجه آچيقجه درسليني آگلاتيور Bu hoca açıkça derslerini anlatıyor: {يشرح هذا المعلم دروسه بطريقة واضحة (يشرح واضحا)}.

– عقلليجه جواب ويريور akıllıca cevap veriyor: {يجيب بطريقة ذكية}.

– ابيجه اونى معامله ايديور iyice onu muamele ediyor (davranıyor): {يعاملة بصورة جيدة - (يعامله جيحا)}.

– گوزلجه تركجه قونشيور Güzelce türkçe konuşuyor: {يتكلم التركية بصورة جميلة / جيدا}.

– آق دگرده سربستجه تجارت ياپه بيلملى ايچون Akdenizde serbestçe ticaret yapabilmeleri için: {لكى يستطيعوا أن يمارسوا التجارة بحرية في البحر الأبيض}

– عقلسزجه شاشقنجه دليجه ايشلرينى ياپيور Akılsızca, şaşkınca, delice işlerini yapıyor: {ينفذ أعماله بطريقة غبية وحمقاء وجنونية}

(333) – الصفة التخفيفية (التقليلية) بواسطة اللاحقة (رك - رق، راق rek, rak): وكانت تستعمل في العثمانية القديمة للمبالغة في الصفات المعنوية (صيغة التفضيل)، وهو المعنى نفسه الذي تؤديه لفظة (دها / دخى daha)، بمعنى (أكثر). ولكنها صارت في العثمانية الحديثة ثم بعدها في التركية الحديثة تستخدم بعكس ذلك، أي للتخفيف من حدة الصفة، وهو المعنى نفسه الذي تؤديه كلمة (آز az)، بمعنى (قليل). وإذا انتهت الكلمة بحرف الكاف أو القاف، فإنه يحذف⁹¹.

⁹¹ هذه القاعدة لم يعمل بها بعض اللغويين: بيوك: بيكر، ألق: ألقرق. (ردهاوس، قواعد، 40):

وتضاف هذه اللاحقة إلى الصفات كما تضاف إلى الأسماء أيضا⁹².

الصفة	الصفة التخفيفية	العثمانية القديمة	العثمانية الحديثة
كوچوك küçük: {صغير}	كوچورك küçürek	أصغر	صغير قليلا
بيوك büyük: {كبير}	بيورك büyürek	أكبر	كبير قليلا
ألچاق alçak {منخفض}	الجرق alçarak	أكثر انخفاضا	منخفض قليلا
كوزل güzel: {جميل}	كوزلرك güzelrek	أجمل	جميل قليلا
يشيل yeşil: {أخضر}	يشيلرك yeşilrek	أكثر اخضراراً	أخضر قليلا
آق ak: {أبيض}	آقراق akrak	أكثر بياضا	أبيض قليلا
اوفاق ufak: {صغير}	اوفارق ufarak	أصغر	صغير قليلا

(334) – الصفة التخفيفية (التقليبية) بواسطة اللاحقة (جك - جق) cik, cık,

cuk, cük): مع تحول حرف الجيم العربي (ج c) إلى جيم فارسي (ج چ) بعد الحروف القاسية، ومراعاة قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركية الحديثة، وكذلك حذف حرف الكاف أو القاف إذا وقع في نهاية الكلمة. وهناك بعض الكلمات يحدث فيها تغيير في الحركات. وهذه العلامة تلحق الصفات كما تلحق الأسماء أيضا:

- قيصه kısa {قصير}: قيصه جق kısacık {قصير قليلا}
- آز az {قليل} آزاجق azacık {قليل قليلا}
- طار dar {ضيق} طاراجق daracık {ضيق قليلا}
- اوزون uzun {طويل}: اوزونجق uzuncuk {طويل قليلا}
- اوفاق ufak {صغير}: اوفاجق ufacık {صغيرا قليلا}
- آلچق (ألچاق) {منخفض}: الچاقق: {منخفض قليلا}.
- اينجه ince {رقيق}: اينجه جك incecik {رقيق قليلا}
- تميز temiz {نظيف}: تميزجك temizcik {نظيف قليلا}
- سرت sert {صلب}: سرتجك sertcik {صلب قليلا}
- يوكسك yüksek {مرتفع}: يوكسجك yüksekicik {مرتفع قليلا}
- بيوك büyük: {كبير}: بيوجك büyüçük: {كبير قليلا}..

⁹² راجع سامي، قاموس، 669؛ كيليكيان/627؛ بيانشي/943/1؛ ردهاوس، قواعد، 40).

- كوچك (كوجوك) küçük: كوچوك küçücük {صغير قليلا}.

(335) - الصفة التشبيهية بواسطة اللاحقة (مُسى):

وتصاغ بإضافة اللاحقة (مُسى) إلى الصفة. والحرف الأخير من الصفة إذا كان ساكنا (صامتاً أو صحيحاً) فيجب كسره أو ضمه بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركية الحديثة: (imsı, imsi, umsu, ümsü)، وإذا كان حرفاً صوتياً (متحركاً أو علة) فتضاف إليه اللاحقة المذكورة مع مراعاة قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركية الحديثة: (msı, msi, msu, msü). وتفيد هذه اللاحقة معنى (شبيه، مثل، كأنه، مائل إلى). وتضاف إلى الألوان والأسماء والصفات:

- بياضمسي beyazımsı = بياضمتراق beyazımtrak {شبه أبيض / كأنه أبيض / ضارب إلى الأبيض}.

- صاريمسى بر renk sarımsı bir renk {لون يشبه الأصفر / ضارب إلى الأصفر}.

- موريمسى morumsı {شبه بنفسجي}.

- شفافمسي şeffafımsı {شبه شفاف}.

- طاتليمسى tatlımsı {شبه حلو}.

- جوجه مسي cücemsı {شبه قزم}.

- الافرنجه مسى دوشنمش بر اوطه Alifrangamsı döşenmiş bir oda {غرفة مؤثثة كأنها أوروبية / على الطراز الأوروبي}.

- خوجه مسي hocamsı: {شبه مُعلم}.

- أويمسى evimsı {شبه منزل}.

- كويمسى köyümsü {شبه قرية}.

(336) - الصفة التشبيهية بواسطة اللاحقة (متراك - متراق) imtrak, imtrek,

(umtrak, ümtrak): وتفيد معنى (يشبه، كأنه، يميل إلى، ضارب إلى). وتأتي في الغالب مع الألوان والأنواع:

- بياضمتراق beyazımtrak {يميل إلى الأبيض / ضارب إلى الأبيض}.

- قرمزيمتراق kırmızımtrak {يميل إلى الأحمر / ضارب إلى الأحمر}.

- ماويمتراق mavımtrak {يميل إلى الأصفر / ضارب إلى الأصفر}.

- مورُ متراق morumtrak {يميل إلى البنفسجي / ضارب إلى البنفسجي}.
- آجيمتراق acimtrak {يميل إلى المرارة / كأنه مر}.
- اكشيمتراك ekşimtrak {يميل إلى الحموضة / كأنه حامض}.
- صاريمتراق بر بز sarımtrak bir bez {قماش يميل إلى اللون الأصفر}.

(337) — نفي الصفة: تنفى الصفة بلفظة (دگل değil)، بمعنى (ليس):

- قره دگل kara dğil: {ليس أسمر / ليس أسود}.
- زنگین دگل zengin değil: {ليس غنيا}.
- اوزون دگل uzun değil: {ليس طويلا}.

(338) — الصفة العربية والفارسية:

كانت تستخدم في اللغة العثمانية، وتأتي بعد الموصوف كما في اللغة العربية، ويكون هذا الأخير مكسورا دائما كأنه مضاف والصفة مضاف إليه، ولذلك تعتبر هذه الصيغة في استخدام الصفة نوعا من الإضافة حسب قواعد اللغة الفارسية. وقد تكون الصفة والموصوف كلمتين عربيتين، أو فارسيتين، أو تكون الصفة عربية والموصوف كلمة فارسية أو تركية، أو العكس، أو العكس.

- قرآن شريف: {القرآن الكريم}.
- دوننماي عثماني: {الأسطول العثماني}.
- دولت عثمانيه: {الدولة العثمانية}.
- دولت عليه: {الدولة العلية — الدولة العثمانية}.
- خط شريف: {الخط الشريف — الأمر السلطاني}.
- سلطان سعيد و خاقان فريد سلطان عبد العزيز.
- قلعه سلطاني: {القلعة السلطانية / جناق قلعه / مضيق الدردنيل}.
- مكتب سلطاني: {المدرسة السلطانية / مدرسة ثانوية}.
- رتبه خامسه: {الرتبة الخامسة}.
- سلطان محمد خان خامس: {السلطان محمد الخامس}.
- فعل خبري: {الفعل الخبري}.
- جمله خبري / جمله خبرية: {الجمله الخبرية}.
- خانه خراب: {دار خراب / منزل خراب}.
- ترسانه عامره: {الترسانة العامرة / البحرية السلطانية}.

- مطبعة عامره: {المطبعة العامرة / المطبعة السلطانية}.
- نظارت جليله: {النظارة الجلييلة / الوزارة الجلييلة}.
- معارف عموميه نظارتي: {وزارة التربية العامة / التعليم العام}.
- أورده رثويه: {الأوردة الرثوية}.
- عساكر رديفه: {الجيش الاحتياطي}.
- عساكر موظفه: {الجيش العامل / الجيش الدائم}.
- عساكر بريه: {الجيش البري}.
- غير منتظم اردو: {الجيش غير النظامي / الشعبي}.
- فرمان عاليشان: {الأمر العالي الشأن / السلطاني}.
- ديوان همايون: {الديوان السلطاني}.
- خط همايون: {الأمر السلطاني}.
- اردوي همايون: {الجيش السلطاني}.
- سراي همايون: {القصر السلطاني}.
- دوننماي همايون: {الأسطول السلطاني}.
- باب همايونم: {بابي الهمايوني/ بابي السلطاني}
- دفتر خاقاني: {السجل السلطاني}.

(339) — تعامل الصفة العربية والفارسية عندما تأتي قبل الموصوف كما تعامل

الصفة التركية، فلا توث ولا تذكر ولا تجمع:

- مهم ايش: {الأعمال المهمة}.
- خطير مواد: {مواد خطيرة}.
- دائمي دقت: {دقة دائمة}.

(340) — اشتقاق الأفعال من الصفات:

- حاضر بولنمق Hazır bulunmak {حضر}.
- حاضر بولنانلاره خطابا سويلدى Hazır bulunanlara hitaben söyledi:
- {ألقى خطابا على الحاضرين / تكلم للحاضرين بطريقة خطابية}. (سامي/ 536).
- عربه دها حاضر اولمدى Araba daha hazır olmadı: {السيارة لم تُحضّر بعد}. (سامي/ 536).
- حاضر لامق Hazırlamak: {حضر / أعدّ}
- آشچيه سويليڭ يمكى حاضر لاسون hazırlasın söyleyin yemeği: {قولوا للطباخ فليحضّر الطعام}. (سامي/ 537).

- حاضر لانمق Hazirlanmak: {استعد / أعد نفسه}.
- بن يولجىلق ايچون حاضر لانيورم hazirlaniyorum Ben yolculuk için: {أنا استعد للسفر}. (سامي/537).
- ابي ايتمك iyi etmek: {أفاد / نفع}:
- او علاج بنى ابي ايتدى O ilaç beni iyi etti: {ذلك العالج أفادنى}. (سامي/255).
- اييلشدرمك iyileştirmek: {جعله جيدا / حسن}:
- گچن گونكى ياغمور هوايى اييلشديردى Geçen günkü yağmur havayı ayıllşdırdı: {حسننت مطر اليوم أمس الجو}. (سامي/255).
- خسته اولمق/خسته لانمق Hasta olmak / Hastalanmak: {صار مريضا / مرض}.
- صونوق آلوب خسته لاندم (خسته اولدم) Soğuk alıp hastalandım: {أخذت بردا فمرضت / مرضت بأخذي البرد}. (سامي / 581).
- خسته لانديرمق Hastalandırmak: {جعله مريضا}.
- دونكي روزگار بنى خسته لانديردى Dünkü ruzgar beni hastalandırdı: {ريح يوم أمس جعلني مريضا}. (سامي/581).
- نادم اولمق: {صار نادما / ندم}.
- مأيوس اولمق: {يئس}.
- مأيوس ايتمك: {خذل / جعله يشعر باليأس}.
- خوش ايتمك Hoş etmek: {تطيب}.
- گوگلگى / خاطريني خوش ايديگز gönülünü / hatırını hoş ediniz: {طيبوا قلبه / خاطره}. (سامي/591).
- خوشلانمق Hoşlanmak: {استطيب / استمتع / أستريح}.
- بو فوقودن هيچ خوشلانمام hoşlanmam Bu kokudan hiç: {لا أستريح من هذه الرائحة / لا تعجبني هذه الرائحة}. (سامي/591).

(341) — استخدام الصفة للتعبير عن الحال، وتأتي في هذه الحالة قبل الفعل:

- Allah, sizden birinizin yaptığı işi, ameli ve görevi sağlam ve iyi yapmasından hoşnut olur: {إن الله يرضى عن العمل الذي تعملونه بصورة جيدة ومتقنة. / معنى الحديث الشريف: "إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يُحِبُّ إِذَا عَمِلَ أَحَدُكُمْ عَمَلًا أَنْ يُتَقَنَّهُ"} (رواه الطبراني). (16000 حديث/9/1).

— بو اثواب سزه ايى گلدى Bu esvap size iyi geldi {جاءك هذا الثوب جيدا}. (سامي/ 255).

— تركچه ايى قونوشيور Türkçe iyi konuşuyor {يتكلم اللغة التركية جيدا}

— بر آز چيقوب هوا آلمسى كنديسنى خيلى ايليشديردي Biraz çıkıp hava alması kendisini haylı iyileştirdi {خروجه أحيانا واستنشاقه الهواء حسنه كثيرا}. (سامي/ 255).

— بو يمكى چوق سورم Bu yemeği çok severim {أحب هذه الأكلة كثيرا}. (سامي/ 521)

— بو حال بزده چوق اولور Bu hal bizde çok olur {هذا الحال يحدث عندنا كثيرا}. (سامي/ 521).

— اوزاق گيتمينگ Uzak gitmeyin {لا تذهبوا بعيدا}.

— درسه گچ گلمينگ Derse geç gelmeyin {لا تأتوا إلى الدرس متأخرين}.

— سز طوغرى سويليور سگز Siz doğru söylüyorsunuz {أنتم تتكلمون بصورة صحيحة}.

— ايشنه چاپوق گيتدى işine çabuk gitti {ذهب إلى عمله مسرعا}.

— كوتى يازيور Kötü yazıyor {يكتب بصورة رديئة}

— فنا ياشيور Fena yaşıyor {يعيش بصورة سيئة}.

— خفيف يوريور: {يسير بخفة / بسرعة}.

— سريع اوقويور: {يقراً بسرعة}.

— ياقين اوتوريور Yakın oturuyor: {يقوم قريبا / يققيم في مكان قريب}

— اوزاق اوقويور Uzak okuyor: {يدرس بعيدا / يدرس في مكان بعيد}.

— خوش گلديگز / خوش بولدق Hoş geldiniz / Hoş bulduk: {التحية التي تقال للضيف/ ورد الضيف عليها}.

— يورغون آت آغير باصر: {الحصار المتعب يضغط (بقدمه) بقوة}. (باربيي 8/1).

— تيز بينان تيز اينر: {الذي يركب بسرعة ينزل بسرعة}. (باربيي 507/1).

— آرمود، آعاجندن اوزاق دوشمز: {الإيجاص لا يسقط بعيدا عن شجرته}. (باربيي 40/1).

الفصل الثاني عشر

الصفة النسبية

(342) - صياغتها: تصاغ الصفة النسبية في التركيبة العثمانية بإضافة اللاحقة (لى)، وهي نفسها (لو) في العثمانية القديمة. ويخضع نطقها لقاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركيبة الحديثة: (لى، لو li, li, lu, lü): ونشتق هذه الصفة من الأسماء والأعداد، وإذا ذكر المعدود مع العدد فإنها تلحق المعدود وليس العدد. وتفيد معنى (صاحب، ذو) في اللغة العربية. وإذا كان الاسم يدل على مكان جغرافي (مدينة أو بلدا)، فإنها تفيد معنى النسبة إلى ذلك المكان (تلك المدينة أو البلد). وإذا أتت متبوعة بالموصوف فهي صفة، وإذا أتت من غير موصوف فهي اسم أو حال:

معناها	الصفة المشتقة منها	الكلمة
ذو أدب / مؤدب	ادبلي edepli	ادب edep {أدب}
ذو سكر / حلو	شكرلي şekerli	شكر şeker {سكر}
ذو اسم / مشهور	أدلي adlı	أد ad {اسم}
بصوت مرتفع	سسلي sesli	سس ses {صوت}
ذو شوك / شائك	ديكنلي dikenli	ديكن diken {شوكة}
ذو فائدة / نافع	فائده لي faydalı	فائده fayda {فائده}
ذو شجر / مشجر	أعاجلي ağaçlı	أعاج ağaç {شجرة}
ذو خطر / خطير	تهلكه لي tehlikeli	تهلكه tehlike {خطر}
ذو قامة / طويل	بويلي boylı	بوي boy {قامة}
مملح	طوزلي tuzlu	طوز tuz {ملح}
ذو نظارات	گوزلكلي gözlüklü	گوزلك gözlük {نظارات}
صائم	اوروجلي oruçlu	اوروج oruç: {الصوم}
ذكي	عقلي akıllı	عقل akıl: {ذكاء}
حلو / لذيذ	طاتلي tatlı	طات tat: {حلاوة، لذة}
مدين	بورجلى borçlu	بورج borç: {دين}
بحساب / دقيق	صاييلي sayılı	صايي sayı: {حساب}

به ماء كثير	صولي sulu	صو su: {الماء}
صاحب قلب/ شفق	يوركلي yürekli	يورك yürek: {قلب}
نوام	اويقولى uykulu	اويقو uyku: {نوم}
حساس	طويغولى duygulu	طويغو duygu: {حس}
مريح	كارلي karlı	كار kar: {ريح}
رباعي / ذو اربعة	درتلى dörtlü	درت dört: {أربعة}
خماسي / ذو خمسة	بشلى beşli	بش beş: {خمس}
مثنى / ذو ثمانية	سكزلى Ssekizli	سكز sekiz: {ثمانية}
ذو عشرة	اونلى onlu	اون on: {عشرة}
ذو وجهين	ايكى يوزلى İki yüzlü	ايكى يوز iki yüz: {وجهان}

(343) – أمثلة عن استخدام الصفة النسبية مع الموصوف:

- أدبلي بر چوجق Edepli bir çocuk: {ولد ذو أدب: مؤدب}.
- شكرلي بر قهوه Şekerli bir kahve: {قهوى ذات سكر: حلوة}.
- أدلي بر آدم Adlı bir adam: {رجل ذو اسم: مشهور، معتبر}.
- ديكنلي گول Dikenli gül: {وردة شائكة}.
- فائده لي بر كتاب Faydalı bir kitap: {كتاب مفيد}.
- آغاجلي يول Ağaçlı yol: {طريق مُشجّر}.
- تهلكه لي ماده Tehlikeli madde: {مادة خطيرة}.
- طوزلي باليق Tuzlu balık: {سمك مملح}.
- طاتلى يمك Tatlı yemek: {طعام لذيذ}.
- آياقلى كتبخانه Ayaklı kütüphane: {مكتبة متنقلة، عالم}
- بو ايشده بز ضررلى چيقدق Bu işte biz zararlı çıktık: {خرجنا في هذا العمل متضررين}.
- مسافرلرينه كلفتلي بر ضيافت ويردى: {قدم لضيوفه مراسم استقبال مكلفة / فيها تكلفة ومصاريف كثيرة}.
- ضررلي يازيسى واردر Zararlı yazısı vardır: {له خط ردى}.
- كبرلى آدمدن خوشلانمام Kiberli adamdan hoşlanmam: {لا أستريح من الرجل المتكبر}.

— **كلفتلى** أشعارده هيچ بر لذت يوقدر: { لا توجد أية متعة في الأشعار التي فيها تكلف }.

— چوققلره اوقوتديريله جق ايلك قرائت كتابى حركه لى اولمليدر: { كتاب القراءة الأول الذي يُدرّس للأولاد يجب أن يكون مشكولاً } . (سامي/545).

— تجارت قدر **قزانجلى** ايش يوقدر Ticaret kadar **kazançlı iş yoktur**: { لا يوجد عمل مربح مماثل للتجارة }.

— **باشلى** باشنه نماز قيليور Başlı başına namaz kılıyor: { يؤدى الصلاة منفرداً/ مسقتلاً في منزله }.

— **دلکلى** طاش يرده قالمز Dilekli taş yerde kalmaz: { الحجر المثقوب لا يبقى في الأرض (لأنه يُحتاج إليه) }.

— **طاتلى** سوز له بگى قارشلادى Tatlı söz beni karşıladı: { استقبلنى بكلام حلو }.

— **بشلى** توفنك Beşli tüfek: { بندقية خماسية / ذات خمس طلقات }.

— **يوزلى** بولوك Yüzlü Bölük: { فرقة ذات كمائة جندي }.

— **آقجه** لو آدمدن طاغذر قورقار: { الرجل صاحب المال تخاف منه الجبال } . (باربيي/ 1/ 85) — قورقولي رؤيا گورمكدن ايسه اويقوسز طورمق اولادر

{ البقاء دون نوم Korkulu rüya görmekten ise uykusuz durmak evladır أفضل من رؤية حلم مرعب } — إذا كان لا بد من رؤية حلم مرعب فالبقاء دون نوم أحسن }.

(343 م) — **الصفة النسبية من غير موصوف** : وهي في هذه الحالة إما اسم أو حال:

— احمد ياشلى گبي يوريور Ahmed, **yaşlı** gibi yürüyor: { يمشي أحمد مثل العجوز / مثل المُسن }.

— ادبلى ادبى ادبسىزدن اوگرنمش Edepli adam edebi **edepsiz adamdan** öğrenmiş: { المؤدب تعلم الأدب من غير المؤدب } . (مثل شعبي).

— حرمى كنديسندن ياشليدير Haremi kendisinden **yaşlıdır**: { زوجته أكبر منه سنًا }.

— اكدى يه بورجلو اولمه، يا دُگونده إستر يا بئرامده: { لا تكون مدينا للأكول، سيطلب دينه إما في الزفاف أو في العيد}. (باربيي/ 1 / 90).

— عقليجه جواب ويريور akıllıca cevap veriyor: {يجيب بطريقة ذكية}.
— بو محله ده اڭ ادبلى اودر Bu mahallede en edepli odur: {إنه الأكثر أدبا في هذا الحي}.

— اڭ بهالي (قيمتلى) بودر En pahalı /En kıymetli budur: {هذا هو الأعلى/ هذا هو الأكثر قيمة}.

(344) — الصفة النسبية المسبوقة بصفة أخرى تأتي قبلها، توضحها أو تؤكدها أو تخفف من حدتها:

- قره صقاللي Kara sakallı: {ذو لحية سوداء}.
- آق صقاللي Ak sakallı: {ذو لحية بيضاء}.
- قره يوزلى Kara yüzlü: {ذو وجه أسود}
- قره گوزلى Kara gözlü: {ذو عين سوادء}
- اوزون بويلى Uzun boylu: {ذو قامة طويلة}
- آغر (آغير) باشلى Ağır başlı: {ذو رأس ثقيل}
- عالى قدرلى: {ذو قدر عال}
- پك⁹³ يوركلى Pek yüreklü: {ذو قلب قاس}.
- پك جانلى Pek canlı: {ذو روح صلبة / عنيد}.
- پك باشلى Pek başlı: {ذو رأس صلب}.
- بيوك باشلى Büyük başlı: {ذو رأس كبير / ذكي / معروف}.
- طاتلى سوزلى Tatlı sözlü: {ذو كلام حلو}
- آج گوزلى Aç gözlü: {طماع}
- آچيق قپولى Açık kapılı: {صاحب باب مفتوح / كريم / سخي}.
- آچيق يوزلى Açık yüzlü: {ذو وجه منفتح / منشرح / مسرور}.
- آچيق مشربلى Açık meşrepli: {ذو مشرب مفتوح}.
- آچيق باشلى Açık başlı: {ذو رأس عار}.

⁹³ پك: هي هنا بمعنى: صلب، قاس.

— أچق (أچيق) گوزلى Açık gözlü: {ذو عين مفتوحة / يقظ}
— بوز بوغازلى Boz boğazlı: {ذو فم فاسد/ عديم الاحتياط في كلامه / لا يحفظ السر}.

— پيس بوغازلى Pis boğazlı: {ذو فم وسخ / غير مهتم بالنظافة في الأكل}.

(345) — يمكن أن تأتي الصفة النسبية مرفقة بصفة اسمية قبلها، والصفتان معا يكونان صفة مركبة لموضوع يأتي بعدهما، وذلك سواء لتقوية الصفة أو للتخفيف منها أو تأكيدها:

— طاش يوركلى بر آدم Taş yürekli bir adam: {رجل ذو قلب حجري}

— أى يوزلى بر چوجق Ay yüzlü bir çocuk: {ولد ذو وجه قمري}

— ارسلان باقىشلى Arslan bakışlı: {له نظرة أسد}

— شاهين باقىشلى Şahin bakışlı: {له نظرة صقر}

— قويون باشلى Koyun başlı: {له رأس خروف / بليد}.

— درويش قيافتلى بر آدم گلدى Derviş kıyafetli bir adam geldi: {جاء رجل له لباس دراويش}

(346) — الصفة النسبية المسبوقة بمضاف يوضحها أو يؤكدها أو يخفف من حدتها:

— گوزى قپالى (تجربه سز) Gözü kapalı: {عينه مغلقة / غير مجرب}.

— الى بايراقلى Eli bayraklı: {يده مرفوعة/ فنالقه مشهور: شيرير}

(347) — تستخدم الأداة (جه ca, ce) مع الصفة النسبية لزيادة حدة الصفة في بعض الكلمات، أو لبيان الطريقة التي وقع بها الفعل:

— باشليجه (باشلوجه)⁹⁴ Başlıca: {الأساسية/ الأكثر أهمية/ في المقام الأول/ قبل كل شيء}

— انكلتره نڭ باشليجه ثروتى محصولات صناعيه در: {إن ثروة أنكلتره الأساسية (الأهم / الأولى) هي المنتجات الصناعية}. (سامي/1301).

⁹⁴ يمكن التعبير عنها بكلمات أخرى: الك أساسلى، الك اهميتلى، الك معتنا، الك أول.

— سعدينڭ باشليجه تآليفاتي گلستانيله بوستانيدر: {إن أهم مؤلفات سعدي (الشيرازي)⁹⁵ هما كتاباه گلستان وبوستان} (سامي/266).

— او باشليجه بو ايشله مشغول اوله جقدر: {سيكون قبل كل شيء (بشكل أساسي) منشغلا بهذه العمل}.

— **Başlıca görevlerimiz nedir**: {ما هي واجباتنا الأساسية /الأولى}.

— Ege Denizi'ndeki **başlıca** sorunlar esas olarak 5 kategori altında toplanmaktadır: {إن القضايا الأساسية لبحر إيجه تجتمع في خمسة مجموعات أساسية}.

— **عقلليجه** جواب ويريور **Akıllica cevap veriyor**: {يجيب بطريقة ذكية}.

(348) — استخدام الصفة النسبية بمعنى: (صاحب، ذو / له):

— ادبلي: ادب صاحبي: {صاحب أدب}.

— عنایتلو / عنایتلی: {صاحب العناية/ صاحب اللطف والكرم}.

— مرحتلو: {صاحب الرحمة / رحيم}

— سعادتلو: {صاحب السعادة}.

— دولتلی (دولتلو): {صاحب الدولة / صاحب السعادة}.

— ساقاللی Sakallı: {ذو لحية / الملتحي}.

— طالغه لی دڭز Dalgalı deniz: {بحر ذو أمواج}.

— قلیجلی Kılıçlı: {صاحب السيف}

— گولر یوزلی: {ذو وجه ضحوك}.

— خرسزلره علاقه ليدر: {له علاقة باللصوص}.

— علوفه لی / علوفه جی: {صاحب علوفة / معاش / صاحب مرتب من خزينة الدولة}.

— دورت یوزلی بر خانه: {منزل ذو أربعة أوجه / منزل له أربعة أوجه}.

⁹⁵ سعدي الشيرازي (ق 7 هـ / 12 م) هو أحد أدباء بلاد فارس المشهورين، وكان على المذهب الشافعي، وكتب شعره ونثره بالفارسية والعربية، وعاصر الغزو المغولي للبلاد الإسلامية، وزار مدنا إسلامية كثيرة في المشرق والمغرب.

(349) – اشتقاق الصفة النسبية من أسماء المدن والبلدان والمكان للدلالة على النسب الجغرافي (المكاني)، بمعنى (من أهل ذلك المكان)، كما تفعل ياء النسبة في اللغة العربية:

- جزاير Cezayir: جزايرلى cezayirli: {جزائري}
- مصر Misir: مصرلى misirli {مصري}
- ازمير izmir: ازميرلى izmirli: {ازميري}
- فاس Fas: فاسلى Fasli {فاسي، مغربي}
- بورصا Bursa: بورصالى Bursali: {بورصوي}
- تيره Tire: تيره لى Tireli: {تيروي}
- استانبول Istanbul: استانبوللو istanbullu: {استانبولي}
- تونس Tunus: تونسلى tunuslu: {تونسي}
- ايران Iran: ايرانلى iranli: {إيراني}
- عراق Irak: عراقلى Irakli: {عراقي}
- بورا Bura: بورالى Burali: {من سكان هذه المنطقة}
- ير Yer: يرلى yerli: {محلي}.
- نره ليسكز؟ Nerelisiniz?: {من أي بلد أنتم}.

(350) – اشتقاق الصفة النسبية من اسم (عثمان) الذي يطلق على مؤسس الدولة العثمانية، لاشتقاق الصفة المنسوبة إلى أسرته:

- عثمانلى Osmanli: {عثماني}.
- عثمانلى لسانى Osmanli lisanı: {لغة العثمانيين / اللغة العثمانية}.
- عثمانلى دولتى Osmanlı Devleti: {دولة العثمانيين / الدولة العثمانية}.
- عثمانلى عسكرى: {جيش العثمانيين / الجيش العثماني}.
- عثمانلى دونماسى: {الأسطول العثماني}.
- عثمانلىلرڭ اخلاقى: {أخلاق العثمانيين}.
- عثمانلى آدمدر: {رجل عثماني / صاحب أخلاق وكرم وشجاعة وهمة}.
- Osmanlı anayasası: {الدستور العثماني / القانون الأساسي العثماني}.
- Osmanlı arşivi: {الأرشيف العثماني}.

- Osmanlı fermanları {الفرمانات العثمانية}
- Osmanlı geçmişi {الماضي العثماني}.
- Osmanlı tarihi {التاريخ العثماني}.

(351) — تستخدم الصفة النسبية للدلالة على الألقاب التي كانت تعطى للسلطان العثماني وكبار شخصيات الدولة، وتكتب دائما في هذه الحالة (لو)، وتنطق بالضم: (حسنى/26):

- سعادتلو: {صاحب السعادة}.
- دولتلو: {صاحب الدولة}.
- مرحمتلو: {صاحب الرحمة، رحيم}.
- رافتلو: {صاحب الرأفة}.

(352) — هناك ألفاظ عربية تستخدم عند العثمانيين للدلالة على معنى اللاحقة (لي، لو) في اللغة التركية، ومنها (أهل، صاحب، ذو، بو)، كما تستخدم لفظة (بلا) لتدل على الصفة المناقضة لها:

- اهل معرفت: {أهل المعرفة / عالم / علماء}.
- اهل هنر: {صاحب علم / عالم}
- اهل جنت: {أهل الجنة / من أهل الجنة}.
- اهل ثروت: {صاحب ثروة / غني}.
- اهل ناموس: {صاحب قانون / قانوني}
- صاحب عقل {عقللي}.
- صاحب دوله {دولتلو}.
- صاحب ناموس {ناموسلي}..
- صاحب اعتبار.
- صاحب الخيرات.
- ذو القدر.
- ذو الفقار.
- ذو اللحية.
- ذو القوة (قوتلي).

- بو العجب: {عجيب / غريب / معجب بنفسه}.
- بو الهوس: {مستسلم لنزواته وشهواته / طائش}.
- بو الفضول (بوش بوغازلي): {فخور}.
-

الفصل الثالث عشر

الصفة المنفية (النقيضة)

(353) – تعريف: هي صفة مسلوبة عن الصفة النسبية المشتقة بواسطة اللاحقة (لى، لو نا، lu، li، lu، li) التي سبق شرحها، أياً معاكسة لها أو نقيضة. وتصاغ بزيادة اللاحقة (سز) إلى آخر الكلمة، مع نطق السين مكسورة أو مضمومة بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتى كما يظهر ذلك في اللغة التركية الحديثة (süz, süz, siz, siz). وتفيد معنى (من غير، من دون، بلا) في اللغة العربية.

(354) – اشتقاق الصفة النقيضة، وأكثر ما تكون من الأسماء:

معناها	الصفة المشتقة منها	الكلمة
غير مؤدب/ بغير أدب	edepsiz ادبسىز	ادب edep : {أدب}
بلا قلب/ قاس	yüreksiz يوركسىز	يورك yürek : {قلب}
من غير سكر	şekersiz شكرسىز	شكر şeker : {سكر}
بغير صوت / بصمت	sessiz سسىز	سس ses : {صوت}
غير خطير	tehlikesiz تهلكهسىز	تهلكه tehlike : {خطر}
من غير شوك/ غير شائك	dikensiz دىكنسىز	ديكنُ diken : {شوك}
غير مفيد	faydasız فائدهسىز	فائده fayda : {فائده}
من غير شجر/ غير مشجر	ağaçsız آغاجسىز	آغاج ağaç : {شجرة}
من غير اسم / غير معروف	adsız آدسىز	آد ad : {اسم}
بلا حساب	sayısız صايىسىز	صايى sayı : {عدد/ حساب}
بلا ربح/ بخاسرة	karsız كارسىز	كار kar : {ربح}
غير ذكى/ غبي	akılsız عقىلسىز	عقل akıl : {عقل/ ذكاء}
غير لذىذ	tatsız طاتسىز	طات tat : {مذاق}
غير مدين	borçsuz بورچسىز	بورج borç : {دين}
غير صائم	oruçsuz اوروجسىز	اوروج oruç : {صوم}
بلا ماء/ عطشان/ جاف	susuz سوسىز	صو su : {ماء}
بلا نوم، نعسان	uykusuz اويقوسىز	اويقو uyku : {نوم}

طويغو duygu : {إحساس}.	طويغوسز duyğusuz	بلا إحساس/ عديم الحس
بوي boy : {قامة}	بويسز boysuz	من غير قامة / قصير
طوز tuz : {ملح}	طوزسز tuzsuz	غير مملح
گوزلك gözük : {نظارة}	گوزلكسز gözüksüz	من غير نظارات

(355) — اشتقاق الصفة النقيضة من الصفات، وحالاتها قليلة:

- بللي Belli : {معروف/ معرّف} : بلليسز Bellisiz : {غير معروف / نكرة} غير معروف أن يذهب أو لا يذهب. {سامي/302}.
- بابلك خرابه لرى بلليسز اولمشدر: {صارت أنقاض بابل غير معروفة / غير مرئية}.
- اويغون Uygun : {مناسب} : اويغونسز Uyğunsuz : {غير مناسب}.
- بو اثوب سزه اويغونسز گليور Bu esvap size uygunsuz geliyor : {هذا اللباس جاء غير مناسب لكم}.

(356) — اشتقاق الصفة النقيضة من الضمائر الشخصية:

- بنسز گيتمينيز Bensiz gitmeyiniz : {لا تذهبوا من دوني}.
- سيزسز گيده ميورز Sizsiz gidemiyoruz : {لا نستطيع أن نذهب من دونكم}.
- اونسز گلمه يگ Onsuz gelmeyin : {لا تأتوا من دونه}.

(357) — الجمع بين الصفة النسبية والصفة النقيضة:

- آج صوسز aç susuz : {من غير طعام ولا ماء}.
- گوزل ديكنسز Güzel dikensiz : {جميل ومن غير شوك}.

(358) — استخدام الصفة النقيضة مع الموصوف:

- ادببسز بر چوجق Edepsiz bir çocuk : {ولد من غير أدب/ غير مؤدب}.
- شكرسز بر قهوه Şekersiz bir kahve : {قهوى من غير سكر/ مرة}.
- آدسز بر آدم Adsız bir adam : {رجل من غير اسم/ غير مشهور / غير معتبر}.
- ديكنسز گول اولماز Dikensiz gül olmaz : {لا توجد وردة غير شائكة}
- فائده سز بر كتاب Faydasız bir kitap : {كتاب غير مفيد}

- آغاجسز يول Ağaçsız yol : {طريق غير مشجر}
- تهلكه سز ماده Tehlikesiz madde: {مادة غير خطيرة}
- طوزسز باليق Tuzsuz balık: {سمك غير مملح}
- كلفتسز بر ضيافت: {ضيافة غير مكلفة / لا يوجد فيها تكلف}
- حركه سز يازى او قومغه دها آليشمدى: {لم يتعود بعد على قراءة النصوص من غير حركات (من غير شكل)}. (سامي / 545)
- حسابسز (صاييسز) مالى وار ايدى Hisapsız (sayısız) malı var idi: {كان له مال لا يحصى}.
- ضررسز يازيسى واردر Zarasız yazısı vardır: {له خط غير رديئ / له خط جيد}.
- ادبلى آدم ادبى ادبىز آدمدن اوكرنمش Edepli adam edebi edepsiz adamdan öğrenmiş: {الرجل المؤدب تعلم الأدب من الرجل غير المؤدب}. (مثل شعبي).
- سرمايه سز صنعت ديلنجيك dilenciliktir Sermayesiz sanat: {الحرفة من غير رأسمال تسول}. (باريبي / 79/1).
- تربيه سز آدم روحسز جسم كبيدر: {رجل عديم التربية هو مثل جسم عديم الروح}. (حكمة شعبية).
- بك عقلسز آدم اولديغنى گوستردى Pek akılsız adam gösterdi: {أظهر أنه رجل غير ذكي / غبي / أحمق}.
- هنرسز آدم ميوه سز اغاجه بگزر Hünersiz adam meyvesiz ağaca benzer: {رجل من غير معرفة يشبه شجرة من غير ثمار}.
- عقللي اولادك وارسه نيلرسك (نه ايلرسك) مالى، عقلسز اولادك وارسه نيلرسك مالى⁹⁶: {إذا كان لديك أولاد أذكيا فلمماذا تُكوّن الثروة (لأنهم لا يحتاجون إليها ويستطيعون الحصول عليها بأنفسهم)، وإذا كان لديك أولاد أغبيا فلمماذا تُكوّن الثروة (لأنهم يبذرونها)}.
- بو ادبىز قادين اويمزه گلدي كله لي خانمي بيله باشقه دورلي ايتدي Bu: {منذ أن

⁹⁶ يوجد هنا تقديم للفعل (ايلمك) عن المفعول به: نيلرسك مالى = مالى نيلرسك.

أنت هذه المرأة غير المؤدبة إلى منزلنا فإنها غيرت حتى زوجتي / فحتى زوجتي جعلتها شكلاً آخر}.

— ثروت ومنصب **اقتدارسز آدمي** اقتدارلي ايتمكدن بشقه، دها مهم ودها گوج ايشلره قاريشديرديجيون (قاريشديرديجي ايجون)، اقتدارسزلغني آرتيرر: **{زيادة على أن الثروة والمنصب لا يجعلان الإنسان الفاشل انسانا قادرا، فإنهما يزيدان من فشله لأنهما يقحمانه في الأعمال المهمة والصعبة}**. (سامي، امثال، 357).

— آزيق آشم غوغاسز باشم: **{طعامي القليل ورأسى المظمن}**. (باربيي / 1 / 42).

— اتمكسز او كوپكسز كوي اولمز: **{لا يوجد منزل من غير خبز وقرية من غير كلب}**. (باربيي / 1 / 14).

(359) — استخدام الصفة النقيضة من غير موصوف، لتفيد معنى الحال، وفي هذه الحالة يأتي بعدها فعل:

— سسسيز او قويور **Sessiz okuyor**: **{يقرأ من غير صوت / يقرأ بصمت}**.
— بنسز گيتميگز **Bensiz gitmeyiniz**: **{لا تذهبوا من دوني}**.

— سنسز نيجه اولوردق **Sensiz nice olurduk!**: **{ماذا كنا نصير من غيرك}**.
— بو آدم ادبسنز قونوشيور **Bu adam edepsiz konuşuyor**: **{هذا الرجل يتكلم من غير أدب}**

— اتمك (اكمك) **فاتيقسز ينمز Ekmek katıksız yenmez**: **{الخبز لا يؤكل من غير إدام⁹⁷}**.

— اوچ گون صوسز قالدق **Üç gün susuz kaldık**: **{بقينا ثلاثة أيام من غير ماء}**.

— جامعك بناسي خارجدن اوفق وگوستريشسز ظن اولنور: **{يُظن من الخارج أن هيكل الجامع صغير ومن غير منظر}**. (چركس/35).

— گوكلسز او قونان درسدن هيچ بر استفاده اولنماز: **{الذي يقرأ من غير قلب لا يستفيد من الدرس شيئاً}**.

⁹⁷ الإدام هو الشيء الذي يؤكل مع الخبز ليسهل مضغه، ويعبر عنه في الدارجة الجزائرية بـ (الجواز).

— قورقولي رۇيا گورمكدن ايسه اويقوسز طورمق اولادر Korkulu rüya
 {البقاء دون نوم أفضل من رؤية حلم مرعب} — إذا كان لا بد من رؤية حلم مرعب فالبقاء دون نوم أحسن).
 — ايشسز طورمه دن ايسه آز فائده لى بر ايشله قناعت ايتمك اييدر: {القناعة بعمل ذو فائدة قليلة خير من (أحسن من) البقاء من غير عمل}.
 — شمسيه سز چيقيمايگز Şemsisiz çıkmayınız: {لا تخرجوا من دون شمسية — بلا شمسية}.

— بو مكتوبي جوابسز بر اقيمايگز Bu mektubu cevapsız bırakmayınız: {لا تتركوا هذه الرسالة دون جواب — بلا جواب}
 — نيچون مدرسه يه كتابسز دفترسز گلدیگز Medresyeye niçin kitapsız deftersiz geldiniz: {لماذا أتيتم إلى المدرسة من دون كتاب ومن دون دفتر}.
 — سنسز چارشى يه گيده مم Sensiz çarşıya gidemem: {لا أستطيع أن أذهب إل السوق من دونك}.

— خوروس بيله (بله) وقتسز اوتمز Horos bile vakitsiz ötmez: {حتى الديك لا يصيح من غير وقت (في غير موعد)}.

— سببي بيلمكسزین راحتسز اولدم Sebebi bilmeksizin rahatsız oldum: {أشعر بالتعب دون أن أعرف السبب}.

— فقط برنجى حرکت گبى، بو حرکت ده مملکتمزده كى بعض متفکرلرک
 روحنه تأثیرسز قالمیوردی: {ولكن هذه الحركة الثانية، هي مثل الحركة الأولى، لم تكن تبقى غير مؤثرة على أفكار بعض المفكرين في دولتنا}. (گوك آلپ / 6).
 — چالیشقان قادینک اوی دائما منتظم، چالیشقان آدمک کتبخانه سی و یازبخانه سی
 دائما انتظامسز بولنور: {المرأة المجتهدة يكون منزلها دائما منتظما، والرجل المجتهد تكون مكتبته ومكتبه دائما غير منظم}. (سامي، امثال، 509).

(360) — اشتقاق الصفة النقيضة بواسطة الأداة الفارسية (بي)، بدلا من اللاحقة التركية (سز). وتأتى قبل الصفة، وتستخدم مع الكلمات الفارسية والعربية بشكل خاص:

— بی امان (امانسز): {من غير امان}.
 — مرض بی امان: {مرض قاتل}.

- بی شك (شكسز): {من غير شك}.
- بي اعتبار (اعتبارسز): {من غير اعتبار}.
- بي شبهه (شبهه سز): {من غير شبهة}.
- بي نهايه: {من غير نهاية}.
- بي حساب: {من غير حساب}.
- بي اصل و اساس: {بلا أصل وبلا أساس}.
- بي أدب (ادبسز): {من غير أدب}.
- بي ادابانه اتورمق: {الجلوس بطريقة غير مؤدبه / بطريقة ينقصها الأدب}.
- آج وىى علاج: {جائع ومن غير علاج / بؤس شديد}.
- بي نوا (نصيبسز): {من غير حظ}.
- بي وايه (ملجأسز): {من غير ملجأ}.
- بي تاب (طاقنسز): {من غير طاقة}.
- بي پدر (پدرسز): {من غير أب / يتيم}.
- بي اهنك: {من غير استعداد}.
- آج وىى علاج: {جائع ومن غير علاج / بؤس شديد}.

(361) — تضاف اللاحقة (جه ce, ca) إلى الصفة النقيضة للتخفيف والتقليل من حدة الصفة، أو لبيان الصورة التي وقع بها الفعل، اي للتعبير عن الحال. ويمكن شرحها بواسطة اللاحقة الفارسية (بى ...انه)، واللاحقة التركبية (سزلقله، سزلكله):

- ادبسزجه حرکت ايديور / قونشيور / Edepsızca hareket ediyor / konuşuyor: {يتصرف / يتكلم بغير أدب}.
- ضررسزجه (ضررسزقله): {من غير ضرر كبير / بطريقة غير مضره}.
- ادبسزجه (ادبسزلكله، بي ادبانه) حرکت ايديور: {يتصرف من غير أدب قليلا - بطريقة غير مؤدبة} (سامي/84).
- كلفتسزجه بر ثروته قوندى: {استقر على ثروة من غير جهد كبير}.
- سزدن كلفتسزجه (كلفتسزلكله) بر ضيافت استرز: {نريد منك ضيافة غير مكلفة / ضيافة متواضعة}.
- مرحمتسزجه: {من غير رحمة}.

(362) — اشتقاق الصفة النقيضة بواسطة اللفظتين العربيتين (بلا، عديم):

- بلا حساب: (حسابسز)
 - بلا معرفت: (معرفتسز)
 - بلا اخلاق: (اخلاق سز)
 - بلا ادب: (ادبسز)
 - بلا واسطة: (واسطه سز)
 - بلا سبب (سببسز).
 - بلا تأخير: (تأخیرسز)
 - بلا مدت: {بلا زمن محدد}.
 - بلا تكليف (تكلیفسز).
 - عديم المثال: (مثالسز)
 - عديم الإمكان (امكانسز).
 - عديم الاقتدار (اقتدارسز).
-

الفصل الرابع عشر

صفة اسم الفاعل باللاحقة (ان an)⁹⁸

(363) - صياغتها: تتم صياغة اسم الفاعل هنا بإضافة اللاحقة: (ان، ن an, en) إلى الفعل الذي ينتهي بحرف صامت (ساكن)، وبإضافة ياء للوقاية قبل اللاحقة المذكورة إلى الفعل الذي ينتهي بحرف صوتي (متحرك) كما يأتي: (ين، يان yan, yen). ويجوز في العثمانية إثبات حرف الأف في اللاحقة المذكورة كما يجوز حذفها، وبعضهم يثبتها مع الحركات الثقيلة، ويحذفها مع الحركات الخفيفة. وتكون الفتحة هنا ثقيلة أو خفيفة كما تظهر في اللغة التركية الحديثة تبعا لقاعدة التجانس الصوتي. أما نفيّه فيكون بإضافة أداة النفي (مه، م، ما ma, me) حسب قاعدة التجانس الصوتي، وبعدها علامة اسم الفاعل كما يأتي: (ميان، مين، ما يان mayan, meyen). مع جواز قلب الفتحة في العلامة المذكورة، كسرة أو ضمة، ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي، بسبب وقوع حرف الياء بعدها، كما يأتي: (ميان، مين miyan, miyen, muyan, müyen). ثم إن حرف التاء في نهاية الأفعال يُقلب دالا بسبب تحركه بالفتحة. ويفيد اسم الفاعل هنا الزمن الحاضر، ولكن قد يفيد الزمن الماضي أيضا، بمعنى: (الفاعل، الذي يفعل، الذي فعل):

(364) - أمثلة عن اسم الفاعل المشتق من المصادر المنتهية بحرف صامت (ساكن):

الحركة	المصدر	اسم الفاعل	معناه
	يازق yazmak	يازان / يازان yazan	الكاآب/الذي يكتب
A	باقمق bakmak	باقان bakan	الناظر / الذي ينظر
	كلمك gelmek	ككن / كلان gelen	القادم/ الذي هو قادم

⁹⁸ راجع تفاصيل أخرى في الفصل الرابع عشر المخصص لاسم الفاعل نفسه.

E	گیتمك gitmek	گیدان/کیدن ⁹⁹ giden	الذاهب/ الذي يذهب
I	قیرمق kıtmak قیزمق kızmak	قیران kıran قیزان kızan	الکاسر/ الذي يكسر الغاضب/ الذي يغضب
i	بیلمك bilmek ایشیتمك işitmek	بیلن bilen ایشیدن işiden	العارف/ الذي يعرف السامع/ الذي يسمع
ö, u	بولمق bulmak قورمق kurmak	بولان/بولن bulan قوران kuran	الواجد/ الذي يجد المؤسس/ الذي يؤسس
ö, ü	یوزمك yüzmek اوتمك ötmek	یوزن yüzen اودن öden	السابح/ الذي يسبح المزقزق/ الذي يزقزق

(365) – أمثلة عن اسم الفاعل المشتق من المصادر المنتهية بحرف متحرك (صوتی):

الحركة	المصدر	اسم الفعال	معناه
ثقیلة a, i, o, u	آڭلامق anlamak آجیمق acımak اوقومق okumak	آڭلامیان anlamayan آجیمیان acımayan اوقومیان okumayan	الذي لا يفهم الذي لا يتألم الذي لا يقرأ
خفیفه e, i, ö, ü	سویلمك söylemek اوده مك ödemek یورومك yürümek	سویلمین söylemeyen اوده مین ödemeyen یورومین yürümeyen	الذي لا يقول الذي لا يسدد الذي لا يسير

(366) – أمثلة عن اسم الفاعل المنفی:

الحركة	المصدر	اسم الفعال	معناه
ثقیلة	یازمق yazmak باقمق bakmak آڭلامق anlamak آجیمق acımak اوقومق okumak	یازمیان yazmayan باقمیان bakmayan آڭلامیان anlamayan آجیمیان acımayan اوقومیان okumayan	الذي لا يكتب الذي لا ينظر الذي لا يفهم الذي لا يتألم الذي لا يقرأ

⁹⁹ يلاحظ هنا تحول حرف التاء إلى حرف دال، بسبب تحركها بالفتح.

الذي لا يذهب	گیتمین gitmeyen	گیتمك gitmek	خفيفة
الذي لا يسبح	یوزمین yüzmeyen	یوزمك yüzmek	
الذي لا يقول	سویلمین söylemeyen	سویلمك söylemek	
الذي لا يسدد	اوده مین ödemeyen	اوده مك ödemek	
الذي لا يسير	یورومین yürümeyen	یورومك yürümeK	

(367) – جمل تطبیقة عن استخدام صفة اسم الفاعل:

- طوغری سویلین Doğru söyleyen: {الذي يقول الحقيقة}
- گج (گجج) قالفان Geç kalkan: {الذي ينهض متأخراً}
- كندوبی (كندونی / كندینی) بغان kendini beğenen: {الذي يعجب بنفسه}
- دكزه باقان چوجق Denize bakan çocuk: {الولد الذي ينظر إلى البحر}
- اوقویان قیز Okuyan kız: {البنات التي تقرأ}
- كویه قدر یوروین قادین Köye kadar yürüyen kadın: {المرأة التي تسير حتى إلى القرية}
- آقان صو یوصون طوتماز Akan su yosun tutmaz: {الماء الجاري لا يشد الطحالب}. (مثل شعبي)
- قاچان بالیق بیوک اولور Kaçan balık büyük olur: {السلمة التي تفر تصير كبيرة}. (مثل شعبي)
- ویرن الي هرکس سور Veren eli herkes sever: {اليد المانحة يحبها الجميع}. (مثل شعبي)
- ایشلین دمیر پاس طوتمز İşleyen demir pas tutmaz: {الحديد الشغال لا يشد الصدأ}. (مثل شعبي)
- بر عصر ده یاشامش اولان آدملر Bir asırda yaşamış olan adamlar: {الرجال الذين عاشوا في عصر من العصور}
- گچن جمعه گونی جامعزده مشهور بر واعظ کمال حرارتله اهالي يه بر طاقم گوزل شیلر سویلمش: {يوم الجمعة الماضي قال واعظ مشهور في جامعنا وبحماس كبير أشياء جميلة للناس}
- بخیل اولان هر دم (هر آن) ذلیل اولور: {البخيل (الذي يكون بخيلاً) يكون دائماً ذليلاً}. (حكمة شعبية)

— گچمش بر شينك قالان علامتى: {الأثر الباقي (الذي يبقى) لشيء ماض
(قديم)}.

— مدرسه يه گيتمين چوجق Medreseye gitmeyen çocuk: {الولد الذي لا
يذهب إلى المدرسة}.

— گيجه ده اويوميان آدم Gecede uyumayan adam: {الرجل الذي لا ينام في
الليل}.

— آقميان صو يوصون طوتار Akmayan su yosun tutar {الماء الذي لا
يجري (الراكد) يشد الطحالب} (مثل شعبي).

— بر كره بچمين جفتحي يينه اكر Bir kere biçmeyen çiftçi yine eker:
{الفلاح (المزارع) الذي لم يحصد مرة يزرع مرة ثانية}

— iki göz vardır ki, cehennem ateşi onlara dokunmaz; Allah korkusundan ağlayan göz, bir de gecesini Allah yolunda, nöbet tutarak geçiren göz. {توجد عينان لا تمسهما نار جهنم: عين تبكي (بكت) من خوف الله، وعين أمضت (تمضي) الليل تحرس في سبيل الله. / معنى الحديث الشريف: "عينان لا تسمهما النار: عين بكت من خشية الله، وعين باتت تحرس في سبيل الله"} (رواه الترمذي). (16000 حديث/12/1).

— Allah'a ve ahiret gününe inanan kimse komşularına eziyet etmesin — rahatsızlıkvermesin. Allah'a ve ahiret gününe iman eden kimse, misafirine ikramda bulunsun. Allah'a ve ahiret gününe iman eden kimse, ya hayır söylesin veya sussun {الشخص الذي يؤمن بالله والآخرة فلا يؤذ جاره. والشخص الذي يؤمن بالله والآخرة فليكرم ضيفه. والشخص الذي يؤمن بالله والآخرة فليقل خيرا أو ليسكت. / معنى الحديث الشريف: "مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلَا يُؤْذِ جَارَهُ وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيُكْرِمْ ضَيْفَهُ وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيَقُلْ خَيْرًا أَوْ لِيَصْمُتْ"} (راوه البخارى ومسلم). (16000 حديث/30/1).

(368) — تُشرح الصفة الاسمية الدالة على الوظائف والمهن، والمشتقة بواسطة اللاحقة (جى ci, ci, cu, cü)، بواسطة اسم الفاعل:

— يالانجى: يالان سويلين: yalançı: yalan söyleyen {الكذاب: قائل الكذب}

— **دڭرمنجى**: دڭرمني اداره ايدن آدم **Değirmen**: Değirmeni idare eden adam: {الطحان: الرجل الذي يدير المطحنة}.

— **انادجى**: مخالفتده اصرار ايدن **Inatçı**: Muhalefette ısrar eden: {العنيد: لذي يُصرّ على العناد}.

— **أوجى**: أو ايدن **avcı**: Av eden: {الصيد: الذي يشتغل بالصيد}.

— **باليقجى**: باليق طوتان **Balıkçı**: balık tutan: {الحوات: الذي يصطاد السمك}.

— **اكمجى / اتمكجى**: اكمك (اتمك) **ياپان وصاتان** **Ekmekçi**: Ekmek yapan ve satan: {الخباز: الذي يصنع ويبيع الخبز / الخباز}.

— **سوتجى**: سوت **صاتان** **Sütçü**: Süt satan: {اللبان: باع اللبن والحليب / اللبن}.

— **سوپورگه جى**: سوپورگه **ياپان** **Süpürgeci**: Süpürge yapan: {الكناس: الذي يصنع المكنسات / الكناس}.

— **كبابجى**: شيشنده **پيشران**، دكانه مراجعت ايدنلره **صاتان** و **يديران** آدم: {الشواي: الرجل الذي يطبخ اللحم في المطارق ويبيعه للأشخاص الذين يأتون إلى دكانه ويطعمهم به (يقدمه لهم ليأكلوه)}.

— **قازيجى**: **حفر ايدن**، **چُقور(چوقور)** **آچان**، **حك** و **نقش ياپان**: {الحفار / النقاش: الذي يحفر، الذي يفتح الحفر، الذي يقوم بالحك والنقش}.

(369) — تُشرح الصفة الاسمية المشتقة بواسطة اللاحقة (لى، لو lu, li, lu, lü) في بعض الحالات بواسطة صفة الاسم الفاعل: (ان an, en)، وتشرح الصفة المضادة لها والمشتقة بواسطة اللاحقة (سز sız, siz, suz, süz) في بعض الحالات أيضا بواسطة صفة اسم الفاعل المنفي: (ميان mayan, meyen). ويستخدم في ذلك أفعال مختلفة ومنها: (اولمق olmak) و(ايتمك etmek):

— **ضررلى**: ضررى **طوقُنان** / **ضرر ايدن** **Zararlı**: zarar dokunan / zarar eden: {المضر: هو الذي يسبب الضرر / الذي يضر}.

— **ضررسز**: ضررى **طوقنميان** / **مضر اولميان** **Zararsız**: zarar dokunmayan: {غير المضر: هو الذي لا يحدث الضرر / الذي لا يضر}.

— **معنالى**: معناسى اولان **Manalı**: manası olan: {الذي له معنى، المفهوم}

- **طاتلى:** طادى الان **Tatlı:** {الذي له طعم/ له لذة / له حلاوة}.
- **طاتسىز:** طادى اولميان **Tatsız:** {الذي ليس له طعم / ليس له لذة / ليس له حلاوة}.
- **تربيه لى:** تربيه سى وادبى اولان / تربيه وادبى يرنده اولان **Terbiyeli:** {الذي له تربيه / الذي تلقى أدبا وتربية}
- **تربيه سىز:** تربيه سى وادبى اولميان / تربيه وادبى يرنده اولميان **Terbiyesiz:** {الذي ليس له أدب وتربية / الذي لم يتلق أدبا وتربية}.
- **ديلى:** دىلى اولان **Dilli:** {الذي له لسان / فصيح}.
- **ديلىسىز:** دىلى اولميان / **Dilsiz:** {الذي ليس له لسان/ أبكم}.
-

الفصل الخامس عشر

صفة اسم الفاعل ذات اللاحقة (يجى İCI)

(370) - صياغتها: تصاغ بإضافة اللاحقة (يجى İCI - İCI - İCI - İCI) إلى الفعل الذي ينتهي بحرف صامت (ساكن)، وبإضافة ياء للوقاية قبل اللاحقة المذكورة بعد الأفعال التي تنتهي بحرف متحرك (ييجى İCI, İCI, İCI, İCI)، وذلك كله وفقاً لقاعدة التجانس الصوتي كما يظهر ذلك في اللغة التركية الحديثة. وتُعبّر هذه الصفة عن تكرار الفعل أو الاستمرار في القيام به، وتستخدم للدلالة على (أسم الفاعل الدال على الآلة والحرفة والوظيفة والصفات الشخصية):

(371) - أمثلة عن الصفات المشتقة من الأفعال المنتهية بحرف صامت:

الاسم المشتق	الفعل
بييىىى İyikici: {هدام}	بييىى İyikmak: {يهدم}
صاتيىى İsatıcı: {بائع}	صاتيى İsatmak: {يبيع}
يايىىى İyayıcı: {موزع / ناشر}	يايىى İyaymak: {يوزع / ينشر}
أقىىى İakıcı: {سائل}	أقىى İakmak: {يسيل}
باقىىى İbakıcı: {مراقب / عراف}	باقىى İbakmak: {ينظر}
يايىىى İyapıcı: {منجز / بناء}	يايىى İyapmak: {يعمل / ينجز}
صايىىى İsayıcı: {عداد}	صايىى İsaymak: {يعد}
سورىىى İsürücü: {جرار}	سورىى İsürmek: {يجر}
قاچىىى İkaçıcı: {هارب}	قاچىى İkaçmak: {يهرب}
گچىىى İgeçici: {مسافر / عابر سبيل}	گچىى İgeçmek: {يمرّ / يمضي}
ويرىىى İverici: {مانح / رازق}	ويرىى İvermek: {يعطي / يمنح}
اولدىرىىى İöldürücü: {قاتل}	اولدىرىى İöldürmek: {يقتل}
گولدىرىىى İgüldürücü: {مضحك}	گولدىرىى İgüldürmek: {يضحك}
طوتىىى İtutucu: {محافظ}	طوتىى İtutmak: {يمسك}
اوزىىى İüzücü: {مؤلم}	اوزىى İüzmek: {يؤلم}
دوشنىىى İdüşünücü: {مفكر}	دوشنىى İdüşünmek: {يفكر}
سوكىىى İsökücü: {مفك / مقلع}	سوكىى İsökme: {يفك / يقلع}

(372) – أمثلة عن الصفات المشتقة من الأفعال المنتهية بحرف متحرك:

صفة اسم الفاعل	الفعل
أراييجى arayıci : {باحث}	أرامق aramak : {يبحث}
ايلريله ييچى ilerleyici : {متقدم}	ايلريلمك ilerlemek : {يتقدم} ¹⁰⁰
دينله يچي dinleyici : {مستمع / منته}	دينلمك dinlemek : {يستمع}
اوڭليجي ünleyici : {مناد}	اوڭلمك ünlemek : {ينادي}
گوزليجي gözleyici : {مراقب}	گوزلمك gözlemek : {يراقب}
طوپلاييجى toplayıcı : {جامع}	طوپلامق toplamak : {يجمع}
اوڭويچى okuyucu : {قارئ}	اوڭومق okumak : {يقرا}

(373) – أمثلة تطبيقية:

- اوويديجي علاج Uyuducu ilaç : {دواء منوم}
- قوت ويريجى Kut verici : {الرزاق}.
- حشرات اولديريجي Haşarat öldürücü : {قاتل الحشرات}.
- فليج صاتيچى Kılıç satıcı : {بائع السيوف}
- خسته بايچى Hasta bakıcı : {مراقب المرضى}
- عُشُر ديريجيلر Öşür diriciler : {جامعو العُشُر}

— **صاتيچيلرڭ** سسلرندن انسان صباح اوويوه ماز **Satıcıların seslerinden insan sabah uyuyamaz** : {لا يستطيع الإنسان أن ينام صباحا بسبب أصوات الباعة}.

— وقتيله يڭيچرى اوجاغناڭ خزينه دارينه يازيجى ومحاسبه جيسنه باش يازيجى دينيردى: {كان يقال في القديم (في الماضي) لخزينه دار الانكشارية يازيجى (الكاتب)، ولمحاسبهم باش يازيجى (الكاتب العام)}.

İman, yetmiş küsur derecedir. En üstünü "Lâ ilâhe illallah (Allah'tan — başka ilah yoktur)" sözüdür, en düşük derecesi de **rahatsız edici** bir şeyi yoldan kaldırmaktır. Haya da imandandır. ونَيْف. أعلاها "كلمة لا إله إلا الله"، وأدناها رفع شيء مؤذٍ عن الطريق" والحياء من الإيمان./ معنى الحديث الشريف: "الإيمان بضع وسبعون شعبة فأفضلها

¹⁰⁰ (كذا) في التركية الحديثة.

قول: لا إله إلا الله، وأدناها إمطة الأذى عن الطريق، والحياء شعبة من الإيمان"}. (رواه مسلم). (116000 حديث/10/1).

Rabbinize karşı gelmekten sakının, beş vakit namazınızı kılın, —
Ramazan orucunuzu tutun, mallarınızın zekâtını verin,
:yöneticilerinize itaat edin. Böylelikle Rabbinizin cennetine girersiniz.
}إحذروا من عصيان ربكم، وأقيموا صلواتكم الخمس، وصوموا شهركم، واعطوا
زكاة أموالكم، وأطيعوا من يدير شؤونكم، فستدخلون الجنة./ معنى الحديث
الشريف: "اتقوا الله ربكم وصلوا خمسكم وصوموا شهركم وأدوا زكاة
أموالكم وأطيعوا ذا أمركم تدخلوا جنة ربكم (رواه الأمام الترمذي)".
(رواه الترمذى). (16000 حديث/40/1).

الفصل السادس عشر

صفات فعلية مختلفة

(374) - (أ): **صفة اسم المفعول**: وتصاغ بزيادة علامة اسم الفاعل (ن، ان، an، en) على صيغة المبنى للمجهول¹⁰¹. ويجوز في العثمانية كتابة الألف في علامة اسم المفعول، كما يجوز حذفها، وإن كان البعض يثبتها مع الفتحة الثقيلة، ويحذفها مع الفتحة الخفيفة. وفي حالة النفي تضاف بعد الفعل: علامة النفي: (مه، م، ما ma, me) التي تكتب في العثمانية عادة (م-)، وبعدها ياء للوقاية، ثم علامة اسم المفعول كما يأتي: (مين، ميان mayan, meyen). مع جواز قلب الفتحة في علامة النفي، كسرة أو ضمة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي، لوقوع الياء بعدها، وذلك كما يأتي: (miyan, miyen, muyan, müyen).

المصدر الأصلي	المبنى للمجهول	اسم المفعول
يازق yazmak	يازلق yazılmak	يازقان yazılan: {محرر}
طاقق takmak	طاقلق takılmak	طاققان takılan: {معلق}
آلق almak	آلقق alınmak	آلقان alınan: {مأخوذ}
اوقومق okumak	اوقونق okunmak	اوقونان okunan: {مقروء}
بولق bulmak	بولنق bulunmak	بولنان bulunan: {موجود}
سولق söylemek	سولنق söylenmek	سولنن söylenen: {مسمّى}
اولدق öldürmek	اولدقلمق öldürülmek	اولدقلمن öldürülen: {مقتول}
دقكق dikmek	دقكلمق dikilmek	دقكلمن dikilen: {متبّت، مغروس}
ياقق yapmak	ياقلمق yapılmak	ياقلميان yapılmayan: {غبر منجز}
ققرق kırmak	ققرلمق kırılmak	ققرلميان kırılmaya: {غبر مكسور}
سومق sevmek	سولق sevmek	سولمقن sevimyen: {غبر محبوب}

¹⁰¹ حول صياغة المبنى للمجهول راجع الفصل (35) في الجزء الثاني.

(375) – أمثلة تطبيقية:

– زرع اولنان یراڭ نوعی: {نوع من الأرض المزروعة}.
– ابنیه ناڭ جبهه سنه طاقیلان لوحه وكتابه: {اللوحات والكتابات المعلقة على واجهات البنايات}.

– أمریقاده بولنان بر جنس حیوانه آلیاغه دینیر: {یقال (آلباغة) لنوع من الحیوان یوجد فی آمریکا}.

– اوقونان درس لری انوتمیڭز Okunan dersleri unutmayınız: {لا تنسوا الدروس التي قرئت}.

– كسیلن باش یرینه قونماز Kesilen baş yerine konmaz {الرأس المقطوع لا یُعاد إلی مكانه} (مثل شعبي).

– ویرلن هدیه گيرو (گری/ گرو) آلنماز Verilmiş hediye geri alınmaz: {الهدية التي تعطى (المعطاة) لا تسترجع / لا تعاد}.

– مأموریت وخدمته مقابل ماه بماه آلنان اجرت: {الأجرة التي تؤخذ شهرا بشهر (كل شهر) مقابل الخدمات والعمل الإداری}.

– بینك وقوشی ویوك ایچون قوللانیلان معروف چارپا حیوان مونس: {حیوان أليف معروف ذو أربعة أرجل، یستخدم للركوب والسباق والأثقال}.

– اوقونمیان كتاب هدیه ایدلمز Okunmayan kitap hediye edilmez: {الكتاب الذي لا یقرأ لا یهدی}.

– گلستان (گلزار) ایچنده گیزلمش بیلان گبیرر Gülistan (Gülzar) içinde gizilmiş yılan gibidir: {هو مثل الثعبان المختبئ في مكان الورد (حديقة الورد)}.

– ویرلمش هدیه گيرو (گری، گرو) آلنماز Verilmiş hediye geri alınmaz: {الهدية التي المُعطاة لا تسترجع / لا تعاد}.

– بر صیقندیلی گوننده دوستنه بولنمیان آدمه دوست دینلمز Bir sıkıntılı gönünde dostuna bulunmayan adma dost denilmez: {لا یسمى صديقا الرجل الذي لا یكون موجودا إلی جانب صديقه فی اليوم الضيق}.

— حالبو كه قوانين شرعيه تحتنده اداره اولنميان ممالكاڭ پايدار اوله ميه جغى واضحاتدن بولنمش اولوب: {والحالة هي أنه صار من الأمور الواضحة أن الدول التي لا تكون تحت إدارة شرعية، لن تقف على أقدامها}. (خط گلخانه، 12).

— يقيلان دنيايه اوموز ويژه مم: {لا أستطيع أن أمد كتفي للعنبا المنهارة / لا أستطيع أن أنفذ شيئاً منهاراً}. (باربيي، 1، 197).

— گوکده يازيلان يرده اوقنور: {ما يكتب في السماء يقرأ في الأرض}. (باربيي، 1، 179).

(376) — (ب): صفة المضارع الاستمراري¹⁰²: وعلامته في الحالة المثبتة (ر) (r)، وفي الحالة المنفية (مز، ماز maz, mez). وتؤدى هذه الصفة معنى اسم الفاعل أيضا:

— ياتار طاغ Yanar dağ: {الجبل المشتعل الذي يشتعل/ بركان}.

— گولر يوز güler yüz: {الوجه المبتسم}.

— آقار صو akar su: {الماء الجاري}.

— يالكز قيشين آقار كوچك چاي Yalnız kışın akar küçük çay: {النهر الصغير الذي يجرى في الشتاء فقط}. (سامي/608).

— بخارله ايشلر دگرمين Buharla işler değirmen: {المطحنة التي تشتغل بالبخار}.

— چكليلر بر خسته لق دگل Çekilir bir hasta değildir: {ليس مرضاً يُتحمل}.

— كندى دينندن باشقه ديبلر بيلير آدم Kendi dilinden başka diller bilir adam: {الرجل الذي يعرف لغات أخرى زيادة عن لغته}.

— فضيلت انسانه ياقيشير صفتلرڭ اڭ ممدوحيدر: {الفضيلة هي أكبر صفات المدح التي تناسب الإنسان}. (سامي/828).

¹⁰² حول صياغة المضارع الاستمراري راجع الفصل (42) المخصص لذلك، في الجزء الثاني، القاعدة (967) وما بعدها..

- قولای چوزیلور بر دوگوم Kolay **çözülür** bir düğüm: {عقدة تُحل بسهولة}.
- حربًا ضبط اولنوب عسكرله اداره وتأمين اولنه بيلير مملكه: {بلاد يمكن أن يُسيطر عليها بالحرب وتدار وتؤمن بالجيش} (سامى/543).
- بولنماز بر كتابدر / آدمدر / اودر / Bulunmaz bir kitaptır / adamdır / evdir: {كتاب / رجل / منزل غير موجود (نادر)}.
- بولنمز پارچه Bölünmez parça: {جزء لا يتجزأ}.
- قناعت توکنمز خزينه در kanaat **tükenmez** hazinedir: {القناعة كنز لا يفنى}.
- چکلمز بر حالى (بر طبيعتى) واردر Çekilmez bir hali vardır: {له طبع لا يطاق}.
- سوز آکلمز آدملر söz **anlamaz** adamlar: {أشخاص لا يفهمون الكلام}.
- هيچ آکلمز بر طلبه Hiç **anlamaz** bir talebe: {طالب لا يفهم شيئاً}.
- معامله بيلمز بر آدم Muamele **bilmez** bir adam: {رجل لا يعرف المعاملة (كيف يتعامل مع الناس)}.
- سوز طوتمز بر مامور Söz **tutmaz** bir mamur: {موظف لا يفى بوعدہ}.
- تركچه قونشمز بر قيز Türkçe **konusmaz** bir kız: {بنت لا تتكلم اللغة التركية}.
- او قومز بر حوجه Okumaz bir hoca: {معلم لا يقرأ / لا يطالع}.
- ير گوک گوتورمز عسكر Yer gök **götürmez** asker: {جيش لا تستوعبه الأرض والسماء / جيش كبير العدد}.
- يوزينه باقلماز آدم Yüzüne **bakılmaz** adam: {رجل لا ينظر إلى وجهه / رجل بشع المنظر}.

(377) – (ت): صفة الماضي الشهودى¹⁰³: بواسطة اللاحقة (دق، دك، dik،

(dik, duk, dük) الدالة على ضمير جمع المتكلم:

– اولمدق ايش Olmadık iş {عمل لم يحدث من قبل/ عمل غير مسبوق / عمل غريب}.

– اولمدق ايش دكلدر Olmadık iş değildir {ليس فعلا لم يسبق حدوثه/ ليس فعلا غريبا}.

— Olmadık yerde **olmadık** zamanda olumsuz düşünceler zihnimizi —
{إن الأفكار السلبية kaplayarak bizi gideceğimiz yoldan alıkoyabilirler.
تغمر ذهننا في المكان والزمان غير المسبوقين، ويمكن أن تمنعنا من اتباع
الطريق الذي ننوى السير فيه}

– ايشدلمدك شيء işidilmedik şey: {شيء لم يسمع/ أي غريب}

– آرامدق بر ير بر اقدم Aramadık bir yer bırakmadım: {لم أترك مكانا لم أفنش فيه}.

– بالطه كيرمدك اورمان Balta girmedik orman: {غابة لم يدخلها فأس}.

(378) – (ث): صفة الماضي النقلى¹⁰⁴: بواسطة اللاحقة (مش، miş, miş,

(muş, müş)، وتصاغ من الفعل المبني للمعلوم، والمجهول، وتفيد الزمن الماضي:

– تخمر ايتمش داری خمورندن معمول اگشيمسى بر مشروب: {مشروب شبه حامض (حامض قليلا) معمول من خمور الذرى المخمرة}. (سامى/313).

– بول صوغانله پيشمش يمك: {طعام مطبوخ بالبصل الكبير الحجم}. (سامى/318).

– بن بوراده ايكن اسكى سورلردن قالان بعض كمرلرى بيقوب عظمتلى
بُحرانلر گچورمش بيوك بيوك طاشلرينى كسيورلردى آنلرى آپارتمان انشاسنده
قوللانيورلر ايمش: {وأنا هناك [في مدينة الجزائر] فإنهم كانوا يهدمون بعض

¹⁰³ حول صياغة الماضي الشهودى راجع الفصل (41) المخصص لذلك في الجزء الثاني، القاعدة (961)

وما بعدها.

¹⁰⁴ حول صياغة الماضي النقلى راجع الفصل (41) المخصص لذلك في الجزء الثاني، القاعدة (942) وما

بعدها.

الأقواس الباقية من الأسوار القديمة، ويكسرون حجارها الضخمة التي مرت عليها الأزمت الكبيرة، ويستخدمونها في بناء مساكنهم. {شركس زاده / 74}.
— مكتب فنون حربيه دن ملازمكله **چيقيمش** اولان: {الذي تخرج برتبة ملازم من مدرسة الفنون الحربية}. (سامى/851).
— **غائب اولمش** بر شيئى تكرر الّه كچيرمك: {الحصول مرة ثانية على شيء مفقود / ضاع}. (سامى/321).

— مقصوره بر بيوك يردن بولنوب **آيرلمش** يردر: {المقصورة هي مكان مستخرج ومفصول عن مكان كبير}. (سامى/321).

— **يانمش** او **Yanmış ev** {المنزل المحترق / الذي احترق}.

— **باصيلمش** كتاب **Basılmış kitap**: {الكتاب المطبوع/ الذي طبع}.

— **ازلمش** طوز **Ezilmiş tuz**: {ملح مسحوق/ ملح ناعم}

— **گولگه ده بسلمش** چوجق **Gölgede beslenmiş çocuk**: {الذي رُبي في

{الظل

— **يگي چيقيمش** بر كتابدر **Yeni çıkmış bir kitap**: {إنه كتاب صدر (صادر)

حديثاً}.

— **مصره گيتمش** بر آدم يوقمى بوراده **Mısra gitmiş bir adam yokmu**

burada: {ألا يوجد هنا شخص ذهب إلى مصر}.

— **ويرلمش** هديه گيرو (گري، گرو) **Verilmiş hediye geri alınmaz**:

{الهدية التي المُعطاة لا تسترجع / لا تعاد}.

— **تربيه ويرلمه مش** (ويرلمش) چوجق **Terbiye verilmemiş çocuk**: {الطفل

الذي لم يُعط تربية / لم يتلق تربية}.

— **گلستان (گلزار) ايچنده گيزلنمش** بيلان گييدر **Gülistan (Gülzar) içinde gizlenmiş yılan gibidir**

{هو مثل الثعبان المختبئ في مكان الورود (حديقة

الورود)}.

— **باقيلوب حفظ اولنمش** اورمان: {غابة مراقبة ومحافظ عليها}

(379) — (ج): **صفة الزمن الاستقبالي**¹⁰⁵: وتصاغ بواسطة اللاحقة (ه جك،

ه جق (acak, ecek)، وتصاغ من المبني للمعلوم، والمجهول، وتفيد زمن

¹⁰⁵ حول صياغة الفعل الاستقبالي راجع الفصل (43) المخصص لذلك في الجزء الثاني، القاعدة (987).

المستقبل القريب والبعيد، ولها معنيان: معنى اسم الفاعل، ومعنى (من أجل، لـ). ويمكن أن تؤدي في هذه الحالة الثانية معنى المبني للمجهول حتى وإن كان الفعل في حالة المبني للمعلوم:

— چوققلره اوقوتديريله جق ايلك قرانت كتابي حركه لي اولمليدر: {كتاب القراءة الأول الذي يُدرّس للأولاد يجب أن يكون مشكولاً}. (سامي/545).
— يتشه جك قدر يوق Yetiſecek kadar yok: {لا يوجد القدر الذي يكفى (القدر الكافي)}.

— گله جك جمعه گوني مصره گيده جگز Gelecek Cuma günü Mısır'a gideceğiz: {يوم الجمعة المقبل سنذهب إلى مصر}.

— استانبوله كيده جك گمي بو در İstanbul'a gidecek gemi budur: {ها هي السفينة التي ستتوجه (المتوجهة) إلى إستانبول}.

— گله جك واپوره بكليورم Gelecek vapur bekliyorum: {أنتظر السفينة القادمة}.

— مكتبه گيده جك بر شاكرد گوردم Okula gidecek bir şakird gördüm: {رأيت تلميذا سيذهب (يريد أن يذهب) إلى المدرسة}.

— خوشلانلميه جق بر حالده بولنمش Hoşlanılmıyacak bir halde bulunmuş: {وُجد في حالة لا تعجب}.

— ييه جك / يينه جك بر شي يوقمي ? Yiyecek / yenecek bir şey yok mu ? : {ألا يوجد شي يؤكل / للأكل / من أجل الأكل}.

— اوقويه جق / اوقونه جق كتابم يوق Okuyacak / okunacak kitabım yok: {ليس لي كتاب يُقرأ / كتاب للقراءة / من أجل القراءة}.

— صاتيلوب أنه جق بر شينگ بهاسنى قرارلاشديرمق ايچون مذاكره ايتمك: {التداول (النقاش) من أجل تحديد سعر شيء معين للتجارة / يتاجر به/ يباع ويشترى}. (سامي/235).

(380) — الصفة الفعلية التي تأتي بين المضاف إليه والمضاف، وهي صفة للمضاف إليه، وبأسلوب آخر هي فعل لفاعل هو المضاف إليه¹⁰⁶:

¹⁰⁶ هذه الصيغة تشبه صيغة الصلة من الفعل الاستقبالي والفعل الماضي. (راجع ذلك في الجزء الثالث).

— روزگارڻ ڪله جڪ دلڪريني (دلڪريني) ڇپايڻ : Rüzgarın gelecek
deliklerini kapayın: {أغلقوا الفجوات التي يأتي منها الريح}.

— ڀلانڻ اصيره جق ڀريني الله ڀيلير Allah bilir Yılanın ısırarak yerini Allah bilir {الله يعلم المكان الذي سيلسع منه الثعبان}. (مثل شعبي).

(381) - الصفة الفعلية التي تأتي بعد المضاف، وهي صفة له، وبأسلوب آخر هي فعل لفاعل هو المضاف:

— (اونڻ) قوجه سي ويا ديگر حاميسي اوله جق بر ارڪي اولميان
قادين (اونون) kocası veya diğer hamisi olacak bir erkeği olmayan kadın:
{المرأة التي ليس لها رجل يكون زوجها لها أو مدافعا عنها}. (سامي/91).

(381 م) - ملاحظة: يمكن للصفات الأخيرتين أن تكونا صفتي اسم فاعل، ومضارع حالي، وماضي نقلي، واستقبالي.

(382) — (د): صفة المصدر التخفي، وتصاغ بواسطة اللاحقة (مه). ويمكن استخدام بدلا من هذه الصفة صفة الماضي النقلى المبني للمجهول:

— باصمه كتاب / باصلمش كتاب Basma kitap / Basılmış kitap: {كتاب مطبوع}

— يازمه كتاب / يازلمش كتاب Yazma kitap / Yazılmış kitap: {كتاب مخطوط}

— چالمه شيلر Çalma şeyler: {أشياء مسروقة}.

— بو كتاب باصمه ميدر يوخسه يازمه مي؟ Bu kitap basma mıdır yoksa yazma mıdır?
{هذا الكتاب مطبوع أم مخطوط}.

— اونڻ عسڪرى هپ سچمه آدملردن عبارت ايدي: {جيشها كله يتكون من الرجال المختارين / عبارة عن رجال مختارين}.

— O zamandan kalma eski piyanolar son zamanlara kadar

{إن أجهزة البيانو التي بقيت Dolmabahçe Sarayı'nın salonlarında idi (الباقية) من ذلك العهد كانت موجودة في صالونات قصر طولمه باهجه حتى الفترة الأخيرة}. (عثمان اوغلي/ ص 29).

(383) – (ذ): صفة المصدر الأصلي المنفية، وتصاغ بواسطة اللاحقة (مكسزن، مقسزن maksızın, meksizin):

– بر حكيم، خسته يي گورمكسزين تشخيص مرض ايده مز: {لا يستطيع الطبيب (أي طبيب) أن يُشخّص المرض دون أن يرى المريض}.
– كندی ايستمكسزين بونی ياپدی Kendi istemeksizin bunu yaptı: {هو فعل ذلك دون أن يريد}

– بر کَلَمَه علاوه ايتمكسزين گيتدي Bir kelime ilave etmeksizin gitti {ذهب دون أن يضيف كلمة واحدة}.

– صويه صابونه طوقتمكسزين كچينير Suya sabuna dokunmaksizin geçinir {يعيش دون أن يلمس لا ماء ولا صابونا / يعيش دون أن يؤدي أحداً}. (مثل شعبي).

(384) – (ر): الصفة المشتقة بإضافة الحرف (ق، ك) إلى آخر الفعل مع كسره أو ضمه إذا كان ساكناً كما يتضح في التركية الحديثة: (k, ik, ik, uk, ük):

الصفة المشتقة	المصدر
قريق Kırık {مكسور}	قيرمق Kirmek: {كسر}
يانيق Yanık: {محترق}	يانمق Yanmak: {احترق}
بوزوق Bozuk: {فاسد}	بوزمق Bozmak: {فسد}
صوغوق soğuk: {بارد}	صوغومق soğutmak: {برّد}
قارشيق Karışık {ممزوج/ مختلط}	قارشمق Karışmak: {اختلط/ امتزج}
چيقيق Çıkkık: {بارز / ظاهر / خارج}	چيقمق çıkmak: {خرج}.
آليق Alık: {مجذوب/ متصوف}	آلمق Almak: {أخذ}
چاليق Çalık: {مانئل/ فاسد}	چالمق Çalmak: {نفع/ دق/ أمال/ سرق}
چارپيق çarpık: {مقوس/ منحرف}	چارپمق çarpmak: {صدم/ ضرب}

(385) – أمثلة:

– قيريق ديش / قيريق كميك Kırık diş / kırık kemik: {سن مكسور / عظم مكسور}.

— قاريشق چيچكلر / قاريشق صو / Karışık çiçekler / Karışık su : {أزهار مختلطة/ ماء مختلط}.

— قاريشق يازى / ايش / كتاب / صاچ / Karışık yazı / iş / kitap / saç : {كتابة / عمل/ كتاب/ شعر غير مرتب وغير منظم}.

— بوزوق پاره / بوزوق آدم / بوزوق عسكر / Bozuk para / Bozuk adam / Bozuk asker : {نقود مفككة / رجل فاسد / جيش منهزم}.

— عقلى / اخلاقى / أغزى بوزقدر / Akıllı / ahlaklı / ağzı bozuktur : {عقله / فمه / أخلاقه فاسدة}.

— چيقيق و قريق كميك يرينه گلدى / Çıkkık ve kırık kemik yerine geldi : {رجع العظم البارز والمكسور إلى مكانه / جبر}.

— دفتردن چاليق سپاهي: {جندى محذوف من الدفتر / مطرود}.

— صوغوق / صوئوق صو / هوا / Soğuk su / hava : {ماء / جو بارد}.

— عقلى چاليقدر / Akılı çalıktır : {عقله طائش / منحرف}.

— چيقيقچى مفصلدن اوينامش چيقيق عضولرى يرينه اعاده ايديوب اصلاح و تعمير ايدن عملى جراح: {چيقيقچى هو الجراح العملياتي (الذي يقوم بالعمليات الجراحية) الذي يصلح ويعيد الأعضاء التي خرجت وانفصلت عن المفاصل إلى مكانها}.

— اويور موسى دن اويائق فرعون يكدر: {فرعون اليقظ أحسن من موسى النائم}. (باربيي، 1، 201).

الفصل السابع عشر

الصفات الإسمية

(386): تعريف: الصفات الإسمية هي صفات تشتق من الأسماء وتتخذ شكله، كما تتخذ شكل الصفة أيضا.

(386 م) – (أ): الصفة الاسمية المشتقة بواسطة اللاحقة (لك، لق، lik, lık

(luk, lük): وتصاغ من الأسماء الدالة على الزمن والعدد بشكل خاص:

— غون: گونلك Gün / Günülık {يومي}

— گوندوز: گوندوزلك Gündüz / Gündüzlük {متعلق بالنهاري، يومي}

— هفته: هفته لق Hafta / Haftalık {أسبوعي}

— أى: أىلق Ay / Aylık {شهري}.

— سنه: سنه لك Sene / Senelik {سنوي}

— يوزييل: يوزييلق Yüzyıl / yüzyıllık {كل مائة سنة / مائوي}.

— قيش: قيشلق Kış / Kışlık {شتوي}

— ياز: يازلق Yaz / yazlık {صيفي}

— گيجه: گيجه لك Geçe / Geçelik {ليلي}

— بيرام: بيراملق Bayram / Bayramlık {عيدي، بمناسبة العيد}

— جنت: جنتلك Cennet / Cennetlik {مستحق الجنة/ يتعلق بالجنة}.

— اون: اونلق On / Onluk {مشكل من عشر / عشري / أبو عشرة}.

— يوز: يوزلك Yüz / yüzlük {مشكل من مائة / أبو مائة}

— ايكي: ايكيك İki / ikilik {مشكل من اثنين / ذو اثنين / ثنائي}.

— بش: بشلك Beş / Beşlik {مشكل من خمسة / ذو خمسة / خماسي}.

— سكسان: سكسانلك Seksen: seksenlik {ذو ثمانين}

— اون:

— بر اونلغه ويررميسگز؟ {هل تبيعه بعشرة قروش}.

— گوندوز: گوندوزلك البسه لر Gündüz : Gündüzlük elbiseler {البسة تلبس

في النهار}

– آخرت: آخرتلك ايش Ahiret: Ahiretlik iş {عمل أخروي، مخصص للآخرة}.

(387) – إذا ذكر المعدود مع العدد فإن علامة الصفة تلحق المعدود وليس العدد:

– اونلق بر چوجق Onluk bir çocuk {ولد ذو عشر سنوات}.

– سكسانلك بر اختيار seksenlik bir ihtiyar {شيخ في

– ايكي كيشليك (كشيليك) بر اوده iki kişilik bir oda {غرفة لشخصين/ غرفة مخصصة لشخصين}.

– بش ليرالق بر كتاب Beş liralık bir kitap {كتاب بسعر خمس ليرات}

– بش گونلك يول Beş günlük yol {طريق ذو خمسة أيام / طريق يُقطع في خمسة أيام}.

– اوچ سنه لك بر چوجق Üç senelik bir çocuk {ولد ذو خمس سنوات}.

(388) – (ب): الصفة الإسمية المشتقة بواسطة اللاحقة (جي) ci – ci – cu

(cü): وهي بعد الحروف القاسية (ü – çü – çü – çü). وتضاف إلى الأسماء لتدل على أصحاب الحرف والوظائف والمهن. والصفات المشتقة منها شبيهة باسم الفاعل.

(389) – أمثلة عن الصفات الدالة على المهن والوظائف:

الاسم	الصفة
سُفره sofrə: {مائدة الطعام}	سفره جى sofraci: {خادم}
خزنه hazne: {خزينة المال}	خزنه جى hazneci: {أمين المال}
عرضحال arzuhal: {تقرير}	عرضحالي arzuhalcı: {مقرر}
بويا boya: {طلاء}	بوياجى boyacı: {صباغ}
دُومنْ dümen: {دفة السفينة}	دومنْجى dümençi: {موجّه السفينة}
تفنك/ تفك tüfek: {بندقية}	تفنكجى/ تفكجى tüfekçi: {مكاحلي}
خدمت hizmet: {خدمة منزلية}	خدمتجى hizmetçi: {خادم}
قهوه kahve: {قهوة}	قهوه جى kahveci: {مُعد القهوة}

بيتمالجي: {ناظر بيت المال}	بيت مال: {بيت المال}
قويومجي: kuyumcu: {بائع الحلبي}	قويوم: kuyum: {حلي}
البيسه جي: elbiseci: {بائع الألبسة}	ألبسه: elbise: {ألبسه}
أوجي: avcı: {صياد}	أو: av: {صيد}
قورشونجي: korşuncu: {رصاص}	قورشون: korşun: {رصاص}
كوزجي: gözücü: {مراقب}	كوز: göz: {عين}
ديشجي: dişçi: {طبيب أسنان}	ديش: diş: {سن}
سوتجي: sütçü: {لبان}	سوت: süt: {حليب - لبن}
اكمكجي: ekmekçi: {خباز}	اكمك: ekmek: {خبز}
آشجي: Aşçı: {طباخ}	آش: Aş: {طعام}
باليقجي: balıkçı: {بائع السمك}	باليق: balık: {سمك}
طوبجي: topçu: {رجل مدفعية}	طوب: top: {مدفع}
اكمكجي: Ekmekçi: {خباز}	اكمك: Ekmek: {الخبز}
ايكجي: ipekçi: {حرار}	ايك: ipek: {حرير}
كتابجي: Kitapçı: {مكتباتي}	كتاب: Kitap: {كتاب}

(390) – أمثلة عن الصفات الدالة على أصحاب العادات:

الصفة	الاسم
يالانجي: yalancı: {الكذاب}	يالان: yalan: {الكذب}
باريشجي: barışçı: {متسابق}	باريش: Barış: {سباق}
يارديمجي: yardımcı: {خدوم - مساعد}	يارديم: yardım: {مساعدة}
يولجي: yolcu: {مسافر}	يول: yol: {طريق}
پهاجي: Pahalıcı: {بائع بائمان غالية}	پها: Paha: {ثمن / سعر}
اويقوجي: Uykucu: {نوم}	اويقو: uyku: {نوم}
كينجي: kinci: {حسود}	كين: kin: {حسد}
نه جي: neci: {أية مهمة}	نه: ne: {ماذا}
اوجوزجي: ucuzcu: {بائع بسعر رخيص}	اوجوز: ucuz: {رخيص}
بلشجي: Beleşçi: {متطفل}	بلش: beleş: {من غير ثمن}

دعوت davet : {دعوى}	دعوتچی davetçi : {مدعي}
ایش iş : {عمل}	ایشچی işçi : {عامل}
عناد inat : {عناد}	عنادچی inatçı : {عنيد}
گونده لك gündelik : {أجرة}	گونده لكجی gündelikçi : {عامل يومی}
شكايت Şikayet : {شكوى}	شكايتچی Şikayetçi : {مشتكي}
بيان yaban : {خلاء / بادية}	بيانچی yabancı : {أجنبي / غريب}

(391) – تشرح الصفة الاسمية المشتقة بواسطة اللاحقة (جي ci) بواسطة صفة اسم الفاعل المشتقة بواسطة اللاحقة (ان an, en):

– يالانجي: يالان سويلين yalancı: yalan söyleyen {الكذاب: الذي يقول الكذب}.

– دگرمنجي: دگرمني اداره ايدن آدم Değirmenci: Değirmeni idare eden {الطحان: الرجل الذي يدير المطحنة}.

– عنادجي: مخالقاته اصرار ايدن inatçı: Muhalefette ısrar eden {العنيد: الذي يصر على الرأي المعارض أو المخالف}.

– أوجي: أو ايدن Avci: Av eden {الصيد: الذي يشتغل بالصيد}.

– باليقي: باليق طوتان Balıkçı: balık tutan {السمك: الذي يصطاد السمك}.

– اكمجي (اتمجي): اكمك (اتمك) ياپان وصاتان Ekmekçi: Ekmek yapan ve satan {الخباز: الذي يصنع وبييع الخبز}.

– سوتجي: سوت صاتان Sütçü: Süt satan {اللبان: بائع اللبن والحليب}.

– سوپورگه جي: سوپورگه ياپان Süpürgeci: Süpürge yapan {الكناس: الذي يصنع المكنسات}.

– قازيجي: حفر ايدن، چوقور (چوقور) آچان، حك ونقش ياپان: {الحفار / النقاش: الذي يقوم بالحفر، الذي يفتح الحفر، الذي يقوم بالحك والنقش}.

– كبابجي: شيشده پيشران، دكانته مراجعت ايدنلره صاتان ويديران آدم: {الکبابجي: الرجل الذي يطبخ اللحم في المطارق وبييعه للأشخاص الذين يأتون إلى دكانه ويطعمهم به (يقدمه لهم ليأكلوه)}.

(392) - تخضع الصفات الإسمية المشتقة بواسطة اللاحقة (جي) لجميع حالات التصريف التي يخضع لها الاسم:

- كتابچی Kitapçı: {مكتباتي، بائع الكتب}. (اسم مجرد).
- كتابچیلر Kitapçılar: {مكتباتيون / بائعو الكتب}.
- كتابچىلىق Kitapçılık: {المكتباتية / حرفة المكتباتي}.
- كتابچيده Kitapçıda: {عند المكتباتي}. (مفعول فيه).
- كتابچيه Kitapçıya: {إلى المكتباتي}. (مفعول إليه).
- شهرک كتابچيسى Şehrin kitapçısı: {مكتباتي المدينة}.
- كتابچينىڭ اوى Kitapçının evi: {دار المكتباتي}. (مضاف إليه).

(393) - (ت): الصفة الإسمية المشتقة بواسطة اللاحقة (داش) (daş, taş): وهي (طاش) في الفارسية: وتدل على المرافقة والمشاركة:

الصفة الاسمية المشتقة منها	الكلمة
يولدأش yoldaş {شريك في الطريق / رفيق} ¹⁰⁷	يول yol: {الطريق}
مسلكدأش meslektaş: {شريك في العمل / زميل}	مسلك meslek: {وظيفة}
وطندأش vatandaş: {شريك في الوطن / مواطن}	وطن vatan: {وطن}
آرقه داش arkadaş: {شريك في العيب / صديق}	آرقه arka: {ظهر}
ديندأش dindaş: {شريك في الدين / أخ في الدين}	دين din: {دين}
{قارندأش karındaş ¹⁰⁸ : {شريك في البطن / أخ}	قارن karın: {بطن}
آدأش (ادأش) addaş: {شريك في الإسم}	آد ad: {اسم}

(394) - تخضع الصفات الإسمية المشتقة بواسطة اللاحقة (داش) (daş, taş) لجميع حالات التصريف التي يخضع لها الاسم:

- يولدأش yoldaş: {رفيق}.
- يولدأشلر yoldaşlar: {رفقاء}
- يولدأشلىق yoldaşlık: {المرافقة}

¹⁰⁷ لما كان الجنود الانكشارية في العهد العثماني يستخدمون لفظة (يولدأش) لمناداة ومخاطبة بعضهم بعضاً، فإن تلك اللفظة صارت تحمل آنذاك معنى (جندي). وبها يُشار إلى الجنود الانكشارية في الوثائق والسجلات الرسمية للدولة.

¹⁰⁸ قارندأش: خففت اللفظة وصارت تنطق: (قردأش)، وهي عامية.

- يولدأشه yoldaşa: {إلى الرفيق}
- يولدأشده yoldašta: {عند الرفيق}
- يولدأشك اسمي yoldaşın ismi: {اسم الرفيق}
- محمدك يولدأشي Muhammed'in yoldaşı: {رفيق محمد}

(395) – (ث): الصفة العددية (الترتيبية): وتشتق من الأعداد بواسطة اللاحقة (نجى) ¹⁰⁹(ncı, nci, ncu, ncü):

- بر: برنجى Bir / Birinci: {واحد: الأول}
- ايكي: ايكنجى iki / ikinci: {اثنان: الثاني}
- اوچ: اوچنجى üç / üçüncü: {ثلاثة: الثالث}
- دورت: دوردنجى dört / dördüncü: {أربعة: الرابع}
- بش: بشنجى Beş / Beşinci: {خمسة: الخامس}
- التي: التنجى altı / altıncı: {ستة: السادس}
- يدي: يدينجى yedi / yedinci: {سبعة: السابع}
- سكر: سكرنجى sekiz: sekizinci: {ثمانية: الثامن}
- طقوز: طقوزنجى dokuz: dokuzuncu: {تسعة: التاسع}
- اون: اوننجى on: onuncu: {عشرة: العاشر}

¹⁰⁹ لزيادة في التفاصيل راجع الفصل (26) المخصص للأعداد في الجزء الثاني.

الفصل الثامن عشر

أولاً: الصفات الفارسية

(396) – (أ) : الصفة الفارسية الأصلية: هي صفات خاصة بالتركية العثمانية. والقاعدة التي تتحكم فيها هي القاعدة نفسها في الإضافة الفارسية¹¹⁰، فيأتي أولاً الموصوف الذي يكون في حالة المضاف، وبعده الصفة التي تكون في حالة المضاف إليه. ويكون الموصوف آخره مكسوراً إذا كان حرفاً صحيحاً، أو ياء مكسورة إذا كان آخره ألفاً أو واواً، وهمزة مكسورة تكتب فوق آخره إذا كان هاء أو ياء. أما الصفة فتبقى على حالها غير متحركة (ساكنة). وتجرى هذه القاعدة في تركيب الصفة الفارسية على الكلمات الفارسية والعربية فقط، ولا تجري على الكلمات التركية. وإذا كان الموصوف والصفة كلمتين عربيتين فيراعى فيهما التذكير والتأنيث والتنثية والجمع كما في اللغة العربية، أما إذا كان الموصوف كلمة فارسية والصفة كلمة عربية فتبقى الصفة مُذكّرة لأن لا اعتبار للتذكير والتأنيث في اللغة الفارسية (إلا في بعض الكلمات القليلة). وقد يكون الموصوف كلمة فارسية منتهية بهاء، فلا يعتبر مؤنثاً لأن الهاء هي علامة للفتح وليس للتأنيث كما هي في اللغة العربية، ولذلك تبقى الصفة مُذكّرة. (محمد كامل/138).

(397) – أمثلة لما يكون الموصوف والصفة كلمتين عربيتين:

- بابِ عالي: {البابِ العالي}.
- قرآنِ كريم: {القرآنِ الكريم}
- نصّ كريم وسنت نبويه: {النصِ الكريم (القرآن) والسنة النبوية}.
- صدرِ اعظم: {الصدرِ الأعظم}
- صدارتِ عظمى: {الصدارتِ العظمى}.
- جهتِ عليا: {الجهوِ العليا}
- دولتِ عليه: {الدولةِ العليا}
- سلطنتِ سنّية: {السلطنةِ السنّية}

¹¹⁰ راجع ذلك في الفصل (3) المخصص للإضافة. وهي قاعدة معقدة قليلاً وتتطلب معرفة اللغة الفارسية. وحول تفاصيلها راجع (الأنسي/ 96 - 103).

- سنّت شريفه: {السنة الشريفة}
- احاديث شريفه: {الأحاديث الشريفة}
- تواريخ مختلفه: {التواريخ المختلفة}
- قرون قديمه: {القرون القديمة (الماضية)}
- مادهٌ مذكوره: {المادة المذكورة}
- زاويه قائمه: {الزاوية القائمة}

(398) — أمثلة لما يكون الموصوف كلمة فارسية والصفة فارسية مثله أو عربية:

- روز مسعود: {اليوم السعيد}
- فرمانِ عالي: {الفرمان (الأمر) العالي}
- طوننماي / دوننماي / طوننمه همايون: {الأسطول السلطاني}

(399) — أمثلة عن تراكيب شاذة يأتي فيها الموصوف كلمة فارسية والصفة كلمة عربية مؤنثة:

- طوپخانهء عامره: {الطوبخانه / دار المدفعية العامرة}
- ترسانهء عامره: {دار الصناعة البحرية العامرة}
- قارخانهء عامره: {دار الثلج العامرة¹¹¹ / دار التبريد}

(400) — (ب): صفة المبالغة الفارسية: وتتم بواسطة اللاحقة (ترُ ter):

وتضاف للصفات الفارسية والعربية، وتؤدي معنى (دها، بك) في اللغة التركية، و(أكثر، وأفضل) في اللغة العربية. وهي قليلة الاستخدام:

— خوش: {حسن / جيد}: خوشتر / خوش تر = دها خوش / بك خوش/: {جيد جدا}

— بالا: {عال}: بالاتر / بالا تر = دها يوكسك / بك يوكسك: {عال كثيرا / أعلى}

— عالي: {عال}: عاليتر / عالي تر: {عال كثيرا / الأعلى}

— فاضل: {فاضل}: فاضل تر / فاضلتر: {الأفضل}

¹¹¹ هي عبارة عن مخزن يوجد تحت الأرض يوضع فيه الثلج ليبقى محافظا على حالته الجامدة إلى فصل الصيف، وفيه تحفظ الأطعمة والماكولات والمشروبات المختلفة التي تتناول في فصل الحرارة.

— كم: {حقير}: كمتر: {حقير كثيرا / ذليل / متواضع}
— بر: {مرتفع}: برتر: {أكثر ارتفاعا}

(401) — (ت): **صفة التفضيل**: وتتم بواسطة اللاحقة (تَرِين **terin**): وتضاف للصفات الفارسية والعربية. وتؤدي معنى (اَكْ) في اللغة التركية، و(الأكثر، والأفضل) في اللغة العربية. وهي قليلة الاستخدام.

— خوشترين = اَكْ خوش: {الأحسن}
— فاضلترين علما: {أفضل العلماء}.
— كمترين عباد: {أحقر العباد}. (عبارة تستخدم للتعبير عن التواضع)
— بر: {مرتفع}: برترين: {الأكثر ارتفاعا، الأعلى}

(402) — (ث): **صفة النسبة الفارسية**: وتتم بلواحق مختلفة، منها (مَنْدُ، وَرْ (وارْ)، نَاكْ، دَارْ، كِين، كار). وتضاف للألفاظ الفارسية والعربية، وتؤدي معنى (لى، لو، صاحب) في اللغة التركية، و(ذو) في اللغة العربية:

— دردمند = دردلى: {ذو حزن / حزين / مغتم}
— خردمند = عقللى: {ذو ذكاء / ذكي}
— سودمند = فائده لى: {ذو فائدة / مفيد}
— سخنور = سوز صاحبي: {صاحب كلمة}
— كينه وَرْ = كيندار/غرضكار: {ذو نية سيئة / غدار}.
— جانور = جانلى: {ذو روح، حي}
— هنرور = هنرلى / هنرمند / هونردر: {صاحب معرفة / عالم}.
— دردناك = دردمند / دردلى: {ذو حزن / حزين / مغموم}.
— حشمناك = غضبلى: {غضبان}.
— نمناك = رطوبتلى: {ذو رطوبة / رطب}.
— غمكين = غملى / كدلى: {مغمم / حزين}.
— شرمكين = شرمند: {ذو خجل، خجول}.
— اندوهكين = اندهلى / كدلى: {مغموم}.
— صنعتكار: {صاحب صناعة، حرفي}
— حيله كار = (حيله جى): {محتال}.
— قناعتكار: {ذو قناعة / قنوع}.

- طمعكار: {طماع}
- خدمتكار = خدمتجى: {خادم}.
- ناموسكار: {صاحب قانون، قانوني}
- گناهكار / گنهكار: {مجرم}
- افریدكار: {الخالق / الله}
- پروردكار: {الرزاق / الله}
- خُداوندكار: {الحاكم / السلطان}
- ذليل آدم طمعكار اولور: {الرجل الذليل يكون طماعا}. (حكمة شعبية).
- گناهكار جهنم اودينه مستحق اولور: {المجرم يستحق نار جهنم}.
- (سامى/185).

(403) - (ج): الصفة الفارسية المشتقة بواسطة اللاحقة: (انه): إذ اكانت الصفة فارسية ومنتھية بحرف هاء ساكنة، فتضاف اللاحقة المذكورة ويتحول بحكم ذلك حرف الهاء المذكور من حرف ساكن إلى حرف متحرك بفتح؛ ولكن إذا كان حرف الهاء يدل على الفتح (أي غير أصلي) فإن الحرف المذكور (الهاء) يقبل كافا فارسية (گ)، وبعد ذلك تضاف اللاحقة المذكورة التي تصبح بشكل (گانه). وإذا كانت الكلمة منتھية بحرف ألف أو واو فتضاف بعده ياء، وتصبح اللاحقة بشكل (يانه). وإذا كانت الكلمة منتھية بحرف ياء دالة على الكسر، فإن (الياء) تصبح حرفا متحركا بفتح. وتفيد هذه اللاحقة معنى الصفة، كما تفيد معنى الحال الذي وقع به الفعل أيضا. وهذه الصفة كثيرة الاستخدام في اللغة التركية العثمانية.

(404) - أمثلة عن حالة الكلمات المنتھية بحروف صامته (ساكنة أو صحيحة) (من غير حروف العلة):

- فقيرانه: {فقير / فقيرة / بطريفة فقيرة / بتواضع}.
- فقيرانه بر أوم وار: {لي منزل فقير / متواضع}.
- فقيرانه ياشامغى اختيار ايوب وارداتنك قسم اعظمى خيراته صرف ايديور: {اختار العيش في حالة فقيرة وأن ينفق القسم الأكبر من مدخوله في الأعمال الخيرية}. (سامى/1001).
- عاجزانه بر كتاب يازمغه باشلادم: {بدأت أكتب كتابا متواضعا}.

- حكيمانه سوزلر: {كلام حكيم}.
- آمرانه بر طرزله: {بأسلوب يتضمن الأمر/ بأسلوب الأمر}.
- بو آدم دائما آمرانه لقردي سويلر: {هذا الرجل يتكلم دائما بأساوب الأمر}.
- عاقلانه دوشنيور: {يفكر بطريقة ذكية}.
- عالمانه بر طورله: {بطريقة العلماء}.
- رأى آصفانه: {الرأي الآصفى / بطريقة رأى آصف/ بطريقة ذكية}.
- بهادرانه يورومك: {السير بحال الرجل الشجاع}.
- بهادرانه بر يُورُويُشي (يُورُومه سي) واردر: {له مشي الشجعان}.
- مسافرلى عنايةكارانه قارشيلادى: {استقبل الضيوف بلطف / بعناية}.

(405) — أمثلة عن الكلمات المنتهية بحرف الهاء الساكنة:

- شاه: {سلطان}: شاهانه: {سلطاني/ بطريقة سلطانية}.
- عساكر شاهانه: {العساكر السلطانية/ بطريقة العساكر السلطانية}.
- سراى شاهانه: {القصر السلطاني}.
- فرمان شاهانه: {أمر سلطاني}.
- شاهانه بر قصر: {قصر سلطاني}.

(406) — أمثلة عن الكلمات المنتهية بهاء دالة على الفتح:

- بنده: {عبد/ خادم}: بندگانه: {عبودي / بطريقة العبيد}.

(407) — أمثلة عن الكلمات المنتهية بألف:

- كدا: {فقير / متسول}: كدايانه: {نسبة إلى الفقير/ بصورة فقيرة}.
- ميرزا: {أمير}: ميرزيايانه: {أميري / بطريقة أميرية}.¹¹²

(408) — أمثلة عن الكلمات المنتهية بحرف واو:

- بانو: {سيدة}: بانويانه: {نسوي / بطريقة نسائية}.

¹¹² ميرزا: لقب تشريفي كان يستعمل في إيران عند العائلة التيمورية، وهو اختصار للقب (اميرزاده)، بمعنى (ابن الأمير). ويأتي بالنسبة إلى أبناء السلطان، بعد الاسم: كأن يقال: حسن ميرزا. وبالنسبة إلى أصحاب الوظائف في الدولة/ ومعهم العلماء، فيأتي قبل الاسم، بمعنى (السيد فلان) كأن يقال: ميرزا محمد ، ويضاف إليه بالنسبة إلى السلطان لقب (خان)، كأن يقال: ميرزا محسن خان. (ردهاوس، قاموس 2053؛ سامي، قاموس، 1441؛ بيانشي، 1065/2 - 1066).

(409) – أمثلة عن الكلمات المنتهية بحرف ياء:

– سوارى: {فارس}: سوارياته: {فروسي/ بطريفة فروسية}

(410) – ملاحظة: تصرف هذه الصفة مع الضمانر الشخصية:

– طرف عاجزانه مه ارسال بيوريلان تحريرات يد عاجزانه مه واصل اولدى:
{وصلت إلى يدي المتواضعة الرسائل التي أرسلت إلى طرفي المتواضع}.
(سامي/920).

– عريضهء حقيرائه م: {عريضتى المتواضعة / تقريرى المتواضع}.

– حضور علىء أصفانه لرينه: {إلى معالى الوزراء}.

(411) – (د): الصفة الفارسية المنفية بواسطة الأداة (بى):

وهي خاصة بالأسماء، وتأتي قبل الإسم المراد نفيه وليس بعده مثل باقي الأدوات.
وتفيد معنى (سز) في التركية، و(بلا، عديم، من غير، من دون) في العربية:
– بى اشتباه / اشتباه سز: {بلا اشتباه/ بلا شك}.

– بى وفا: {بلا وفاء/ غير وفي}.

– بى كس / بيكس / كيمسه سز: {من غير مرافق/ من غير صاحب / وحيد /
يتيم / من غير راع}

– بيكسانه: {بصورة منفردة}

– بى ادب / ادبىسز: {عديم الأدب / بلا أدب / غير مؤدب}.

– بى ادبانه / ادبىسزجه / ادبىسزلكله اوتورمق: {الجلوس بصورة غير مؤدبة}.

– بى امان / امانسز: {بلا أمان / الذي لا يؤتمن}.

– بى كمان / شبيهه سز: {بلا شك}.

– بى أصل واساس / اساس واصلى أولميان: {بلا أصل ولا أساس}.

– بى بهرة = بى نوا / نصيبىسز: {بلا نصيب}.

– بى وايه / ملجأسز: {بلا ملجأ}.

(412) – (ذ): الصفة الفارسية المنفية بواسطة الأداة (نا):

وهي خاصة بالصفات والأسماء، وتأتي قبل الصفة أو الاسم المراد نفيه وليس
بعدها مثل باقي الأدوات. وتفيد معنى (سز) في التركية، و(بلا، عديم، من غير،
من دون) في العربية:

– نا مرذ: {من غير إنسانية}

— نا ساز: {غير مناسب / غير مطابق / مخالف}.

— نا ساز كار: {غير موافق / مخالف}.

— نا شكيب = صبر سز لقله: {من غير صبر}.

— نا چيزانه / حقيرانه / عاجزانه: {متواضع}.

— نا شناس: {غير عارف / كافر / جاحد / منكر / جاهل}.

— نا شينده = ايشيدلمه مش / طويلمه مش / امثالسز: {غير مسبوق / لم يسبق حدوثه}.

— نا تمام: {غير كامل / ناقص}

— نا محرميت: {غير محرم / غير اجنبي}.

— نا جنس: {من غير جنس / من غير اصل / ليس له اصل}.

— نا محدود / حدسز: {غير محدود}.

— نا مرغوب: {غير مرغوب فيه}.

— نا مطبوع: {غير مطبوع}.

— بر خيلي آتارى نا مطبوعدر: {كثير من آثاره غير مطبوعة}.

— نا ملائم / اويغونسز: {غير ملائم}.

(413) — ملاحظة: تتخذ الصفة الفارسية المنفية بواسطة (نا) شكل الصفة التركية وتأتي قبل الموصوف، كما تأخذ شكل الصفة الفارسية وتأتي بعد الموصوف في صورة مضاف إليه:

— ناتمام بر خانه: {منزل غير كامل}.

— نادیده بر الماس: {وحدة من الألماس (الماسة) من غير نظير / لم يسبق رؤيتها}.

— وصلاة نامعدود و سلام غير محدود صاحب مقام محمود اولان فخر انبيا وسند اصفيا حضرتلرينه: {وصلاة غير معدودة و سلام غير محدود على حضرة فخر الأنبياء وسند الأصفياء (محمد صلى الله عليه وسلم)}.

(ردهاوس/قواعد/295).

— نا قابل اعتراض وتغيير حكم / كسدرمه حكم: {حكم غير قابل للأعتراض والتغيير / قطعى}

— نا قابل تعمير / نا قابل تربييه: {غير قابل للإصلاح / غير قابل للتربية}.

- حكاية ناشيده: {حكاية لم يسبق سماعها / غريبة}.
- هديه ناچيز انه م: {هديتي المتواضعة}.
- نعمت ناشناس: {كافر بالنعمة}.
-

الفصل التاسع عشر

الألقاب في اللغة التركية

(414) – أنواع الألقاب: تشكل الألقاب جزء من المنظومة الأدبية والثقافية والإدارية للمجتمع. وكان العثمانيون يعتنون بها عناية كبيرة، في حياتهم الاجتماعية، وفي نظامهم السياسي أيضا كما تعبر عن ذلك كتاباتهم المختلفة. واستخدامها يخضع لقواعد متعددة يصعب شرحها هنا، ويتحكم فيها من جهة موقع اللقب بالنسبة إلى الاسم، قبله أو بعده، ثم مفهوم اللقب، وأخيرا ترتيبه ضمن الألقاب المتعددة التي تمنح في أحيان كثيرة للشخص الواحد. وفيما يلي شرح مختصر للنظام الذي ترد به تلك الألقاب والمدلول الذي تعبر عنه¹¹³:

(415) – النوع الأول: ألقاب تأتي بعد الاسم: (وهي ألقاب تشريفية: إدارية وعسكرية ودينية واجتماعية):

– حضرت محمد صلى الله عليه وسلم أفندمز.

– محمد أمين رؤوف پاشا: {صدر أعظم: 1230 - 1233 هـ / 1815 - 1818 م}.

– حافظ محمود أفندي: {باش دفتردار: 1013 هـ / 1604 - 1605 م}.

– خسرو بك: {باش دفتردار: 993 هـ / 1585 م}.

– مراد چلبی {باش دفتردار: 969 - 974 هـ / 1561 - 1567 م}.

– لطفي بك چلبی: {باش دفتردار: 960 - 963 هـ / 1553 - 1555 م}.

– علي چاووش أفندي: {باش دفتردار: 1005 هـ / 1596 - 1597 م}.

– عائشه خاتم سلطان. (من بنات السلاطين).

– والده سلطان: {والدة السلطان}.

– نصر الدين خواجه: {هو ججا عند العرب}.

¹¹³ سنخصص بحثنا لهذا الموضوع إن شاء الله، وسيكون مفصلا بصورة أكبر.

— پيري رئيس: (1465 - 1554 م).

— مصطفى دايمي: (1798 - 1805 م).

— مصطفى آغا.

— سلطان عبد المجيد خان حصرتلى: (1839 - 1861 م).

— سلطان عبد الحميد أفنديمى حضرتلى: {حضرات سيدنا السلطان عبد الحميد}

(416) — النوع الثاني: ألقاب تأتي قبل الاسم:

أ — ألقاب دالة على الصفات الجسدية والمعنوية:

— گور يوسف ضياء الدين پاشا: {يوسف ضياء الدين پاشا الأعور} (صدر أعظم: 1223 - 1226 هـ / 1809 - 1811 م).

— قره عواض پاشا: {عواض پاشا الأسمر} (باش دفتردار: 989 - 990 هـ / 1581 - 1582 م).

— قوجه سليمان پاشا: {سليمان پاشا الكبير} (قبطان درسا: 1130 - 1133 هـ / 1718 - 1721 م).

— دلي حسين پاشا: {حسين پاشا المختل / المجنون} (قبطان دريا 1049 - 1050 هـ / 1640 م).

— اوزون بياله پاشا: {بياله پاشا الطويل} (قبطان دريا: 1052 - 1054 هـ / 1642 - 1644 م).

— طوپال رجب پاشا {رجب پاشا الأعرج} (وزير أعظم: 1041 هـ / 1632 م).

— صاري سليمان پاشا: {سليمان پاشا الأشقر} (صدر أعظم 1097 - 1098 هـ / 1685 - 1687 م).

— زَنبيللى¹¹⁴ علي افندى: {علي أفندى صاحب القفة / شيخ الاسلام 908 - 932 هـ / 1503 - 1525 م}.

¹¹⁴ زنبيللى: هو الشخص الذي يحمل القفاف بيده أو على ظهره.

— ترياقى حسن پاشا: {حسن باشا الترياقى / بائع الترياق}.

ب — ألقاب دالة على الوظائف:

— سلطان سليم حضرتلري: {حضرات السلطان سليم}

— علمدار مصطفى پاشا: {مصطفى باشا العلمدار / صاحب العالم} (صدر أعظم: 1223 هـ / 1808 م).

— خوجه إبراهيم پاشا: {إبراهيم باشا المعلم / الكاتب} ({قبطان دريا: 1124 - 1125 هـ / 1713 م}).

— سلاحدار سيد محمد پاشا: {سيد محمد باشا السلاحدار / صاحب السلاح} (صدر أعظم: 1148 - 1150 هـ / 1736 - 1737 م).

— بوستانجي جعفر پاشا: {جعفر باشا اليوستانجي / البستاني} (قبطان دريا: 1041 - 1044 هـ / 1632 - 1634 م).

— درويش محمد پاشا: {محمد باشا الدرويش} (صدر أعظم: 1015 هـ / 1606 م).

— نشانجي اسماعيل پاشا: {إسماعيل باشا النشانجي / صاحب الختم} (صدر أعظم: 1099 هـ / 1688 م).

— مُلا شمس الدين فناري: {شمس الدين فناري الملا / العالم} (شيخ الإسلام: 828 - 834 هـ / 1424 - 1431 م).

— معمار سنان: {سنان المعمار / المهندس}.

ت — ألقاب تكريمية:

— غازي حسن پاشا: (قبطان دريا: 1184 - 1187 هـ / 1770 - 1774 م).

— السلطان الغازي سليم خان ابن السلطان الغازي مصطفى خان ابن السلطان أحمد خان.

— چلبى مصطفى باشا: (صدر أعظم: 1222 - 1223 هـ / 1807 - 1808 م).

— داماد محمد علي پاشا: (وزير أعظم: 1268 - 1269 هـ / 1852 - 1853 م).

— حاجي أبو بكر پاشا: (قبطان دريا: 1144 - 1145 هـ / 1732 - 1733 م).

ث — ألقاب خطابية إدارية: وتكتب في العادة في الرسائل الموجهة لأصحاب السلطة:

— مهابتلو شوكتلو سلطان عبد المجيد حضرتلري.

— عزتلو محمد پاشا.

— دولتو حسن پاشا.

— رفعتلو عزت پاشا.

ج — ألقاب دالة على الانتماء الجغرافي والعرقى:

— اغريبولو عثمان پاشا زاده إبراهيم پاشا: {عثمان پاشا زاده إبراهيم پاشا الأغرئبولو}. (قبطان دريا: 1182 - 1183 هـ / 1768 - 1770 م).

— قره باغلي سليمان پاشا: {سليمان پاشا القراباغي}. (قبطان دريا: 1176 - 1177 هـ / 1763 م).

— ارمني سليمان پاشا: {سليمان پاشا الأرمني}. (صدر أعظم: 1065 - 1066 هـ / 1655 - 1656 م).

— كورجي إسماعيل پاشا: {إسماعيل پاشا الجيورجي}. (صدر أعظم: 1148 هـ / 1735 م).

— ترك إبراهيم أفندي {إبراهيم أفندي التركي}. (باش دفتردار: 1131 - 1141 هـ / 1719 - 1728 م).

(417) — النوع الثالث: ألقاب لا يتغير موقعها بالنسبة إلى الاسم ولا مفهومها، فهي تأتي دائما قبل الاسم أو بعده، ومفهومها ثابت لا يتغير، وهي بعكس النوع الرابع الذي سيأتي الإشارة إليه:

— مصطفى پاشا.

— ترك إبراهيم أفندي

— قره باغلي سليمان پاشا.

(418) – النوع الرابع: ألقاب يتغير موقعها بالنسبة إلى الاسم فيتغير مفهومها: فعندما تأتي بعد الاسم فهي ألقاب تشريفية، وعندما تأتي قبله فهي ألقاب وظيفية وصفات:

- عائشه سلطان (ابنة السلطان عبد الحميد الثاني).
 - سلطان عبد المجيد {حكم بين سنتي: 1255 - 1277 هـ / 1839 - 1861 م}.
 - خوجه إبراهيم پاشا {قبطان دريا: 1124 - 1125 هـ / 1713 م}.
 - عبد الله خوجه.
 - چلبى سلطان محمد.
 - چلبى مصطفى باشا: {صدر أعظم: 1222 - 1223 هـ / 1807 - 1808 م}.
 - چلبى علاء الدين عربى: {شيخ الإسلام: 900 - 901 هـ / 1496 - 1595 م}.
 - سعد الله سعدى چلبى افندى: {شيخ الإسلام: 940 - 945 هـ / 1534 - 1539 م}
 - خوجه سعد الدين زاده محمد چلبى افندى: {شيخ الإسلام: 1017 - 1024 هـ / 1608 - 1615 م}.
 - اوليا چلبى: {الرحالة العثماني المعروف: ق 11 هـ / 17 م}.
 - كاتب چلبى: {العالم العثماني المعروف: 1010 - 1068 هـ / 1609 - 1657 م}.
 - مراد چلبى: {باش دفتردار: 969 - 974 هـ / 1561 - 1567 م}.
 - بابا نقاش زاده درويش چلبى: {باش دفتردار: 968 - 969 هـ / 1561 م}.
 - لطفي بك چلبى: {باش دفتردار: 960 - 963 هـ / 1553 - 1555 م}.
- (419) – النوع الخامس: ألقاب يتغير موقعها بالنسبة إلى الاسم ولا يتغير مفهومها:

- حق تعالى حضرتلرى.
- فخر انبيا وسند اصفيا حضرتلرى (صلى الله عليه وسلم).
- حسين افندمز حضرتلرى.
- سلطان سليمان خان حضرتلرى.

- سعادتلو سلطانم حضرتلري
- على پاشا ادام الله اجلاله حضرتلري.
- محمد پاشا حضرتلري.
- حضرت محمد صلى الله عليه وسلم افندمز.
- حضرت عيسى
- حضرت فاروق
- حضرت شهرپاري.
- حضرت پادشاهى.

(420) – النوع السادس: ألقاب تشريفية وتكريمة: لها تصنيف خاص بحسب الفئات التي ينتمى إليها الملقبون: ألقاب خاصة بالسلطان، وأخرى بأفراد أسرته، وثالثة بأركان الدولة، ورابعة بالعلماء، وخامسة بالعسكريين، وسادسة بالإداريين، وسابعة بالعامّة، وثامنة بالنساء، وتاسعة، بالرجال، وعاشرة مشتركة بين فئات مختلفة. وهي تدل على التنظيم المحكم للوسط السياسي والاجتماعي في الدولة.

الفصل العشرون

التصغير في الأسماء والصفات

İsimlerle sıfatlarda küçültme

(421) - (أ): التصغير بواسطة اللاحقة: (جق، جك cik, cık, cuk, cük): على أن يتحول حرف الجيم (ج c) في اللاحقة المذكورة إلى جيم فارسية (ج چ) بعد الحروف القاسية، مع الخضوع لقاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في التركية الحديثة. وتستخدم هذه اللاحقة مع الأسماء كما تُستخدم مع الصفات:

(422) - أمثلة عن تصغير الأسماء بواسطة اللاحق (جق cik, cuk) التي تتبع الحركات الثقيلة:

الاسم	تصغيره	معناه
اوده oda	اوده جق odacık	غرفة صغيرة / عُريفة
آدم adam	آدمجق adamcık	رجل صغير / رُجيل
فاطمه Fatima	فاطمه جق Fatimacık	فاطمة الصغيرة / فُطَيْمَة
كتاب kitap	كتابجق kitapcık	كتاب صغير / كُتَيْب
دولاب dolap	دولابجق dolapcık	خزانة صغيرة / خُزَيْنَة
اوغلان oğlan	اوغلانجق Oğlancık	ولد صغير / وُلَيْد
أغا ağa	أعاجق ağacık	أغا صغير
خوجه hoca	خوجه جق hocacık	معلم صغير
خاتون Hatun	خاتونجق Hatuncuk	سيدة صغيرة / قليلة الاعتبار
بولوت bulut	بولوتجق bulutçuk	سحابة صغيرة / سُحْبِيَة
قوطى kutu	قوطيجق kutucuk	علبه صغيرة / عُلْبِيَة
واپور vapur	واپورجق vapurcuk	سفينة بخارية صغيرة / سُفِينَة

(423) - أمثلة عن تصغير الأسماء بواسطة اللاحق (جك cik, cük) التي تتبع الحركات الخفيفة:

معناه	تصغيره	الاسم
منزل صغير	اوچك evcik	او ev
نهر صغير / نُهَيْر	دره جك derecik	دره dere
قط صغير / قَطِيط	كديجك kedicik	كدى kedi
يد صغيرة	الجك elcik	ال el
حديقة صغيرة / حُدَيْقَة	باغچه جك bahçecik	باغچه bahça
مكواة صغيرة	اوتوجك ütücük	اوتو ütü
عين صغيرة / عُيْنَة	گوزجك gözcük	گوز göz
وجه صغير / وُجْيه	يوزجك yüzcük	يوز yüz

(424) – أمثلة تطبيقية:

— باق بو كديجك صونوقدن اولمشدر اولمشدر :Bak, bu **kedicik** soğuktan ölmüştür
{ أنظر، لقد مات هذا القطيط من البرد }.

— بو واپورجق استانبوله گيدر مي؟ :Bu **vapurcuk** İstanbul'a gider mi?
{ هل تذهب هذه السفينة البخارية إلى إستانبول }.

— بو اوغلانجق كيمك اوغليدر :Bu **oğlancık** kimin oğludur { هذا الولد الصغير (الوليد) هو ابن من }.

— بو كديجكي كيم أوردي :Bu **kediciği** kim vurdu { من ضرب هذا القطيط }

— بو اوغلانجق شو آدمجك اوغليدر :Bu **oğlancık** şu **adamcığın** oğludur { هذا الوليد هو ابن هذا الرجل }.

— بو اوده بر كمسنك بر خاتوني وايكي اوغلانجغي واردي :Bu evde bir **oğlancığı** vardı
{ كان يوجد في هذا المنزل رجل له زوجة وولدان صغيران }.

(425) – أمثلة عن تصغير الصفات بواسطة اللاحق (جق cık, cuk) التي تتبع الحركات الثقيلة:

معناها	تصغيرها	الصفة
قصير قليلا / قُصير	قيصه جق kısacık	قيصه {kısaca}: {قصير}
طويل قليلا	اوزونجق uzuncuk	اوزون {uzun}: {طويل}
سكران قليلا	سرخوشجق sarhoşçuk	سرخوش {sarhoş}: {سكران}
جريح قليلا	يره ليچق yaralıcık	يره لى {yaralı}: {جريح}
شديد قليلا/مبطش قليلا	ياوزجق yavuzcuk	ياؤز {yavuz}: {قاسى القلب}
صحيح قليلا	طوغريچق doğrucuk	طوغرى {doğru}: {صحيح}
غاضب (سُخِن) قليلا	قيزغينجق kızgıncık	قيزغين {kızgın}: {غاضب}

(426) – أمثلة عن تصغير الصفات بواسطة اللاحق (جك cik, cük) التي تتبع الحركات الخفيفة:

معناها	تصغيرها	الصفة
رقيق قليلا/ رُقيق	اينجه جك incecik	اينجه {ince}: {رقيق}
نظيف قليلا / نُظيف	تميزجك temizçik	تميز {temiz}: {نظيف}
صلب قليلا	سرتجك sertçik	سرت {sert}: {صلب}
أخضر قليلا	يشيلجك yeşilcik	يشيل {yeşil}: {أخضر}
عميق قليلا	درينجك derincik	درين/ دريڭ {derin}: {عميق}
جميلا قليلا	گوزلجك güzelcik	گوزل {güzel}: {جميل}
جيد قليلا	ايبى iyicik	ايبى {iyi}: {جيد}
قبيح قليلا	چركين çirkincik	چركين {çirkin}: {قبيح}
كسول قليلا	تنبلجك tembelcik	تنبل {tembel}: {كسول}
مغطى قليلا	اورتوليجك örtülücük	اورتولى {Örtülü}: {مغطى}
حاد قليلا	كسكينجك keskincik	كسكين {keskin}: {حاد}

(427) – ملاحظة: إذا انتهت الكلمة الدالة على الاسم أو الصفة بحرف قاف أو كاف، فإن ذلك الحرف يُحذف، ثم تضاف بعده اللاحقة الدالة على التصغير المذكورة (جق / جك):

معناها	تصغيرها	الاسم أو الصفة
دجاجة صغيرة	طاؤجق tavucuk	طاؤق tavuk

سمكة صغيرة	باليجق balıcık	باليق balık
رجل صغيرة	أياجق ayacık	أياق ayak
طبق صغير	طباجق tabacık	طباق / طبق tabak
شارع صغير	سوقاجق sokacık	سوقاق sokak
منخفض قليلا	الجاجق alcacık	ألجق / ألجاق {منخفض}
صغيرا قليلا	اوفاجق ufacık	اوفاق {صغير}
كلب صغير	كوپجك köpecik	كوپك köpek: {كلب}
بقرة صغيرة	اينجك inscik	اينك inek: {بقرة}
مرتفع قليلا	يوكسجك yüksek	يوكسك yüksek {مرتفع}
كبير قليلا	بيوجك büyüçük	بيوك büyük: {كبير}
صغير قليلا	كوچوجك küçücük	كوچك küçük: {صغير}
عصا صغيرة	دينجك deynecik	دينك deynek: {عصا}
حار قليلا	سيجاجق sıçacık	سيجاجق sıçak: {حار}
بارد قليلا	صوغوجق soğucuk	صوغوق soğuk: {بارد}

(428) – ملاحظة (أ): تستثنى من حذف القاف والكاف الكلمات التي تتشكل من مقطع صوتي واحد، ففيها تضاف اللاحقة (جق، جك) من دون حذف القاف أو الكاف:

ترك türk: {تركي}	تركجك türkçük: {تركي صغير}
أوق ok: {سهم}	أوقجق okçuk: {سهم صغير}
أق ak: {أبيض}	أقجق akçık: {أبيض قليلا}
طوق tok: {شبعان}	طوقجق tokçuk: {شبعان قليلا}

(429) – ملاحظة (ب): هناك بعض الصفات شاذة عن القاعدة، منها:

طار dar: {ضيق}	طاراجق daracık: {ضيق قليلا}
آز az: {قليل}	آزاجق azacık: {قليل قليلا / قليل}
چوق çok: {كثير}	چوغوجق çoğucuk: {كثيرا قليلا}

(430) – (ب): التصغير بواسطة اللاحقة (جَغَز، جِغَز، جِغَز، جَغَز) ¹¹⁵ cağız, (ceğız): وهي مشتقة من اللاحقة (جِج، جِجْ) السابقة مع إضافة حرف الزاي إليها، وتكون ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يتضح في كتابتها بالتركية الحديثة. وتُستخدم لتصغير التصغير لإبداء الشفقة والدلع. وأكثر ما تُستخدم مع الأسماء الدالة على الإنسان والحيوان. مع ملاحظة أن الجيم في العثمانية تكون دائما مكسورة، حتى وإن أتى قبلها ضم، وتتحول إلى جيم فارسية (چ) بعد الحروف القاسية، أما الغين فتكون مفتوحة:

(431) – أمثلة عن التصغير بواسطة اللاحقة (جِغَز) (cağız) التي تأتي بعد الحركات الثقيلة:

معناه	تصغيره	الاسم
رجل صغير / رُجِيل	آدمجَغَز (آدمجِغَز) adamcağız	آدم adam
معلم صغير	خوجه جِغَز (خوجه جِغَز) hocacağız	خوجه hoca
جار صغير	قومشوجَغَز komşucağız	قومشو komşu
عصفور صغير	قوشجِغَز kuşcağız	قوش kuş
سيدة صغيرة / قليلة الاعتبار	خاتونجِغَز hatuncağız	خاتون hatun
رأس صغير	باشجِغَز başcağız	باش baş
فرخ صغير / كتكوت صغير	ياوروجَغَز yavrucağız	ياورى yavru

(432) – أمثلة عن التصغير بواسطة اللاحقة (جِغَز) (ceğız) التي تأتي بعد الحركات الخفيفة:

معناه	تصغيره	الاسم
قط صغير، فُطِيط	كديجِغَز kediceğız	كدى kedi
منزل صغير	أوجِغَز evceğız	أو ev
يد صغيرة	الجِغَز elceğız	ال el
عامل صغي	ايشجِغَز işçiceğız	ايشجى işçi
عمل صغير	ايشجِغَز işçegiz	ايش iş

¹¹⁵ تنطق في العثمانية بكسر الحرف الأول، وفتح الثاني، وسكون الثالث.

(433) – تصغير أسماء الإشارة:

- بُو: بونجغز Buncağız: {هذا الصغير}.
– شُو: شونجغز şuncağız: {ذاك الصغير}.
– أُو: اونجغز oncağız: {ذلك الصغير}.

(434) – (ت): التصغير بواسطة الصفات الدالة على معنى (صغير)، وهي:
(كوجك küçük، اوفاق ufak):

- كوجك او küçük ev: {منزل صغير}.
– كوجك دولت küçük devlet: {دولة صغيرة}.
– اوفاق كوپرى ufak köprü: {جسر صغير}.
– اوفاق كتاب ufak kitap: {كتاب صغير}.

(435) – ملاحظة عامة: إن صيغة التصغير في اللغة التركية بالطريقتين الأولى والثانية، لا تستخدم إلا إذا أراد المتكلم التعبير عن عواطفه تجاه المخاطب، من محبة وشفقة، مثل (مسكين، وعزيزي). أما إذا أريد التعبير عن التصغير حقيقة فإنه يستعمل الصفات التي تعبر عن معنى (صغير) كما في الأمثلة الأخيرة أعلاه.

- بابه جِغَز babacağız: {أبونا العزيز}.
– بابه جِغَم babacağım: {أبي العزيز}.
– اننه جِغَز anneceğiz: {أمننا الحبيبة}.
– اننه جِغَم anneceğim: {أمي الحبيبة}.
– كدي جِغَز kediceğiz: {قطنا المسكين / العزيز}.
– كدي جِغَم kediceğim: {قطنا المسكين / العزيز}.
– شو آدمجِغَز كبي Su adamcağız gibi: {مثل هذا الرُّجِيل المسكين}.
– گل ياوريجم Gel yavrucağım: {تعال يا كتكوتى الصغير}.

الفصل الواحد والعشرون

الضمائر الشخصية Kişi (şahıs) zamirleri

(436) – تعريف: الضمائر الشخصية ستة، وهي:

- بن Ben : {أنا}
- سن Sen : {أنت، أنت}
- او O : {هو، هي}
- بز Biz : {نحن}
- سز Siz : {أنتم، أنتن، أنتما}
- اونلر / آنلر Onlar : {هم، هن، هما}.

(437) – ملاحظة: يمكن إضافة علامة الجمع (لر ler) للضميرين (بز Biz)

و(Siz سز) ولا يتغير المعنى المقصود بهما:

- بزلر Bizler : {نحن}.
- سزلر Sizler : {أنتم، أنتن، أنتما}.

(438) – أسلوب الخطاب:

عندما يخاطب التركي شخصا في منزلة مساوية له، وله معه علاقة شخصية بعيدة عن التكليف، أو شخصا أقل منه سنا، أو خادما لديه، أو أقل منه مقاما، أو قريبا منه كأن يكون أحد أفراد عائلته، فإنه يستخدم في خطابه معه ضمير المخاطب المفرد (سن sen). والأسلوب نفسه يستخدم في الدعاء الموجه لله تعالى، وللأنبياء عليهم السلام، والأولياء الصالحين، كأن يقول: "ياربي، سن بيليرسك": {ياربي: أنت تعلم}. وكذلك في الشعر أيضا.

وعندما يخاطب شخصا في منزلة أعلى منه، أو أكبر منه سنا، وخصوصا في الخطاب الرسمي المرتبط بالعمل، ومع الأشخاص الذين لهم مكانة معتبرة، أو غير مقربين، فإنه من مقتضى آداب الخطاب، يستخدم ضمير جمع المخاطب: (سز، سزلر siz, sizler)، أو بعض الألفاظ الأدبية مثلما كان لدى العثمانيين: جنابك {جنابك}، جنابكز {جنابكم}، حضرتك {حضرتك}، حضرتكز

{حضرتكم}، خاكبايگز {قدمكم}، خاكباي شريفگز {قدمكم الشريف}؛ و عوض ضمير المتكلم المفرد (بن) فإنهم كانوا يستخدمون في هذه الحالة ألفاظا أدبية أيضا مثل: بنده گز، قولگز {خادمكم، محسوبكم، مطيعكم}، دعاجيگز {الداعي لكم}. وكأسلوب للتواضع، خصوصا في الرسائل، فإنهم يستخدمون أسلوب الجمع المتكلم (طرفمز، جوابمز)، وكذلك ضمير الجمع المتكلم (بز، بزلر)، وضمير الجمع الغائب (اونلر onlar). أما السلطان فيستخدم على العكس من ذلك أسلوب المفرد المتكلم، كأن يقول: "فرمان شاهانه م موجبنجه": {بموجب أمري السلطاني}، "باب همايونم": {بابي الهمايوني}، وذلك بعكس ملوك أوروبا الذين يستخدمون في لغاتهم ضمير جمع المتكلم (نحن).

(439) - صيغ خاصة: ومن جهة أخرى هناك بعض الصيغ الأدبية التي تُستخدم في الخطاب عند العثمانيين، مع أنها في حالة ضمير الجمع الغائب، إلا أنها تقيد ضمير الجمع المخاطب: (ردهاوس، قاموس، 259).

– بنده لرى = بنده گز: {خدِيمكم / محبكم / المخلص لكم}

– عبد عاجزلر: {عبدكم العاجز / عبدكم الضعيف}

– مخلصلرى: {المخلص لكم}

– ذات دولتلى: {شخصكم الموقر}

– معلوم عاليلىدر: {هو معلوم لديكم}

– انكلتره يه گيتديلىرمى: {هل ذهبتَ (أنتَ) إلى أنكلترا}

– معلوم عاجزانه مدر: {هو معلوم لديّ}.

(440) - حالات المفعولية: ما يجري على الأسماء يجري على الضمائر الشخصية أيضا، ولكن مع بعض الاختلاف في الكتابة والصياغة، وذلك كما يأتي:

المفعول به	المفعول إليه	المفعول فيه	المفعول منه
beni بني	bana بگا	bende بنده	benden بندن
seni سني	sana سگا	sende سنده	senden سندن

اونى (آني) onu	اونگا (آگا) ona	اونده (آنده) onda	اوندن (آندن) ondan
بزي biz	بزه bize	بزده bizde	بزدن bizden
سزي sizi	سزه size	سزده sizde	سزدن sizden
اونلري onlari	اونلره onlara	اونلرده onlarda	اونلردن onlardan

(441) – تابع:

صيغة الملكية	المفعول معه	المفعول لأجله
بنم (بنيم) benim	بنم (بنيم) ايله، بنمله benimle	بنم (بنيم) ايچون benim için
سنڭ senin	سنڭ ايله، سنڭله seninle	سنڭ ايچون senin için
اونڭ (آنڭ) onun	اونڭ (آنڭ) ايله، اونڭله onunla	اونڭ (آنڭ) ايچون onun için
بزم (بزوم) bizim	بزم ايله (بزوم ايله)، بزمه bizimle	بزم (بزوم) ايچون bizim için
سزڭ sizin	سزڭ ايله – سزڭله sizinle	سزڭ ايچون sizin için
اونلرڭ، (آنلرڭ) onlari	اونلر ايله (آنلر ايله) اونلرله ¹¹⁶ onlarla	اونلر (آنلر) ايچون ¹¹⁷ onlar için

(442) – ملاحظة: يلاحظ أن ضمير المفرد الغائب يكتب بشكلين في حالة المفعولية، ففي واحدة منها بألف مضمومة ممدودة (او)، والثانية بألف مفتوحة ممدود (آن). ففي الأولى هو الضمير التركي (او)، وفي الثانية هو الضمير الفارسي (آن). وكذلك الحال بالنسبة إلى ضمير الجمع الغائب، فهو بشكله التركي المحظ (اونلر)، وبشكله الفارسي التركي (آنلر): (آن) الضمير الفارسي، وبعده علامة الجمع التركية (لر)

(443) – استخدام الضمائر الشخصية:

¹¹⁶ يلاحظ هنا أن جميع الضمائر الشخصية أتت مع المفعول إليه في حالة المضاف إليه، باستثناء ضمير الجمع الغائب (اونلر)، فهو يأتي في العادة مجردا. والقاعدة نفسها تطبق في حالة المفعول لأجله مع لفظة (ايچون)، وحالة التشبيه باستخدام لفظة (گي): (اونلر ايچون، اونار گي) وكذلك مع أسماء الإشارة الدالة على الجمع (بونلر، شونلر، اونلر)، فيقال: (بونلرله، بونلر ايچون، بونلر گي). (سامي/ 237، محمد كامل/77).

¹¹⁷ راجع الملاحظة أعلاه.

- بن بر كتاب او قويورم **Ben** bir kitap okuyorum {أنا أقرأ كتاباً}.
- سن بر كتاب او قويورسڭ **Sen** bir kitap okuyorsun {أنت تقرأ كتاباً}.
- او بر كتاب او قويور **O** bir kitap okuyor {هو يقرأ كتاباً}.
- بز بر كتاب او قويورز **Biz** bir kitap okuyoruz {نحن نقرأ كتاباً}.
- سز بر كتاب او قويورسڭز **Siz** bir kitap okuyorsunuz {أنتم تقرأون كتاباً}.
- اونلر بر كتاب او قويورلر **Onlar** bir gün bir kitap okuyorlar {هم يقرأون كتاباً}.

(444) — ملاحظة: يمكن الاسغناء عن الضمائر الشخصية لما تكون فاعلا ويوجد ما يعبر عنها في الجملة:

- بر كتاب او قويورم **Bir kitap okuyorum** {أقرأ كتاباً}.
- بر كتاب او قويورسڭ **Bir kitap okuyorsun** {تقرأ كتاباً}.
- بر كتاب او قويور **Bir kitap okuyor** {يقرأ كتاباً}.
- بر كتاب او قويورز **Bir kitap okuyoruz** {نقرأ كتاباً}.
- بر كتاب او قويورسڭز **Bir kitap okuyorsunuz** {تقرأون كتاباً}.
- بر كتاب او قويورلر **Bir kitap okuyorlar** {يقرأون كتاباً}.

(445) — أمثلة عن استخدام الضمائر المجردة: (مبتدأ، فاعل، نائب فاعل):

- سز چاليشقانسڭز **Siz** çalışkansınız {أنتم مجتهدون} (مبتدأ).
- بز بوراده ايدك **Biz** burada idik / buradaydık {نحن كنا هنا} (مبتدأ).
- بز بر مكتوب يازدق **Biz** bir mektup yazdık {نحن كتبنا رسالة} (فاعل).
- او تاريخده مشهور بر حكمداردر: {هو حاكم مشهور في التاريخ} (فاعل).
- او بو جامعه نماز قيليور **O, bu camide namaz kılıyor** {هو يصلي في هذا الجامع} (فاعل).

— سز كيملك طرفندن دعوت ايدلمشسڭز **Siz** kimin tarafından davet edilsiniz {أنتم دُعيتم من طرف من} (نائب فاعل).

— اونلر بنم طرفمن گورلديلر **Onlar** benim tarafımdan görüldüler {شوهدهوا من طرفي} (نائب فاعل).

(446) — أمثلة عن حالة المفعول به:

— فاطمه بنى استانبولده گوردی Fatıma **beni** İstanbul'da gördü : {رأنتى فاطمة في إستانبول}.

— فاطمه سنى استانبولده گوردی Fatıma **seni** İstanbul'da gördü : {رأنتك فاطمة في إستانبول}.

— فاطمه اونى (انى) استانبولده گوردی Fatıma **onu** İstanbul'da gördü : {رأته فاطمة في إستانبول}.

— فاطمه بزى استانبولده گوردی Fatıma **bizi** İstanbul'da gördü : {رأتنا فاطمة في إستانبول}.

— فاطمه سزى استانبولده گوردی Fatıma **sizi** İstanbul'da gördü : {رأتكم فاطمة في إستانبول}.

— فاطمه اونلرى استانبولده گوردی Fatıma **onları** İstanbul'da gördü : {رأتهم فاطمة في إستانبول}.

(447) — ملاحظة: الضمير المفرد الغائب (او) الذي يأتي في حالة المفعول به يعبر عنه بشكل عام بصورة ضمنية غير ظاهرة في الجملة، وإذا ذكر فذلك يفيد التوكيد:

— سۆرم severim : {أحبه}.

— آنى (اونى) سۆرم Onu severim : {أحبه هو}.

— مصره ده گوردم Mısır'da gördüm : {رأيته في مصر}.

— آنى مصره ده گوردم Onu Mısır'da gördüm : {رأيته هو في مصر}.

(448) — أمثلة عن استخدام المفعول به:

— سزى استانبولده گوردك Sizi İstanbul'da gördük : {رأيناكم في استانبول}.

— اونلري طانيور ميسگز؟ Onları tanıyor musunuz? : {هل تعرفونهم؟}.

— سزى سويورلر Sizi seviyorlar : {هم يحبونكم}.

— Kim kötü ve çirkin bir iş görürse **onu** eliyle düzeltsin; eğer buna gücü yetmiyorsa diliyle düzeltsin; buna da gücü yetmezse, kalben karşı koysun. Bu da imanın en zayıf derecesidir. {إذا رأى أحد شيئاً سيئاً وقبيحاً فليقومه بيده. / معنى الحديث الشريف: "من رأى منكم منكراً

فليُغيّره بيده، فإن لم يستطع فبلسانه، فإن لم يستطع فبقلمه، وذلك أضعف الإيمان". (رواه مسلم).

— Bizin aldatan bizden değildir. {ليس منا من خدعنا. / معنى الحديث

الشريف: "من غشّنا فليس منا". (رواه مسلم). (16000 حديث/35/1).

— بيز (بز) داخي آني (أوني) قبول واکرامله استقبال ايلدك {ونحن أيضا استقبالناه برضا وإكرام}. (رسالة أهالي الجزائر).

— زيرا تخوفموزدن (تخوفمزدن) الله فضليله بيزي (بزي) خلاص ايتدي: {لأنه خلصنا بفضل الله من خوفنا} (رسالة أهالي الجزائر).

(449) — حالة المفعول منه:

جودت بدنن پاره ايستدي Cevdet **benden** para istedi: {طلب جودت مني نقودا}.

جودت سندن پاره استدي Cevdet **senden** para istedi: {طلب جودت منك نقودا}.

جودت اوندن پاره ايستدي Cevdet **ondan** para istedi: {طلب جودت منه نقودا}.

جودت بزدن پاره ايستدي Cevdet **bizden** para istedi: {طلب جودت منا نقودا}.

جودت سزدن پاره ايستدي Cevdet **bizden** para istedi: {طلب جودت منكم نقودا}.

جودت اونلردن پاره ايستدي Cevdet **onlardan** para istedi: {طلب جودت منهم نقودا}.

(450) — أمثلة عن حالة المفعول منه:

— اوندن خبرمز يوق **Ondan** haberimiz yok: {ليس لدينا خبر عنه}.

— بزدن پاره ايستيورلر **Bizden** para istiyorlar: {يريدون منا نقودا}.

— او سندن دها بيوك **O, Senden** daha büyük: {هو أكبر منك}.

— Allah, **sizden** birinizin yaptığı işi, ameli ve görevi sağlam ve iyi

yapmasından hoşnut olur: {معنى الحديث الشريف: "إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يُحِبُّ

إِذَا عَمِلَ أَحَدُكُمْ عَمَلًا أَنْ يُتَّقِيَهُ"}. (رواه الطبراني). (16000 حديث/9/1).

— Küçüklerimize merhamet etmeyen, büyüklerimize saygı göstermeyen bizden değildir. { ليس منا من لن يرحم صغيرنا، ويظهر الاعتبار لكبيرنا. معنى الحديث الشريف: "ليس منا من لم يوقر كبيرنا ويرحم صغيرنا" }. (رواه الترمذي وأبو داود). (16000 حديث/27/1).

(451) — حالة المفعول فيه (بمعنى: عند / لدى):

- بنده پاره يوق Bende para yok: { لا يوجد عندى نقود }.
- سنده پاره يوق Sende para yok: { لا يوجد عندك نقود }.
- اونده پاره يوق Onda para yok: { لا يوجد عنده نقود }.
- بزده پاره يوق Bizde para yok: { لا يوجد عندنا نقود }.
- سزده پاره يوق Sizde para yok: { لا يوجد عندكم نقود }.
- اونلرده پاره يوق Onlarda para yok: { لا يوجد عندهم نقود }.

(452) — أمثلة عن استخدام المفعول فيه:

- بنده ايكي ات واردر Bende iki at vardır: { يوجد عندي حصانان }
- اونده پاره يوقدر Onda para yoktur: { لا يوجد عنده (لديه) نقود }
- بزده بر مسافر وار Bizde bir misafir var: { يوجد لدينا (عندنا) ضيف }
- سزده بر قاچ گون قالمق ايستيورم Sizde birkaç gün kalmak istiyorum: { أريد أن أبقى عندكم بضعة أيام }
- اونڭ آقچه سى اوراقي بنده در: { نقوده وأوراقه هي عندي }.

(453) — حالة المفعول إليه:

- او بڭا بر مكتوب گوندردى O, bana bir mektup gönderdi: { هو أرسل إليّ رسالة }.
- او سڭا بر مكتوب گوندردى O, sana bir mektup gönderdi: { هو أرسل إليك رسالة }.
- او اوڭا بر مكتوب گوندردى O, ona bir mektup gönderdi: { هو أرسل إليه رسالة }.
- او بزه بر مكتوب گوندردى O, bize bir mektup gönderdi: { هو أرسل إلينا رسالة }.

او سزه بر مكتوب گوندردى O, size bir mektup gönderdi: { هو أرسل إليكم رسالة }.

او اونلره بر مكتوب گوندردى O, onlara bir mektup gönderdi: { هو أرسل إليهم رسالة }.

(454) – أمثلة عن استخدام المفعول إليه:

– اونلره درسدن صوگره گيده جگم Onlara dersden sonra gideceğim: { سأذهب إليهم بعد الدرس }.

– اونگا ايكي جواب گوندرديم Ona iki cevap gönderdim: { أرسلت إليه رسالتين }.

– مشار اليه اروج بك بيزه (بزه) كلمزدن اول تونس شهرندن بجايه حصارنه گلمش ايدي { إن أروج بك (باي) قبل أن يأتي إلينا فإنه كان قد أتى من تونس لحصار بجاية } (رسالة أهالي الجزائر).

(455) – حالة المفعول معه:

– او بنمله استانبوله گيده جك O, benimle İstanbul'a gidecek: { هو سيذهب معي إلى إستانبول }.

– او سنكله استانبوله گيده جك O, seninle İstanbul'a gidecek: { هو سيذهب معك إلى إستانبول }.

– او اونكله استانبوله گيده جك O, onunla İstanbul'a gidecek: { هو سيذهب معه إلى إستانبول }.

– او بزمله استانبوله گيده جك O, bizimle İstanbul'a gidecek: { هو سيذهب معنا إلى إستانبول }.

– او سزكله استانبوله گيده جك O, sizinle İstanbul'a gidecek: { هو سيذهب معكم إلى إستانبول }.

– او اونلرله¹¹⁸ استانبوله گيده جك O, onlarla İstanbul'a gidecek: { هو سيذهب معهم إلى إستانبول }.

¹¹⁸ يلاحظ هنا أن ضمير (اونلر onlar) جاء مجردا من علامة المضاف إليه (الملكية)، وذلك بعكس الضمائر الأخرى.

(456) – أمثلة عن استخدام المفعول معه:

— گل بنم ايله (بنمله) بوراده اوتور Gel benimle burada otur: {تعال
اجلس معي هنا}.

— اونك ايله (اونگله) استانبوله گيتدك Onunla İstanbul'a gittik: {ذهبنا
معه إلى إستانبول}.

Abdullah İbnu Zeyd radiyallahu anh anlatıyor: "Bize Resülullah —
aleyhissalâtu vesselâm gelmişti. Kendisine bakır kapta su getirdik,
"onunla abdest aldı." {روى عبد الله بن زيد رضي الله عنه: جاء إلينا رسول
الله صلى الله عليه وسلم، فأعطينا له ماء في إناء من نحاس، فتوضأ به / معنى
رواية عبد الله بن زيد رضي الله عنه أنه قال: "جاءنا رسول الله صلى الله
عليه وسلم فأخرجنا له ماء في تَوْرٍ من صُفْرٍ فتوضأ}. (رواها أبو
داوود). (16000 حديث/1/107).

(457) – حالة المفعول لأجله:

— او بنم ايجون بو هديه يى آدى O, benim için bu hediyeyi aldı: {هو
اشترى هذه الهدية من أجلي}.

— او سنك ايجون بو هديه يى آدى O, senim için bu hediyeyi aldı: {هو
اشترى هذه الهدية من أجلك}.

— او اونك ايجون بو هديه يى آدى O, onun için bu hediyeyi aldı: {هو
اشترى هذه الهدية من أجله}.

— او بزم ايجون بو هديه يى آدى O, bizim için bu hediyeyi aldı: {هو
اشترى هذه الهدية من أجلنا}.

— او سزك ايجون بو هديه يى آدى O, sizin için bu hediyeyi aldı: {هو
اشترى هذه الهدية من أجلكم}.

— او اونلر ايجون¹¹⁹ بو هديه يى آدى O, onlar için bu hediyeyi aldı: {هو
اشترى هذه الهدية من أجلكم}.

¹¹⁹ يُلاحظ هنا أن علامة المضاف إليه حذفَت من ضمير الجمع الغائب (اونلر onlar)، وذلك على عكس
الضمائر الشخصية الأخرى.

(458) – أمثلة عن استخدام المفعول لأجله:

- سنڭ ايچون بونی یایدم **Senin için** bunu yaptım {فعلت هذا من أجلك}.
- اونڭ ايچون حياتنی تهلكه یه قودی **Onun için** hayatini tehlikeye kodu {عَرَضَ حياته للخطر من أجله}.
- بزم ايچون کنديڭي يورمه **Bizim için** kendini yorma {لا تتعب نفسك من أجلنا}.
- سزڭ ايچون اوقومق پکدر **Sizin için** okumak pektir {القراءة مفيدة (خير) لكم}.
- اونلر ايچون يوريليورم **Onlar için** yoruluyorum {أتعب من أجلهم}.
-

الفصل الثاني والعشرون

صيغة الملكية iyelik / sahiplik

(459) – صياغتها: تتشكل صيغة الملكية من الضمائر المنفصلة التي تتحول إلى ضمائر ملكية، وتلحقها بسبب ذلك علامة المضاف إليه، وبعدها الكلمات الدالة على الأشياء المملوكة، وهي المضاف، وذلك وفقا لصيغة معينة يراعى فيها نهاية الكلمات وقاعدة التجانس الصوتي، وهي كما يأتي:

(460) – صيغة الكلمات التي تنتهي بحرف صامت (ساكن):

التركية الحديثة		التركية العثمانية	
Benim	...ım, im, um, üm	م....	بنم (بنيم)
Senin	...ın, in, un, ün	نك....	سننك
Onun	...ı, i, u, ü	ي...	اوننك (آنك)
Bizim	...ımız, imiz, umuz, ümüz	مز... (موز)	بزم (بزوم)
Sizin	...ınız, iniz, unuz, ünüz	نكز...	سزنك
Onların	...ları, leri	لري...	اونلرنك (آنلرنك)

(461) – صيغة الكلمات التي تنتهي بحرف متحرك (صوتي):

التركية الحديثة		التركية العثمانية	
Benim	...m	م....	بنم (بنيم)
Senin	...n	نك....	سننك
Onun	...sı, si, su, sü	سي...	اوننك (آنك)
Bizim	...mız, miz, muz, müz	مز....	بزم (بزوم)
Sizin	...nız, niz, nuz, nüz	نكز...	سزنك
Onların	...ları, leri	لري...	اونلرنك (آنلرنك)

(462) – أمثلة عن صيغة الملكية مع الكلمات التي تنتهي بحرف صامت (ساكن):

(بعد فتحة أو كسرة خفيفة (e,i))	(بعد فتحة أو كسرة ثقيلة (a,ı))
--------------------------------	--------------------------------

باش baş {رأس}	ال el {يد}
بنم (بنيم) باشم Benim başım {رأسي}	بنم (بنيم) الم Benim elim {يدي}
سنڭ باشڭ Senin başın {رأسك}	سنڭ الڭ Senin elin {يدك}
اونڭ (آنڭ) باشي Onun başı {رأسه}	اونڭ (آنڭ) الي Onun eli {يده}
بزم (بزوم) باشمز Bizim başımız {رأسنا}	بزم (بزوم) الم Bizim elimiz {يدنا}
سزڭ باشڭز Sizin başınız {رأسكم}	سزڭ الڭز Sizin eliniz {يدكم}
اونلرڭ (آنلرڭ) باشلري Onların başları {رأسهم، رؤوسهم}	اونلرڭ (آنلرڭ) اللري Onların elleri {يديهم/أيديهم}

(463) – تابع:

بعد ضمة خفيفة (ö,ü)	بعد ضمة ثقيلة (o,u)
كوي Köy {قرية}	قوش kuş {عصفور}
بنم (بنيم) كويم Benim köyüm {قريتي}	بنم (بنيم) قوشم Benim kuşum {عصفوري}
سنڭ كويڭ Senin Köyün {قريتك}	سنڭ قوشك Senin kuşun {عصفورك}
اونڭ (آنڭ) كويي Onun Köyü {قريته}	اونڭ قوشي Onun kuşu {عصفوره}
بزم (بزوم) كويمز Bizim köyümüz {قريتنا}	بزم (بزوم) قوشمز Bizim kuşumuz {عصفورنا}
سزڭ كويڭز Sizin köyünüz {قريتكم}	سزڭ قوشڭز Sizin kuşunuz {عصفوركم}
اونلرڭ (آنلرڭ) كويلري Onların köyleri {قريتهم، قراهم}	اونلرڭ قوشلري Onların kuşları {عصفورهم، عصافيرهم}

(464) – أمثلة عن صيغة الملكية مع الكلمات التي تنتهي بحرف صوتي (متحرك):

دايي dayı {الخال}	گمي gemi {السفينة}
بنم دايمم Benim dayım {خالتي}	بنم گمिम Benim gemim {سفينتي}
سنڭ دايمڭ Senin dayın {خالك}	سنڭ گميڭ Senin gemin {سفينتك}

اونڭ داييىسى Onun dayısı {خاله}	اونڭ گمىسى Onun gemisi {سفينته}
بزم داييمز Bizim dayımız {خالنا}	بزم گمىمىز Bizim gemimiz {سفينتنا}
سزڭ داييڭز Sizin dayınız {خالكم}	سزڭ گميڭز Sizin geminiz {سفينتكم}
اونلرڭ داييلري Onların dayıları {خالهم، أخوالهم}	اونلرڭ گمىلري Onların gemileri {سفينتهم، سفنهم}

(465) – تابع:

چانطه Çanta {الحقيبة}	قومشو Komşu {الجار}
بىم چانطه م Benim çantam {حقيبتى}	بىم قومشوم Benim komşum {جارى}
سنىڭ چانطه ڭ Senin çantan {حقيبتىڭ}	سنىڭ قومشونڭ Senin komşun {جارك}
اونڭ چانطه سى onun çantası {حقيبتته}	اونڭ قومشوسى Onun komşusu {جاره}
بىم چانطه مز Bizim çantamız {حقيبتتنا}	بىم قومشومىز Bizim komşumuz {جارنا}
سزڭ چانطه ڭز Sizin çantanız {حقيبتتكم}	سزڭ قومشونڭز Sizin komşunuz {جاركم}
اونلرڭ چانطه لري onların çantaları {حقيبتتكم، حقائبهم}	اونلرڭ قومشولري Onların komşuları {جارهم، جيرانهم}

(466) – ملاحظه: هناك كلمات تنتهي في العثمانية نطقاً أو كتابة بالحروف (پ، چ، ت، ق، ك، p, ç, t, k)، فعند تحركها مع الضمائر الخمسة الأولى، فإنها تتحول إلى حروف قريبة منها هي على الترتيب: (ب، ج، د، غ، گ، b, c, d, g):

قورت kurt	آغاچ ağaç	كتاب kitap
قوردم kurdum	آغاجم ağacım	كتابىم kitabım
قورداڭ kurdun	آغاجڭ ağacın	كتابىڭ kitabın
قوردى kurdu	آغاجى ağacı	كتابى kitabı
قوردىمىز kurdumuz	آغاجىمىز ağacımız	كتابىمىز kitabımız
قوردىڭىز kurdunuz	آغاجىڭىز ağacınız	كتابىڭىز kitabınız
قورتلرى kurtları	آغاجلىرى ağaçları	كتابلىرى kışapları

بمعنى: {كتاب، كتابك، كتابه، كتابنا، كتابكم، كتابهم؛ شجرتي، شجرتك...؛
ذئبي، ذئبك،...}

(466 م) – تابع:

چوقق çocuk	يمك yemek
چوجغم çocuğum: {ولدي}	يمغم yemeğim: {طعامي}
چوجغڭ çocuğun: {ولدك}	يمغڭ yemeğin: {طعامك}
چوجغى çocuğu: {ولده}	يمغى yemeği: {طعامه}
چوجغمز çocuğumuz: {ولدنا}	يمغمز yemeğimiz: {طعامنا}
چوجغڭز çocuğunuz: {ولدكم}	يمغڭز yemeğiniz: {طعامكم}
چوجغقرلى çocukları: {ولدهم}	يمغقرلى yemekleri: {طعامهم}

(467) – حذف الضمائر الشخصية: يجوز حذف الضمائر الشخصية في صيغة

الملكية إذا كان ذلك كاف لتوضيح المعنى:

– كتابم kitabım {كتابي}.

– كويُمز köyümüz {قرينتنا}.

(468) – حالة صيغة ضمير الجمع الغائب (اونالر): فهي تفيد ثلاثة معان،

تجمع بين الجمع والمفرد، ولذلك فهناك لُبس فيها. (محمد كامل/76، حسنى/40).

– كتابلرى kitapları: {كُتبه، كتابهم، كتبهم}.

– چوجغقرلى çocukları: {أولاده، ولدهم، أولادهم}.

(469) – لإزالة اللبس بين تلك المعاني الثلاثة فإنه يقال مع ضمير المفرد

الغائب (او o):

– اونڭ كتابى onun kitabı: {كتابه}

– اونڭ چوجغى onun çocuğu: {ولده}

– اونڭ كتابلرى onun kitapları: {كُتبه}

– اونڭ چوجغقرلى onun çocukları: {أولاده}

(470) – ويقال مع ضمير الجمع الغائب (اونلر onlar):

– اونلرڭ كتابى onların kitabı: {كتابهم}

- أونلرڭ چوجى onların çocuğu {ولدهم}
 — أونلرڭ كتابلرى onların kitapları {كُتبهم}.
 — أونلرڭ چوجقلىرى onların çocukları {أولادهم}.

(471) — أمثلة عامة عن صيغة الملكية:

— بنم چانطه م چوق آغیردر Benim çantam ağırdır {محفظتى ثقيلة جدا}.
 — سنڭ يوزڭ قىرمزى اولدى Senin yüzün kırmızı oldu {صار وجهك أحمر}.

— بزم اومز مدرسه يه يقيندر Bizim evimiz medreseye yakındır {منزلنا قريب إلى المدرسة}.

— بو سىڭ چوجىڭىز مى؟ Bu sizin çocuğunuz mu? {هل هذا ولدكم؟}.
 — ايلمىك اوزره تنبيهىز صادر اولدى: {صدر تنبيهنا (تحذيرنا) لكيلا يفعل ذلك}.

— اويىمىز اوتورولمه ماز بر حاله گلмыш Evimiz oturulamaz bir hale gelmiş {صار منزلنا في حالة لا يمكن السكن فيه}.

— همان جناب رب العالمين سلاله طاهره مزي إلى الأبد باقى و دائم ...
 بيورسون: {فليق الله رب العالمين عائلتنا الطاهرة إلى الأبد}.

— زيرا تخوفموزدن (تخوفمزدن) الله فضليه بيزي (بزي) خلاص ايتدي :
 {لأنه خلصنا بفضل الله من خوفنا} (من رسالة أهالي الجزائر إلى السلطان سليم الأول عام 925 هـ / 1519 م).

— مقام عظيمگوزه (عظيمگزه) بيزم (بزم) يانمزه بر مرتبه ده تعظيم واردر
 [...] و باب مرفـ[و] عگوزه بر وجهله اجلال ايدرز {مقامك العظيم هو لدينا في مرتبة عظيمة [...] ولهذا السبب نُجِّلُ بابكم السامي} (رسالة أهالي الجزائر).

— بجايه ايله طرابلسى الدقن صگره كه بيزوم شهرموز (بزم شهرمز) اولن
 جزاير باقى قالدى: {بعد أن استولوا على بجاية و طرابلس بقيت مدينتنا الجزائر} (من رسالة أهالي الجزائر).

(472) — حذف علامة المضاف من الكلمات الدالة على الأشياء المملوكة: هو

جائز ما دامت صيغة الملكية واضحة بواسطة الضمائر الشخصية:

— بنم دفتر Benim defter {دفترى}

- بزم كتاب Bizim kitap {كتابنا}،
— سزڭ چانطه Sizin çanta {حقيبتكم}.

(473) — يمكن التعبير عن الملكية باستخدام الضمان الشخصية في حالة المفعول فيه:

- بنده بر كتاب وار Bende bir kitap var: {يوجد عندي (لدي) كتاب}.
— بزده پاره يوق Bizde para yok: {لا توجد لدينا (عندنا) نقود}.

(474) — الضمان التخصيصية: وهي نفسها ضمان الملكية في حالتها المنفردة، وتقابل في اللغة الفرنسية: (mon, ton, son, notre, votre, leur)، وفي اللغة الأنكليزية: (my, your, his, her, our, your, their). ويشترط استخدامها أن يكون مضافها مذكورا قبلها، أو معلوما بواسطة اسم إشارة أو غيره، وهي:

- بنم benim: {هو لي، متاعي، يخصني}
— سنڭ senin: {هو لك، متاعك، يخصك}
— اونڭ (آنڭ) onun: {له، متاعك، يخصك}.
— بزم bizim: {هو لنا، متاعكم، يخصكم}
— سزڭ sizin: {هو لكم، متاعكم، يخصكم}.
— اونلرڭ (آنلرڭ) onların: {اهو لهم، متاعهم، يخصهم}.

(475) — أمثلة عن استخدام الضمان التخصيصية:

- بو كتاب بنمدر Bu kitap benimdir: {هذا الكتاب لي / يخصني / متاعي}.
— بو چوجق سزڭمي؟ Bu çocuk senin mi?: {هل هذا الولد لك / هل هذا الولد يخصك}.

— بو كيمڭ؟ بو بزمدر Bu kimin? Bu bizimdir: {هذا لمن؟ هذا لنا}

(476) — نفي الملكية: تنفي الملكية بكلمة (دڭل değil) بمعنى (ليس):

- بو كتابم دڭل Bu kitabım değil: {هذا ليس كتابي}.
— بو كتابڭ دڭل Bu kitabın değil: {هذا ليس كتابك}
— بو اومز دڭل Bu evimiz değil: {هذا ليس منزلنا}.
— بو آربه كز دڭل Bu arabanız değil: {هذه ليست عربتكم}
— بو كويكلرى دڭل Bu köpekleri değil: {هذا ليس كلبهم}

- بو بنم دگل Bu benim değil : { هذا ليس لي } .
 — بو سنڭ دگل Bu senin değil : { هذا ليس لك }
 — بو اونڭ دگل Bu onun değil : { هذا ليس له }
 — بو بزم دگل Bu bizim değil : { هذا ليس لنا }
 — بو سزڭ دگل Bu sizin değil : { هذا ليس لكم }
 — بو اونلرڭ دگل Bu onların değil : { هذا ليس لهم }

(477) — نفي الملكية بكلمة (يوق yok) بمعنى (لا يوجد): ويكون ذلك مع صيغة المفعول فيه:

- بنده قلم يوق Bende kalem yok : { لا يوجد لدي قلم }
 — سنده قلم يوقمى؟ Sende kalem yok mu? : { ألا يوجد لديك قلمي؟ }
 — اونده پاره يوقمى؟ Onda kalem yok mu? : { ألا يوجد عنده نقود }
 — بزده پاره يوق Bizde para yok : { لا يوجد عندنا نقود } .
 — سزده كتاب يوق: { لا يوجد عندكم كتاب } .
 — اونلرده كتاب يوق onlarda kitap yok : { لا يوجد عندهم كتاب }

(478) — الضمار الشخصية العربية: لا يستعمل من الضمانر الشخصية العربية في التركية العثمانية إلا الضمير (هو)، ويأتي في تعابير قليلة:

- كما هو حقها.
 — كما هو حقه.
 — هوسنه¹²⁰: { مطابق له، هو نفسه }
 — لا إله إلا هو.
 — يا هو: { يا الله } .

(479) — الضمانر المتصلة العربية: يستخ من الضمير الدال على الغائب: (ه، ها، هما، هم)، وتأتي في بعض التعابير العربية، ويمكن أن تلحقها علامات المفعولية التركية:

— له الحمد، له الشكر.

¹²⁰ كلمة مركبة من الضمير المنفصل العربي (هو)، وعلامة المضاف التركية (سى)، ونون زائدة، وعلامة المفعول إليه (ه).

— من له الأمر.

— مومى إليه، مومى إليها، مومى إليهما، مومى إليهم.

— مشار إليه، مشار إليها، مشار إليهما، مشار إليهم.

— مدعى عليه، مدعى عليها، مدعى عليهما، مدعى عليهم.

— رحمة الله عليه، رحمة الله عليها، رحمة الله عليهما، رحمة الله عليهم.

— كيمسه ناك له وعلينهده سوز سويلمز: { لا يقول اية كلمة لصالح أحد أو ضده } . (سامي، قاموس، 1248).

— اوناك لهنده شهادت ايده جك چوق آدملىر وارد ر اما علينهده كيمسه شهادت ايتميور: { يوجد اشخاص كثيرون سيشهدون لصالحه، أما ضده فلم يشهد أحد } . (سامي، قاموس، 1248).

(480) — تصريف صيغة الملكية في حالة المفعولية: مفعول به، ومفعول إليه، ومفعول منه، ومفعول فيه، ومفعول معه، ومضاف إليه:

المجرد	مفعول به	مفعول إليه	مفعول منه
كتابım	كتابى	كتابمه	كتابمدن
كتابنڭ	كتابڭى	كتابڭه	كتابندن
كتابى	كتابنى	كتابنه	كتابندن
كتابمىز	كتابمىزى	كتابمىزه	كتابمىزدن
كتابنيز	كتابنيزى	كتابنيزه	كتابنيزدن
Kitapları	Kitaplarını	Kitaplarına	Kitaplarından

{بمعنى: كتابى، ... (مجرد)، كتابى، ... (مفعول به)، إلى كتابى، ... (مفعول إليه)، من كتابى، ... (مفعول منه)}

() — تابع:

المجرد	مفعول فيه	مفعول معه	مضاف إليه
كتابım	كتابمده	كتابملا	كتابمڭ
كتابنڭ	كتابنڭده	كتابنلا	كتابنڭڭ
كتابى	كتابنده	كتابيلا	كتابنڭڭ

kitabımızın کتابمیزڭ	kitabımızla کتابمیزله	kitabımızda کتابمیزده	kitabımız کتابمیز
kitabınızın کتابڭیزڭ	kitabınızla کتابڭیزله	kitabınızda کتابڭیزده	kitabınız کتابڭیز
kitaplarının کتابلرینڭ	kitaplarıyla کتابلریله	kitaplarında کتابلرینده	Kitapları کتابلری

{بمعنى: كتابي، ... (مجرد)؛ في كتابي، ... (مفعول فيه)، مع كتابي، ... (مفعول معه)، كتابي، ... (مضاف إلي)}

(481) – أمثلة عن استخدام صيغة الملكية في حالات التصريف المختلفة:

– الحالة المجردة:

- كتابم كچوكدر kitabım küçüktür: {كتابي صغير}
- چانطه سى كوزلدر çantası güzeldir: {حقيبتة جميله}
- اومز بورادن يقيندر Evimiz buradan yakındır: {منزلنا قريب من هنا}

(482) – حالة المفعول به:

- كتابمى او قودگمى؟ kitabımı okudun mu?: {هل قرأ كتابي}
- چانطه سنى قاچه آلدی çantasını kaç a aldı: {بكم اشترى حقيبتة}
- اومزى كراء ايله طوتدى Evimizi kirayla tuttu: {أخذ منزلنا بالكرء، استأجر منزلنا}

(483) – حالة المفعول إليه:

- كتابمه باقيور kitabıma bakıyor: {ينظر إلى كتابي}
- اوده گه گير Odana gir: {ادخل إلى غرفتك}
- اوده سنه گيردى Odasına girdi: {دخل إلى غرفته}
- اومزه سزى دعوت ايديورم Evimize sizi davet ediyorum: {أدعوكم إلى منزلنا}

(484) – حالة المفعول منه:

- كتابمدن قونوشيورلر Kitabımdan konuşuyorlar: {يتحدثون عن كتابي}
- چانطه سندن بر شى آلدی Çantasından bir şey aldı: {أخذ شيئاً من حقيبتة}

— مسافرلر اومزدن چيقدى مى؟ Misafirler evimizden çıktı mı? {هل خرج الضيوف من منزلنا}

(485) — حالة المفعول فيه:

— كتابده فايده وارمى؟ Kitabımda fayda var mı? {هل توجد فائدة في كتابي؟}

— چاتپه سنده بر كتاب قويدى Çantasında bir kitap koydu {وضع كتابا في حقيبته}

— اومزده ايشلر وار Evimizde işler var {توجد أشغال في منزلنا}

(486) — حالة المفعول معه:

— كتابلمه اوينمه Kitabımla oynama {لا تلعب بكتابي}

— چاتپه سيله اوينيور Çantasıyla oynuyor {يلعب بحقيبته}

— اومزله اوگز اراسنده بولنان مدرسه ده اوقور Evimizle eviniz arasında bulunur

bulunan medresede okur {يدرس في المدرسة التي توجد بين منزلنا ومنزلكم}

(487) — حالة المضاف إليه:

— كتابمڭ رنگي يشيلدر Kitabımın rengi yeşildir {لون كتابي أخضر}

— چاتپه سينڭ فياتي نه در Çantasının fiatı ne dir {ما هو ثمن حقيبته}

— اومزڭ مريدونندن (نردبانندن) دوشدم Evimizin merdiveninden düştüm {سقطت من سلم منزلنا}.

الفصل الثالث والعشرون

الضمير التوكيدي (كندي / كندو kendi)

(488) – تعريف: يستخدم هذا الضمير مع جميع الضمائر الشخصية، ويُصرف مثلها أيضا في جميع حالات الإضافة والمفعولية. ويستخدم بثلاثة اشكال:
الشكل الأول: استخدامه مصرفا في حالة الملكية لينوب عن الضمائر الشخصية.
الشكل الثاني: استخدامه مع اللاحقة (لك lik) وفي حالة المفعول منه ليفيد التلقائية
الشكل الثالث: استخدامه مجردا كما هو ليفيد التوكيد.
الشكل الرابع: استخدامه مكررا ليفيد الانفراد بالقيام بالفعل، والفعل من تلقاء النفس، والاعتماد على النفس في القيام بالفعل.
وفيما يلي توضيح لكل واحد من تلك الأشكال الثلاثة:

الشكل الأول

استخدامه مصرفا في حالة الملكية لينوب عن الضمائر الشخصية

(489) – شكل تصريفه:

– كنديم (كندم) Kendim : {أنا}.

– كندك (كنديك) Kendin : {أنت، أنت}.

– كنديسي (كندي) Kendisi (kendi) : {هو، هي}.

– كنديمز Kendimiz : {نحن}.

– كنديكز Kendiniz : {أنتم، أنتن، أنتما}.

– كنديلري / كنديلر (كندولري / كندولر) Kendileri : {هم، هما}.

(490) – استخدامه نيابة عن الضمائر الشخصية في تصريف الأفعال:

– كنديم كندم = بن كندم = Kendim geldim = Ben geldim : {أنا جئت}.

– كندك (كنديك) كندك = سن كندك = Kendin geldin = Sen geldin : {أنت

جئت}.

- كندىسى گلدى = او گلدى **O geldi = Kendisi geldi**: {هو جاء}.
 - كندىمىز گلدىك = بىز گلدىك **Biz geldik = Kendimiz geldik**: {نحن جئنا}.
 - كندىڭىز گلدىڭىز = سىز گلدىڭىز **Siz geldiniz = Kendiniz geldiniz**: {أنتم جئتم}.
 - كندىلىرى گلدىلەر = اونلار گلدىلەر **Onlar geldiler = Kendileri geldiler**: {هم جاءوا}.

(491) - أمثلة عن استخدامه نيابة عن الضمائر الشخصية في الحالة الخبرية:

- كندىم اوروجلى يم = بن اوروجلى يم **Ben kendim orucluyum = orucluyum**: {أنا صائم}

- كندىڭ (كندىڭ) اوروجلىسىڭ = سىن اوروجلىسىڭ **Sen kendin oruclusun = oruclusun**: {أنت صائم}

- كندىسى اوروجلىدەر = او اوروجلىدەر **O kendisi orucludur = orucludur**: {هو صائم}

- كندىمىز اوروجلى ئىز = بىز اوروجلى ئىز **Biz kendimiz orucluyuz = orucluyuz**: {نحن صائمون}

- كندىڭىز اوروجلىسىڭىز = سىز اوروجلىسىڭىز **Siz kendiniz oruclusunuz = oruclusunuz**: {أنتم صائمون}

- كندىلىرى اوروجلىلاردەر = اونلار اوروجلىلاردەر **Onlar kendileri oruclulardır = oruclulardır**: {هم صائمون}.

(492) - أمثلة عن استخدامه نيابة عن الضمائر الشخصية في حالة المفعول به:

- كندىمى گوردى = بنى گوردى **Beni gördü = Kendimi gördü**: {هو رآني}.

- كندىڭى گوردى = سىنى گوردى **Seni gördü = Kendini gördü**: {هو رآك}.

- كندىسىنى گوردى = اونى گوردى **Onu gördü = Kendisini gördü**: {هو رآه}.

- كندىمىزى گوردى = بىزى گوردى **Bizi gördü = Kendimizi gördü**: {هو رآنا}.

- كندىڭىزى گوردى = سىزى گوردى kendinizi gördü = { هو رآكم } .

- كندىلرىنى گوردى = اونلرى گوردى kendilerini gördü = Onları gördü : { هو رآهم } .

(493) - أمثلة عن استخدامه نيابة عن الضمائر الشخصية في حالة المفعول منه:

- كندىمدن كتابى آدى = بندن كتابى آدى Kendimden kitabı aldı = Benden { أخذ منى الكتاب } Kitabı aldı

- كندىڭدن كتابى آدى = سندن كتابى آدى Kendinden kitabı aldı = Senden { أخذ منك الكتاب } kitabı aldı

- كندىسندن كتابى آدى = اوندىن كتابى آدى Kendisinden kitabı aldı = Ondan { أخذ منه الكتاب } kitabı aldı

- كندىمىزدن كتابى آدى = بىزدن كتابى آدى Kendimizden kitabı aldı = Bizden { أخذ منا الكتاب } kitabı aldı

- كندىڭىزدن كتابى آدى = سىزدن كتابى آدى Kendinizden kitabı aldı = Sizden { أخذ منكم الكتاب } kitabı aldı

- كندىلرىندىن كتابى آدى = اونلردىن كتابى آدى Kendilerinden kitabı aldı = Onlardan { أخذ منهم الكتاب } kitabı aldı

(494) - أمثلة استخدامه نيابة عن الضمائر الشخصية في حالة المفعول إليه:

- زىنب كندىمه باقىور = زىنب بىڭا باقىور Zeynep kendime bakıyor = Zeynep bana bakıyor { زىنب تنظر إليّ } .

- زىنب كندىڭە باقىور = زىنب سىڭا باقىور Zeynep kendine bakıyor = Zeynep sana bakıyor { زىنب تنظر إليك } .

- زىنب كندىسىنە باقىور = زىنب اوڭا باقىور Zeynep kendisine bakıyor = Zeynep ona bakıyor { زىنب تنظر إليه } .

- زىنب كندىمىزە باقىور = زىنب بىزە باقىور Zeynep kendimize bakıyor = Zeynep bize bakıyor { زىنب تنظر إلينا } .

– زينب كنديڭزە باقيور = زينب سزه باقيور = Zeynep kendinize bakıyor
Zeynep size bakıyor { زينب تنظر إليكم }

– زينب كنديلرينە باقيور = زينب اونلره باقيور Zeynep kendilerine bakıyor
Zeynep onlara bakıyor { زينب تنظر إليهم }.

(495) – أمثلة استخدامه نيابة عن الضمائر الشخصية في حالة المفعول فيه:

– كنديمده بر مسافر وار = بنده بر مسافر وار = Kendimde bir misafir var
Bende bir misafir var { يوجد ضيف عندي }.

– كندڭده بر مسافر وار = سنده بر مسافر وار = Kendinde bir misafir var
Sende bir misafir var { يوجد ضيف عندك }.

– كنديسنده بر مسافر وار = اونده بر مسافر وار = kendisinde bir misafir var
Onda bir misafir var { يوجد ضيف عنده }.

– كنديمزده بر مسافر وار = بژده بر مسافر وار = kendimizde bir misafir var
Bizde Bir misafir var { يوجد ضيف عندنا }.

– كنديڭزده بر مسافر وار = سژده بر مسافر وار = Kendinizde bir misafir var
Sizde Bir misafir var { يوجد ضيف عندكم }.

– كنديلرينده بر مسافر وار = اونلرده بر مسافر وار = Kendilerinde bir misafir var
Onlarda bir misafir var { يوجد ضيف عندهم }.

(496) – أمثلة عن استخدامه نيابة عن الضمائر الشخصية في حالة المفعول معه:

– كنديمله اوقويور = بنمله اوقويور = kendimle okuyor = Benimle okuyor
{ يقرأ معي }.

– كندڭله اوقويور = سڭله اوقويور = kendinle okuyor = Seninle okuyor
{ يقرأ معك }

– كنديسيله اوقويور = اونڭله اوقويور = kendisiyle okuyor = Onunla okuyor
{ يقرأ معه }:

– كنديمزله اوقويور = بزمله اوقويور = kendimizle okuyor = Bizimle okuyor
{ يقرأ معنا }:

— كندیڭزله اوقویور = سزڭله اوقویور = Sizinle okuyor = kendinizle okuyor :
{ یقرأ معکم }

— کندیلریله اوقویور = اونلرله = Onlarla okuyor = kendileriyle okuyor :
{ یقرأ معهم }.

(497) - أمثلة عن استخدامه نيابة عن الضمائر الشخصية في حالة المفعول لأجله:

— كندیم ایچون = بنم ایچون = benim için = kendim için : { لأجلی }
— كندك (كندیڭ) ایچون = سنڭ ایچون = Senin için = kendin için : { لأجلی }
— كندیسی ایچون = اونڭ ایچون = Onun için = kendisi için : { لأجلی }
— كندیمز ایچون = بزم ایچون = Bizim için = kendimiz için : { لأجلی }
— كندیڭز ایچون = سزڭ ایچون = Sizin için = kendiniz için : { لأجلی }
— كندیلری ایچون = اونلر ایچون = Onlar için = kendileri için : { لأجلی }

(498) - ملاحظة: إذا استُخدم الضمير (كندی) بشكل (كندو) في التركية العثمانية فإنه يكون مع ضمير المفرد الغائب في حالة المفعول به بشكل (كندیي)، وفي حالة المفعول إليه بشكل (كندیوه)، وفي حالة المفعول منه بشكل (كندوندن)، وفي حالة المفعول فيه (كندوده)، وهكذا مع بقية المفاعيل. (بیانشی/2/217، سامی/1186، دونی 206).

(499) - استخدامه نيابة عن الضمائر الشخصية في حالة المضاف إليه:

— كندیمڭ اوي = Kendimin evi : { بیتي }
— كندیڭڭ اوي = Kendinin evi : { بیتك }
— كندیسنڭ اوي = Kendisinin evi : { بیته }
— كندیمزڭ اوي = Kendimizin evi : { بیتنا }
— كندیڭزڭ اوي = Kendinizin evi : { بیتمك }
— كندیلرڭ اوي = Kendilerin evi : { بیتهم }

(500) - ملاحظة: يجوز الجمع بين حالة الملكية والإضافة للتعبير عن صيغة الملكية كما هو موضح في الحالة الآتية، ولكن الغالب أن تستخدم الحالة المذكورة أعلاه: (محمد كامل/92 - 93):

- كنديمك اويم = بنم اوم Kendimin evim = {بيتي}
- كنديكك اوك = سنك اوك Kendinin evin = Senin evin {بيتك}
- كنديسك اوي = اونك اوي kendisinin evi = Onun evi {بيته}
- كنديمك اويمز = بزم اومز Kendimizin evimiz = Bezim evimiz {بيتنا}
- كنديكك اوكز = سزك اوكز kendinizin eviniz = Sezin eviniz {بيتكم}
- كنديلك اولري = اونلك اولري kendilerin evleri = Onların evleri {بيتهم}

(501) – أمثلة عن استخدامه نيابة عن الضمان الشخصية: ويشترط أن يكون

الفاعل في الجملة غير متحد مع الضمير الذي يعود عليه الضمير التوكيدي:

– هر كس كنديمه باقيوردى Herkes kendime bakıyordu {كان الجميع ينظر إليّ}.

– اولاديني دوگمين، صوگنده كنديني (كنديسني) دوگر Evladını dövmeyen duğr

sonunda kendini (kendisini) döver {من لا يضرب أولاده (وهو صغار)}

يضرّبونه في النهاية (وهو كبير) {مثل شعبي}.

– حس ايدردي كه باباسي كنديسني سوميور Hissederdi ki babası kendisini

sevmiyor: {كان يحس بأن والده لا يحبه}.

– اونك ايجون كنديكي يورمه Onun için kendini yorma {لا تتعب

نفسك من أجله}.

– ذاتا ضعيف ايدي بو خسته لق كنديسني بسبتون دوشوردي: {لما كان هو في

ذاته (في أصله) ضعيفا، فإن هذا المرض أسقطه (أضعفه) كاملا}.

– انسان كنديسني سوني دكل، كنديسني تقدير ومدح ايدي سور: {الإنسان يحب

ليس الذي يحبه، وإنما الذي يقدره ويمدحه}. (سامي، امثال، 376).

– انسان كنديده اولميان بر فضيلته مالك بولناني سومز، كنديده اولن فضيلته

مالك اولاني ده سومز، يالكز كنديده بولنان فضيلتك بر مقدارينه مالك اولاني

سور: {الإنسان لا يحب الذي يملك فضيلة ليست موجودة لديه، ولا يحب كذلك

الذي يملك فضيلة توجد لديه، ولكنه يحب الذي يملك جزءا فقط من الفضيلة التي

توجد لديه}. (سامي، امثال، 376).

- (502) — استخدامه ليفيد معنى (نفسى، نفسه ...)، ويشترط أن يكون الفاعل في الجملة متحدا مع الضمير الذي يعود عليه الضمير التوكيدي:
 — كنديمه سويلدم kendime söyledim: {قلت لنفسى}.
- هر كس كنديسنى دوشونور Herkes kendisini düşünür {الجميع يفكر في نفسه}.
- آج آدم كندىنى آتسه سالار Aç adam kendini ateşe salar {الرجل الجائع يلقي نفسه إلى النار}.
- يالكز كنديلرينى گورن كيشيلر Yalnız kendilerini gören kişiler {الأشخاص الذين ينظرون إلى أنفسهم فقط}.
- كندى كندىنى بكنن آدم، كندىنى كيمسه يه بگنديره مز: {الرجل الذي يحب نفسه، لا يستطيع أن يجعل اي إنسان يحبه}. (سامى، امثال، 14).
- قيزك، كندينه دگل بلكه عفتنه جسارتنه عاشق اولدي: {يبدو أنه لم يحب البنات لذاتها وإنما لعفتها وشجاعتها}.

الشكل الثاني

استخدامه مع اللاحقة (لك lik) ليفيد التلقائية

- (503) — استخدامه مع الأداة (لك lik)، ثم صياغته في حالة الملكية ومع المفعول منه، للتعبير عن التلقائية في القيام بالفعل:
 — كنديلگمدن گلدم kendiliğimden geldim: {جئت من تلقاء نفسى}.
- كنديلگگدن گلدك Kendiliğinden geldin: {جئت من تلقاء نفسك}.
- كنديلگگدن بو ايشه قرار ويردي kendiliğinden bu işe karar verdi: {قرر هذا العمل من تلقاء نفسه}.
- كنديلگمزدن بو مكتوبى يازدق kendiliğimizden bu mektubu yazdık: {كتبنا هذه الرسالة من تلقاء أنفسنا}.
- كنديلگگزدن بوني ياپديگز kendiliğinzden bunu yaptınız: {فعلتم هذا من تلقاء أنفسكم}.

— كنديلكلريندن گيتديلر Kendiliklerinden gittiler: {ذهبوا من تلقاء أنفسهم}

الشكل الثالث

استخدامه مجردا ليفيد التوكيد

(504) — يستخدم مجردا ليفيد التوكيد في تصريف الأفعال:

- كندي گلدم kendi geldim: {جئتُ بنفسِي}
- كندي گلدك kendi geldin: {جئتُ بنفسِك}
- كندي گلدي kendi geldi: {جاء بنفسه}
- كندي گلدك kendi geldik: {جئنا بأنفسنا}
- كندي گلديگيز kendi geldiniz: {جئتم بأنفسكم}
- كندي گلدiler kendi geldiler: {جاءوا بأنفسهم}

(504 م) — يستخدم مجردا في حالة الإضافة ليفيد التوكيد:

- كندي كتابم kendi kitabım: {كتابي أنا / كتابي أنا بالذات}
- كندي كتابك kendi kitabın: {كتابك أنت / كتابك أنت بالذات}
- كندي كتابي kendi kitabı: {كتابه هو / كتابه هو بالذات}
- كندي كتابمز kendi kitabımız: {كتابنا نحن / كتابنا نحن بالذات}
- كندي كتابگيز kendi kitabınız: {كتابكم أنتم / كتابكم أنتم بالذات}
- كندي كتابلري kendi kitapları: {كتابهم هم / كتابهم هم بالذات}

(505) — أمثلة تطبيقية عن استخدامه مجردا في حالة الإضافة:

- انسان كندی سعى وغيرتيله (اونك سعى وغيرتيله) ياشايه بيلير: {يستطيع الإنسان أن يعيش بجهده الشخصي وعزة نفسه}
- كندی ايشنى (اونك ايشنى) گورمكدن عاجزدر: {هو عاجز عن رعاية شؤونه}. (سامى/920).

— **كندى مالى** اولميان بر چفتلكده معين اجرت ألمق مقاوله سيله ايشلين آدم: {الرجل الذي ليس له أملاك (أموال) خاصة به ويعمل في إحدى المزارع مقابل أخذ أجره معينة}.

— ايكي ياشنده كي صيپا، **كندي (كنديسي)** صويه گيدر iki yşındaki sıpa **kendi suya gider** : {الجحش الذي يكون في عمره سنتان يذهب هو (يذهب بنفسه) إلى الماء} (مثل شعبي).

— او يالكز **كندى** معاصرلرينك تراجم احولى يازمش: {هو كتب تراجم معاصريه فقط}.

— **كندى** تاريخنى بيلمين بر ملتدن گله جك قورمسی بكنمز: **Kendi tarihini bilmeyen bir milletten gelecek kurması beklenemez** : {لا يمكن أن ينتظر الانبعاث (النهضة) من أمة لا تعرف تاريخها}.

— **كندى** ايشنه باق **kendi işine bak** : {أنظر إلى شأنك الخاص} معاصريه فقط}.

— سزى **كندي** أومه (بنم اومه) دعوت ايديورم Sizi **kendi evime davet** ediyorum : {أدعوكم إلى منزلي (منزلي الشخصي)}.

— **كندى** اليه (الي ايله) آدي **kendi eliyle (eli ile) aldı** : {أخذ بيده شخصياً}.

— **كندي** گليرسك **Kendi gelirsin** : {تأتي أنت بنفسك}.

— هرکس **كندي** چيقارينه باقيور Herkes **kendi çıkarına bakıyor** {الجميع ينظر إلى مصلحته الخاصة}.

— **Kendi hayatım ve hatıralarım** : {حياتي الخاصة ومذكراتي} (عثمان اوغلى/ ص 111).

— **كندي** دوشن آغلاماز: {الذي بنفسه (لوحده) لا يبكي}.

— هرکسك **كندي فكري** (اونك فكري) وار Herkesin **kendi fikri var** : {الجميع له فكره الخاص به}.

Olumsuz düşüncelerimizi analiz edince, **kendi değerlerimizi** —
buluruz. **Kendi değerlerimizi** bulunca da hayatı.
السلبية فإننا نجد قيمنا (الخاصة بنا). وعندما نجد قيمنا فإننا (نجد) حياتنا.

الشكل الرابع

استخدامه مكررا ليفيد الانفراد بالفعل، والفعل من تلقاء النفس

(506) — **شكل التكرار الأول**: تكرر الضمير (كندي) مرتين، يكون في الأولى مجردا، وفيها يفيد معنى التوكيد، ويكون في الثانية مصرفا في حالات المفعولية والمضاف إليه، وفيها يكون نائبا عن الضمائر الشخصية. ويفيد في هذه الحالة معنى التوكيد كما تفعل لفظة (نفسه) في العربية:

(507) — **حالة الإضافة**:

— **كندي كنديمك** كتابني اوقوم **Kendi kendimin** kitabını okudum {قرأت كتابي الشخصي}.

— **كندي كنديك** كتابني اوقودك **Kendi kendinin** kitabını okudun {قرأت كتابك الشخصي}.

— **كندي كنديسنك** كتابني اوقودي **Kendi kendisinin** kitabını okudu {قرأ كتابه الشخصي (الخاص)}.

— **كندي كنديمزك** كتابني اوقودك **Kendi kendimizin** kitabını okuduk {قرأنا كتابنا الشخصي (الخاص)}.

— **كندي كنديزك** كتابني اوقوديكز **Kendi kendinizin** kitabını okudunuz {قرأتم كتابكم الشخصي (الخاص)}.

— **كندي كنديلرينك** كتابني اوقوديلر **Kendi kendilerinin** kitabını okudular {قرأوا كتابهم الشخصي (الخاص)}.

(508) — **حالة المفعول به**:

— **كندي كنديمي** آداتم **kendi kendimi** aldattım {خدعت نفسي بنفسي}
— **كندي كنديكي** آداتك **kendi kendini** aldattın {خدعت نفسك بنفسك}

- كندي كنديسني آلداتي kendi kendisini aldattı : {خدع نفسه بنفسه}
- كندي كنديمزي آلداتق kendi kendimizi aldattık : {خدعنا أنفسنا بأنفسنا}
- كندي كنديگزي آلداتگز kendi kendinizi aldattınız : {خدعتم أنفسكم بأنفسكم}
- كندي كنديلريني آلداتديلر kendi kendilerini aldattılar : {خدعوا أنفسهم بأنفسهم}
- كندي كنديمي تهلكه يه آتمه يم kendi kendimi tehlikeye atmayayım : {يلزم ألا ألقى نفسي إلى التهلكة}
- كندي كنديگي تهلكه يه آتميه سگ kendi kendini tehlikeye atmayasın : {يلزم ألا تلقى بنفسك إلى التهلكة}
- كندي كنديني تهلكه يه آتميه kendi kendini tehlikeye atmaya : {يلزم ألا يلقى بنفسه إلى التهلكة}
- كندي كنديمزي تهلكه يه آتميه لم kendi kendimizi tehlikeye atmayalım : {يلزم ألا يلقى بأنفسنا إلى التهلكة}
- كندي كنديگزي تهلكه يه آتميه سگز kendi kendinizi tehlikeye atmayasınız : {يلزم ألا تلقوا بأنفسكم إلى التهلكة}
- كندي كنديلريني تهلكه يه آتميه لر kendi kendilerini tehlikeye atmayalar : {يلزم ألا يلقوا بأنفسهم إلى التهلكة}
- كندی كنديلريني سويورلر (بربرلريني سويورلر) Kendi kendilerini seviyorlar : {يحبون بعضهم بعضاً}.

(509) – حالة المفعول إليه: المعنى الأول: (من تلقاء النفس، دون تدخل من أحد، بحالة منفردة، بالاعتماد على النفس)، ويقابل في اللغة التركية الصيغتين: (كندي باشنه، كنديلگندن) (سامي/1186).

- كندي كنديمه گلدیم kendi kendime geldim : {جئت لوحدي / من تلقاء نفسي}
- كندي كنديگه گلداڭ kendi kendine geldin : {جئت لوحديك / من تلقاء نفسك}.
- كندي كنديسنه گلدي kendi kendisine geldi : {جاء لوحده / من تلقاء نفسه}.

– كندي كنديمزه گلدك kendi kendimize geldik : {جئنا لوحدنا / من تلقاء
أنفسنا}.

– كندي كنديڭزه گلديڭز kendi kendinize geldiniz : {جئتم لوحدكم / من تلقاء
أنفسكم}.

– كندي كنديلرينه گلدiler kendi kendilerine geldiler : {جاءوا لوحدهم / من
تلقاء أنفسهم}.

(510) – حالة المفعول إليه: المعنى الثاني: الانفراد بالفعل والاعتماد على
النفس في القيام به: (لوحدى، بمفردى)، ويقابل في اللغة التركية عبارة (يالڭز،
تك باشنه yalnız, tek başına):

– كندي كنديمه بو ايشه قالقيشه مام kendi kendime bu işe kalkışamam : {لا
أستطيع أن أقوم بهذا العمل لوحدى / بالاعتماد على نفسي}

– كندي كنديڭه بو ايشه قالقيشه مازسڭ kendi kendine bu işe kalkışamazsın :
{لا تستطيع أن تقوم بهذا العمل لوحدك}.

– كندي كندينه بو ايشه قالقيشه ماز kendi kendine bu işe kalkışamaz : {لا
يستطيع أن يقوم بهذا العمل لوحده}.

– كندي كنديمزه بو ايشه قالقيشه ميز kendi kendimize bu işe kalkışamayız :
{لا نستطيع أن نقوم بهذا العمل لوحدنا}.

– كندي كنديڭزه بو ايشه قالقيشه مازسڭز kendi kendinize bu işe kalkışamazsınız : {لا تستطيعون أن تقوموا بهذا العمل لوحدكم}.

– كندي كنديلرينه بو ايشه قالقيشه مازلر kendi kendilerine bu işe kalkışamazlar : {لا يستطيعون أن يقوموا بهذا العمل لوحدهم}.

– كندي كنديڭه چارشيه گيتمه kendi kendine çarşıya gitme : {لا تذهب إلى
السوق لوحدك}.

– چوجقلر! كندي كنديڭزه ساندا لدن چيقيمايڭز Çocuklar! kendi kendinize sandaldan çıkmayınız : {يا أولاد، لا تخرجوا من الزورق لوحدكم
/ بمفردكم / دون مساعدة}.

– كندي كندينه اولدي Kendi kendine oldu : {حدث من تلقاء نفسه / لوحده /
دون أن يتدخل في ذلك أحد}.

– او قوجه يوکي کندي کنديمه قالديردم O koca yükü kendi kendime kaldırdım
{رفعت ذلك الحمل الكبير بمفردی/ لوحدی / دون مساعدة من أحد}.

– او قوجه يوکي کندي کندينه قالديردی O koca yükü kendi kendine kaldırdın
{رفع ذلك الحمل الكبير بمفردہ}.

– او کتابي کندي کنديمه او قودق O kitabı kendi kendimize okuduk {کتبنا
ذلك الكتاب بمفردنا}.

– او کتابي کندي کنديگزه مي يازديگز O kitabı kendi kendinize mi yazdınız
{هل كتبتم ذلك الكتاب بمفردکم}.

– کندي کنديگزه او قويگز Kendi kendinize okuyunuz {إقرأوا بمفردکم}.

– کندي کنديلرينه گيتسونلر kendi kendilerine gitsinler {فليذهبوا بمفردهم}.

(511) – ملاحظه: يمكن التعبير عن المعنيين الأخيرين (من تلقاء نفسي،
بمفردی) باستخدام كلمة: (يالگز، کندي باشنه، تک باشنه):

– کندي باشمه بو ايشی ياپمغه قرار ويردم Kendi başıma bu işi yapmağa
kara verdim {قررت القيام بهذا العمل بمفردی (من تلقاء نفسي)}.

– کندي باشمه گيده م Kendi başıma gideyim {فلأذهب بمفردی}.

– کندي باشلرينه يازيورلر kendi başlarına yazıyorlar {يكتبون بمفردهم}.

– کندي باشلرينه / تک باشلرينه ترکچه يی اوگرنمشلر Tek / Kendi başlarına
başlarına Türkçeyi öğrenmişler {يبدو أنهم تعلموا اللغة التركية بمفردهم}.

– بو باغچوان کندي باشنه او قوجه باغچه يی اداره ايديور: {يدير ذلك البستاني
ذلك البستان الكبير بمفردہ}.

(512) – حالة المفعول إليه: المعنى الثالث: (لنفسه، مع نفسه، بشكل
خصوصي):

– کندي کنديمه سويلدم kendi kenime söyledim {حدّثتُ نفسي، قلتُ لنفسي}.

– کندي کندينه اوتوريوردی Kendi Kendine oturuyordu {كان يجلس مع
نفسه (مفردا)}.

– کندي کنديلرينه اشارت ايديورلر (بربرلرينه اشارت ايديورلر) Kendi
kendilerine işaret ediyorlar {يشيرون لبعضهم بعضا}.

(513) – حالة المفعول منه، بمعنى (من تلقاء نفسي):

– بو ايشي كندی كندیمن یاپدم Bu işi kendi kendimden yaptım: {عملت هذا العمل من تلقاء نفسي}.

– كندی كندیمن (کندیسندن) گلدی kendi kendinden (kendisinden) geldi: {جاء من تلقاء نفسه}

(514) – ملاحظة: يجوز ذكر الضمائر المنفصلة مع الضمير التوكيدي في جميع الحالات، العادية والمكررة، وذلك لتوكيد المعنى:

– بن او قوجه يوكي كندی كندیمنه قالدیردم Ben, o koca yükü kendi kendime kaldırdım: {أنا رفعت ذلك الجمل الكبير بمفردي}.

– او كندی كندیمنه اوتوریوردی O, kendi kendine oturuyordu: {هو كان يجلس مع نفسه (منفردا)}.

– سن بو ايشي كندی كندیمن یاپدڭ Sen, o işi kendi kendinden yaptın: {أنت عملت هذا العمل من تلقاء نفسي}.

– بز كندی كندیمن گلدك Biz kendi kendimizden geldik: {نحن جئنا من تلقاء أنفسنا}.

– بن كندیمن گلدم Ben kendiliğimden geldim: {جئت من تلقاء نفسي}.

– او كندیمن بو ايشی یاپمه یه قرار ویردی O kendiliğinden bu işi yapmaya karar verdi: {قرر القيام بهذا العمل من تلقاء نفسه}.

– بز كندیمن بو مكتوبی یازدق Biz kendiliğimizden bu mektubu yazdık: {كتبنا هذه الرسالة من تلقاء أنفسنا}.

– سز كندیمن بونی یاپدیڭز Siz kendiliğinizden bunu yaptınız: {فعلتم هذا من تلقاء أنفسكم}.

(515) – كان العثمانيون يستخدمون أحيانا العبارة العربية (بالذات، بالنفس)

بدلا من الضمير التوكيدي التركي (كندی):

– بالذات گلدم: {أتيت بنفسي}

– بالذات كیتدیلم: {ذهبوا بأنفسهم}.

(516) - كان العثمانيون يستعملون في بعض تراكيبهم اللغوية الضمير

الفارسي (خود) (بدال مهملة) عوضا عن الضمير التوكيد التركي (كندي):

— خود بخود گیتدم = كندی كندیمة گیتدم = كندیگمدن گیتدم: {ذهب من تلقاء نفسي}.

— خود بخود گلدی = كندی كندینه گلدی = كندیگندن كلدی = كندی كندیندن گلدی: {جاء من تلقاء نفسه}.

— خود بین = كندینی گورن: {الذي ينظر إلى نفسه فقط / المغرور}.

— خودپسند = كندینی بگنمش: {المعجب بنفسه / المغرور}.

خود سر = خود رأى = كندی رأى وفكريله ايش گورن: {الذي هو متعصب لرأيه الشخصي}.

— بن خود = كندیم: {أنا بنفسی}.

— خود مالی = كندی مالی: {ماله هو / ماله الشخصي}.

— خود مالم = كندی مالم: {مالي أنا / مالي الشخصي}.

— خود كندم = كندی كندیم: {أنا بنفسی / أنا شخصياً}.

— كندی خودم = كندی كندیم: {أنا بنفسی / أنا شخصياً}.

———— تم الجزء الأول ويليه الجزء الثاني ————